



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 953

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1982

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 953

1974

I. Nos. 13610-13629

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 4 November 1974*

	<i>Page</i>
No. 13610. United States of America and Republic of China:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to trade in textiles (with related letter of 10 April 1974). Washington, 11 April 1974	3
No. 13611. United States of America and Guatemala:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: deposits under Foreign Assistance Act of 1971. Guatemala, 16 May and 19 July 1972	11
No. 13612. United States of America and Paraguay:	
Treaty on extradition. Signed at Asunción on 24 May 1973	19
No. 13613. United States of America, Norway and International Atomic Energy Agency:	
Protocol suspending the application of safeguards under the Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Norway concerning civil uses of atomic energy and providing for the application of safeguards by the International Atomic Energy Agency pursuant to the Non-Proliferation Treaty. Signed at Vienna on 25 September 1973	45
No. 13614. United States of America, Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a space research project (with memorandum of understanding dated 12, 15 and 16 October 1973). Brasília, 17, 18 and 19 October 1973	51
No. 13615. United States of America and India:	
Agreement on Public Law 480 and other funds (with annexes). Signed at New Delhi on 18 February 1974	65
No. 13616. United States of America and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a tracking station on Kwajalein Island (with enclosure). Tokyo, 27 March 1974	119

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 953

1974

I. Nos 13610-13629

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 4 novembre 1974*

	<i>Pages</i>
N° 13610. États-Unis d'Amérique et République de Chine :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au commerce des textiles (avec lettre connexe du 10 avril 1974). Washington, 11 avril 1974	3
N° 13611. États-Unis d'Amérique et Guatemala :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Guatemala, 16 mai et 19 juillet 1972	11
N° 13612. États-Unis d'Amérique et Paraguay :	
Traité d'extradition. Signé à Asunción le 24 mai 1973	19
N° 13613. États-Unis d'Amérique, Norvège et Agence internationale de l'énergie atomique :	
Protocole portant suspension de l'application de garanties stipulées par l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles et prévoyant l'application de garanties par l'Agence internationale de l'énergie atomique conformément au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 25 septembre 1973	45
N° 13614. États-Unis d'Amérique, Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un projet de recherches spatiales (avec memorandum d'accord en date des 12, 15 et 16 octobre 1973). Brasília, 17, 18 et 19 octobre 1973	51
N° 13615. États-Unis d'Amérique et Inde :	
Accord relatif aux fonds constitués au titre de la loi n° 480 et à d'autres fonds (avec annexes). Signé à New Delhi le 18 février 1974	65
N° 13616. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une station de poursuite sur l'île Kwajalein (avec pièce jointe). Tokyo, 27 mars 1974	119

	<i>Page</i>
No. 13617. United States of America and Japan:	
Agreement concerning an international observer scheme for whaling operations from land stations in the North Pacific Ocean. Signed at Tokyo on 23 April 1974	127
No. 13618. United States of America and Philippines:	
Agreement on the use of the Veterans Memorial Hospital and the provision of inpatient and outpatient medical care and treatment and nursing home care of veterans by the Government of the Philippines and the furnishing of grants-in-aid thereof by the Government of the United States of America. Signed at Manila on 4 April 1974	143
No. 13619. United States of America and Philippines:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with agreed minutes). Signed at Manila on 30 April 1974	161
No. 13620. United States of America and Philippines:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the relinquishment of certain land at Camp Wallace (with map). Manila, 20 and 30 May 1974 ...	177
No. 13621. United States of America and Philippines:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: payments under Foreign Assistance Act of 1973. Manila, 16 May and 16 July 1974	183
No. 13622. United States of America and Yemen:	
Economic, technical and related assistance Agreement (with related letter). Signed at San'a on 20 April 1974	189
No. 13623. United States of America and Bahamas:	
Agreement on preclearance for entry into the United States of America (with annex). Signed at Nassau on 23 April 1974	201
No. 13624. United States of America and Canada:	
Nonscheduled Air Service Agreement (with annexes and exchanges of notes). Signed at Ottawa on 8 May 1974	211
No. 13625. United States of America and Canada:	
Agreement on air transport preclearance (with annexes). Signed at Ottawa on 8 May 1974	255
No. 13626. United States of America and Guinea:	
Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at Washington on 8 May 1974	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Conakry, 24 May 1974	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 8 May 1974, as amended. Conakry, 13 and 14 June 1974	277

N° 13617. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Accord relatif à un système international d'observation des opérations de chasse à la baleine menées à partir de stations terrestres situées dans la partie nord de l'océan Pacifique. Signé à Tokyo le 23 avril 1974	127
N° 13618. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Accord relatif à l'utilisation du Veterans Memorial Hospital et à la fourniture par le Gouvernement philippin de soins et de traitements médicaux hospitaliers et posthospitaliers et de services de maison de repos aux anciens combattants ainsi qu'à l'octroi de subventions connexes par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Signé à Manille le 4 avril 1974	143
N° 13619. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal approuvé). Signé à Manille le 30 avril 1974	161
N° 13620. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la rétrocession d'une partie du terrain de Camp Wallace (avec carte). Manille, 20 et 30 mai 1974	177
N° 13621. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance militaire : paiements en vertu du <i>Foreign Assistance Act of 1973</i> (loi de 1973 sur l'aide à l'étranger). Manille, 16 mai et 16 juillet 1974	183
N° 13622. États-Unis d'Amérique et Yémen :	
Accord d'assistance économique et technique et d'assistance connexe (avec lettre connexe). Signé à Sana le 20 avril 1974	189
N° 13623. États-Unis d'Amérique et Bahamas :	
Accord relatif au contrôle préalable en vue de l'admission aux États-Unis d'Amérique (avec annexe). Signé à Nassau le 23 avril 1974	201
N° 13624. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Accord relatif aux services aériens non réguliers (avec annexes et échanges de notes). Signé à Ottawa le 8 mai 1974	211
N° 13625. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Accord relatif au prédédouanement dans le domaine du transport aérien (avec annexes). Signé à Ottawa le 8 mai 1974	255
N° 13626. États-Unis d'Amérique et Guinée :	
Accord en vue de la vente de produits agricoles. Signé à Washington le 8 mai 1974	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Conakry, 24 mai 1974	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 8 mai 1974, tel que modifié. Conakry, 13 et 14 juin 1974	277

	<i>Page</i>
No. 13627. United States of America and Sudan:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with official agreed minute). Signed at Khartoum on 8 May 1974	293
No. 13628. United States of America and Egypt:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton textiles. Washington, 10 May 1974	305
No. 13629. United States of America and Egypt:	
Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at Cairo on 7 June 1974	313
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 186. Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936:	
Succession by Lesotho in respect of the International Opium Convention, signed at Geneva on 19 February 1925 and amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, and the Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, signed at Geneva on 13 July 1931 and amended by the Protocol signed at Lake Success, New York on 11 December 1946	334
No. 688. Protocol bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success on 11 December 1946. Signed at Paris on 19 November 1948:	
Succession by Lesotho	336
No. 2861. Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Succession by Lesotho	336
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Succession by Lesotho	337

Pages

N° 13627. États-Unis d'Amérique et Soudan :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal approuvé officiel). Signé à Khartoum le 8 mai 1974	293
N° 13628. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 10 mai 1974	305
N° 13629. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé au Caire le 7 juin 1974	313
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 186. Protocole signé à Lake Success, New York, le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936 :	
Succession du Lesotho à l'égard de la Convention internationale de l'opium, signée à Genève le 19 février 1925 et amendée par le Protocole signé à Lake Success, New York, le 11 décembre 1946 et de la Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931 et amendée par le Protocole signé à Lake Success, New York, le 11 décembre 1946	335
N° 688. Protocole plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success le 11 décembre 1946. Signé à Paris le 19 novembre 1948 :	
Succession du Lesotho	336
N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 7 décembre 1953 :	
Succession du Lesotho	336
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956	
Succession du Lesotho	337

	<i>Page</i>
No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York on 20 February 1957:	
Succession by Lesotho	337
No. 4993. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 22 April 1959:	
Agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Signed at Washington on 14 May 1974	338
No. 5786. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States. Signed at Mexico on 15 August 1960:	
Extensions	340
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:	
Succession by Lesotho	341
No. 8117. Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam for the application of safeguards. Signed at Vienna on 18 September and 25 November 1964:	
Protocol suspending the above-mentioned Agreement and providing for the application of safeguards pursuant to the Non-Proliferation Treaty. Signed at Mexico City on 3 October 1972	342
No. 8502. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada. Signed at Ottawa on 17 January 1966:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with schedules and related notes). Ottawa, 8 May 1974	346
No. 8532. Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America for the application of safeguards. Signed at Vienna on 26 September 1966:	
Protocol suspending safeguards applied in Australia under the above-mentioned Agreement and providing for the application of safeguards pursuant to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 10 July 1974	358
No. 8725. Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Sweden concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 28 July 1966:	
Amendment to the above-mentioned Agreement (with exchange of notes). Signed at Washington on 10 May 1974	362

N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New York le 20 février 1957 :	
Succession du Lesotho	337
N° 4993. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington le 22 avril 1959 :	
Accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Signé à Washington le 14 mai 1974	339
N° 5786. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif aux transports aériens. Signé à Mexico le 15 août 1960 :	
Prorogations	340
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :	
Succession du Lesotho	341
N° 8117. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam pour l'application de garanties. Signé à Vienne les 18 septembre et 25 novembre 1964 :	
Protocole portant suspension de l'Accord susmentionné et prévoyant l'application de garanties conformément au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Mexico le 3 octobre 1972	344
N° 8502. Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien. Signé à Ottawa le 17 janvier 1966 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec tableaux et notes connexes). Ottawa, 8 mai 1974	346
N° 8532. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 26 septembre 1966 :	
Protocole portant suspension des garanties appliquées en Australie sous l'Accord susmentionné, et prévoyant l'application de garanties conformément au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 10 juillet 1974	360
N° 8725. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins civiles. Signé à Washington le 28 juillet 1966 :	
Avenant à l'Accord susmentionné (avec échange de notes). Signé à Washington le 10 mai 1974	367

	<i>Page</i>
No. 10269. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic. Signed at Prague on 28 February 1969:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Prague, 28 May 1974	372
No. 10911. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Hungary concerning trade in cotton textiles. Washington, 13 August 1970:	
Amendment to paragraph 3 of the above mentioned Agreement, as amended	377
No. 11783. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Haiti concerning trade in cotton textiles. Port-au-Prince, 19 October and 3 November 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement, as amended. Port-au-Prince, 20 and 21 June 1974	378
No. 12704. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning procedures for the implementation and enforcement of rules for advance booking charter flights. Washington, 30 March 1973:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with related letter). London, 29 March 1974	382
No. 12986. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 24 November 1972:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 15 May 1974	388
No. 13070. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Colombia for sales of agricultural commodities. Signed at Bogotá on 24 April 1973:	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended	399
No. 13078. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada on reciprocal fishing privileges in certain areas off their coasts. Signed at Ottawa on 15 June 1973:	
Extensions	401

Pages

- N° 10269. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif aux transports aériens. Signé à Prague le 28 février 1969 :**
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Prague, 28 mai 1974 375
- N° 10911. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Hongrie relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 13 août 1970 :**
Modification du paragraphe 3 de l'Accord susmentionné, tel que modifié 377
- N° 11783. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Haïti relatif au commerce des textiles de coton. Port-au-Prince, 19 octobre et 3 novembre 1971 :**
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Port-au-Prince, 20 et 21 juin 1974 380
- N° 12704. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'application et à l'observation des règles concernant les vols affrétés avec réservation anticipée. Washington, 30 mars 1973 :**
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec lettre connexe). Londres, 29 mars 1974 385
- N° 12986. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington le 24 novembre 1972 :**
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 15 mai 1974 396
- N° 13070. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Bogotá le 24 avril 1973 :**
Modification de l'Accord susmentionné, tel que modifié 400
- N° 13078. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada relativement aux privilèges réciproques de pêche dans certaines régions sises au large de leurs côtes. Signé à Ottawa le 15 juin 1973 :**
Prorogations 401

	<i>Page</i>
No. 13092. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh for sales of agricultural commodities. Signed at Dacca on 6 August 1973:	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended	402
No. 13094. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan for sales of agricultural commodities. Signed at Islamabad on 10 September 1973:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Islamabad, 5 July 1974	403
No. 13217. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and France relating to air charter services. Washington, 7 May 1973:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Paris, 26 and 29 March 1974	407
No. 13363. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam for sales of agricultural commodities. Signed at Saigon on 9 November 1973:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Saigon, 3 April 1974	411
No. 13452. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Colombia confirming the Agreement of 18 August 1973 between the United States Department of Agriculture and the Colombian Ministry of Agriculture relating to control and eradication of foot-and-mouth disease. Bogotá, 27 November and 3, 14 and 17 December 1973:	
Exchange of notes constituting an agreement confirming an amendment to the above-mentioned Agreement of 18 August 1973. Bogotá, 4 April and 8 May 1974	415
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc. concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 222. International Opium Convention. Signed at The Hague, January 23rd, 1912:	
Succession by Lesotho	422

Pages

- N° 13092. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Dacca le 6 août 1973 :**
 Modification de l'Accord susmentionné, tel que modifié 402
- N° 13094. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Islamabad le 10 septembre 1973 :**
 Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Islamabad, 5 juillet 1974 405
- N° 13217. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la France relatif aux vols affrétés. Washington, 7 mai 1973 :**
 Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Paris, 26 et 29 mars 1974 407
- N° 13363. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saigon le 9 novembre 1973 :**
 Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Saigon, 3 avril 1974 413
- N° 13452. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie confirmant l'Accord du 18 août 1973 entre le Département de l'agriculture des États-Unis et le Ministère de l'agriculture de la Colombie relatif à la prévention et à l'éradication de la fièvre aphteuse. Bogotá, 27 novembre et 3, 14 et 17 décembre 1973 :**
 Échange de notes constituant un accord confirmant un amendement à l'Accord susmentionné du 18 août 1973. Bogotá, 4 avril et 8 mai 1974 418
- ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations**
- N° 222. Convention internationale de l'opium. Signée à La Haye le 23 janvier 1912 :**
 Succession du Lesotho 422
-

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou de « accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 4 November 1974

Nos. 13610 to 13629

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 4 novembre 1974

Nos 13610 à 13629

No. 13610

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
trade in textiles (with related letter of 10 April 1974).
Washington, 11 April 1974**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au com-
merce des textiles (avec lettre connexe du 10 avril
1974). Washington, 11 avril 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

**EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
REPUBLIC OF CHINA RELATING TO TRADE IN TEXTILES**

I

The American Chairman, Special Working Group of the Council for International Economic Policy (CIEP) on Textile Policy, to the Chinese Director General, Board of Foreign Trade, Ministry of Economic Affairs

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

April 11, 1974

Dear Mr. Wong:

Pursuant to our informal consultations this week in Washington, the consultation levels for the following categories for this agreement year are:

237	350,000 units.
63	336,216 pounds.
64	323,512 pounds.
240	1,955,128 pounds.

The present category 224 sublimit for this agreement year for men's knit suits and coats will be separated into two parts with men's suits having a sublimit of 200,000 pounds and men's suit-type coats having a sublimit of 600,000 pounds, a total of 800,000 pounds. For these suits, the TSUSA numbers are 380.8143 and 380.0420. For these suit-type coats, the TSUSA numbers are 380.0402 and 380.8103. If the actual orders are larger than the above two sublimits or for category 237, it is understood that the Republic of China may ask the United States to consider readjustment of these levels.

The United States agrees that it will not count against the levels of the bilateral textile agreements between our two countries shipments valued at less than \$250.00. Details implementing this procedure, including amendment of the visa system, will be worked out with your Embassy.

It is further understood that discussion on the other items proposed by the Republic of China this week will be continued during our next meeting.

¹ Came into force on 11 April 1974 by the exchange of the said letters.

If the above conforms to your understanding, I would appreciate a letter of confirmation.

With my best wishes.

Sincerely,

[Signed]

ANTHONY J. JURICH
Chairman, Special Working Group
of the CIEP on Textile Policy

Mr. Y. T. Wong
Director General
Board of Foreign Trade
Ministry of Economic Affairs
Taipei, Taiwan

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF CHINA
OFFICE OF ECONOMIC COUNSELOR
WASHINGTON, D.C.

April 11, 1974

Reference No. 630522

Dear Mr. Jurich:

I wish to refer to your letter dated April 11, 1974, addressed to Mr. Y. T. Wong regarding the informal consultations this week between representatives of our Governments on the trade of textiles between our two countries.

I have been authorized by Mr. Y. T. Wong to confirm to you the understanding of my Government of the contents of the above-mentioned letter.

With best personal regards.

Sincerely yours,

[Signed]

T. W. HU
Economic Counselor

Mr. Anthony J. Jurich
Chairman
Special Working Group of the CIEP
on Textile Policy
Washington, D.C.

RELATED LETTER

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

April 10, 1974

Dear Mr. Wong:

During the course of our informal consultations in Washington this week, you stated it was the firm intention of the Republic of China to abide fully by all the provisions of the Arrangement regarding international trade in textiles, concluded in Geneva on December 20, 1973,¹ notwithstanding the fact that your Government is not a participant in that Arrangement.

In the same spirit, I am pleased to state that the United States of America, in modifying and/or implementing the existing bilateral textile agreements between our two Governments or in negotiating new bilateral textile agreements with your Government, undertakes to accord to the Republic of China treatment equitable with that accorded by my Government to any other nations which have acceded to or accepted, without reservations, the above-mentioned Arrangement.

With my best wishes.

Sincerely,

[Signed]

ANTHONY J. JURICH
Chairman, Special Working Group
of the CIEP on Textile PolicyMr. Y. T. Wong
Director General
Board of Foreign Trade
Ministry of Economic Affairs
Taipei, Taiwan

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE
CHINE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES

I

Le Président américain, Groupe de travail spécial sur les politiques en matière de textiles du Council for International Economic Policy (CIEP), au Directeur général chinois, Bureau du commerce extérieur, Ministère des affaires économiques

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON (D.C.)

Le 11 avril 1974

Monsieur,

Conformément à nos consultations officieuses tenues cette semaine à Washington, les quantités de marchandises des catégories ci-après dont il a été convenu pour la présente année de l'Accord sont les suivantes :

237.....	350 000 unités
63.....	336 216 livres
64.....	323 512 livres
240.....	1 955 128 livres.

Pendant la présente année de l'Accord, le total actuellement fixé comme plafond pour la catégorie 224 englobant les costumes et les vestes en tissu tricoté pour hommes sera divisé en deux parties, le plafond de la sous-catégorie des costumes étant fixé à 200 000 livres et celui de la sous-catégorie des vestes à 600 000 livres, soit 800 000 livres en tout. Les numéros desdits costumes dans la nomenclature douanière des Etats-Unis (TSUSA) sont 380.8143 et 380.0420, et ceux desdites vestes 380.0402 et 380.8103. Si les commandes effectivement passées dépassent les deux plafonds indiqués ci-dessus ou celui de la catégorie 237, il est entendu que la République de Chine pourra demander aux Etats-Unis d'envisager un réajustement de ces plafonds.

Les Etats-Unis s'engagent à ne pas déduire des quantités dont il est convenu dans les accords bilatéraux entre nos deux pays relatifs aux textiles les expéditions dont la valeur est inférieure à 250 dollars. Les modalités d'application de cette procédure, y compris la modification du système de visa, seront établies de concert avec votre Ambassade.

Il est en outre entendu que l'examen des autres questions soulevées cette semaine par la République de Chine sera poursuivi lors de notre prochaine réunion.

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1974 par l'échange desdites lettres.

Si les indications qui précèdent sont conformes à votre interprétation, je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'en donner confirmation par lettre.

Veillez agréer, etc.

Le Président du Groupe de travail spécial du CIEP
sur les politiques en matière de textiles,

[Signé]

ANTHONY J. JURICH

Monsieur Y. T. Wong
Directeur général
Bureau du commerce extérieur
Ministère des affaires économiques
Taipei (Taiwan)

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE
BUREAU DU CONSEILLER ÉCONOMIQUE
WASHINGTON, D.C.

Le 11 avril 1974

Référence n° 630522

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 11 avril 1974 adressée à M. Y. T. Wong au sujet des consultations officieuses tenues cette semaine entre des représentants de nos Gouvernements à propos du commerce des textiles entre nos deux pays.

Je suis habilité par M. Y. T. Wong à vous confirmer que le contenu de la lettre mentionnée ci-dessus est conforme à l'interprétation de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Le Conseiller économique,

[Signé]

T. W. HU

Monsieur Anthony J. Jurich
Président
Groupe de travail spécial du CIEP
sur les politiques en matière de textiles
Washington (D.C)

LETTRE CONNEXE

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON, D.C.

Le 10 avril 1974

Monsieur,

Au cours de nos consultations officieuses tenues cette semaine à Washington, vous avez déclaré que la République de Chine avait la ferme intention de se conformer en tous points à toutes les dispositions de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles conclu à Genève le 20 décembre 1973¹, bien que votre Gouvernement ne soit pas partie à cet Arrangement.

Dans le même esprit, je suis heureux de déclarer que les Etats-Unis d'Amérique s'engagent à accorder à la République de Chine, dans le cadre de la modification et/ou de l'application des accords bilatéraux sur les textiles existant entre nos deux Gouvernements, ou de la négociation avec votre Gouvernement de nouveaux accords bilatéraux sur les textiles, un traitement équivalent à celui qu'ils accordent à tout pays ayant donné son adhésion ou son acceptation sans réserve à l'Arrangement mentionné ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Le Président du Groupe de travail spécial du CIEP
sur les politiques en matière de textiles,

[Signé]

ANTHONY J. JURICH

Monsieur Y. T. Wong
Directeur général
Bureau du commerce extérieur
Ministère des affaires économiques
Taipei (Taiwan)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

No. 13611

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
military assistance: deposits under Foreign Assistance
Act of 1971. Guatemala, 16 May and 19 July 1972**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts
effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la
loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Guatemala, 16 mai
et 19 juillet 1972**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA RELATING TO MILITARY ASSISTANCE: DEPOSITS UNDER FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1971

I

*The American Ambassador to the Guatemalan Minister
of Foreign Relations*

Guatemala, May 16, 1972

No. 57

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions regarding the United States Foreign Assistance Act of 1971, which includes a provision requiring payment to the United States Government in Quetzales of ten percent of the value of Grant Military Assistance and excess defense articles provided by the United States to the Government of Guatemala.

In accordance with that provision, it is proposed that the Government of Guatemala will deposit in an account to be specified by the United States Government, at a rate of exchange which is not less favorable to the United States Government than the best legal rate at which United States dollars are sold by authorized dealers in the country of Guatemala for Quetzales on the date deposits are made, the following amounts in Quetzales: (A) In the case of any excess defense article given to the Government of Guatemala, an amount equal to ten percent of the fair value of that article, as determined by the United States Government, and B) In the case of a grant of military assistance to the Government of Guatemala, an amount equal to ten percent of each such grant. The Government of Guatemala will be notified quarterly of deliveries of defense articles and rendering of defense services and the values thereof. Deposits to the account of the United States Government will be due and payable upon request by the United States Government, which request shall be made, if at all, within one year following the aforesaid notification of deliveries.

It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the United States Government payable in Quetzales, including but not limited to all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities under programs authorized by the United States Mutual Education and Cultural Exchange Act of 1961.

It is finally proposed that Your Excellency's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Guatemala shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject, which enters

¹ Came into force on 26 April 1973, the date on which the Government of Guatemala informed the Government of the United States of America that it had been approved and ratified in conformity with the constitutional procedures of Guatemala, with retroactive effect from 7 February 1972, in accordance with the provisions of the said notes.

into effect on the date that the Government of Guatemala informs the Government of the United States that it has been approved and ratified in conformity with the constitutional procedures of the Government of Guatemala, and is applicable to deliveries of defense articles and rendering of defense services funded or agreed to and delivered or rendered on or subsequent to February 7, 1972.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

WILLIAM G. BOWDLER

His Excellency Roberto Herrera Ibarguen
Minister of Foreign Relations
Guatemala

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE GUATEMALA, C.A.

Guatemala, 19 julio de 1972

11-5/Am. 10

Señor Embajador:

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 57, de fecha 16 de mayo pasado, cuya traducción al español literalmente dice:

« Tengo el honor de hacer referencia a las recientes conversaciones relacionadas con la Ley de 1971 de los Estados Unidos sobre Ayuda al Exterior, la que incluye una disposición requiriendo el pago al Gobierno de los Estados Unidos, en quetzales, del diez por ciento del valor de asistencia militar y artículos excedentes de defensa, proporcionados por Estados Unidos al Gobierno de Guatemala.

« De conformidad con dicha disposición, se propone que el Gobierno de Guatemala deposite en una cuenta que especificará el Gobierno de los Estados Unidos, a un tipo de cambio que no sea menos favorable para el Gobierno de los Estados Unidos que el mejor tipo legal de cambio al cual se venden dólares de los Estados Unidos por agentes de cambio autorizados en Guatemala por quetzales en la fecha en que se efectúan los depósitos, los montos siguientes en quetzales: A) En el caso de cualquier artículo excedente de defensa entregado al Gobierno de Guatemala, una cantidad igual al diez por ciento del valor justo de tal artículo, según lo determine el Gobierno de los Estados Unidos, y B) En el caso de una subvención de asistencia militar al Gobierno de Guatemala, una cantidad igual al diez por ciento de cada una de tales subvenciones. El Gobierno de Guatemala recibirá una notificación trimestralmente sobre las entregas de artículos de de-

fensa y la prestación de servicios de defensa, así como el valor de los mismos. Los depósitos en la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos serán pagaderos a petición del Gobierno de los Estados Unidos. Dicha petición se hará, de hacerse, dentro del plazo de un año después de la anteriormente señalada notificación de las entregas.

« Se propone además, que los montos que hayan de depositarse podrán utilizarse para pagar todos los costos oficiales del Gobierno de los Estados Unidos pagaderos en quetzales, incluyendo, pero sin limitarse a ellos, todos los costos relacionados con el financiamiento de actividades internacionales educacionales y de intercambio cultural, según programas autorizados por la Ley de 1961 de los Estados Unidos sobre Intercambio Mutuo Educacional y Cultural.

« Se propone, finalmente, que la respuesta de Vuestra Excelencia declarando que lo que antecede es aceptable para el Gobierno de Guatemala, juntamente con esta nota, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre esta materia, el cual entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno de Guatemala informe al Gobierno de los Estados Unidos de América que ha sido aprobado y ratificado de conformidad con los procedimientos constitucionales de Guatemala, y será aplicable a entregas de artículos de defensa y prestación de servicios de defensa financiados o acordados y entregados o prestados en o después del 7 de febrero de 1972. »

En respuesta, me complace comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Guatemala acepta en todos sus términos el Acuerdo propuesto en la nota que contesto. Por consiguiente, dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, el cual entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno de Guatemala comunique al Gobierno de los Estados Unidos de América, que el mismo ha sido aprobado y ratificado de conformidad con los procedimientos constitucionales de la República de Guatemala.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ROBERTO HERRERA

Excelentísimo Señor William G. Bowdler
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Guatemalan Minister of Foreign Relations
to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
REPUBLIC OF GUATEMALA

Guatemala, July 19, 1972

II-5/Am. 10

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 57 of May 16, 1972, the Spanish translation of which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I am happy to inform Your Excellency that the Government of Guatemala accepts in all its terms the agreement proposed in the note to which I am hereby replying. Consequently, that note and this reply shall constitute a formal agreement between our two Governments on this subject, which shall enter into force on the date on which the Government of Guatemala informs the Government of the United States of America that it has been approved and ratified in conformity with the constitutional procedures of the Republic of Guatemala.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

ROBERTO HERRERA

His Excellency William G. Bowdler
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Guatemala

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA RE-
LATIF AUX DÉPÔTS EFFECTUÉS AU TITRE DE L'ASSIS-
TANCE MILITAIRE EN VERTU DE LA LOI DE 1971 SUR
L'AIDE À L'ÉTRANGER

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations
extérieures du Guatemala*

Guatemala, le 16 mai 1972

N° 57

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet du *Foreign Assistance Act* de 1971 (loi des États-Unis de 1971 sur l'aide à l'étranger), qui contient une disposition en vertu de laquelle 10% de la valeur des subventions au titre de l'assistance militaire et des surplus d'articles destinés à la défense fournis par les États-Unis d'Amérique au Gouvernement guatémaltèque doivent être payés au Gouvernement des États-Unis en quetzales.

En application de cette disposition, il est proposé que le Gouvernement guatémaltèque dépose à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sur la base d'un taux de change qui ne devra pas être moins avantageux pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que le taux légal le plus élevé auquel les dollars des États-Unis sont échangés au Guatemala contre des quetzales par les agents de change agréés à la date à laquelle les dépôts auront été effectués, les montants en quetzales ci-après : *a*) dans le cas de tout surplus d'articles destinés à la défense fourni au Gouvernement guatémaltèque, un montant égal à 10% de la valeur équitable desdits articles, telle qu'elle sera déterminée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et *b*) dans le cas des subventions octroyées au Gouvernement guatémaltèque au titre de l'assistance militaire fournie au Gouvernement guatémaltèque, un montant égal à 10% de chacune desdites subventions. Le Gouvernement guatémaltèque sera tenu informé chaque trimestre des livraisons d'articles destinés à la défense qui auront été effectuées, des services de défense qui auront été fournis, ainsi que de la valeur desdites livraisons et desdits services. Les sommes devant être déposées au compte spécifié par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique seront dues et exigibles à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, laquelle demande devra être présentée, s'il y a lieu, dans le délai d'un an suivant la date de la notification susmentionnée.

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1973, date à laquelle le Gouvernement guatémaltèque a informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il avait été approuvé et ratifié conformément aux procédures constitutionnelles du Guatemala, avec effet rétroactif au 7 février 1972, conformément aux dispositions desdites notes.

Il est en outre proposé que les sommes qui devront être déposées puissent être utilisées pour régler les dépenses officielles du Gouvernement des États-Unis d'Amérique payables en quetzales, y compris, mais non exclusivement, toutes les dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux éducatifs et culturels au titre de programmes autorisés en vertu du *Mutual Education and Cultural Exchange Act* (loi des États-Unis de 1961 sur les échanges éducatifs et culturels).

En dernier lieu, il est proposé que votre réponse indiquant que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement guatémaltèque ainsi que la présente note constituent entre nos Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur le jour où le Gouvernement guatémaltèque aura informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il a été approuvé et ratifié conformément aux procédures constitutionnelles du Gouvernement guatémaltèque et qui s'appliquera aux livraisons d'articles destinés à la défense et à la fourniture de services de défense financés ou convenus et livrés ou fournis à compter du 7 février 1972.

Je saisis l'occasion, etc.

WILLIAM G. BOWDLER

Son Excellence M. Roberto Herrera Ibarguen
Ministre des relations extérieures
Guatemala

II

*Le Ministre des relations extérieures du Guatemala
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA (C.A.)

Guatemala, le 19 juillet 1972

II-5/Am.10

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 57 en date du 16 mai 1972, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement guatémaltèque accepte dans son intégralité l'accord proposé dans la note en question. En conséquence, ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord officiel en la matière, qui entrera en vigueur le jour où le Gouvernement guatémaltèque informera le Gouvernement des États-Unis

d'Amérique qu'il a été approuvé et ratifié conformément aux procédures constitutionnelles de la République du Guatemala.

Je saisis l'occasion, etc.

ROBERTO HERRERA

Son Excellence M. William G. Bowdler
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Guatemala

No. 13612

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PARAGUAY**

Treaty on extradition. Signed at Asunción on 24 May 1973

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PARAGUAY**

Traité d'extradition. Signé à Asnnción le 24 mai 1973

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

TREATY ON EXTRADITION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY

The United States of America and the Republic of Paraguay, desiring to make more effective the cooperation of the two countries in the repression of crime, agree as follows:

Article 1. The Contracting Parties agree to extradite on a reciprocal basis to the other, in the circumstances and subject to the conditions established in this Treaty, persons found in the territory of one of the Parties who have been charged with or convicted by the judicial authorities of the other of the offenses mentioned in article 2 of this Treaty committed within the territory of such other, or outside thereof under the conditions specified in article 3.

Article 2. Persons shall be delivered up according to the provisions of this Treaty for any of the following offenses provided that these offenses are punishable by the laws of both Contracting Parties by deprivation of liberty for a period exceeding one year:

1. Murder or manslaughter.
2. Abortion.
3. Aggravated injury or mutilation; assault.
4. Illegal use of arms.
5. Willful abandonment of a child or spouse when for that reason the life of that child or spouse is or is likely to be endangered or death results.
6. Rape; statutory rape; indecent assault; corruption of minors, including unlawful sexual acts with or upon minors under the age specified by the penal laws of both Contracting Parties.
7. Procuration; promoting or facilitating prostitution.
8. False imprisonment; abduction or child stealing; kidnapping.
9. Robbery or larceny or burglary.
10. Extortion or threats.
11. Bigamy.
12. Fraud; embezzlement or breach of fiduciary relationship; obtaining money, valuable securities or property, by false pretenses or by other fraudulent means including the use of the mails or other means of communication.
13. Unlawful manufacture, use, distribution, supply, acquisition or possession, or theft of bombs, apparatus capable of releasing nuclear energy, explosive or toxic materials, asphyxiating or flammable materials.
14. Offenses that endanger the safety of means of transportation or communication, including any act that endangers any person on a means of transportation.

¹ Came into force on 7 May 1974 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington, in accordance with article 20.

15. Piracy and any act of mutiny or revolt on board an aircraft or vessel against the authority of the captain or commander of such aircraft or vessel, any seizure or exercise of control, by force or violence or threat of force or violence, of an aircraft or vessel.
16. Offenses against public health.
17. Unlawful introduction or importation, exportation, fabrication, production, preparation, sale, delivery or supply of narcotic drugs, psychotropic drugs, cocaine and its derivatives and other dangerous drugs including *cannabis sativa* L, and chemicals or substances injurious to health or of primary materials designed for such fabrication.
18. Introduction, export, fabrication, transportation, sale or transmission, use, possession or stockpiling of explosives, offensive chemicals or similar materials, substances or instruments designed for such fabrication, arms, munitions, nuclear elements and other materials considered war material, other than such acts legally provided for or properly authorized.
19. Bribery, including soliciting, offering and accepting.
20. Malversation.
21. False statements, accusations or testimony effected before a government agency or official.
22. Counterfeiting or forgery of money, bank bills, negotiable instruments whether bearer or not, documents of credit, seals, stamps, marks, and public and private instruments.
23. Execution or issuance of checks without sufficient funds.
24. Smuggling.
25. The acquisition, receipt or concealment of money, objects or valuables, knowing the article is the result of a crime.
26. Arson; malicious or willful injury to property.
27. Any offense against the bankruptcy laws.
28. Offenses against the laws relating to the sale or transportation or purchase of securities or agricultural futures.
29. Unlawful interference in any administrative or juridical proceeding by bribing, threatening, or injury by any means, any officer, juror, witness or duly authorized person.
30. Assault upon a public official.

Extradition shall also be granted for participation in any of the offenses mentioned in this article, not only as principal or accomplices, but as accessories, as well as for attempt to commit or conspiracy to commit any of the aforementioned offenses, when such participation, attempt or conspiracy is subject, under the laws of both Parties, and in accordance with the principles of the penal code containing the lesser penalty, to a term of imprisonment exceeding one year.

If extradition is requested for any offense mentioned in the first or second paragraphs of this article and that offense is punishable under the laws of both Contracting Parties by a term of imprisonment exceeding one year, such of-

fense shall be extraditable whether or not the laws of both Contracting Parties would place that offense within the same category of offenses made extraditable by the first or second paragraphs of this article and whether or not the laws of the Requested State denominate the offense by the same terminology.

Extradition shall also be granted for any offense against a federal law of the United States in which one of the above-mentioned offenses is a substantial element, even if transporting, transportation, the use of the mails or interstate facilities are also elements of the specific offense.

In the case in which a person has already been sentenced, extradition will be granted only if the sentence imposed or remaining to be served is a minimum of one year of imprisonment.

Article 3. For the purposes of this Treaty, the territory of a Contracting Party shall include all territory under the jurisdiction of that Contracting Party, including airspace and territorial waters and vessels and aircraft registered in that Contracting Party if any such aircraft is in flight or if any such vessel is on the high seas when the offense is committed. For purposes of this Treaty an aircraft shall be considered to be in flight from the moment when power is applied for the purpose of take-off until the moment when the landing run ends. The aforementioned provisions do not exclude the application of penal jurisdiction exercised in accord with the legislation of the Requested Party.

When the offense for which extradition has been requested has been committed outside the territory of the Requesting Party, the Requested Party may grant the request provided that the laws of the Requested Party provide for the punishment of such an offense committed in similar circumstances.

Article 4. Notwithstanding the general principle contained in article 1, the Contracting Parties shall not be bound to grant extradition of their own nationals, but the executive authority of the United States or the competent authority of the Republic of Paraguay shall have the power to deliver them up, if, in its discretion, it be deemed proper to do so.

If the request for extradition is denied on the basis of nationality, the person claimed shall be tried by the Requested Party for the offense on which the request for extradition was based, unless that offense is not punishable under its own laws or the Requested Party lacks appropriate jurisdiction.

The status of nationality shall be determined by the laws of the Requested Party.

Article 5. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

1. When the person whose surrender is sought is being proceeded against or has been tried and discharged or punished in the territory of the Requested Party for the offense for which his extradition is requested.
2. When the person whose surrender is sought has been tried and acquitted or has undergone his punishment in a third State for the offense for which his extradition is requested.
3. When the prosecution or the enforcement of the penalty for the offense has become barred by lapse of time according to the laws of either of the Contracting Parties.

4. When the offense for which the extradition is requested is of a political character, or connected with such an offense, or the person whose extradition has been requested proves that the extradition request has been made for the purpose of trying or punishing him for an offense of the above-mentioned character. In either case, the final judgment as to the application of this subparagraph shall rest with the Requested Party.

The provisions of subparagraph 4 of this article shall not be applicable to the following:

- (a) An attempt, whether consummated or not, against the life, the physical integrity or the liberty of the Head of State of either Contracting Party or of a member of the Cabinet of the Government of the United States of America or a Minister of the Government of the Republic of Paraguay or a member of the respective family.
 - (b) A kidnapping, murder or other assault against the life or physical integrity of a person to whom a Contracting Party has the duty according to international law to give special protection, or any attempt to commit such an offense with respect to any such person.
 - (c) An offense committed by force or threat of force on board a commercial aircraft carrying passengers in scheduled air services or on a charter basis.
5. When the offense in respect of which the extradition is requested is a military offense and does not fall within the jurisdiction of ordinary criminal law.

Article 6. When the person whose extradition is requested is, at the time of the presentation of the request for extradition, under the age of 18 years and has permanent residence in the territory of the Requested Party and the competent authorities determine that extradition would prejudice the social readjustment and rehabilitation of that person, the Requested Party may suggest to the Requesting Party that the request for extradition be withdrawn, specifying the reasons therefor.

Article 7. When the offense for which the extradition is requested is punishable by death under the laws of the Requesting Party, extradition shall be denied unless the Requesting Party provides such assurances as the Requested Party considers sufficient that the death penalty shall not be imposed, or, if imposed, shall not be executed.

Article 8. When the person whose extradition is requested is at the time of the receipt of the request for extradition being proceeded against or is serving a sentence in the territory of the Requested Party for an offense other than that for which extradition has been requested, his surrender may be deferred until the conclusion of the proceedings and, in the case of a conviction, until the full execution of any punishment he may be or may have been awarded.

Article 9. The determination that extradition should or should not be granted shall be made in accordance with this Treaty and the law of the Requested Party. The person whose extradition is sought shall have the right to use such remedies and recourses as are provided by the law of the Requested Party.

Article 10. 1. The request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

2. The request shall be accompanied by:

- (a) A statement of the facts of the case.
- (b) The data necessary to prove the identity of the person whose extradition is sought including, when possible, photographs and fingerprints.
- (c) The text of the applicable laws, including the laws defining the offense, the law prescribing the punishment for the offense and the laws relating to the limitation of the legal proceedings or the enforcement of the legal penalty for the offense.

3. When the request relates to a person who has not yet been convicted, it must be accompanied by a warrant of arrest issued by a judge or other judicial officer of the Requesting Party.

The Requested Party may require the Requesting Party to produce evidence to establish *prima facie* that the person claimed has committed the offense for which extradition is requested. The Requested Party may refuse the extradition request if an examination of the case in question shows that the warrant is manifestly ill-founded.

4. When the request relates to a person already convicted, it shall be accompanied by:

- (a) When emanating from the United States, a copy of the judgment of conviction and of the sentence if it has been passed.
- (b) When emanating from the Republic of Paraguay, a copy of the sentence.

In a case envisioned in this paragraph, a certification showing that the sentence has not been served or how much of the sentence has not been served shall also be sent to the Requested Party.

5. The documents which, according to this article, shall accompany the extradition request, shall be admitted in evidence when:

- (a) In the case of a request emanating from the United States, they are signed by a judge, magistrate or officer of the United States, authenticated by the official seal of the Department of State and certified by the competent diplomatic or consular officer of the Republic of Paraguay in the United States.
- (b) In the case of a request emanating from the Republic of Paraguay, they are signed by a judge or other judicial authority and are legalized by the competent diplomatic or consular officer of the United States in the Republic of Paraguay.

6. All the documents mentioned in this article shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party which will be at the expense of the Requesting Party.

Article 11. In case of urgency the Contracting Parties may request, through their respective diplomatic agents, the provisional arrest of an accused as well as the seizure of objects relating to the offense of which he has been accused and which objects are in the possession of the accused or of his agent, associate, or representative, and the location of which has been identified by the Requesting Party. The Requesting Party shall support a request for objects by evidence showing the relationship of the objects to the offense charged. The

Requested Party may decline this request if it appears that the interest of innocent third parties has intervened.

The request for provisional arrest shall be granted if it contains a declaration of the existence of one of the documents enumerated in article 10, paragraphs 3 and 4, the description of the person sought and the offense for which he has been charged.

If, within forty-five calendar days from the date of provisional arrest, the Requesting Party fails to present the formal request for extradition to the Ministry of Foreign Relations in a request emanating from the United States of America or to the Department of State in a request emanating from the Republic of Paraguay, supported by the documents required by article 10, the person claimed shall be released and a new request based on the same offense shall be admitted only if a formal request for extradition is presented with all the requirements enumerated in article 10.

Article 12. If the Requested Party requires additional evidence or information to enable it to decide on the request for extradition, such evidence or information shall be submitted to it within such time as that Party shall require.

If the person sought is under arrest and the additional evidence or information submitted as aforesaid is not sufficient or if such evidence or information is not received within the period specified by the Requested Party, he shall be discharged from custody. Such discharge shall not bar the Requesting Party from submitting another request in due form in respect of the same or any other offense.

Article 13. A person extradited under the present Treaty shall not be detained, tried or punished in the territory of the Requesting Party for an offense other than that for which extradition has been granted nor be extradited by that Party to a third State unless:

1. Upon being released, he remains in the territory of the Requesting Party for more than thirty days counting from the date his release was granted;
2. He has left the territory of the Requesting Party after his extradition and has voluntarily returned to it; or
3. The Requested Party has consented to his detention, trial or punishment for an offense other than that for which extradition was granted or has consented to his extradition to a third State provided such other offense is included in article 2 of this Treaty.

For the purposes of subparagraphs 1 and 2 of this article, the person extradited must be formally advised at the time he is released in the territory of the Requesting Party of the possible consequences if he remains in the territory of that Party.

The stipulations of subparagraphs 1, 2 and 3 of this article shall not apply to offenses committed after the extradition.

Article 14. The Requested Party upon receiving two or more requests for the extradition of the same person, either for the same offense or for different offenses, shall determine to which of the Requesting States it will grant extradition, taking into consideration all the circumstances of the case and, particularly, the possibility of a later extradition between the Requesting State, the serious-

ness of each offense, the place where the offense was committed, the nationality of the person sought, the dates upon which the requests were received and the provisions of any extradition agreements between the Requested Party and the other Requesting States.

Article 15. The Requested Party shall promptly communicate to the Requesting Party through the diplomatic channel the decision on the request for extradition.

If a warrant or order for the extradition of a person sought has been issued by the competent authority and he is not removed from the territory of the Requested Party within thirty days from the date of said communication, he shall be set at liberty and the Requested Party may subsequently refuse to extradite that person for the same offense.

Article 16. To the extent permitted under the law of the Requested Party and subject to the rights of third Parties, which shall be duly respected, all articles, objects of value or documents relating to the offense, whether acquired as a result of the offense or used for its execution, or which in any other manner may be material evidence for the prosecution, shall, if found, be surrendered upon the granting of the extradition even when extradition cannot be effected due to the death or disappearance of the accused.

Article 17. Transit through the territory of one of the Contracting Parties of a person surrendered to the other Contracting Party by a third State shall be granted on request made through the diplomatic channel, which request shall be accompanied by a copy of the warrant or order of extradition, provided that conditions are present which would warrant extradition of such person by the State of transit and reasons of public order are not opposed to the transit.

The Requesting Party shall reimburse the State of transit for any expenses incurred in connection with such transportation.

Article 18. Expenses related to the translation of documents and to the transportation of the person sought shall be paid by the Requesting Party. The appropriate legal officers of the country in which the extradition proceedings take place shall, by all legal means within their power, assist the Requesting Party before the respective judges and magistrates.

No pecuniary claim arising out of the arrest, detention, examination and surrender of persons sought under the terms of this Treaty shall be made by the Requested Party against the Requesting Party.

Article 19. This Treaty shall apply to offenses specified in article 2 committed before as well as after the date this Treaty enters into force, provided that no extradition shall be granted for an offense committed before the date this Treaty enters into force which was not an offense under the laws of both Contracting Parties at the time of its commission.

Article 20. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force the day of the exchange of the instruments of ratification which will take place in Washington.

It may be terminated at any time by either Contracting Party by prior notification to the other Contracting Party, and termination shall become effective six months after the date such notification is received.

This Treaty shall terminate and supersede the Extradition Treaty between the United States of America and the Republic of Paraguay done at Asunción on March 26, 1913.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, both equally authentic, at the City of Asunción, this twenty-fourth day of May, one thousand nine hundred seventy-three.

For the United States
of America:

[Signed]

GEORGE W. LANDAU
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Republic
of Paraguay:

[Signed]

RAÚL SAPENA PASTOR
Minister of Foreign Relations

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

Los Estados Unidos de América, y la República del Paraguay, deseando hacer más eficaz la cooperación entre los dos países en la represión del delito, acuerdan lo siguiente:

Artículo 1. Las Partes Contratantes se comprometen a la entrega recíproca, en las circunstancias y bajo las condiciones establecidas por el presente Tratado, de las personas que se encuentren en el territorio de una de ellas y que hayan sido procesadas o condenadas por las autoridades judiciales de la otra por cualquiera de los delitos mencionados en el artículo 2 de este Tratado, cometidos en el territorio de esta última o fuera de él en las condiciones señaladas en el artículo 3.

Artículo 2. De conformidad con lo establecido en este Tratado, serán entregadas las personas procesadas o condenadas por cualquiera de los delitos siguientes, siempre que sean punibles según las leyes de las Partes Contratantes con la privación de la libertad por período superior a un año:

1. Homicidio.
2. Aborto.
3. Lesiones o mutilaciones graves; asalto.
4. Uso ilegítimo de armas.
5. Abandono del hijo o del cónyuge que causare a éstos grave daño o la muerte.
6. Violación, estupro, abuso deshonesto y corrupción de menores, incluyendo actos sexuales ilícitos cometidos con menores de edad, conforme a la legislación penal de ambas partes.
7. Proxenetismo, promoción y facilitación de la prostitución.
8. Privación ilegítima de la libertad y secuestro de personas con o sin rescate.
9. Hurto o robo.
10. Extorsión y amenazas.
11. Bigamia.
12. Concusión, estafas y otras defraudaciones, incluyendo las cometidas mediante el uso del correo u otros medios de comunicación.
13. Fabricación, uso, distribución, suministro, adquisición o posesión ilegítima o sustracción de bombas, aparatos capaces de liberar energía nuclear, materias explosivas o tóxicas, asfixiantes o inflamables.
14. Delitos contra la seguridad de los medios de transporte o comunicación, incluyendo cualquier acto que ponga en peligro a una persona en un medio de transporte.

15. Piratería y cualquier acto de apoderamiento o ejercicio de control y el motín o rebelión contra la autoridad del capitán o comandante a bordo de un avión o nave, cometida con fuerza, violencia, intimidación o amenaza.
16. Delitos contra la salud pública.
17. Introducción, exportación, fabricación, producción, elaboración, venta, entrega o suministro con destino ilegítimo o sin la autorización pertinente de estupefacientes o de materias primas destinadas a su fabricación, especialmente el *cannabis sativa* L, heroína, cocaína y drogas sicotrópicas.
18. Introducción, exportación, fabricación, transporte, venta o transmisión por cualquier título, empleo, posesión o acopio de explosivos, agresivos químicos o materias afines, sustancias o instrumentos destinados a su fabricación, armas, municiones, elementos nucleares y demás materiales considerados como de guerra, fuera de los casos legalmente previstos o con la debida autorización.
19. Cohecho.
20. Malversación de caudales públicos.
21. Denuncias y testimonios falsos efectuados ante una autoridad competente.
22. Falsificación de moneda, billetes de banco, bonos, acciones, títulos de cualquier clase, documentos de créditos, sellos, timbres, marcas e instrumentos públicos y privados.
23. Emisión de cheques sin provisión de fondos.
24. Contrabando.
25. Adquisición, recepción u ocultamiento de dinero, cosas o bienes que se sabe provenientes de un delito.
26. Incendio y daños intencionales.
27. Quiebra fraudulenta.
28. Delitos contra las leyes relacionadas con la venta o el transporte o la compra de valores, incluyendo títulos o acciones.
29. Interferencia ilegal en cualquier procedimiento administrativo o judicial mediante cohecho, amenazas o daños contra cualquier autoridad, funcionario, jurado o testigo.
30. Atentado contra la autoridad.

La extradición será también concedida por la participación en los delitos mencionados, no solo como autor, cómplice o instigador, sino también como encubridor, así como por la tentativa y la asociación ilícita para cometer los mencionados delitos, siempre que estas calificaciones resulten punibles por la legislación de las Partes Contratantes y de acuerdo al principio de la ley penal más benigna, con penas privativas de libertad superiores a un año.

Si se solicita la extradición por cualquiera de los delitos incluidos en el primero o segundo párrafo de este Artículo, y dicho delito es punible, según la legislación de ambas Partes Contratantes, con una pena privativa de libertad superior a un año, la extradición será procedente aunque las leyes de ambas Partes no consideren incluido el delito en la misma categoría de la lista o aunque no lo designen con la misma terminología.

También se concederá la extradición en virtud de cualquier delito violatorio de una ley federal de los Estados Unidos en la que uno de los delitos arriba mencionados constituya un elemento sustancial, aún si el transporte, el uso del correo o medios, servicios o instalaciones interestatales tienen la calidad de elementos integrantes del delito específico.

En los casos en que ya exista condena firme al tiempo de solicitarse la extradición, ésta se concederá únicamente si la pena dictada o que quede por cumplir es de un año de prisión, como mínimo.

Artículo 3. A los efectos de este Tratado, el territorio de una de las Partes Contratantes comprende el territorio, el espacio aéreo y las aguas territoriales sometidas a su jurisdicción, así como los buques y aeronaves matriculados en ella cuando se encuentren en vuelo o en alta mar en el momento de cometerse el delito. Se considerará que una aeronave está en vuelo desde el momento en que se aplique la fuerza motriz para despegar hasta que termine el recorrido del aterrizaje. Lo establecido precedentemente no excluye la aplicación de la jurisdicción penal ejercida de acuerdo con la legislación de la Parte requerida.

Cuando el delito que motiva el pedido de extradición haya sido cometido fuera del territorio de la Parte requirente, la Parte requerida podrá acceder al pedido siempre que se trate de un delito que sus propias leyes sometan a la jurisdicción de sus tribunales, cuando hubiese sido cometido en circunstancias similares.

Artículo 4. No obstante el principio general sentado en el artículo 1, las Partes Contratantes no estarán obligadas a conceder la extradición de sus propios nacionales, pero el Poder Ejecutivo de los Estados Unidos de América o la autoridad competente de la República del Paraguay tendrá la facultad de entregarlos si, a su juicio, lo consideran procedente.

Si el pedido de extradición no se concede en base a la nacionalidad, la persona reclamada deberá ser juzgada por la Parte requerida por el hecho que motiva el pedido de extradición, salvo que el mismo no fuera punible conforme a su propia legislación o la Parte requerida no tenga jurisdicción apropiada.

El carácter de nacional será determinado por la legislación de la Parte requerida.

Artículo 5. No se concederá la extradición en ninguna de las siguientes circunstancias:

1. Cuando la persona cuya entrega se gestiona ya hubiera sido juzgada y condenada o absuelta o estuviere siendo juzgada en el territorio de la Parte requerida por el delito por el cual se solicita la extradición.
2. Cuando la persona cuya entrega se gestiona ya ha sido juzgada y absuelta, o ha cumplido condena en un tercer Estado, por el delito por el cual se solicita la extradición.
3. Cuando la acción o la pena haya prescrito según las leyes de la Parte requerida o requirente.
4. Cuando se trate de un delito de carácter político o conexo con el mismo o la persona requerida pruebe que la extradición es solicitada con el propósito de ser procesada o castigada por un delito de tal carácter. En todo caso la

calificación final la hará a Parte requerida. Lo dispuesto en el apartado 4 de este artículo no se aplicará a lo siguiente:

- a) Al atentado, consumado o no, contra la vida o la integridad física o la libertad del Jefe de Estado de cualquier Parte Contratante o de un miembro del Gabinete del Gobierno de los Estados Unidos de América o de un Ministro del Gobierno de la República del Paraguay o de un integrante de sus respectivas familias.
 - b) Al secuestro, homicidio o agresión contra la vida o la integridad física de una persona a la cual una Parte Contratante tiene la obligación de conformidad con el derecho internacional, de darle protección especial, o la tentativa de realizar tales actos.
 - c) Al delito cometido mediante fuerza, violencia, intimidación o amenaza a bordo de una aeronave comercial de pasajeros en servicios regulares o en vuelos fletados.
5. Cuando el delito que ha dado origen a la solicitud de extradición sea de naturaleza militar y ajeno al derecho penal común.

Artículo 6. Cuando la persona reclamada, en el momento de presentarse la solicitud de extradición, fuera menor de 18 años, tuviera residencia permanente en el territorio de la Parte requerida y las autoridades competentes estimaren que la extradición puede perjudicar la readaptación social y rehabilitación del reclamado, la Parte requerida podrá sugerir, con los fundamentos del caso, que se retire la solicitud.

Artículo 7. Cuando el delito por el cual se pide la extradición pueda ser castigado con la pena de muerte según las leyes de la Parte requirente, la extradición será denegada a no ser que la Parte requirente ofrezca garantías, consideradas suficientes por la Parte requerida, de que no se impondrá la pena de muerte o de que si se impone, no será ejecutada.

Artículo 8. Cuando la persona cuya extradición se solicita, estuviera en el momento de recibir el pedido de extradición, sometida a proceso o cumplimiento una condena en el territorio de la Parte requerida por un delito distinto a aquel por el que se solicita la extradición, su entrega podrá ser postergada hasta la conclusión del proceso, y en caso de condena, hasta la extinción o cumplimiento de la pena.

Artículo 9. La decisión por la cual se concederá o nó la extradición se tomará de acuerdo con las disposiciones de este Tratado y las leyes de la Parte requerida. La persona reclamada tendrá derecho a utilizar los recursos previstos por la legislación de la Parte requerida.

Artículo 10. 1. La solicitud de extradición se efectuará por vía diplomática.

2. Dicha solicitud deberá ir acompañada de:

- a) La relación circunstanciada del hecho incriminado.
- b) Los datos necesarios para la comprobación de la identidad de la persona reclamada, incluyendo fotografías y fichas dactiloscópicas, si las hubiere.
- c) Los textos legales aplicables al caso, incluyendo los preceptos que establezcan el delito y la pena aplicable al mismo, y las normas que regulen la prescripción de la acción y de la pena.

3. Cuando el requerimiento se refiere a una persona que aún no ha sido condenada, deberá ser acompañado de una orden de detención o de prisión o del auto de procedimiento judicial equivalente, emanado de la autoridad competente de la Parte requirente.

La Parte requerida podrá solicitar que la requirente presente pruebas suficientes para establecer « Prima facie » que la persona reclamada ha cometido el delito por el cual la extradición se formula. La Parte requerida puede denegar la extradición si un examen del caso demuestra que la orden de arresto es manifiestamente infundada.

4. Cuando el requerimiento se refiere a una persona que ya ha sido condenada, deberá ir acompañado:

- a) Si procede de los Estados Unidos de América, de una copia de la declaración de culpabilidad y de la sentencia, en el caso que ésta ya hubiera sido dictada.
- b) Si procede de la República del Paraguay, de una copia de la sentencia dictada.

En los dos supuestos de este apartado, se enviará asimismo a la Parte requerida una certificación de que la sentencia no se ha cumplido totalmente, indicando la Parte de la misma que falta cumplir.

5. Los documentos que, conforme con el presente Artículo, deben acompañar al pedido de extradición, serán admitidos al proceso cuando:

- a) En el caso de proceder de los Estados Unidos de América se hallen firmados por un juez, un magistrado o una autoridad competente de dicho país, autenticados con el sello oficial del Departamento de Estado y legalizados por el agente diplomático o consular competente de la República del Paraguay en los Estados Unidos de América.
- b) En el caso de proceder de la República del Paraguay, estén firmados por un juez u otra autoridad judicial y estén legalizados por el agente diplomático o consular competente de los Estados Unidos de América en la República del Paraguay.

6. Todos los documentos mencionados en este artículo se presentarán acompañados de una traducción al idioma de la Parte requerida, que quedará a cargo exclusivo de la Parte requirente.

Artículo 11. En caso de urgencia, las Partes Contratantes podrán solicitar, por medio de sus respectivos agentes diplomáticos, que se proceda a la detención provisional del inculpado así como a la aprehensión de los objetos relacionados con el delito de que se le acusa que estén en su posesión o en posesión de su agente, asociado o representante, y cuya ubicación haya sido determinada por la Parte requirente, la cual deberá acompañar la solicitud de aprehensión de dichos objetos con prueba que demuestre la relación de los mismos con el delito inculpado. La Parte requerida podrá rechazar dicha solicitud a efectos de salvaguardar el derecho de terceros.

Este pedido será atendido cuando contenga la declaración de la existencia de uno de los documentos enumerados en los apartados 3 y 4 del artículo 10, los datos de identificación de la persona reclamada y mención del delito que se le imputa.

En ese caso, si dentro de un plazo máximo de cuarenta y cinco días contados desde la fecha de su detención provisional la Parte requirente no presentara el pedido formal de extradición al Ministerio de Relaciones Exteriores, en el caso de proceder de los Estados Unidos de América, o al Departamento de Estado, en el caso de proceder de la República del Paraguay, acompañado de los documentos citados en el Artículo 10, la persona reclamada será puesta en libertad, y sólo se admitirá un nuevo pedido por el mismo hecho si se introduce una solicitud formal de extradición con todos los recaudos exigidos por el artículo 10.

Artículo 12. Si la Parte requerida solicita comprobantes o información adicional para poder decidir sobre el pedido de extradición, los mismos deberán ser entregados dentro del plazo dado por esa Parte.

Si la persona reclamada estuviera bajo detención, y la información adicional presentada en la forma precitada no bastara o si la misma no fuera recibida dentro del plazo especificado por la Parte requerida, dicha persona será puesta en libertad. Esta liberación no impedirá a la Parte requirente presentar otro pedido en debida forma con respecto al mismo o a cualquier otro delito.

Artículo 13. La persona cuya extradición se haya efectuado como resultado de la aplicación del presente Tratado, no podrá ser detenida ni juzgada o condenada en territorio de la Parte requirente por delitos que no sean los que determinaron la concesión de la extradición, ni entregada a un tercer Estado que la reclama, salvo en los siguientes supuestos:

1. Si al ser puesta en libertad, permaneciere por más de 30 días en el territorio de la Parte requirente, plazo que se contará desde el día en que se le otorgó la libertad.
2. Cuando haya abandonado el territorio de la Parte requirente después de su extradición y voluntariamente haya vuelto a él.
3. Cuando la Parte requerida hubiera permitido su detención, juicio o condena por un delito distinto de aquel por el cual se concedió la extradición o consentido su extradición a un tercer Estado, siempre que dicho delito esté comprendido en el artículo 2 del presente Tratado.

A los efectos de la aplicación de los apartados 1 y 2 del presente artículo, deberá advertirse formalmente a la persona cuya extradición se haya efectuado, al tiempo de serle otorgada la libertad en el Estado requirente, sobre las consecuencias que pueda acarrearle su permanencia en el territorio de ese país.

Las estipulaciones indicadas en los apartados 1, 2 y 3 precedentes, no se aplicarán por delitos cometidos con posterioridad a la concesión de la extradición.

Artículo 14. Si la Parte requerida recibe dos o más solicitudes de extradición de una persona, ya sea por el mismo o por distintos delitos, decidirá a cuál de los Estados requirentes concederá la extradición, teniendo en cuenta todas las circunstancias del caso y, especialmente, la posibilidad de una posterior extradición entre los Estados requirentes, la gravedad de cada delito, el lugar donde fué cometido, la nacionalidad de la persona reclamada, las fechas en que las solicitudes fueron recibidas y las disposiciones de sus acuerdos de extradición con los otros Estados requirentes.

Artículo 15. La Parte requerida comunicará inmediato a la Parte requirente, por vía diplomática, la decisión tomada sobre la solicitud de extradición.

Si se dicta por la autoridad competente un auto u orden de extradición de la persona reclamada y ésta no es retirada del territorio de la Parte requerida dentro del plazo de treinta días, contados desde la fecha de dicha comunicación, será puesta en libertad y la Parte requerida podrá denegar posteriormente su extradición por el mismo delito.

Artículo 16. Dentro del límite permitido por las leyes de la Parte requerida y salvo el mejor derecho de terceros, que será debidamente respetado, todos los objetos, valores o documentos concernientes al delito, sea que provengan del hecho o que hubiesen servido para su ejecución o que de cualquier otro modo revistiesen el carácter de piezas de convicción, si se encuentran serán entregados, a la Parte requirente, aún cuando, una vez concedida la extradición, ésta no pueda hacerse efectiva por razón de la muerte o desaparición del inculpado.

Artículo 17. El tránsito por el territorio de una de las Partes Contratantes, de una persona cuya extradición ha sido acordada por un tercer Estado o la otra Parte, será autorizado cuando se solicite por conducto diplomático, acompañado siempre del auto por el que se concedió la extradición, siempre que concurren las condiciones que justificarían la extradición de tal persona por el Estado de tránsito y no hayan graves razones de orden público que se opongan al mismo.

La Parte requirente reembolsará al Estado de tránsito los gastos que ha debido efectuar con motivo del transporte de la persona reclamada.

Artículo 18. Los gastos relativos a la traducción de documentos y al transporte de la persona reclamada serán pagados por la Parte requirente. Las autoridades competentes del Estado en que tiene lugar el procedimiento de extradición deberán representar a la Parte requirente y mantener dentro de sus facultades legales, la solicitud de extradición entre los correspondientes jueces y tribunales.

La Parte requerida no presentará a la Parte requirente, ninguna reclamación pecuniaria derivada del arresto, custodia, interrogación y entrega de las personas reclamadas de acuerdo con las disposiciones de este Tratado.

Artículo 19. Este Tratado cubre los delitos especificados en el artículo 2, cometidos tanto antes como después de la fecha de entrada en vigor del mismo, exceptuándose los casos de los delitos cometidos con anterioridad a este Tratado y que en la fecha de su comisión no tenían el carácter de delito en la legislación de las Partes Contratantes.

Artículo 20. Este Tratado está sujeto a ratificación y entrará en vigor el día del Canje de los Instrumentos de Ratificación que se realizará en Washington.

El mismo podrá ser terminado por cualquiera de las Partes Contratantes previa notificación a la otra Parte Contratante en cualquier momento y la terminación se hará efectiva seis meses después de la fecha de recepción de dicha notificación.

Este Tratado terminará y reemplazará el Tratado de Extradición entre los Estados Unidos de América y la República del Paraguay firmado en Asunción el 26 de marzo de 1913.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes habiendo recibido la debida autorización a ese efecto, de sus respectivos Gobiernos han firmado este Tratado.

HECHO en duplicado, en los idiomas inglés y español, ambos igualmente auténticos, en la Ciudad de Asunción, a los veinticuatro días del mes de mayo del año mil novecientos setenta y tres.

Por los Estados Unidos
de América:

[*Signed — Signé*]

GEORGE W. LANDAU
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por la República del Paraguay:

[*Signed — Signé*]

RAÚL SAPENA PASTOR
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ D'EXTRADITION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Les Etats-Unis d'Amérique et la République du Paraguay, désireux de rendre plus efficace la coopération des deux pays en matière de répression du crime sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent à se livrer l'une à l'autre, dans les circonstances et les conditions énoncées au présent Traité, les individus découverts sur le territoire de l'une des Parties qui ont été accusés ou reconnus coupables, par les autorités judiciaires de l'autre Partie, d'avoir commis sur le territoire de ladite Partie, ou bien hors de ce territoire mais dans les conditions prévues à l'article 3 du présent Traité, l'une des infractions énumérées à l'article 2.

Article 2. Conformément aux dispositions du présent Traité, l'extradition sera accordée pour l'une quelconque des infractions énumérées ci-après, à la condition qu'il s'agisse d'une infraction punissable d'une peine privative de liberté de plus d'un an dans la législation des deux Parties :

1. Homicide volontaire ou involontaire;
2. Avortement;
3. Blessure ou mutilation graves; violences et voies de fait;
4. Usage illégal d'armes;
5. Abandon volontaire d'un enfant ou du conjoint, lorsque ce fait entraîne ou est susceptible d'entraîner un risque grave pour les personnes concernées ou que la mort en résulte;
6. Viol; commerce charnel illicite avec un mineur; attentat à la pudeur avec violence; corruption de mineurs y compris les attentats à la pudeur sur la personne de mineurs de l'âge spécifié par les lois des deux Parties contractantes;
7. Proxénétisme; faits et actes tendant à encourager ou à faciliter la prostitution;
8. Séquestration ou enlèvement de personnes; rapt;
9. Vol avec ou sans violence, vol avec effraction;
10. Extorsion de fonds notamment à l'aide de menaces;
11. Bigamie;
12. Activités frauduleuses; escroquerie ou abus de confiance; obtention de fonds, de valeurs ou de biens au moyen de présentations mensongères ou d'autres manœuvres frauduleuses, notamment par l'utilisation de la poste ou d'autres moyens de communication;

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1974 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington, conformément à l'article 20.

13. Fabrication, utilisation, distribution, fourniture, acquisition ou possession illégale ou vol de bombes, d'engins susceptibles de libérer l'énergie atomique, d'explosifs ou de matières toxiques ou inflammables;
14. Actes portant atteinte à la sécurité des moyens de transport ou de communication, y compris tout acte mettant en danger les personnes transportées;
15. Piraterie ou tout acte de mutinerie ou de rébellion à bord d'un aéronef ou d'un navire contre l'autorité du capitaine ou du commandant dudit aéronef ou navire, ainsi que le fait de s'emparer ou de se rendre maître d'un aéronef ou d'un navire par la force ou la violence ou la menace;
16. Délits contre la santé publique;
17. Importation, exportation, fabrication, production, préparation, vente, livraison ou fourniture, dans un but illicite, de stupéfiants, de substances psychotropes, de cocaïne et de ses dérivés, ou d'autres drogues dangereuses y compris le *Cannabis sativa* L., et tous produits chimiques ou substances nuisibles à la santé, ainsi que celles de matières premières destinées à leur fabrication;
18. Importation, exportation, fabrication, transport, vente ou remise, utilisation, possession ou stockage d'explosifs, de produits chimiques dangereux ou de matières de même nature, de substances ou d'appareils destinés à leur fabrication, d'armes, de munitions, d'éléments nucléaires et autres produits désignés comme matériel de guerre, sauf dans les cas prévus par la loi ou lorsque l'acte considéré a été dûment autorisé;
19. Corruption, y compris le fait de solliciter, d'offrir et d'accepter des paiements illicites;
20. Concussion;
21. Faux témoignage et dénonciation calomnieuse par-devant une autorité compétente;
22. Contrefaçon ou altération de monnaie ou de billets de banque, falsification d'effets de commerce, qu'ils soient ou non au porteur, d'instruments de crédit, de sceaux, de timbres, de marques; faux en écriture publique ou privée;
23. Emission de chèques sans provision;
24. Contrebande;
25. Recel, acquisition ou dissimulation de fonds, d'objets ou de biens sachant qu'ils proviennent d'un délit;
26. Incendie volontaire; dégradation volontaire de la propriété d'autrui;
27. Banqueroute frauduleuse et délits assimilés;
28. Infraction aux lois sur la vente, le transport ou l'achat de valeurs, y compris les titres et les actions;
29. Entrave illicite aux procédures judiciaires ou administratives, par corruption, menace ou violence de toutes sortes à l'encontre d'un fonctionnaire, d'un juré, d'un témoin ou de tout dépositaire de l'autorité publique;
30. Voies de fait sur la personne d'un dépositaire de l'autorité publique.

L'extradition sera également accordée pour toute participation aux infractions visées au présent article, non seulement en qualité d'auteur ou de complice, mais également pour toute forme d'assistance, ainsi que pour la tentative ou l'association illicite en vue de commettre l'une quelconque des infractions prévues ci-dessus dès lors que cette participation, tentative ou association est punie par la législation des deux Parties contractantes, et conformément aux principes de la loi pénale la plus favorable, d'une peine d'emprisonnement de plus d'un an.

Si l'extradition est demandée pour l'une quelconque des infractions prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article, et si cette infraction est punissable d'après la législation des deux Parties contractantes d'une peine privative de liberté supérieure à un an, l'extradition sera accordée quand bien même la législation des deux Parties contractantes ne placerait pas l'infraction considérée dans la même catégorie d'infraction permettant l'extradition en vertu des premier et deuxième paragraphes du présent article, ou quand bien même la législation de l'Etat requis qualifierait différemment cette infraction.

L'extradition sera également accordée pour toute infraction à la législation fédérale des Etats-Unis dont l'une quelconque des infractions visées ci-dessus constituerait un élément substantiel, quand bien même l'utilisation de moyens ou services de transport ou de communication inter-états serait également un des éléments constitutifs de l'infraction considérée.

Dans le cas d'une personne déjà condamnée, l'extradition ne sera accordée que si la peine infligée ou restant à purger est d'au moins un an d'emprisonnement.

Article 3. Aux fins du présent Traité, le territoire d'une Partie contractante comprend tout le territoire relevant de sa juridiction, y compris son espace aérien et ses eaux territoriales ainsi que tout navire ou aéronef immatriculé sur son territoire, à la condition que ledit aéronef soit en vol ou ledit navire soit en haute mer au moment où l'infraction est commise. Au sens du présent Traité, un aéronef sera considéré comme en vol dès l'instant où les moteurs fournissent leur puissance en vue du décollage et jusqu'au moment où l'atterrissage prendra fin. Les dispositions ci-dessus n'excluent pas l'application de la compétence pénale conformément à la législation de la Partie requise.

Lorsque l'infraction qui a motivé la demande d'extradition a été commise hors du territoire de la Partie requérante, la Partie requise pourra accueillir la requête si la législation de la Partie requise prévoit la répression de telles infractions commises dans de semblables circonstances.

Article 4. Nonobstant le principe général énoncé à l'article premier, les Parties contractantes ne seront pas tenues de consentir à l'extradition de leurs ressortissants, mais l'exécutif, pour les Etats-Unis, et les autorités compétentes, pour la République du Paraguay, auront le pouvoir discrétionnaire de les livrer s'ils jugent à propos de le faire.

Si la nationalité est invoquée pour refuser l'extradition, l'individu réclamé sera jugé par la Partie requise pour l'infraction qui motivait la demande d'extradition, à moins que l'infraction ne soit pas punissable en vertu de sa loi interne ou que la Partie requise ne soit pas compétente.

La question de la nationalité sera réglée par application de la loi de la Partie requise.

Article 5. L'extradition ne sera accordée dans aucune des circonstances suivantes :

1. Si l'individu réclamé fait l'objet de poursuites, ou s'il a déjà été jugé et acquitté ou condamné, sur le territoire de la Partie requise, pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée;
2. Si l'individu réclamé a été jugé et acquitté ou a purgé sa peine dans un Etat tiers, pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée;
3. Si les poursuites ou l'exécution de la peine pour l'infraction considérée se trouvent prescrites en vertu de la législation de l'une quelconque des Parties contractantes;
4. Si l'extradition est demandée pour une infraction de nature politique, ou connexe à une telle infraction, ou encore si l'individu réclamé prouve que la demande d'extradition a été formée dans le but d'intenter des poursuites à son encontre ou d'obtenir sa condamnation pour une infraction de la nature prévue ci-dessus. Dans les deux cas, il appartiendra à la Partie requise de décider souverainement s'il y a lieu d'appliquer le présent alinéa. Les dispositions de l'alinéa 4 du présent article ne seront pas applicables dans les cas suivants :
 - a) Atteinte à la vie ou à l'intégrité physique ou à la liberté du chef de l'Etat de l'une des Parties contractantes, ou à celle d'un membre du Cabinet du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou d'un Ministre du Gouvernement de la République du Paraguay ou à celle d'un membre de leurs familles, et cela même en cas de simple tentative;
 - b) Enlèvement, meurtre ou atteinte à la vie ou à l'intégrité physique de toute personne à laquelle l'une des Parties contractantes est tenue d'accorder, conformément au droit international, une protection spéciale, et toute tentative en vue de commettre de telles infractions à l'égard desdites personnes;
 - c) Infraction commise par la force ou la menace à bord d'un aéronef commercial transportant des voyageurs sur des lignes régulières ou en vol affrété.
5. Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est de nature militaire et ne tombe pas sous le coup de la législation pénale de droit commun.

Article 6. Si au moment où la demande d'extradition est formulée, l'individu réclamé est âgé de moins de 18 ans et a sa résidence permanente sur le territoire de la Partie requise, et si les autorités compétentes estiment que l'extradition porterait préjudice à la réadaptation sociale et à la réhabilitation dudit individu, la Partie requise pourra, en spécifiant les motifs de sa démarche, proposer à la Partie requérante de retirer sa demande d'extradition.

Article 7. Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est punie de la peine de mort par la législation de la Partie requérante, l'extradition sera refusée, à moins que la Partie requérante ne fournisse des assurances, jugées suffisantes par la Partie requise, que la peine de mort ne sera pas infligée, ou qu'elle ne sera pas exécutée au cas où elle serait prononcée.

Article 8. Si au moment où la demande d'extradition est reçue, l'individu réclamé est poursuivi ou purge une peine sur le territoire de la Partie requise

pour une infraction autre que celle au titre de laquelle son extradition est demandée, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que le procès ait pris fin et, en cas de condamnation, jusqu'à ce que la peine imposable ou imposée ait été intégralement purgée.

Article 9. La décision d'accorder ou de refuser l'extradition demandée sera prise conformément au présent Traité et à la législation interne de la Partie requise. L'individu réclamé aura le droit de faire usage de tous moyens de défense et recours prévus par la législation de la Partie requise.

Article 10. 1. La demande d'extradition sera présentée par la voie diplomatique.

2. Seront joints à la demande :

- a) Un exposé des faits de la cause;
- b) Les renseignements nécessaires à la vérification de l'identité de l'individu réclamé, y compris, si possible, des photographies et les empreintes digitales de l'intéressé;
- c) Le texte des lois applicables en l'espèce, y compris celles qui définissent et répriment l'infraction considérée, ainsi que celles relatives à la prescription de l'action judiciaire ou de l'exécution de la peine.

3. Si la demande vise un individu non encore condamné, elle devra être accompagnée d'un mandat d'arrêt délivré par un juge ou un représentant de l'autorité judiciaire de la Partie requérante.

La Partie requise pourra réclamer de la Partie requérante la preuve qu'il existe des présomptions sérieuses et concordantes que l'individu réclamé a bien commis l'infraction qui lui est reprochée. La Partie requérante pourra refuser l'extradition si l'examen des faits de la cause fait apparaître que le mandat d'arrêt est manifestement mal fondé.

4. Lorsque la demande d'extradition vise un individu dont la culpabilité a été reconnue, elle devra être accompagnée :

- a) Pour les Etats-Unis, d'une copie du jugement constatant la culpabilité et, le cas échéant, de la condamnation prononcée;
- b) Pour la République du Paraguay, d'une copie du jugement.

Dans le cas prévu au présent paragraphe, il y aura lieu d'adresser également à la Partie requérante une attestation indiquant que le jugement n'a pas été exécuté ou précisant la fraction de la peine qui n'a pas été purgée.

5. Pour être admis en preuve, les documents à joindre à la demande d'extradition ainsi qu'il est prévu au présent article devront :

- a) Dans le cas d'une demande émanant des Etats-Unis, être signés par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire des Etats-Unis, authentifiés par le sceau officiel du Ministère de la justice et légalisés par l'agent diplomatique ou consulaire compétent de la République du Paraguay aux Etats-Unis;
- b) Dans le cas d'une demande émanant de la République du Paraguay, être signés par un juge ou une autre autorité judiciaire et légalisés par l'agent diplomatique ou consulaire compétent des Etats-Unis auprès de la République du Paraguay.

6. Tous les documents visés au présent article devront être accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise, établie aux frais de la Partie requérante.

Article 11. En cas d'urgence, les Parties contractantes peuvent demander, par l'intermédiaire de leurs agents diplomatiques, l'arrestation provisoire de l'accusé, ainsi que la saisie d'objets ayant un rapport avec l'infraction qui lui est reprochée qui se trouvent en la possession de l'accusé ou de son représentant, associé ou préposé et que la Partie requérante est parvenue à localiser. La Partie requérante devra appuyer sa demande par des preuves établissant le rapport entre les objets et l'infraction. La Partie requérante pourra rejeter cette demande s'il apparaît qu'elle porterait atteinte aux droits de tiers de bonne foi.

Il sera donné suite à la demande d'arrestation provisoire à condition qu'elle contienne une déclaration attestant l'existence de l'un des documents énumérés à l'article 10, paragraphes 3 et 4, ainsi que le signalement de l'individu réclamé et l'indication de l'infraction dont il est accusé.

Si, dans un délai de 45 jours à compter de l'arrestation provisoire, la Partie requérante n'a pas présenté une demande d'extradition en bonne et due forme auprès du Ministère des affaires étrangères, si la demande émane des Etats-Unis d'Amérique, ou auprès du Département d'Etat, si la demande émane de la République du Paraguay, et accompagnée des documents prévus à l'article 10, l'individu réclamé sera mis en liberté; une nouvelle demande fondée sur la même infraction ne sera plus recevable qu'au vu d'une demande d'extradition en bonne et due forme et satisfaisant à toutes les exigences de l'article 10.

Article 12. Si, pour se prononcer sur la demande d'extradition, la Partie requise a besoin de preuves ou d'informations supplémentaires, celles-ci devront lui être soumises dans le délai prescrit par ladite Partie.

Si l'individu réclamé est en état d'arrestation et si les preuves ou informations supplémentaires soumises ainsi qu'il est prévu ci-dessus ne sont pas suffisantes ou ne sont pas communiquées dans le délai prescrit par la Partie requise, l'individu en question sera relâché. Sa mise en liberté n'empêchera pas la Partie requérante de soumettre une nouvelle demande en bonne et due forme au titre de la même infraction, ou pour toute autre infraction.

Article 13. Tout individu extradé en vertu du présent Traité ne sera ni détenu, ni poursuivi, ni condamné sur le territoire de la Partie requérante pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition aura été accordée, ni ne sera livré par cette Partie à un Etat tiers, sauf dans les cas suivants :

1. Si après avoir été mis en liberté, il demeure sur le territoire de la Partie requérante plus de 30 jours à compter de sa libération;
2. Si ayant quitté le territoire de la Partie requérante après son extradition, il y est retourné de son plein gré; ou
3. Si la Partie requise consent à ce qu'il soit détenu, poursuivi ou condamné pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition avait été accordée ou à ce qu'il soit livré à un Etat tiers, mais à la condition que cette autre infraction fasse partie de celles prévues à l'article 2 du présent Traité.

Aux fins des alinéas 1 et 2 du présent article, l'individu extradé devra être expressément averti, lors de sa libération sur le territoire de la Partie requérante,

des éventuelles conséquences que pourrait entraîner pour lui le fait de demeurer sur le territoire de ladite Partie.

Les dispositions des alinéas 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliqueront pas aux infractions commises postérieurement à l'extradition.

Article 14. Saisie de deux ou de plusieurs demandes d'extradition relatives à un même individu, au titre soit de la même infraction, soit d'infractions différentes, la Partie requise décidera auquel des Etats requérants elle accordera l'extradition en tenant compte des circonstances de la cause et notamment de la possibilité d'une extradition ultérieure entre les Etats requérants, de la gravité de chaque infraction, du lieu où l'infraction a été commise, de la nationalité de l'individu réclamé, des dates de réception des demandes ainsi que des dispositions de tout accord d'extradition conclu entre la Partie requise et l'autre Etat requérant.

Article 15. La Partie requise communiquera sans délai à la Partie requérante, par la voie diplomatique, sa décision sur la demande d'extradition.

Si, l'autorité compétente ayant délivré un mandat ou rendu une décision ordonnant l'extradition d'un individu réclamé, celui-ci n'est pas retiré du territoire dans les 30 jours à compter de la date de ladite communication, l'individu en question pourra être relâché et la Partie requise pourra ultérieurement refuser de l'extrader pour la même infraction.

Article 16. Dans la mesure où le permet la législation de la Partie requise, et sous réserve des droits des tiers, qui devront être dûment respectés, tous articles, objets de valeur ou documents en rapport avec l'infraction, soit qu'ils proviennent de l'infraction, soit qu'ils aient servi à son exécution, soit qu'ils puissent d'une façon quelconque être utilisés comme pièces à conviction, devront, s'ils sont découverts, être remis lorsque l'extradition aura été accordée, quand bien même celle-ci ne pourrait pas être matériellement effectuée par suite du décès ou de la disparition de l'accusé.

Article 17. Le transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes d'un individu devant être livré à l'autre Partie contractante par un Etat tiers sera autorisé sur demande présentée par la voie diplomatique, accompagnée d'une copie du mandat d'arrêt ou du jugement d'extradition, sous réserve que soient réunies les conditions qui permettraient l'extradition de cet individu par l'Etat de transit et que l'ordre public ne s'oppose pas audit transit.

La Partie requérante remboursera à l'Etat de transit tous les frais encourus à l'occasion dudit transit.

Article 18. Les dépenses afférentes à la traduction de documents et au transport de l'individu réclamé seront à la charge de la Partie requérante. Les auxiliaires de justice compétents de l'Etat dans lequel la procédure d'extradition a lieu prêteront leur concours, par tous les moyens que la loi met à leur disposition, à la Partie requérante devant les juges et magistrats compétents.

Aucune réclamation d'ordre pécuniaire du chef de l'arrestation, de la détention, de l'interrogatoire ou de la remise d'un individu réclamé aux termes du présent Traité ne pourra être présentée par la Partie requise contre la Partie requérante.

Article 19. Le présent Traité s'appliquera aux infractions prévues à l'article 2, qu'elles aient été commises avant ou après l'entrée en vigueur du présent Traité; toutefois, l'infraction commise avant l'entrée en vigueur du présent Traité ne donnera pas lieu à extradition si, au moment où ladite infraction a été commise, celle-ci n'était pas réprimée par la législation des deux Parties contractantes.

Article 20. Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Washington.

Chaque Partie contractante pourra y mettre fin en adressant à l'autre une notification à cet effet; cette dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de ladite notification.

Le présent Traité annule et remplace le Traité d'extradition conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Paraguay à Asunción le 26 mars 1913.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Asunción ce 24 mai 1973, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[Signé]

GEORGE W. LANDAU

Pour la République
du Paraguay :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

RAÚL SAPENA PASTOR

No. 13613

**UNITED STATES OF AMERICA, NORWAY
and
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY**

Protocol suspending the application of safeguards under the Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Norway concerning civil uses of atomic energy and providing for the application of safeguards by the International Atomic Energy Agency pursuant to the Non-Proliferation Treaty. Signed at Vienna on 25 September 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, NORVÈGE
et
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE**

Protocole portant suspension de l'application de garanties stipulées par l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles et prévoyant l'application de garanties par l'Agence internationale de l'énergie atomique conformément au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 25 septembre 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

PROTOCOL¹ SUSPENDING THE APPLICATION OF SAFEGUARDS UNDER THE AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY² AND PROVIDING FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS BY THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY PURSUANT TO THE NON-PROLIFERATION TREATY³

The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency"), the Government of the United States of America and the Government of Norway (hereinafter referred to as "Norway"):

RECOGNIZING that the United States has been applying safeguards in accordance with the provisions of the Agreement for Co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Norway concerning civil uses of atomic energy signed on 4 May 1967,² as amended,⁴ (hereinafter referred to as the "Agreement for Co-operation") to materials, equipment and devices required to be safeguarded under the Agreement for Co-operation to assure that they will not be used for any military purposes;

RECOGNIZING that the Kingdom of Norway, as a non-nuclear-weapon State Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons³ (hereinafter referred to as the "Treaty"), has concluded with the Agency an Agreement for the application of safeguards⁵ (hereinafter referred to as the "Treaty Safeguards Agreement") pursuant to paragraph I of article III of the Treaty;

RECOGNIZING that article XII of the Agreement for Co-operation provides for the suspension of the safeguards rights accorded to the Government of the United States by article X of that Agreement during the time and to the extent that the Agency's safeguards as specified in an agreement between the Agency, Norway and the United States apply to materials and facilities subject to safeguards under the Agreement for Co-operation;

RECOGNIZING that under article XI of the Agreement for Co-operation the Government of Norway has guaranteed that no material, including equipment and devices, transferred to the Government of Norway or authorized persons under its jurisdiction from the United States of America pursuant to the Agreement for Co-operation and no special nuclear material produced as a result of such transfer will be used for any military purpose;

Have agreed:

I. The Treaty Safeguards Agreement shall be applied as therein provided to nuclear materials subject to the Agreement for Co-operation.

¹ Came into force on 25 September 1973 by signature, in accordance with paragraph 4.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 217.

³ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁴ *Ibid.*, vol. 740, p. 452.

⁵ *Ibid.*, vol. 873, p. 161.

2. In the event that the Government of Norway intends to exercise its discretion in accordance with article 14 of the Treaty Safeguards Agreement to use any nuclear material required to be safeguarded under that Agreement in a military activity not proscribed by the Treaty, the Government of Norway will satisfy the Agency and the Government of the United States of America that such material is not subject to the guarantees made to the Government of the United States of America by the Government of Norway in article XI of the Agreement for Co-operation, and that no materials, equipment or facilities transferred from the United States of America to Norway under the Agreement for Co-operation are involved in such use.

3. The Government of the United States of America and the Government of Norway agree that this Protocol constitutes an agreement of the kind referred to in paragraph A of article XII of the Agreement for Co-operation, and that the safeguards rights accorded to the Government of the United States of America by article X of the Agreement for Co-operation are deemed to be suspended during the time and to the extent that the Treaty Safeguards Agreement is in force and the safeguards specified therein are being applied by the Agency.

4. This Protocol shall enter into force upon signature.

DONE in Vienna, this twenty-fifth day of September 1973, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Government of Norway:

IVAR LUNDE

For the Government of the United States of America:

GERALD F. TAPE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ PORTANT SUSPENSION DE L'APPLICATION DE GARANTIES STIPULÉES PAR L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES² ET PRÉVOYANT L'APPLICATION DE GARANTIES PAR L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE CONFORMÉMENT AU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES³

L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence »), le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien (ci-après dénommé « la Norvège ») :

CONSIDÉRANT que les Etats-Unis appliquent des garanties conformément aux dispositions de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles signé le 4 mai 1967², tel qu'il a été modifié⁴, (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») aux matières, matériel et appareils devant être soumis aux garanties prévues dans l'Accord de coopération pour s'assurer que ces matières, matériel et appareils ne seront pas utilisés à des fins militaires;

CONSIDÉRANT que le Royaume de Norvège, en tant qu'Etat non doté d'armes nucléaires Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires³ (ci-après dénommé « le Traité »), a conclu avec l'Agence un Accord relatif à l'application de garanties⁵ (ci-après dénommé « l'Accord conclu dans le cadre du Traité ») conformément au paragraphe 1 de l'article III du Traité;

CONSIDÉRANT que l'article XII de l'Accord de coopération prévoit la suspension des droits accordés au Gouvernement des Etats-Unis en matière de garanties en vertu de l'article X dudit Accord, pendant la période et dans la mesure où les garanties de l'Agence telles qu'elles sont prévues dans un accord entre l'Agence, la Norvège et les Etats-Unis s'appliquent aux matières et installations soumises aux garanties en vertu de l'Accord de coopération;

CONSIDÉRANT qu'à l'article XI de l'Accord de coopération, le Gouvernement norvégien a pris l'engagement de veiller à ce que les matières ainsi que le matériel et les appareils transférés des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement norvégien ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction en exécution de l'Accord de coopération, ainsi que les matières nucléaires spéciales produites en conséquence de ce transfert, ne soient pas utilisés à des fins militaires;

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1973 par la signature, conformément au paragraphe 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 217.

³ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁴ *Ibid.*, vol. 740, p. 453.

⁵ *Ibid.*, vol. 873, p. 161.

Sont convenus de ce qui suit :

1. L'Accord conclu dans le cadre du Traité est appliqué conformément à ses dispositions aux matières nucléaires qui relèvent de l'Accord de coopération.

2. Si le Gouvernement norvégien a l'intention, comme il en a la faculté conformément à l'article 14 de l'Accord conclu dans le cadre du Traité, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu de cet Accord dans le cadre d'une activité militaire non interdite par le Traité, il doit convaincre l'Agence et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que ces matières, matériel ou installations transférés des Etats-Unis d'Amérique à la des Etats-Unis d'Amérique à l'article XI de l'Accord de coopération, et que ces matières ne relèvent pas des engagements qu'il a pris envers le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à l'article XI de l'Accord de coopération, et que les matières, matériel ou installations transférées des Etats-Unis d'Amérique à la Norvège en vertu de l'Accord de coopération ne sont pas utilisés dans ce contexte.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien conviennent que le présent Protocole constitue un accord du type visé au paragraphe A de l'article XII de l'Accord de coopération, et que les droits accordés au Gouvernement des Etats-Unis en matière de garanties en vertu de l'article X de l'Accord de coopération sont considérés comme suspendus pendant la période et dans la mesure où l'Accord conclu dans le cadre du Traité est en vigueur et où les garanties qu'il prévoit sont appliquées par l'Agence.

4. Le présent Protocole entrera en vigueur au moment de sa signature.

FAIT à Vienne, le 25 septembre 1973, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement de la Norvège :

IVAR LUNDE

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

GERALD F. TAPE

No. 13614

**UNITED STATES OF AMERICA, BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
space research project (with memorandum of under-
standing dated 12, 15 and 16 October 1973). Brasília,
17, 18 and 19 October 1973**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un projet
de recherches spatiales (avec mémorandum d'accord
en date des 12, 15 et 16 octobre 1973). Brasília, 17,
18 et 19 octobre 1973**

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO A SPACE RESEARCH PROJECT

I

The American Embassy to the Brazilian Ministry of External Relations

No. 485

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Relations and has the honor to refer to a proposed space research project planned jointly by the Conselho Nacional de Pesquisas (CNPQ) of the Federative Republic of Brazil, the Max Planck Society under the sponsorship of the Bundesministerium für Forschung und Technologie (BMFT) of the Federal Republic of Germany, and the National Aeronautics and Space Administration (NASA) of the United States of America. The nature of the project would be the use of sounding rockets at the Barreira Do Inferno Range at Natal, Brazil in October of 1973 for the purposes of studying the dynamics of artificial barium clouds, of measuring the electric field plasma density and ion drift velocity, and of detecting energetic protons and electron fluxed which may be associated with equatorial spread-f conditions.

The Embassy understands that the technical details of this project have been informally agreed upon by the participating agencies as set forth in the attached Memorandum of Understanding. The Embassy has the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America that, if this note and the attached Memorandum of Understanding are acceptable to the Government of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany, the acceptances to that effect and this note and the attached Memorandum of Understanding shall constitute an agreement between the three Governments which shall enter into effect on the date of the later of the acceptances and shall remain in effect until December 31, 1975 and thereafter until terminated by any Government on 90-days notice.

The Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the United States of America

Brasília, October 17, 1973.

¹ Came into force on 19 October 1973, the date of the later of the acceptances, in accordance with the provisions of the said notes.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

DAI/DOI/DCS/DE-1/110/692.21 (B46) (F36)

O Ministério das Relações Exteriores cumprimenta a Embaixada dos Estados Unidos da América e tem a honra de acusar o recebimento da nota nº 485, de 17 do corrente mês, cujo texto, em português, é o seguinte:

« A Embaixada dos Estados Unidos da América cumprimenta o Ministério das Relações Exteriores e tem a honra de se referir a um proposto projeto de pesquisa espacial, planejado conjuntamente pelo Conselho Nacional de Pesquisas (CNPq) de la República Federativa do Brasil, a Sociedade Max Planck sob o patrocínio do Ministério Federal de Pesquisa e Tecnologia (MMFT) da República Federal da Alemanha, e a Administração Nacional de Aeronáutica e Espaço (NASA) dos Estados Unidos da América. A essência do projeto consistiria no uso de foguetes de sondagem na base de Barreira do Inferno em Natal, Brasil, em outubro de 1973, com a finalidade de estudar a dinâmica de nuvens artificiais de bário, de medir a densidade do campo elétrico de plasma e velocidade flutuante de ion, e a detecção de fluxos de prótons energéticos e de elétrons, que possam estar associados com condições de propagação-f equatorial.

« 2. A Embaixada entende que os detalhes técnicos de projeto mencionado foram acordados informalmente pelas entidades participantes tal como expresso no Memorando de Entendimento anexo. A Embaixada tem a honra de propor, em nome do Governo dos Estados Unidos da América, que, se esta nota e o incluso Memorando de Entendimento forem aceitos pelo Governo do Brasil e pelo Governo da República Federal da Alemanha, constituam as respostas de aceitação nesse sentido e esta nota e o respectivo Memorando de Entendimento um Acordo entre os três Governos o qual entrará em vigor na data da última das respostas de aceitação e permanecerá em vigor até 31 de dezembro de 1975, e sendo prorrogado, após essa data, até que seja rescindido por um dos Governos mediante denúncia com 90 dias de antecedência.

« A Embaixada aproveita a oportunidade para renovar ao Ministério os protestos da sua mais alta consideração. »

2. Em resposta, o Ministério das Relações Exteriores informa a Embaixada dos Estados Unidos da América de que concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América, a entrar em vigor na data de hoje, em confirmação formal do Memorando de Entendimento entre o Conselho Nacional de Pesquisa e o Ministério Federal de Pesquisa e Tecnologia e Administração Nacional de Aeronáutica e Espaço, firmado pelos representantes daquelas entidades, respectivamente nos dias 15, 16 e 12 de outubro corrente.

Brasília, em 19 de outubro de 1973.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DAI/DOI/DCS/DE-I/110/692/21 (B46) (F36)

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of note No. 485 dated October 17, 1973, the text of which, in Portuguese, is as follows:

[*See note I*]

In reply, the Ministry of Foreign Affairs informs the Embassy of the United States of America that it concurs in the terms of the note transcribed above, which, together with this note, shall constitute an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America, which shall enter into force on today's date, formally confirming the Memorandum of Understanding between the Conselho Nacional de Pesquisas, the Bundesministerium für Forschung und Technologie and the National Aeronautics and Space Administration, signed by representatives of those agencies on October 15, 16, and 12, 1973, respectively.

Brasília, October 19, 1973.

III

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honor to refer to a proposed space research project planned jointly by the Conselho Nacional De Pesquisas (CNPQ) of the Federative Republic of Brazil, the Max Planck Society under the sponsorship of the Bundesministerium für Forschung und Technologie (BMFT) of the Federal Republic of Germany, and the National Aeronautics and Space Administration (NASA) of the United States of America. The nature of the project would be the use of sounding rockets at the Barreira Do Inferno Range at Natal, Brazil in October of 1973 for the purposes of studying the dynamics of artificial barium clouds, of measuring the electric field plasma density and ion drift velocity, and of detecting energetic protons and electron fluxes which may be associated with equatorial spread-f conditions.

The Embassy understands that the technical details of this project have been informally agreed upon by the participating agencies as set forth in the attached Memorandum of Understanding. The Embassy has the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America that, if this note and the attached Memorandum of Understanding are acceptable to the Government of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany, the acceptances to that effect and this note and the attached Memorandum of Understanding shall constitute an agreement between the three Governments which shall enter into effect on the date of the later of the acceptances and shall

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

remain in effect until December 31, 1975 and thereafter until terminated by any Government on 90-days notice.

The Embassy takes this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Brasília, October 18, 1973.

IV

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND¹

EMBAIXADA DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA¹

BRASÍLIA, D.F., BRASILIEN²

Ku 493

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Embassy of the United States of America and acknowledges receipt of the following note dated October 18, 1973:

[See note III]

The Government of the Federal Republic of Germany approves the project and this acknowledgment constitutes finalization of the Agreement.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Brasília, October 18, 1973.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE CONSELHO NACIONAL DE PESQUISAS AND THE BUNDESMINISTERIUM FÜR FORSCHUNG UND TECHNOLOGIE AND THE NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION

The Conselho Nacional de Pesquisas (CNPq) of Brazil, the Bundesministerium für Forschung und Technologie (BMFT) of the Federal Republic of Germany, and the National Aeronautics and Space Administration (NASA) of the United States of America reaffirm their desire to conduct space research projects of mutual interest for peaceful scientific purposes.

Accordingly, CNPq, BMFT and NASA agree to conduct a sounding rocket research project from the Barreira do Inferno Range at Natal, Brazil in the fall of 1973 for the purposes of studying the dynamics of artificial barium clouds, of measuring the electric field plasma density and ion drift velocity, and of detecting energetic protons and electron fluxes which may be associated with equatorial spread-F conditions.

To carry out this project, CNPq, BMFT and NASA agree to use their best efforts to discharge the following responsibilities.

¹ Embassy of the Federal Republic of Germany.

² Brazil.

NASA Responsibilities:

1. Provide, prepare for launching, as mutually agreed, and transport to the launch site two Javelin sounding rocket systems and necessary project support equipment.
2. Provide mutually agreed instrumentation in the payload for electric field measurements, plasma density, ion and electron flux measurements and helium scatter line observations and deliver instruments to Germany for payload integration.
3. Provide use of NASA-loaned equipment currently at the launch site.
4. Assist in rocket launching, tracking and telemetry operations as mutually agreed.
5. Provide other appropriate technical assistance to carry out the project as mutually agreed.

BMFT Responsibilities:

1. Provide barium cloud and solid state analyzer portions of the payload; design, fabricate, assemble, integrate, and test the payload and deliver it to the launch site.
2. Assist in rocket launching operations as mutually agreed.
3. Provide optical tracking stations and associated operational support systems, as mutually agreed.
4. Provide or arrange for ionosonde remote display equipment at the launch site.
5. Arrange such other ground support as might be mutually agreed to be necessary to carrying out the scientific objectives of the campaign.

CNPq Responsibilities:

1. Prepare and operate the launching range and associated facilities.
2. Assist in the installation and operation of all project support equipment supplied by NASA and BMFT.
3. Store and assist in the assembly of the NASA-supplied sounding rocket and the BMFT-supplied payload.
4. Assist in telemetry operations and conduct the sounding rocket launching in accordance with a mutually agreed schedule.

Each agency agrees to designate a Project Manager to be responsible for coordinating the agreed functions and responsibilities of each agency with the other in the implementation of this agreement.

There will be no exchange of funds between the cooperating agencies. Each agency will bear the costs of discharging its respective responsibilities, including travel and subsistence of its own personnel and transportation charges on all equipment for which it is responsible.

BMFT, CNPq, and NASA will use their best efforts to arrange for free customs clearance of equipment required in this project.

The results of all experiments covered by this Agreement will be available to BMFT, CNPq and NASA.

First publication rights will reside with the Principal Investigators for one year after launch. Results of the investigations will be made available to the scientific community in general through publication in appropriate journals or other established channels.

Release of public information regarding this cooperative project may be made by each agency for its own activities as desired and, insofar as the participation of the other is involved, after suitable coordination.

The BMFT, CNPq and NASA shall bear full responsibility for any damage to their respective nationals in the course of this cooperative project. In the event of damage to

nationals of countries which are not parties to this agreement, for which damage there is liability under the principles of international law or the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects, the BMFT, CNPq, and NASA agree to consult promptly on an equitable sharing of the payments for any settlement required. If agreement is not reached within 180 days, the three agencies will act promptly to arrange for early arbitration to settle the sharing of such claims following the 1958 model rules on arbitral procedure of the International Law Commission.¹

It is understood that the ability of the BMFT, CNPq and NASA to carry out activities under this Agreement is subject to the availability of appropriated funds.

This Memorandum of Understanding is subject to acceptance by the Governments of Brazil, the Federal Republic of Germany and the United States of America.

J. FACANHA
For the Conselho Nacional
de Pesquisas

Date 15 de outubro de 1973

OVE SCHLICHTING
For the Bundesministerium für Forschung
und Technologie

Date 16. Okt. 1973

JOHN E. NAUGLE
For the National Aeronautics
and Space Administration

Date 12 Oct. 73

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O CONSELHO NACIONAL DE PESQUISAS E — O
MINISTÉRIO FEDERAL DE PESQUISA E TECHNOLOGIA E A ADMINISTRAÇÃO NACIONAL
DE AERONÁUTICA E ESPAÇO

O Conselho Nacional de Pesquisas (CNPq) do Brasil, o Ministério Federal de Pesquisa e Tecnologia (BMFT) da República Federal da Alemanha e a Administração Nacional de Aeronáutica e Espaço (NASA) dos Estados Unidos da América, reafirmam o seu propósito de levar a efeito projetos de pesquisa espacial de mútuo interesse para fins científicos pacíficos.

Assim, CNPq, BMFT e NASA concordam em pôr em execução um projeto de pesquisa com foguete de sondagem, na Barreira do Inferno, em Natal, Brasil, no outono de 1973, com a finalidade de estudar a dinâmica de nuvens artificiais de bário, de medir a densidade do campo elétrico de plasma e velocidade fluante de ion, e a detecção de fluxos de protons energéticos e de eletrons, fluxos esses que possam estar associados com condições da propagação-F-equatorial.

Para executar este projeto, o CNPq, o BMFT e a NASA concordam em esforçar-se para o melhor desempenho possível das seguintes responsabilidades:

Responsabilidades da NASA:

1. Prover, preparar para lançamento, conforme mutuamente combinado e transportar para o local de lançamento dois sistemas de foguetes de sondagem « Javelin » e necessário equipamento de apoio ao projeto.
2. Prover, na carga útil, instrumentação selecionada de comum acordo para medidas do campo elétrico, densidade de plasma, medidas de fluxo de ion e eletron, de linhas de dispersão de helio, entregar instrumentos à Alemanha para integração da carga útil.

¹ *Yearbook of the International Law Commission, 1958, vol. II, p. 83-88.*

3. Prover o uso de equipamento emprestado pela NASA e que já se encontra no local do lançamento.
4. Dar assistência nas operações de lançamento dos foguetes.
5. Prestar outra assistência técnica adequada à realização do projeto, conforme mutuamente combinado.

Responsabilidades do BMFT:

1. Prover nuvem de bário e parte do analisador de estado sólido da carga útil; projetar, fabricar, montar, integrar e testar a carga útil e entregá-la no local do lançamento.
2. Prestar assistência nas operações de lançamento, conforme mutuamente combinado.
3. Prover estações de rastreamento ótico e sistemas de apoio operacional associado, conforme mutuamente combinado.
4. Prover ou providenciar equipamento de exposição remota de ionosonda no local do lançamento.
5. Providenciar outros apoios terrestres que possam ser, de comum acordo, considerados necessários à realização dos objetivos científicos da campanha.

Responsabilidades do CNPq:

1. Preparar e operar a base de lançamento e instalações com a mesma relacionadas.
2. Prestar assistência na instalação e operação de todo o equipamento de apoio do projeto fornecidos pela NASA e BMFT.
3. Dar assistência na montagem do foguete de sondagem fornecido pela NASA e na carga útil fornecida pelo BMFT, e guardá-los.
4. Prestar assistência às operações de telemetria e levar a efeito o lançamento do foguete de sondagem, de acordo com horário mutuamente combinado.

Cada Agência concorda em designar uma autoridade que se encarregue da coordenação das funções combinadas e das responsabilidades de cada Agência para com cada outra Agência na implementação deste acordo.

Não haverá entre as Agências transferência de recursos financeiros. Cada Agência arcará com os custos de suas próprias responsabilidades, inclusive transporte e manutenção de seu próprio pessoal e transporte de todo o equipamento pelo qual é responsável.

O BMFT, o CNPq e a NASA esforçar-se-ão, da melhor maneira possível, para conseguir a liberação alfandegária do equipamento necessário a cada projeto.

Os resultados de todas as experiências em conformidade com este memorando serão postos à disposição do BMFT, do CNPq e da NASA. Os direitos da primeira publicação permanecerão com os investigadores principais durante um ano após o lançamento. Os resultados das investigações serão postos à disposição da comunidade científica em geral através de divulgação em publicações apropriadas ou por outros meios de informação existentes.

No que se refere à cooperação estabelecida por este memorando, a divulgação de informação poderá ser feita por qualquer das Agências, no que disser respeito a suas próprias atividades, como o desejar, mas no que concerne a atividades de que participe outra Agência, a divulgação só poderá ser feita após coordenação adequada.

O BMFT, o CNPq e a NASA arcarão com a responsabilidade total por quaisquer danos que possam sofrer os nacionais de cada um dos respectivos países, no curso desta cooperação. No caso de danos sofridos por nacionais de países que não participam desta cooperação, danos para os quais, no entanto, existe responsabilidade legal segundo os princípios de Direito Internacional Sobre os Princípios Reguladores das Atividades dos Estados na Exploração e no Uso do Espaço Cósmico, inclusive a lua e outros corpos celestes, o BMFT, o CNPq e a NASA concordam em, prontamente, examinar uma par-

tilha equitativa de quaisquer pagamentos que possam ser necessários à solução do assunto. Se não houver acordo no prazo de 180 dias, as três Agências tomarão de imediato medidas para que se estabeleça uma arbitragem que regule a partilha dos pagamentos, aplicando-se as regras padrões de procedimento de arbitragem, de 1958, da Comissão de Direito Internacional.

Fica entendido que o BMFT, o CNPq e a NASA só poderão executar atividades previstas neste memorando na medida em que contarem para tanto com as verbas respectivas.

Este Memorando de Entendimento ficará sujeito a aceitação pelos Governos do Brasil, de República Federal da Alemanha e dos Estados Unidos da América.

J. FACANHA
Conselho Nacional
de Pesquisas

Data: 15 de outubro de 1973

OVE SCHLICHTING
Ministério Federal
de Pesquisa e Tecnologia

Data: 16 Okt 1973

JOHN E. NAUGLE
Administração Nacional
de Aeronáutica e Espaço

Data: 12 Oct 73

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À UN PROJET DE
RECHERCHES SPATIALES

I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures
du Brésil*

N° 485

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur de se référer à un projet de recherches spatiales prévu conjointement par le Conselho Nacional de Pesquisas (CNPQ) de la République fédérative du Brésil, la société Max Planck sous les auspices du Bundesministerium für Forschung und Technologie (BMFT) de la République fédérale d'Allemagne et la National Aeronautics and Space Administration (NASA) des Etats-Unis d'Amérique. Il s'agirait d'utiliser des fusées-sondes à la base Barreira do Inferno à Natal (Brésil) en octobre 1973 aux fins d'étudier la dynamique des nuages de baryum artificiels, de mesurer la densité du plasma du champ électrique et la vitesse de dérive des ions, et de détecter les flux de protons et d'électrons énergétiques qui pourraient être associés avec l'élargissement de la trace de la couche F au-dessus de l'Equateur.

L'Ambassade croit comprendre que les détails techniques de ce projet, tels qu'ils sont exposés dans le Mémoire d'accord joint, ont fait l'objet d'un accord officieux entre les organismes participants.

L'Ambassade propose, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, que, si la présente note et le Mémoire d'accord joint rencontrent l'agrément du Gouvernement du Brésil et du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, leurs réponses confirmatives, la présente note et le Mémoire d'accord joint constituent entre les trois Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la dernière des réponses confirmatives et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1975 et ultérieurement, jusqu'à dénonciation par l'un des Gouvernements moyennant préavis de 90 jours.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Brasília, le 17 octobre 1973.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1973, date de la dernière des réponses confirmatives, conformément aux dispositions desdites notes.

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DAI/DOI/DCS/DE-1/110/692.21 (B46) (F36)

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 485 en date du 17 courant, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

2. En réponse, le Ministère des relations extérieures informe l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique qu'il souscrit aux termes de la note reproduite ci-dessus qui, avec la présente note, constituera entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour, confirmant officiellement le Mémoire d'accord entre le Conselho Nacional de Pesquisa, le Bundesministerium für Forschung und Technologie et la National Aeronautics and Space Administration signé par les représentants de ces organismes les 15, 16 et 12 octobre 1973 respectivement.

Brasília, le 19 octobre 1973.

III

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de se référer à un projet de recherches spatiales prévu conjointement par le Conselho Nacional de Pesquisas (CNPQ) de la République fédérative du Brésil, la société Max Planck sous les auspices du Bundesministerium für Forschung und Technologie (BMFT) de la République fédérale d'Allemagne et la National Aeronautics and Space Administration (NASA) des Etats-Unis d'Amérique. Il s'agirait d'utiliser des fusées-sondes à la base Barreira do Inferno à Natal (Brésil) en octobre 1973 aux fins d'étudier la dynamique des nuages de baryum artificiels, de mesurer la densité du plasma du champ électrique et la vitesse de dérive des ions, et de détecter les flux de protons et d'électrons énergétiques qui pourraient être associés avec l'élargissement de la trace de la couche F au-dessus de l'Equateur.

L'Ambassade croit comprendre que les détails techniques de ce projet, tels qu'ils sont exposés dans le Mémoire d'accord joint, ont fait l'objet d'un accord officieux entre les organismes participants. L'Ambassade propose, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, que, si la présente note et le Mémoire d'accord joint rencontrent l'agrément du Gouvernement du Brésil et du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, leurs réponses confirmatives, la présente note et le Mémoire d'accord joint constituent entre les trois Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la dernière des réponses confirmatives et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre

1975 et ultérieurement, jusqu'à dénonciation par l'un des Gouvernements moyennant préavis de 90 jours.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Brasília, le 18 octobre 1973.

IV

L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE D'ALLEMAGNE

BRASÍLIA, D.F. (BRÉSIL)

Ku 493

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et accuse réception de la note ci-après, datée du 18 octobre 1973 :

[Voir note III]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve le projet et le présent accusé de réception confirme l'Accord.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

Brasília, le 18 octobre 1973.

MÉ MORANDUM D'ACCORD ENTRE LE CONSELHO NACIONAL DE PESQUISAS, LE BUNDESMINISTERIUM FÜR FORSCHUNG UND TECHNOLOGIE ET LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION

Le Conselho Nacional de Pesquisas (CNPQ) du Brésil, le Bundesministerium für Forschung und Technologie (BMFT) de la République fédérale d'Allemagne et la National Aeronautics and Space Administration (NASA) des Etats-Unis d'Amérique réaffirment leur désir d'entreprendre des projets de recherches spatiales d'intérêt commun à des fins scientifiques pacifiques.

En conséquence, le CNPQ, le BMFT et la NASA conviennent de mener un projet de recherches par fusées-sondes à la base Barreira do Inferno à Natal (Brésil) à l'automne 1973 aux fins d'étudier la dynamique des nuages de baryum artificiels, de mesurer la densité du plasma du champ électrique et la vitesse de dérive des ions, et de détecter les flux de protons et d'électrons énergétiques qui peuvent être associés avec l'élargissement de la trace de la couche F au-dessus de l'Equateur.

Pour exécuter ce projet, le CNPQ, le BMFT et la NASA conviennent de s'employer à mener à bien les tâches ci-après :

Tâches de la NASA :

1. Fournir, préparer pour le lancement, comme convenu, et transporter au lieu de lancement deux systèmes de fusées-sondes Javelin et le matériel nécessaire pour l'appui au projet.

2. Fournir les instruments convenus pour la charge utile afin de mesurer le champ électrique, la densité du plasma, les flux d'ions et d'électrons et observer la ligne de dispersion de l'hélium et livrer les instruments à l'Allemagne pour intégration dans la charge utile.
3. Permettre l'utilisation du matériel prêté par la NASA se trouvant actuellement au lieu de lancement.
4. Aider au lancement des fusées, aux opérations de poursuite et de télémétrie, comme convenu.
5. Fournir toute autre assistance technique voulue pour l'exécution du projet, comme convenu.

Tâches du BMFT :

1. Fournir les éléments du nuage de baryum et les analyseurs transistorisés à intégrer dans la charge utile, concevoir, fabriquer, assembler, intégrer et tester la charge utile et la livrer au lieu de lancement.
2. Aider aux opérations de lancement des fusées comme convenu.
3. Fournir des stations de poursuite optique et les systèmes connexes d'appui opérationnel, comme convenu.
4. Fournir ou faire installer au lieu de lancement du matériel de téléaffichage des données recueillies par ionosonde.
5. Faire installer les autres appuis au sol considérés nécessaires pour atteindre les objectifs scientifiques de la campagne.

Tâches du CNPQ :

1. Préparer et gérer la base de lancement et les installations connexes.
2. Aider à l'installation et à l'exploitation de tout le matériel d'appui au projet fourni par la NASA et le BMFT.
3. Entreposer et aider à assembler la fusée-sonde fournie par la NASA et la charge utile fournie par le BMFT.
4. Aider aux opérations de télémétrie et assurer le lancement de la fusée-sonde conformément à un calendrier convenu.

Chacun des organismes convient de désigner un directeur de projet qui aura pour tâche de coordonner les fonctions et responsabilités de son équipe, telles qu'elles auront été convenues, avec celles des deux autres dans l'application du présent Accord.

Il n'y aura pas de transfert de fonds entre les organismes coopérants. Ceux-ci prendront à leur charge les dépenses nécessitées par l'accomplissement de leurs tâches respectives, y compris les frais de voyage et de subsistance de leur propre personnel et les frais de transport de tout le matériel qu'ils se sont engagés à fournir.

Le BMFT, le CNPQ et la NASA feront le nécessaire pour que le matériel requis pour le projet soit exonéré de droits de douane.

Les résultats de toutes les expériences prévues par le présent Accord seront mis à la disposition du BMFT, du CNPQ et de la NASA.

Les premiers droits de publication seront dévolus aux organismes de recherche principaux pour une période d'un an suivant le lancement. Les résultats des recherches seront communiqués à la communauté scientifique en général par publication dans des revues spécialisées ou par d'autres voies établies.

Chaque organisme pourra publier des informations en ce qui concerne ses propres activités dans le projet comme il le souhaitera et, si les activités ont été menées avec la participation d'un autre organisme, après la coordination voulue.

Le BMFT, le CNPQ et la NASA seront entièrement responsables de tout dommage causé à leurs ressortissants respectifs au cours de l'exécution du projet. En cas de demande présentée pour dommages causés à des ressortissants de pays non parties au présent Accord, dommages pour lesquels il y a responsabilité en vertu des principes du droit international ou de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux, le BMFT, le CNPQ et la NASA conviennent de se consulter promptement pour décider d'un partage équitable des frais d'indemnisation éventuels. Si l'Accord ne se fait pas dans les 180 jours, les trois organismes feront promptement le nécessaire pour soumettre le partage desdits frais à arbitrage suivant les modèles de règles de 1958 sur la procédure arbitrale de la Commission du droit international¹.

Il est entendu que l'exécution des tâches assignées au BMFT, au CNPQ et à la NASA en vertu du présent Accord dépendra de l'ouverture des crédits nécessaires.

Le présent Mémoire d'accord est établi sous réserve d'acceptation par les Gouvernements du Brésil, de la République fédérale d'Allemagne et des Etats-Unis d'Amérique.

Pour le Conselho Nacional
de Pesquisas

J. FACANHA

Le 15 octobre 1973

Pour le Bundesministerium
für Forschung und Technologie

OVE SCHLICHTING

Le 16 octobre 1973

Pour la National Aeronautics
and Space Administration

JOHN E. NAUGLE

Le 12 octobre 1973

¹ *Annuaire de la Commission du droit international, 1958, vol. II, p. 86 à 91.*

No. 13615

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

Agreement on Public Law 480 and other funds (with annexes). Signed at New Delhi on 18 February 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

**Accord relatif aux fonds constitués au titre de la loi n° 480
et à d'autres fonds (avec annexes). Signé à New Delhi
le 18 février 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

AGREEMENT¹ ON PUBLIC LAW 480 AND OTHER FUNDS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA

The Government of the United States of America and the Government of India,

Considering that past United States agricultural and other economic assistance programs have constituted valuable contributions to the economic development of India;

That, in a continuing spirit of friendship and cooperation, the Government of the United States of America and the Government of India have consulted on matters of mutual interest and concern;

That both Governments recognize that the situation they face today is not the same as when they reached agreement on past economic assistance programs;

That there is a mutual desire on the part of the Government of the United States of America and the Government of India to build a mature economic relationship between equals;

That as we enter this era of new economic relations there is also a mutual desire to strengthen trade relations between the two countries; and

That the two Governments also share an appreciation of the importance of an enlarged program for the exchange of persons for scientific, educational, and cultural purposes, as well as increased programs for joint scientific cooperation;

Have, therefore, as an important step towards strengthening relations and creating the climate necessary to accomplish these shared objectives, agreed upon a disposition of rupees received by the Government of the United States of America pursuant to United States Public Law 480 sales of agricultural products, and pursuant to other forms of economic assistance to India also repayable in rupees. The terms and conditions pertinent to such agreed disposition, and amounts of rupees involved, are as specified in Parts I, II and III of this Agreement.

PART I

PUBLIC LAW 480 RUPEES

Whereas the Government of the United States of America and the Government of India have from time to time, pursuant to and in furtherance of the objectives of Title I, Agricultural Trade Development and Assistance Act (United States Public Law 480 of 1954), entered into the agreements for the sale of agricultural commodities specified in annex I hereto,² whereunder the Government of India agreed to make certain payments of Indian rupees to the Government of the United States of America (the "Sales Agreements");

¹ Came into force on 18 February 1974 by signature.

² See p. 75 of this volume.

Whereas, pursuant to and in furtherance of the objectives of Section 104 of said Public Law 480, the Government of the United States of America and the Government of India have also entered into certain other agreements, specified in annex II hereto, whereunder the Government of the United States of America has loaned to the Government of India certain of the rupee proceeds accruing to the Government of the United States of America as a result of the Sales Agreements (the "Loan Agreements");

Whereas the Government of the United States of America, also based on authority contained in Section 104 of said Public Law 480, has entered into the agreements specified in annex III hereto, pursuant to which certain other of the rupee proceeds accruing from the Sales Agreements have been loaned to private borrowers in India (the "Cooley Agreements");

Whereas, by operation of the agreements referred to above, and subject to adjustment as provided in paragraph 1(d) of this Part I, on the date of this Agreement the Government of the United States of America has and is scheduled in the future to receive rupees in the following categories and amounts (the "Public Law 480 rupees"):

- (a) Unexpended balances (held in special securities with the Reserve Bank of India) of amounts already received by the Government of the United States of America from (1) the Government of India pursuant to the terms of the Sales Agreements; (2) the Government of India pursuant to the terms of the Loan Agreements; and (3) private borrowers pursuant to the terms of the Cooley Agreements: Rs. 1,829 million
- (b) Unpaid and outstanding principal, and unpaid interest thereon to the date of this Agreement, under the Loan Agreements: Rs. 15,311 million
- (c) Unpaid and outstanding principal, and interest scheduled to become due thereon after the date of this Agreement, pursuant to the terms of the Cooley Agreements:

Principal: Rs. 781 million

Interest: Rs. 253 million

Whereas the total of the foregoing Public Law 480 rupees is Rs. 18,174 million, which figure includes all scheduled future Public Law 480 proceeds with the sole exception of interest payable under the Loan Agreements after the date of this Agreement; and

Whereas the two Governments, parties to this Agreement, mutually desire that: (a) the Government of India's outstanding obligations under the Loan Agreements be forthwith paid in full; (b) with the sole exceptions hereinbelow treated, all Public Law 480 rupees be granted to the Government of India, in accordance with the provisions of Public Law 480, and spent with reasonable promptness in a manner designed to contribute to the economic development of the Republic of India; (c) an understanding be reached as to disposition and use of future payments to the Government of the United States of America pursuant to the terms of the Cooley Agreements; and (d) an accommodation be reached as to the satisfaction of certain dollar conversion obligations of the Government of India to the Government of the United States of America, arising from the agreements specified in annex IV to this Agreement;

Now, therefore, the two Governments hereby agree as follows:

Transition Account

1. (a) The Government of India shall prepay, on the date of this Agreement, the entire unpaid and outstanding principal, and shall pay accrued interest up to the date of this Agreement, under the Loan Agreements.

(b) The Government of India shall make the foregoing prepayment of principal and payment of accrued interest by depositing, on the date of this Agreement, Rs. 15,311 million into a new account in favor of the Government of the United States of America within the Public Account of the Government of India, such account to bear no interest (the "Transition Account").

(c) On the date of this Agreement the Government of the United States of America and the Government of India shall cause the sum of Rs. 1,829 million, held in securities with the Reserve Bank of India and referred to in paragraph (a) of the fourth preambular clause of this Part I, to be exchanged for rupees; and the Government of the United States of America shall deposit such rupees in the Transition Account.

(d) Within ninety days of the date of this Agreement, or by such other date as the two Governments shall otherwise agree, the Government of India shall deposit into the Transition Account, or the Government of the United States of America shall transfer to the Government of India from the Transition Account, as may be appropriate, such amount in rupees as may be required to correct inaccuracies in computation of the rupees prepaid, paid, or transferred pursuant to the preceding paragraphs 1 (b) and 1 (c).

2. Public Law 480 rupees remaining in the Transition Account after the date of this Agreement may be expended up to June 30, 1974 for any of the purposes and activities for which Public Law 480 rupees had been spent by the Government of the United States of America prior to June of 1972 in accordance with the consultative procedures in effect prior to such date. Any such rupees which are unexpended as of June 30, 1974 shall be transferred promptly thereafter to the Government of India as an additional part of the grant provided for in paragraph 3 of this Part I, such amount to be allocated among the sectors specified in paragraph 4 (a) of this Part I as the Government of India shall determine.

Financing of Development Projects

3. To promote agricultural and other economic development in India, including programs designed to promote, increase and improve food production and related activities, the Government of the United States of America hereby delivers to the Government of India (which hereby acknowledges receipt thereof) its check in the amount of Rs. 16,640 million. Except as provided in paragraphs 2, 6 and 7 of this Part I, delivery of this check to the Government of India shall terminate all rights of the Government of the United States of America to own or in any manner use Public Law 480 rupees.

4. (a) The proceeds of the grant provided for in the preceding paragraph 3 shall be applied by the Government of India in their entirety to projects to be chosen by the Government of India in the following sectors and shall be expended in the amounts indicated:

(i) <i>Agriculture</i> , including: agricultural research and education; minor irrigation; animal husbandry and dairy; special projects and programs of rural development and employment; soil conservation and land development	Rs. 10,000 million
(ii) <i>Housing</i>	Rs. 1,800 million
(iii) <i>Family Planning</i> , including: services and supplies (rural family planning centers, sub-centers, family planning bureaus, intensive district programs and provision of transport	Rs. 1,050 million
(iv) <i>Health</i> : National malaria eradication and smallpox schemes	Rs. 400 million
(v) <i>Technical Education</i> , including: Indian Institutes of Technology; Indian Institutes of Management; regional engineering colleges	Rs. 350 million
(vi) <i>Power/Central Sector</i> , including: regional load dispatch stations and interstate links	Rs. 700 million
(vii) <i>Power/State Sector</i> , including: 10 hydro-electric and thermal projects	Rs. 1,800 million
(viii) <i>Rural Electrification</i>	Rs. 540 million
	TOTAL: <u>Rs. 16,640 million</u>

(b) The Government of India may in its sole discretion reallocate amounts among the sectors specified in the preceding paragraph 4 (a), so long as the amount for each sector shall not be increased or decreased by more than 15 percent. Further, the Government of India may, in agreement with the Government of the United States of America, make reallocations resulting in increases or decreases of more than 15 percent for any of those sectors or, again in agreement with the Government of the United States of America, may make allocations, within the same total, to new sectors.

5. The grant provided for in the preceding paragraph 3, including any addition thereto made pursuant to paragraph 2 or paragraph 7 of this Part I, shall, in the absence of extraordinary circumstances, be fully expended in the sectors identified in the preceding paragraph 4 (a), or in the new sectors referred to in the preceding paragraph 4 (b), within a period not exceeding five years from April 1, 1974. Until the said amounts have been fully expended, the Government of India will furnish to the Government of the United States of America an annual summary statement, by September 30 of each year, setting forth for the preceding Government of India fiscal year the amount of the grant expended in each of the sectors, the remaining balance allocated to each sector and a brief description of each project or activity financed with such funds. The final statement showing the total amounts expended in each of the sectors will be furnished for the fiscal year of the Government of India in which these funds are fully expended. The Government of India will also furnish such additional summary information concerning use of these funds as the Government of the United States of America may from time to time reasonably request.

Cooley Account

6. All payments of principal and interest received after the date of this Agreement by the Government of the United States of America pursuant to the terms of the Cooley Agreements will be credited upon receipt to a separate non-interest bearing account to be established to the credit of the Government of the United States of America within the Public Account of the Government of India (the "Cooley Account"). Payments thus received and credited will be available for use only as follows:

(a) In satisfaction of the conversion obligations contained in the agreements listed in annex IV, the Government of India will exchange rupees held in the Cooley Account for United States dollars in an amount equal to \$64 million, in ten equal installments, on the first business day in India of July of calendar years 1974 through 1983. The applicable exchange rate for this purpose shall be the rate derived by multiplying the selling rate for the United States dollar in terms of the pound sterling in London on the last preceding business day (as used by the Reserve Bank of India for similar transactions) by the Reserve Bank of India's selling rate in Bombay on such business day for the pound sterling in terms of the rupee; provided, that if on any conversion date the applicable exchange rate cannot be so derived, it shall be the rate legally available in India on such date which requires the smallest number of rupees for the purchase of each United States dollar and which is not less favorable to the Government of the United States of America than the exchange rate obtainable by any other nation on such date.

(b) All United States dollars obtained by the Government of the United States of America pursuant to the preceding paragraph 6 (a) may, without any restriction or imposition, be transferred to the United States or otherwise employed as the Government of the United States of America shall determine.

(c) In the event that, based on the rupee/dollar exchange rate referred to in the preceding paragraph 6 (a), Cooley Agreement payments received and deposited in the Cooley Account by the Government of the United States of America during the twelve months preceding the date of any scheduled conversion prove insufficient as of such date to equal the dollars then due, the Government of the United States of America may meet any and all such deficits by use of its retained Non-Public Law 480 rupees, as provided in paragraph I0 (e) of Part II of this Agreement.

(d) In the event that (i) based on the same rupee/dollar exchange rate, Cooley Agreement payments received and deposited into the Cooley Account by the Government of the United States of America during the twelve months preceding the date of any scheduled conversion prove excessive to the dollars due from the Government of India as of such date, or (ii) there shall be rupees remaining or received in the Cooley Account after the final conversion date specified in the preceding paragraph 6 (a), then all such excess rupees may be used or allocated by the Government of the United States of America for any of the purposes and activities for which Public Law 480 rupees had been spent by that Government prior to June of 1972. Such purposes and activities may include support by the Government of the United States of America for its economic assistance program in Nepal, including related transshipment costs in India and the training at Indian institutions of citizens of Nepal, provided that such use or allocation of rupees in support of the Nepal program will be subject

to the procedures, and within the limitations, of paragraphs 10 (a) and 10 (b) of Part II of this Agreement.

7. The Government of the United States of America shall transfer, as of the date of this Agreement, Rs. 190 million from the Transition Account to the Cooley Account, such amount to be allocated solely for future expenditure against commitments of Public Law 480 rupees by that Government prior to the date of this Agreement. Any rupees so transferred which at any future time are deemed by the Government of the United States of America to be no longer required to meet such commitments shall be transferred promptly to the Government of India as an additional part of the grant provided for in paragraph 3 of this Part I, such amount to be allocated, as the Government of India shall determine, among the sectors specified in the preceding paragraph 4 (a).

PART II

NON-PUBLIC LAW 480 RUPEES

Whereas the Government of the United States of America and the Government of India have from time to time entered into certain loan agreements, specified in annex V hereto, pursuant to the terms of which the Government of India has agreed to make repayment in rupees of amounts thereby loaned and to pay interest to the Government of the United States of America on the outstanding amounts of such loans (the "Development Loan Agreements");

Whereas the Government of the United States of America has also entered into the loan agreements specified in annex VI hereto with certain borrowers other than the Government of India, also providing for payment of principal and interest in rupees (the "Commercial Loan Agreements");

Whereas (subject to adjustment as provided for in paragraph 6 of this Part II), the Government of the United States of America on the date of this Agreement has unexpended balances of Rs. 4,735 million in special securities of the Government of India, on deposit with the Reserve Bank of India, which securities were purchased with (a) amounts repaid to the Government of the United States of America pursuant to the terms of the Development Loan and Commercial Loan Agreements, (b) interest earned on the special securities thus purchased, and (c) interest earned on securities purchased with amounts paid to the Government of the United States of America under agreements entered into pursuant to Public Law 480;

Whereas the Government of the United States of America on the date of this Agreement also holds on deposit Rs. 769 million with certain other banks in India, as specified in annex VII hereto; and

Whereas the two Governments, parties hereto, are desirous that the Government of India's future obligations under the Development Loan Agreements be prepaid, and that procedures pertinent to deposit and expenditure of funds to be retained by the Government of the United States of America, accruing from the loan agreements specified above, be restated and changed in certain particulars;

Now, therefore, the two Governments hereby agree as follows:

Rupee and Dollar Denominated Accounts

1. The Government of India shall prepay, on the date of this Agreement, the entire unpaid and outstanding principal, and shall pay accrued interest up to the date of this Agreement, under the Development Loan Agreements.

2. The Government of India shall make the foregoing prepayment of principal and payment of accrued interest by depositing, on the date of this Agreement, Rs. 2,223 million into a new account in favor of the Government of the United States of America within the Public Account of the Government of India, such account to bear no interest (the "Rupee Account").

3. The Government of the United States of America and the Government of India shall, on the date of this Agreement, cause Rs. 4,735 million in securities now held with the Reserve Bank of India, as referred to in the third preambular clause of this Part II, to be exchanged for rupees. The Government of the United States of America shall thereupon, also on the date of this Agreement, deposit such rupees in the Rupee Account.

4. The following provisions pertain to maintenance in value, by the Government of India, of a portion of the rupees retained hereunder by the Government of the United States of America:

(a) On the date of this Agreement, the Government of the United States of America shall transfer the rupee equivalent of \$500 million from the Rupee Account to a new account established in its favor within the Public Account of the Government of India, such account to bear no interest (the "Dollar Denominated Account"). At the applicable rate of exchange in effect on the date of this Agreement, the amount so transferred shall be Rs. 4,140 million.

(b) On the first business day in India following the anniversary date of this Agreement in each of the years 1975 through 1984, inclusive, the Government of India shall cause the Dollar Denominated Account to be debited by the amount in Indian rupees equivalent to \$50 million, calculated at the applicable exchange rate in effect on such anniversary date, and the Rupee Account to be credited by an equal amount of rupees. The Government of India shall pay into the Dollar Denominated Account additional rupees, if necessary, to permit credit to the Rupee Account of the full \$50 million (rupee equivalent) for each of the years 1975 through 1984.

(c) For purposes of the preceding paragraphs 4 (a) and 4 (b) of this Part II, the applicable exchange rate on the date of this Agreement and on any anniversary date shall be the rate derived by multiplying the selling rate for the United States dollar in terms of the pound sterling in London on the last preceding business day (as used by the Reserve Bank of India for similar transactions) by the Reserve Bank of India's selling rate in Bombay on such business day for the pound sterling in terms of the rupee; provided, that if on any anniversary date the applicable exchange rate cannot be derived in accordance with the foregoing, it shall be the rate legally available in India on the last preceding business day which would require the smallest number of rupees for the purchase of each United States dollar and which is not less favorable to the Government of the United States of America than the exchange rate obtainable by any other nation on such business day.

(d) No portion of the Rupee Account shall at any time be subject to maintenance of value.

5. The Government of the United States of America will also transfer to the Rupee Account, in its name, all future payments of principal and interest, as received, pursuant to the Commercial Loan Agreements.

6. Within ninety days of the date of this Agreement, or by such other date as the two Governments shall agree, the Government of India shall deposit in the Rupee Account, or the Government of the United States of America shall transfer to the Government of India from the Rupee Account, as may be appropriate, such amount in rupees as may be required to correct inaccuracies in computation of the rupees prepaid, paid or transferred pursuant to paragraphs 1, 2 and 3 of this Part II.

7. All amounts deposited to the Rupee Account and the Dollar Denominated Account pursuant to paragraphs 2, 3, 4, 5 and 6 of this Part II (herein referred to as "Non-Public Law 480 rupees") shall remain on deposit in said Account until used or committed pursuant to the terms of this Agreement.

Other Accounts

8. All other accounts presently existing in the name of the Government of the United States of America in India, as specified in annex VII hereto, may, at the discretion of the Government of the United States of America, be continued. These accounts may continue to bear such interest as the depository banks may lawfully pay.

Rupee Expenditures

9. The following provisions pertain to expenditures, following the date of this Agreement, by the Government of the United States of America of its retained Non-Public Law 480 rupees, of its rupees in the accounts identified in the immediately preceding paragraph, and of its excess rupees (if any) in the Cooley Account mentioned in paragraph 6 (d) of Part I:

(a) Existing arrangements under which the Government of the United States of America furnishes to the Government of India an annual estimate of contemplated expenditures from its rupee balances during the forthcoming Indian fiscal year will continue until all such rupees have been expended.

(b) The Government of the United States of America will ensure that future annual expenditures of such rupees will be made only within the following general categories: (i) established uses of rupees by the Government of the United States of America, prior to June of 1972, the consultative procedures with the Government of India concerning such uses being the same as prior to June of 1972; (ii) other uses herein agreed upon, as identified in paragraph 10 of this Part II; or (iii) such other uses as shall be approved by the Government of India.

(c) Except as the two Governments shall otherwise agree, the annual expenditure of such rupees by the Government of the United States of America shall not exceed the average of its annual rupee expenditures during the three years immediately preceding June of 1972, such average to be computed without reference to development grants made during those years to the Government of India pursuant to Section 104 (f) of Public Law 480; provided, that for each future year, as additive to such average, commensurate allowance shall be made, by agreement between the two Governments, to reflect any price inflation experienced in India for that year.

10. In addition to established uses as recognized prior to June of 1972, the following provisions pertain to additional uses of the rupees retained by the Government of the United States of America, as identified in the introductory clause of paragraph 9 of this Part II:

(a) The Government of the United States of America may in its discretion, for the three years immediately following the date of this Agreement, use or otherwise allocate a portion of said rupees to help finance its economic assistance program in Nepal, including transshipment costs in India, in an amount not to exceed Rs. 65 million per year; provided, that for each such year, as additive to the said Rs. 65 million, commensurate allowance shall be made, by agreement between the two Governments, to reflect any price inflation experienced in India for that year.

(b) The two Governments are also agreed in principle that the said rupees may be used to finance the training in India, at Indian institutions, of citizens of Nepal whose training would be in furtherance of the objectives of the economic assistance program of the Government of the United States of America in Nepal, the arrangements concerning the training programs to be worked out with the concerned Indian institutions and to be subject to the concurrence of the Government of India.

(c) The Government of the United States of America may purchase, for export, Indian goods and services totalling up to \$100 million over a five year period from the date of this Agreement; provided that, for each such year, as additive to the said \$100 million total, commensurate allowance shall be made, by agreement between the two Governments, to reflect any price inflation experienced in India for that year. One quarter of the cost of any such purchases may be paid for with the said rupees, with the remainder payable in dollars. All such purchases shall be subject to agreement between the two Governments parties hereto.

(d) The Government of the United States of America may, from the said rupees, finance rupee costs of the American Embassy School in New Delhi.

(e) The Government of the United States of America may also, from the said rupees, make up any deficit in its Public Law 480 rupees which may be required to give full effect to the provisions concerning conversion obligations set forth in paragraph 6 of Part I of this Agreement.

PART III

MISCELLANEOUS

1. Each Government party hereto shall deliver such additional documents and take such further action requested by the other as may be necessary or appropriate for the full implementation of this Agreement in accordance with its terms.

2. In the case of any inconsistency or conflict between the terms of this Agreement and those of any Sales Agreement, Loan Agreement or Development Loan Agreement, or of any other agreement relating to Public Law 480 or other economic assistance entered into between the Government of the United States

of America and the Government of India prior to the date hereof, the terms of this Agreement shall apply, and the inconsistent or conflicting agreement, if any, is hereby amended to the extent necessary to render it compatible herewith.

3. Upon the implementation in full of this Agreement, all obligations of the Government of India under the Public Law 480 Sales Agreements and Loan Agreements, and under the Development Loan Agreements, shall be deemed fulfilled, and neither the Government of the United States of America nor the Government of India shall have any further rights or obligations under any such agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have affixed their respective signatures.

DONE at New Delhi in duplicate this 18th day of February, 1974.

Government
of the United States of America

[Signed]

By: DANIEL P. MOYNIHAN
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

Government
of India

[Signed]

By : M. G. KAUL
Secretary
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance

A N N E X I

PUBLIC LAW 480 SALES AGREEMENTS AS OF FEBRUARY 17, 1974

(In Rupees)

<i>Sales Agreement No.</i>	<i>Date of Basic Agreement</i>	<i>Sales Proceeds as of February 17, 1974</i>
1.	August 29, 1956 ¹	1,674,291,823.03
2.	June 23, 1958 ²	238,555,335.39
3.	September 26, 1958 ³	1,134,304,969.72
4.	November 13, 1959 ⁴	1,300,687,250.10
5.	May 4, 1960 ⁵	5,945,647,324.72
6.	May 1, 1962 ⁶	181,263,903.57
7.	November 26, 1962 ⁷	475,769,510.15
8.	November 30, 1962 ⁸	24,355,763.39
9.	September 30, 1964 ⁹	6,474,073,184.61
10.	February 20, 1967 ¹⁰	4,981,846,731.12
		<u>22,430,795,795.80</u>

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 278, p. 25.

² *Ibid.*, vol. 317, p. 181.

³ *Ibid.*, vol. 336, p. 59.

⁴ *Ibid.*, vol. 360, p. 287.

⁵ *Ibid.*, vol. 376, p. 279.

⁶ *Ibid.*, vol. 451, p. 179.

⁷ *Ibid.*, vol. 460, p. 203.

⁸ *Ibid.*, vol. 459, p. 231.

⁹ *Ibid.*, vol. 532, p. 321.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 688, p. 197.

ANNEX II
RUPEE LOANS TO THE GOVERNMENT OF INDIA MADE FROM PUBLIC LAW 480 SALES PROCEEDS
AS OF FEBRUARY 17, 1974

Number and Date of Loan	Loan Amount (Dollar Denomination)	Amount Disbursed	Principal Repaid	Interest Paid (Rupees with dollar denomination in parentheses)	Principal Outstanding (1) (Rupees with dollar denomination in parentheses)	Unpaid Interest Accrued Through February 17, 1974 (1) & (2)
(a) Dollar Denominated Loans						
386-G-004A 6/28/57	\$100,000,000.00	\$100,000,000.00	51,432,656.61 (\$ 7,046,132.00)	296,858,058.95 (\$ 45,043,551.72)	769,658,027.04 (\$ 92,953,868.00)	14,281,432.26 (\$1,724,810.66)
386-G-004B 6/28/57	\$100,000,000.00	\$100,000,000.00	38,921,184.55 (\$ 5,209,236.00)	271,085,533.13 (\$ 39,391,486.04)	784,867,525.92 (\$ 94,790,764.00)	11,947,427.86 (\$1,442,926.07)
386-G-004C 6/28/57	\$ 22,021,512.26	\$ 22,021,512.26	5,465,142.97 (\$ 709,653.84)	53,281,714.51 (\$ 6,982,067.66)	176,462,187.72 (\$ 21,311,858.42)	333,317.44 (\$ 40,255.73)
386-G-009 11/3/58	\$ 32,018,100.48	\$ 32,018,100.48	10,986,451.66 (\$ 1,457,901.69)	121,150,101.09 (\$ 18,363,456.27)	253,038,445.98 (\$ 30,560,198.79)	3,760,432.46 (\$ 454,158.51)
386-G-015 4/27/59	\$113,051,516.47	\$113,051,516.47	37,523,158.64 (\$ 4,980,323.90)	276,878,441.59 (\$ 40,666,693.30)	894,829,474.48 (\$108,071,192.57)	9,308,712.17 (\$1,124,240.60)
Sub Total (Rupees)	XXX	XXX	144,328,594.43	1,019,253,849.27	2,878,855,661.14	39,631,322.19
Sub Total (Dollars)	\$367,091,129.21	\$367,091,129.21	(\$19,403,247.43)	(\$150,447,254.99)	(\$347,687,881.78)	(\$4,786,391.57)

(b) Rupee Denominated Loans									
386-G-017 4/15/60	453,879,520.81	453,879,520.81	27,861,912.00	206,459,983.23	426,017,608.81	5,064,876.02			
386-G-053A 3/26/62	641,901,250.00	641,901,250.00	28,518,375.66	265,583,105.01	613,382,874.34	9,337,050.42			
386-G-053B 3/26/62	641,901,250.00	641,901,250.00	21,626,423.00	248,439,633.68	620,274,827.00	1,171,630.23			
386-G-053C 3/26/62	641,901,250.00	641,901,250.00	18,536,934.00	232,413,265.21	623,364,316.00	1,177,465.93			
386-G-053D 3/26/62	391,129,354.13	391,129,354.13	7,964,495.00	127,297,413.74	383,164,859.13	5,832,620.63			
386-G-054 6/1/62	189,912,000.00	189,912,000.00	5,484,336.00	71,764,375.36	184,427,664.00	2,192,640.01			
386-G-073 9/30/64	161,324,874.18	161,324,874.18	4,556,604.00	10,221,807.45	156,768,270.18	251,482.43			
386-G-125 9/30/64	1,531,861,800.00	1,531,861,800.00	29,562,225.00	75,159,099.88	1,502,299,575.00	4,475,600.82			
386-G-132 4/29/65	404,401,279.05	404,401,279.05	9,741,336.00	23,425,928.58	394,659,943.05	591,989.91			
386-G-134 4/29/65	20,678,000.00	20,678,000.00	482,130.00	1,234,563.38	20,195,870.00	30,293.81			
386-G-148 5/23/66	320,736,000.00	320,736,000.00	4,051,402.20	20,800,562.66	316,684,597.80	1,354,706.34			
386-G-163 3/14/67	2,884,436,000.00	2,884,436,000.00	—	175,141,408.76	2,884,436,000.00	11,297,374.33			
386-G-174 3/8/68	658,125,000.00	658,125,000.00	—	72,393,750.00	658,125,000.00	5,301,562.50			
386-G-178 3/8/68	242,161,420.95	242,161,420.95	—	11,196,808.65	242,161,420.95	975,372.39			
386-G-182 3/8/68	2,120,970,500.00	2,120,970,500.00	—	200,758,164.76	1,120,970,500.00	17,085,595.69			
386-G-197 3/10/69	479,028,000.00	479,028,000.00	—	32,671,898.33	467,223,000.00	3,659,913.50			

ANNEX II (continued)

Number and Date of Loan	Loan Amount (Dollar Denomination)	Amount Disbursed	Principal Repaid	Interest Paid (Rupees with dollar denomination in parentheses)	Principal Outstanding (1)	Unpaid Interest Accrued Through February 17, 1974 (1) & (2)
386-G-205 1/14/70	139,531,000.00	139,531,000.00	—	8,506,159.95	139,531,000.00	1,092,992.83
386-G-211 12/3/70	500,657,600.00	484,869,780.00	—	22,908,450.55	484,869,780.00	3,852,021.03
386-G-214 1/17/72	212,040,000.00	78,782,220.00	—	1,575,644.40	78,782,220.00	516,461.22
Sub-Total (Rupees)	12,636,576,099.12	12,475,725,499.12	158,386,172.86	1,807,952,023.58	12,317,339,326.26	75,261,650.04
Total (Rupees) (a)	XXX	XXX	302,714,767.29	2,827,205,872.85	15,196,194,987.40	114,892,972.23
				Total Unpaid Interest	Rs.	114,892,972.23
				Principal Outstanding	Rs.	15,196,194,987.40
					Rs.	15,311,087,959.63

(1) Dollar denominated balance converted into rupees at the official rate of exchange on February 18, 1974, Rs. 8.28 = \$1.00.

(2) This column represents interest computed on the principal outstanding from the date of the last semi-annual payment through February 17, 1974.

ANNEX III

COOLEY LOANS MADE FROM PUBLIC LAW 480 SALES PROCEEDS
AS OF FEBRUARY 17, 1974

(In Rupees)

Number and Date of Loan	Borrower	Loan Amount	Amount Disbursed	Principal Repaid	Interest Paid	Principal Outstanding	Total Interest Due Over Remaining Life of Loans as of February 17, 1974
386-E-024 9/22/60	Hindustan Aluminum Corporation Ltd.	10,000,000.00	10,000,000.00	8,000,000.00	5,460,986.37	2,000,000.00	210,000.00
386-E-025 9/22/60	Mysore Cements Ltd.	6,105,925.12	6,105,925.12	6,105,925.12	2,676,000.17	—	—
386-E-026 11/1/60	Otis Elevator Co. India Private Ltd.	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00	174,572.07	—	—
386-E-028 11/17/60	Ex-Cell-O-India Private Ltd.	2,000,000.00	2,000,000.00	2,000,000.00	685,191.79	—	—
386-E-036 12/30/60	Goodyear India Ltd.	22,500,000.00	22,500,000.00	22,500,000.00	7,659,863.43	—	—
386-E-038 4/7/61	Premier Tyres Ltd.	3,000,000.00	3,000,000.00	3,000,000.00	506,695.92	—	—
386-E-040 5/2/61	Gabriel India Ltd.	500,000.00	500,000.00	500,000.00	154,627.62	—	—
386-E-041 7/21/61	Cyanimid India Ltd.	2,500,000.00	2,500,000.00	2,500,000.00	773,600.17	—	—
386-E-043 7/20/61	Synthetics & Chemicals Ltd.	39,200,000.00	39,200,000.00	39,200,000.00	14,480,851.01	—	—
386-E-049 10/3/61	Seshasayee Paper & Boards Ltd.	20,000,000.00	20,000,000.00	20,000,000.00	9,160,974.50	—	—
386-E-051 12/4/61	Wyeth Laboratories Ltd.	1,700,000.00	1,700,000.00	1,700,000.00	480,126.26	—	—
386-E-064 12/19/62	The East India Hotels Ltd.	7,619,000.00	7,619,000.00	3,597,878.00	3,901,297.79	4,021,122.00	1,306,857.00

ANNEX III (continued)

Number and Date of Loan	Borrower	Loan Amount	Amount Disbursed	Principal Repaid	Interest Paid	Principal Outstanding	Total Interest Due Over Remaining Life of Loans as of February 17, 1974
386-E-065 5/23/62	Madras Rubber Factory Ltd.	2,500,000.00	2,500,000.00	2,500,000.00	715,669.59	—	—
386-E-071 8/20/62	Synthetics & Chemicals Ltd.	25,800,000.00	25,800,000.00	25,800,000.00	13,033,739.39	—	—
386-E-072 12/6/62	Victor Gaskets India Private Ltd.	750,000.00	750,000.00	750,000.00	265,289.27	—	—
386-E-074 2/5/63	Wyman Gordon India Ltd.	2,500,000.00	2,500,000.00	2,250,000.00	1,113,151.59	250,000.00	12,187.00
386-E-075 5/17/63	Precision Bearings India Ltd.	3,000,000.00	3,000,000.00	3,000,000.00	1,302,949.73	—	—
386-E-078 12/6/62	Hari-Malik Mfg. Co. Private Ltd.	285,000.00	285,000.00	285,000.00	96,778.67	—	—
386-E-079 8/11/64	Mysore Cements Ltd.	9,454,576.70	9,454,576.70	6,469,096.70	2,947,719.27	2,985,480.00	365,718.00
386-E-080 12/4/62	McNally Bird Engineering Co. Ltd.	5,000,000.00	5,000,000.00	4,200,000.00	2,715,575.35	800,000.00	39,000.00
386-E-083 8/16/63	Union Carbide India Ltd.	21,600,000.00	21,600,000.00	15,120,000.00	9,946,018.61	6,480,000.00	793,800.00
386-E-085 8/8/63	Arbor Acres Farm India Ltd.	1,250,000.00	1,250,000.00	386,400.00	808,218.56	863,600.00	256,816.00
386-E-088 8/2/63	Mandya National Paper Mills Ltd.	11,700,000.00	11,700,000.00	2,250,000.00	312,271.91	(9,450,000.00) (1)	—
386-E-089 8/16/63	Kirlosker Cummins Ltd.	12,500,000.00	12,500,000.00	10,937,500.00	5,981,381.38	1,562,500.00	85,782.00
386-E-090 7/31/63	Napco Revel Gear of India Ltd.	4,000,000.00	4,000,000.00	—	—	(4,000,000.00) (2)	—
386-E-092 2/7/64	Elpro International Ltd.	4,000,000.00	4,000,000.00	4,000,000.00	1,472,151.00	—	—
386-E-093 1/15/64	Hindustan Aluminum Corporation Ltd.	10,000,000.00	10,000,000.00	6,500,000.00	5,009,986.28	3,500,000.00	490,000.00

386-E-094 11/27/63	Gabriel India Ltd.	1,400,000.00	1,400,000.00	465,718.18	—	—
386-E-096 2/4/64	Frick India Ltd.	2,500,000.00	2,500,000.00	1,023,656.28	—	—
386-E-097 6/29/64	Madras Rubber Factory Ltd.	5,000,000.00	5,000,000.00	1,576,293.31	—	—
386-E-098 4/16/64	Coromandel Fertilizers Ltd.	83,796,600.00	9,776,270.00	44,280,687.94	74,020,330.00	33,190,427.00
386-E-099 9/24/64	Bharat Steel Tubes Ltd.	2,500,000.00	2,500,000.00	819,862.94	—	—
386-E-100 8/24/64	Everest Refrigerants Ltd.	6,000,000.00	218,750.00	1,052,500.00	5,781,250.00	1,864,835.00
386-E-102 5/29/64	IA & IC Private Ltd.	500,000.00	500,000.00	103,734.65	—	—
386-E-105 5/27/64	Borosil Glass Works Ltd.	8,671,399.77	5,159,168.00	2,760,726.60	3,512,231.77	430,247.00
386-E-106 2/25/65	Chemicals & Plastics India Ltd.	3,260,600.00	652,120.00	1,528,957.43	2,608,480.00	776,017.00
386-E-107 8/24/64	Graphite India Ltd.	6,900,000.00	4,348,218.00	2,751,314.87	2,551,782.00	446,558.00
386-E-108 7/2/64	Synbiotics Ltd.	13,440,000.00	13,440,000.00	5,617,290.96	—	—
386-E-112 10/12/64	Indabratr Ltd.	1,428,000.00	1,332,800.00	534,766.60	95,200.00	3,332.00
386-E-113 4/5/65	Otis Elevator Co. India Ltd.	1,000,000.00	1,000,000.00	273,855.01	—	—
386-E-114 8/10/64	American Universal Electric (India) Ltd.	2,100,000.00	1,680,000.00	884,746.28	420,000.00	176,400.00
386-E-116 10/28/64	Shama Forge Co. Ltd.	4,750,000.00	—	899,808.68	(4,750,000.00) (3)	—
386-E-117 8/11/64	Sylvania & Laxman Ltd.	5,000,000.00	2,250,767.12	2,237,828.53	2,749,232.88	577,500.00

ANNEX III (continued)

Number and Date of Loan	Borrower	Loan Amount	Amount Disbursed	Principal Repaid	Interest Paid	Principal Outstanding	Total Interest Due Over Remaining Life of Loans as of February 17, 1974
386-E-122 5/5/65	Raymon Engineering Works Ltd.	15,800,000.00	15,800,000.00	—	423,452.05	(15,800,000.00)	—
386-E-123 6/4/65	Renusagar Power Co. Ltd.	32,001,905.43	32,001,905.43	1,120,066.69	14,203,479.81	30,881,838.74 (3)	8,800,916.00
386-E-123A 2/21/66	Renusagar Power Co. Ltd.	16,144,330.43	16,144,330.43	565,051.56	6,854,673.92	15,579,278.87	4,439,887.00
386-E-124 8/27/64	Napco Bevel Gear of India Ltd.	4,000,000.00	4,000,000.00	—	—	(4,000,000.00) (2)	—
386-E-127 1/28/65	Rockwell India Ltd.	1,690,000.00	1,690,000.00	100,000.00	524,565.12	1,590,000.00	912,800.00
386-E-129 12/30/64	Indofil Chemicals Ltd.	2,975,000.00	2,975,000.00	2,380,001.00	1,268,783.35	594,999.00	133,285.00
386-E-130 5/11/66	Herdillia Chemicals Ltd.	26,484,000.00	26,484,000.00	4,965,750.00	11,966,750.97	21,518,250.00	5,253,766.00
386-E-133 4/9/65	United Carbon India Ltd.	14,101,000.00	14,101,000.00	14,101,000.00	4,049,414.60	—	—
386-E-135 8/18/65	McNally Bird Engineering Co. Ltd.	5,000,000.00	5,000,000.00	5,000,000.00	1,578,260.29	—	—
386-E-139 11/30/65	Tractor Engineers Ltd.	6,000,000.00	6,000,000.00	3,300,000.00	2,588,905.81	2,700,000.00	472,500.00
386-E-140 11/24/65	Semi-Conductors Ltd.	1,350,000.00	1,350,000.00	1,038,465.00	450,988.23	311,535.00	16,354.00
386-E-142 1/19/66	Goodyear India Ltd.	15,000,000.00	15,000,000.00	4,411,764.94	5,649,088.90	10,588,235.06	2,752,940.00
386-E-145 12/2/66	York India Ltd.	1,500,000.00	1,500,000.00	600,000.00	514,728.12	900,000.00	220,500.00
386-E-147 7/28/65	Richardson Hindustan Ltd.	6,250,000.00	6,250,000.00	4,296,875.00	3,005,313.98	1,953,125.00	234,375.00
386-E-149 12/8/65	Precision Bearings India Ltd.	1,500,000.00	1,500,000.00	750,000.00	758,954.71	750,000.00	165,000.00

386-E-153 11/17/66	Ferro Coating & Colors Ltd.	2,500,000.00	2,500,000.00	—	700,000.00	2,500,000.00	906,000.00
386-E-154 9/15/66	Lal-Roe Measuring Tools Private Ltd.	1,300,000.00	1,300,000.00	474,694.00	602,695.28	825,306.00	353,012.00
386-E-156 7/22/66	Com Products Co. (India) Private Ltd.	2,388,000.00	2,388,000.00	2,069,600.00	828,656.25	318,400.00	19,104.00
386-E-159 7/15/66	Hindustan Aluminum Corporation Ltd.	30,000,000.00	30,000,000.00	13,500,000.00	14,289,205.46	16,500,000.00	3,960,000.00
386-E-161 11/14/67	Graphite India Ltd.	3,100,000.00	3,100,000.00	1,476,190.00	1,178,733.27	1,623,810.00	389,714.00
386-E-162 4/21/67	Cutler-Hammer India Ltd.	3,000,000.00	3,000,000.00	1,499,999.94	1,169,470.30	1,500,000.06	300,000.00
386-E-165 6/1/67	Shavo-Norgren (India) Private Ltd.	800,000.00	800,000.00	450,000.00	298,578.12	350,000.00	42,000.00
386-E-166 5/15/70	Vickers Sperry India Ltd.	1,818,000.00	1,818,000.00	704,249.67	282,919.90	1,113,750.33	200,474.00
386-E-169 5/23/67	Modipon Ltd.	18,200,000.00	18,200,000.00	12,512,500.00	6,756,911.04	5,687,500.00	682,500.00
386-E-170 5/16/67	United Carbon India Ltd.	6,000,000.00	6,000,000.00	6,000,000.00	1,322,774.74	—	—
386-E-171 4/18/68	Warner Hindustan Ltd.	8,750,000.00	8,750,000.00	4,772,725.00	3,303,980.65	3,977,275.00	477,272.00
386-E-172 7/13/67	Taylor Instrument Co. (India) Ltd.	1,500,000.00	1,500,000.00	1,352,500.00	429,436.82	147,500.00	11,475.00
386-E-173 7/27/67	Coromandel Fertilizers Ltd.	39,130,500.00	39,130,500.00	7,336,966.25	20,256,360.54	31,793,533.75	8,902,205.00
386-E-175 12/27/67	Agricultural Association Ltd.	1,000,000.00	1,000,000.00	180,000.00	67,347.08	(820,000.00) (1)	—
386-E-179 4/3/68	PIBCO Ltd.	4,000,000.00	4,000,000.00	—	392,986.29	4,000,000.00	1,958,000.00
386-E-180 12/29/67	Mysore Cements Ltd.	20,500,000.00	20,500,000.00	9,566,668.67	7,982,914.94	10,933,331.33	1,967,999.00
386-E-181 11/6/68	Vazir Glass Works Ltd.	2,500,000.00	2,500,000.00	1,125,000.00	732,394.51	1,375,000.00	390,000.00

ANNEX III (continued)

Number and Date of Loan	Borrower	Loan Amount	Amount Disbursed	Principal Repaid	Interest Paid	Principal Outstanding	Total Interest Due Over Remaining Life of Loans as of February 17, 1974
386-E-183 11/13/68	Lube India Ltd.	64,345,000.00	64,345,000.00	32,697,695.00	19,798,101.53	31,647,305.00	4,703,569.00
386-E-186 9/17/68	Mysore Lamp Works Ltd.	3,000,000.00	3,000,000.00	1,200,000.00	910,267.36	1,800,000.00	440,000.00
386-E-189 1/21/69	Searle (India) Ltd.	8,000,000.00	8,000,000.00	2,400,000.00	2,644,952.44	5,600,000.00	1,680,000.00
386-E-190 9/8/69	First National City Bank	59,988,785.51	59,988,785.51	16,311,360.45	5,814,975.95	43,677,425.06	5,633,099.00
386-E-191 7/15/69	Bank of America	59,801,240.00	59,801,240.00	10,584,879.00	2,829,328.22	49,216,361.00	5,965,226.00
386-E-192 6/4/69	American Express International Banking Corporation	60,000,000.00	60,000,000.00	603,834.00	5,457,404.65	59,396,166.00	13,716,657.00
386-E-193 12/11/68	Hang India Private Ltd.	1,200,000.00	1,200,000.00	320,000.00	321,583.44	880,000.00	211,200.00
386-E-194 1/21/69	Madras Rubber Factory Ltd.	7,500,000.00	7,500,000.00	2,142,860.00	2,575,185.71	5,357,140.00	1,178,567.00
386-E-195 1/8/69	Wyman Gordon India Ltd.	3,000,000.00	3,000,000.00	1,200,000.00	919,364.33	1,800,000.00	468,000.00
386-E-198 3/28/69	Zuari Agro Chemicals Ltd.	141,300,000.00	141,300,000.00	7,065,000.00	18,046,126.68	134,235,000.00	53,694,000.00
386-E-199 3/28/69	Zuari Agro Chemicals Ltd.	75,300,000.00	75,300,000.00	—	10,887,770.32	75,300,000.00	34,638,000.00
386-E-202 12/19/69	Kumardhubi Fireclay & Silica Works Ltd.	6,000,000.00	6,000,000.00	1,500,000.00	1,322,893.13	4,500,000.00	1,260,000.00
386-E-203 5/15/70	Otis Elevator Co. (India) Private Ltd.	5,000,000.00	5,000,000.00	1,315,788.00	942,731.24	3,684,212.00	1,105,286.00
386-E-204 5/4/72	Escorts Tractors Ltd.	9,000,000.00	9,000,000.00	300,000.00	480,219.19	8,700,000.00	3,764,000.00

(4)

386-E-206 12/28/70	Wheelabrator Alloy Castings Ltd.	6,562,500.00	6,562,500.00	—	449,660.27	6,562,500.00	2,805,000.00
386-E-208 10/5/70	Frick India Ltd.	2,000,000.00	2,000,000.00	526,315.75	401,047.43	1,473,684.25	500,909.00
386-E-209 11/3/70	East India Hotels Ltd.	43,500,000.00	43,500,000.00 (5)	—	5,438,027.37	43,500,000.00	28,610,000.00
386-E-213 2/14/72	Shree Synthetics Ltd.	10,000,000.00	10,000,000.00 (6)	—	—	10,000,000.00	4,250,072.00
386-E-215 7/26/72	Madras Rubber Factory Ltd.	10,000,000.00	10,000,000.00	666,667.00	753,356.12	9,333,333.00	2,975,022.00
TOTAL		1,250,491,362.96	1,250,491,362.96	430,794,359.86	353,073,156.39	780,877,003.10	252,586,161.00
				Total Interest Due		252,586,161.00	
				Principal Outstanding		780,877,003.10	
						1,033,463,164.10	

(1) The principal outstanding is in the process of being written off and is not reflected in the total on p. 85 of this annex.

(2) This amount was written off as the account was considered uncollectible and is not reflected in the total on p. 85.

(3) In litigation; recovery of total principal outstanding/interest unlikely. Principal outstanding not included in the total on p. 85.

(4) Includes Rs. 2,000,000.00 to be disbursed before June 30, 1974.

(5) Includes Rs. 2,500,000.00 disbursed on March 26, 1974.

(6) Full amount disbursed on April 26, 1974.

ANNEX IV

PUBLIC LAW 480 SALES AGREEMENTS/LOAN NUMBERS
CONTAINING CONVERSION OBLIGATIONS

<i>Agreement Number</i>	<i>Date of Agreement</i>	<i>Loan Number</i>
1	August 29, 1956	386-G-004A 386-G-004B 386-G-004C
4	November 13, 1959	386-G-017
5	May 4, 1960	386-G-053A 386-G-053B 386-G-053C 386-G-053D 386-G-054
6	May 1, 1962	386-G-073
7	November 26, 1962	386-G-132
8	November 30, 1962	386-G-134
9	September 30, 1964	386-G-125 386-G-148 386-G-163 386-G-178
10	February 20, 1967	386-G-174 386-G-182 386-G-197 386-G-205 386-G-211 386-G-214

ANNEX V

NON-PUBLIC LAW 480 LOANS TO THE GOVERNMENT OF INDIA (DEVELOPMENT LOAN AGREEMENTS)
MADE IN DOLLARS AND REPAYABLE IN RUPEES AS OF FEBRUARY 17, 1974

Number and Date of Loan	Loan Amount (Dollars)	Amount Disbursed (Dollars)	Principal Repaid (Rupees)	Interest Paid (Rupees)	Principal Outstanding (Rupees) (1)	Unpaid Interest Accrued Through February 17, 1974 (Rupees) (2)
386-B-002 3/22/55	45,000,000.00	45,000,000.00	38,485,201.67 (\$ 5,538,090.60)	163,947,553.17 (\$ 26,887,987.87)	326,744,609.83 (\$ 39,461,909.40)	5,010,084.01 (\$ 605,082.61)
386-B-003 7/10/56	37,299,198.99	37,299,198.99	20,550,920.04 (\$ 2,851,226.69)	117,281,539.48 (\$ 18,208,338.44)	285,229,210.65 (\$ 34,447,972.30)	5,292,586.43 (\$ 639,201.26)
386-B-005 6/28/57	47,500,000.00	47,500,000.00	28,865,184.58 (\$ 4,010,632.38)	148,259,743.67 (\$ 22,991,714.94)	360,091,963.89 (\$ 43,489,367.62)	6,681,706.30 (\$ 806,969.36)
386-A-006 6/23/58	29,973,051.66	29,973,051.66	141,542,945.58 (\$ 22,844,979.20)	48,912,106.32 (\$ 8,054,903.78)	59,020,439.97 (\$ 7,128,072.46)	282,974.72 (\$ 34,175.69)
386-A-007 6/23/58	34,911,729.23	34,911,729.23	219,481,646.68 (\$ 34,911,729.23)	68,079,417.06 (\$ 11,825,757.76)	—	—
386-B-008 6/30/58	18,315,247.58	18,315,247.58	81,152,900.72 (\$ 11,200,000.00)	34,531,373.83 (\$ 5,248,159.87)	58,914,249.96 (\$ 7,115,247.58)	784,705.12 (\$ 94,771.15)
386-A-010 12/24/58	34,987,531.96	34,987,531.96	156,874,871.31 (\$ 23,870,588.33)	74,480,263.34 (\$ 12,620,043.49)	92,048,293.26 (\$ 11,116,943.63)	1,112,145.17 (\$ 134,317.05)
386-A-011 12/24/58	17,647,921.84	17,647,921.84	111,645,105.32 (\$ 16,874,835.55)	27,970,012.81 (\$ 4,737,866.50)	6,401,154.48 (\$ 773,086.29)	20,869.50 (\$ 2,520.47)
386-A-012 12/24/58	21,675,608.55	21,675,608.55	138,265,918.31 (\$ 20,601,090.17)	57,772,546.81 (\$ 9,769,898.07)	8,897,012.19 (\$ 1,074,518.38)	45,581.98 (\$ 5,505.07)
386-A-013 12/24/58	9,545,492.25	9,545,492.25	44,967,121.18 (\$ 6,958,408.22)	18,157,052.00 (\$ 3,050,825.64)	21,421,055.77 (\$ 2,587,084.03)	162,271.85 (\$ 19,598.05)
386-A-014 12/24/58	14,864,959.61	14,864,959.61	88,692,367.90 (\$ 14,864,959.61)	24,141,997.74 (\$ 4,625,659.57)	—	—
386-A-016 12/7/59	19,490,395.74	19,490,395.74	107,825,477.62 (\$ 15,726,311.85)	59,539,629.92 (\$ 9,663,312.16)	31,166,614.61 (\$ 3,764,083.89)	235,670.82 (\$ 28,462.66)

ANNEX V (continued)

Number and Date of Loan	Loan Amount (Dollars)	Amount Disbursed (Dollars)	Principal Repaid (Rupees)	Interest Paid (Rupees)	Principal Outstanding (Rupees) (1)	Unpaid Interest Accrued Through February 17, 1974 (Rupees) (2)
386-A-018 6/30/60	6,902,486.54	6,902,486.54	24,317,106.57 (\$ 3,520,634.36)	11,917,935.68 (\$ 1,764,445.68)	28,001,736.05 (\$ 3,381,852.18)	236,288.60 (\$ 28,537.27)
386-A-020 6/30/60	3,511,701.70	3,511,701.70	11,332,197.20 (\$ 1,529,309.90)	7,654,381.70 (\$ 1,127,320.07)	16,414,204.10 (\$ 1,982,391.80)	7,869.81 (\$ 950.46)
386-A-021 6/30/60	27,820,686.48	27,820,686.48	89,494,576.70 (\$ 12,416,916.96)	53,394,190.25 (\$ 7,924,223.80)	127,543,211.62 (\$ 15,403,769.52)	2,066,898.81 (\$ 249,625.46)
386-A-022 6/30/60	18,438,026.70	18,438,026.70	56,988,380.40 (\$ 8,432,330.90)	34,929,978.84 (\$ 5,260,559.30)	82,847,161.22 (\$ 10,005,695.80)	540,208.89 (\$ 65,242.62)
386-A-023 6/30/60	13,044,752.83	13,044,752.83	62,447,042.73 (\$ 13,044,752.83)	9,279,382.58 (\$ 1,940,688.71)	—	—
386-A-029 12/5/60	1,530,056.95	1,530,056.95	5,466,622.74 (\$ 811,798.12)	2,944,478.24 (\$ 444,000.22)	5,947,183.11 (\$ 718,258.83)	1,710.81 (\$ 206.62)
386-A-030 12/5/60	1,733,018.05	1,733,018.05	8,617,430.45 (\$ 1,281,779.34)	2,385,329.76 (\$ 355,267.20)	3,736,256.52 (\$ 451,238.71)	36,901.89 (\$ 4,456.75)
386-A-031 12/5/60	49,569,247.82	49,569,247.82	165,632,921.07 (\$ 23,510,254.23)	99,592,497.60 (\$ 15,253,637.75)	215,768,466.93 (\$ 26,058,993.59)	2,896,617.74 (\$ 349,833.06)
386-A-032 12/5/60	24,588,510.79	24,588,510.79	161,381,428.11 (\$ 24,588,510.79)	38,981,231.23 (\$ 6,477,363.80)	—	—
386-A-033 12/5/60	24,994,226.64	24,994,226.64	130,391,000.25 (\$ 18,593,948.65)	73,216,842.39 (\$ 11,576,468.50)	52,994,301.76 (\$ 6,400,277.99)	659,524.94 (\$ 79,652.77)
386-A-044 8/16/61	28,427,871.46	28,427,871.46	90,317,057.74 (\$ 12,316,132.74)	49,481,258.54 (\$ 6,817,052.24)	133,405,196.60 (\$ 16,111,738.72)	498,898.90 (\$ 60,253.49)
386-A-045 8/16/61	7,595,727.65	7,595,727.65	23,549,662.16 (\$ 3,250,765.86)	13,008,528.05 (\$ 1,854,459.30)	35,976,283.62 (\$ 4,344,961.79)	331,178.97 (\$ 39,997.46)
386-A-046 8/16/61	14,008,545.85	14,008,545.85	38,831,809.21 (\$ 5,392,420.91)	24,387,640.37 (\$ 3,406,960.87)	71,341,514.50 (\$ 8,616,124.94)	622,527.99 (\$ 75,184.54)
386-A-050 10/26/61	19,988,066.57	19,988,066.57	99,186,806.56 (\$ 13,787,400.67)	37,462,693.45 (\$ 5,736,849.61)	51,341,513.65 (\$ 6,200,665.90)	152,617.95 (\$ 18,432.12)

386-A-126 6/16/66	15,600,000.00	14,437,141.87	—	17,605,592.11 (\$ 2,301,938.36)	119,539,534.69 (\$ 14,437,141.87)	902,542.60 (\$ 109,002.73)
Total Rupees	XXX	XXX	2,146,303,702.80	1,319,315,196.94	2,194,791,168.98	28,582,383.80
Total Dollars	588,964,063.44	587,801,205.31	(\$322,729,808.09)	(\$209,925,703.50)	(\$265,071,397.22)	(3,451,978.72)
				Total Unpaid Interest	3,451,978.72	28,582,383.80
				Principal Outstanding	265,071,397.22	2,194,791,168.98
					\$268,523,375.94	Rs. 2,223,373,552.78

(1) Principal outstanding computed by converting the dollar denominated principal balance into rupees at the rate of \$1.00 = Rs. 8.28, the official rate of exchange on February 18, 1974.

(2) This represents interest computed on the principal outstanding from the date of the last semi-annual payment through February 17, 1974.

ANNEX VI

NON-PUBLIC LAW 480 LOANS TO PRIVATE BORROWERS IN INDIA MADE IN DOLLARS AND
REPAYABLE IN RUPEES AS OF FEBRUARY 17, 1974

Number and Date of Loan	Borrower	Loan Amount (Dollars)	Amount Disbursed (Dollars)	Principal Repaid (Rupees)	Interest Paid (Rupees)	Principal Outstanding (Rupees) (1)	Total Interest Due Over Remaining Life of Loans as of February 17, 1974
386-A-019 6/30/60	Ahmedabad Electricity Co. (Ahmedabad Thermal Power)	3,721,083.77	3,721,083.77	20,987,829.12 (\$ 2,967,827.02)	6,773,341.42 (\$ 1,095,184.58)	6,236,965.89 (\$ 753,256.75)	275,221.73 (\$ 33,239.34)
386-A-034 12/7/60	Industrial Finance Corporation	9,490,030.46	9,490,030.46	59,145,820.60 (\$ 8,138,477.55)	19,968,831.58 (\$ 3,033,921.82)	11,190,858.09 (\$ 1,351,552.91)	711,366.43 (\$ 85,913.82)
386-A-035 12/29/60	Hindustan Chemical & Fertilizer Co. (Trombay Fertilizer Plant)	29,354,043.67	29,354,043.67	153,641,365.50 (\$21,917,810.77)	81,644,829.48 (\$12,686,267.99)	61,572,008.41 (\$ 7,436,232.90)	5,406,448.85 (\$ 652,952.76)
386-A-037 3/23/61	Industrial Credit & Investment Corporation of India	4,475,230.04	4,475,230.04	25,694,332.64 (\$ 3,483,673.54)	8,772,304.91 (\$ 1,230,476.62)	8,210,087.82 (\$ 991,556.50)	612,260.96 (\$ 73,944.56)
386-A-039 4/10/61	National Small Industries Corporation	8,540,641.22	8,540,641.22	58,846,659.60 (\$ 8,540,641.22)	12,993,512.20 (\$ 2,105,039.97)	—	—
386-A-047 8/21/61	Premier Automobiles Ltd.	7,045,267.77	7,045,267.77	15,212,976.19 (\$ 2,295,920.86)	22,030,899.33 (\$ 3,404,828.71)	39,324,592.42 (\$ 4,749,346.91)	7,284,330.00 (\$ 879,750.00)
	Total Rupees			333,528,983.65	152,183,718.92	126,534,512.63	14,289,627.97
	Total Dollars	62,626,296.93	62,626,296.93	47,344,350.96	23,555,719.69	15,281,945.97	1,725,800.48
				Total Interest Due		Rupees	
				Principal Outstanding		Dollars	
				1,725,800.48		14,289,627.97	
				15,281,945.97		126,534,512.63	
				\$17,007,746.45		140,824,140.60	

(1) Principal outstanding computed by converting the dollar denominated principal balance into Rupees at the rate of \$1.00 = Rs. 8.28, the official rate of exchange on February 18, 1974.

ANNEX VII

U.S. GOVERNMENT-OWNED RUPEE BALANCES IN COMMERCIAL BANKS
IN INDIA AS OF FEBRUARY 17, 1974

<i>Cash on hand</i>	858,950
<i>Current account</i>	
State Bank of India, New Delhi	32,283,440
First National City Bank, New Delhi	27,380,119
First National City Bank, Bombay	100,000
First National City Bank, Calcutta	100,000
First National City Bank, Madras	100,000
<i>15-Day call account</i>	
American Express, New Delhi	2,026,353
Bank of America, Bombay	2,025,335
<i>180-Day time deposits</i>	
American Express, New Delhi	231,282,987
First National City Bank, Bombay	246,164,371
Bank of America, Bombay	226,708,992

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF AUX FONDS CONSTITUÉS AU TITRE DE LA LOI 480 ET À D'AUTRES FONDS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien,

Considérant que les programmes d'assistance agricole et autres programmes d'assistance économique des Etats-Unis ont beaucoup contribué au développement économique de l'Inde;

Qu'ils se sont consultés toujours dans un esprit d'amitié et de coopération sur les questions qui les intéressent et les préoccupent;

Que la situation a changé depuis leur accord sur les programmes d'assistance économique;

Qu'ils éprouvent l'un et l'autre le désir de fonder sur l'égalité leurs nouvelles relations économiques;

Qu'en entrant dans cette ère de nouvelles relations économiques ils éprouvent l'un et l'autre le désir de renforcer les relations commerciales entre leurs deux pays; et

Qu'ils sont convaincus l'un et l'autre de l'importance d'un programme élargi d'échanges de personnel à des fins scientifiques, éducatives et culturelles et de programmes accrus de coopération scientifique;

Jugeant que ce serait une initiative importante en vue du renforcement de leurs relations et de l'instauration du climat nécessaire pour atteindre les objectifs communs susvisés, sont convenus de la manière d'utiliser les sommes en roupies versées au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique du fait des ventes de produits agricoles au titre de la loi 480 des Etats-Unis et d'autres formes d'assistance économique à l'Inde également remboursables en roupies. Les clauses et conditions d'utilisation desdites sommes et les montants en roupies correspondants sont spécifiés dans les première, deuxième et troisième parties du présent Accord.

PREMIÈRE PARTIE

FONDS EN ROUPIES CONSTITUÉS AU TITRE DE LA LOI 480

Attendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien, agissant conformément à la loi relative au développement et à l'encouragement du commerce agricole (loi 480 des Etats-Unis de 1954) et pour atteindre les objectifs visés au titre I de cette loi, ont conclu les accords de vente de produits agricoles spécifiés dans l'annexe I² du présent Accord (ci-après dé-

¹ Entré en vigueur le 18 février 1974 par la signature.

² Voir p. 102 du présent volume.

nommés « Accords de vente »), en vertu desquels le Gouvernement indien a accepté de faire certains paiements en roupies indiennes au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

Attendu que, conformément à l'article 104 de la loi 480 et en vue d'atteindre les objectifs de cet article, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien ont également conclu d'autres accords spécifiés à l'annexe II du présent Accord (ci-après dénommés « Accords et prêts »), en vertu desquels le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a prêté au Gouvernement indien une partie des fonds en roupies qu'il a perçus en application des Accords de vente;

Attendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, se fondant également sur les pouvoirs visés à l'article 104 de la loi 480, a conclu les accords spécifiés à l'annexe III du présent Accord (ci-après dénommés « accords Cooley »), en vertu desquels une autre partie des fonds en roupies perçus en application des accords de vente a été prêtée à des emprunteurs privés en Inde;

Attendu qu'à la date du présent Accord en application des Accords susvisés et sous réserve de l'ajustement prévu à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de la première partie, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique doit et devra recevoir des fonds en roupies (ci-après dénommés « fonds en roupies constitués au titre de la loi 480 ») dans les catégories et pour les montants suivants :

- a) Soldes inutilisés (en valeurs déposées à la Reserve Bank of India) des fonds déjà versés au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique : 1) par le Gouvernement indien conformément aux dispositions des Accords de vente; 2) par le Gouvernement indien conformément aux dispositions des Accords de prêts; et 3) par emprunteurs privés conformément aux dispositions des accords Cooley : 1 milliard 829 millions de roupies;
- b) Principal encore dû et intérêts y afférents non payés à la date du présent Accord, aux termes des Accords de prêt : 15 milliards 311 millions de roupies;
- c) Principal encore dû et intérêts y afférents à échoir après la date du présent Accord, conformément aux dispositions des accords Cooley :

Principal : 781 millions de roupies

Intérêts : 253 millions de roupies.

Attendu que le total des fonds en roupies constitués au titre de la loi 480 s'élève à 18 milliards 174 millions de roupies, y compris tous les fonds dus à l'avenir au titre de la loi 480, à la seule exception des intérêts dus en vertu des Accords de prêt après la date du présent Accord; et

Attendu que les deux Gouvernements parties au présent Accord désirent : a) que les engagements contractés par le Gouvernement indien en vertu des Accords de prêt soient réglés intégralement immédiatement; b) que, sauf les exceptions visées ci-après, tous les fonds en roupies constitués au titre de la loi 480 soient remis au Gouvernement indien, conformément aux dispositions de ladite loi et utilisés assez promptement de sorte qu'ils contribuent au développement économique de la République indienne; c) que l'accord se fasse au sujet de l'utilisation des sommes qui seront versées au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique comme il est stipulé dans les accords Cooley; et d) qu'un arrangement soit conclu quant aux mesures que le Gouvernement indien devra prendre pour s'ac-

quitter de certaines obligations à l'égard du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique découlant des accords spécifiés à l'annexe IV du présent Accord, quant à la conversion de fonds en dollars;

Les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

Compte d'attente

1. a) Le Gouvernement indien remboursera par anticipation, à la date du présent Accord, la totalité du principal encore dû et paiera l'intérêt couru à la date du présent Accord aux termes des Accords de prêt.

b) Le Gouvernement indien effectuera le remboursement anticipé du principal et le paiement des intérêts courus en déposant, à la date du présent Accord, 15 milliards 311 millions de roupies dans un nouveau compte non productif d'intérêts à l'ordre du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « Compte d'attente ») ouvert dans le compte public du Gouvernement indien.

c) A la date du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien feront convertir en roupies les valeurs d'un montant de 1 milliard 829 millions de roupies en dépôt à la Reserve Bank of India visées à l'alinéa a de la quatrième clause préambulaire de la première partie; et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique déposera ces roupies au Compte d'attente.

d) Dans un délai de 90 jours à compter de la date du présent Accord ou à toute autre date dont les deux Gouvernements seront convenus, le Gouvernement indien déposera au Compte d'attente ou le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique virera du Compte d'attente au Gouvernement indien, suivant le cas, le montant en roupies qui pourra être nécessaire pour redresser les écarts relevés dans le calcul des montants en roupies remboursés par anticipation, payés ou virés en application des dispositions des alinéas b et c ci-dessus.

2. Les fonds en roupies constitués au titre de la loi 480 qui resteraient au Compte d'attente après la date du présent Accord pourront servir jusqu'au 30 juin 1974 à toutes les fins et activités auxquelles le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a consacré avant juin 1972 des fonds en roupies constitués au titre de la loi 480 conformément aux procédures consultatives en vigueur avant cette date. Les fonds en roupies qui n'auraient pas été utilisés au 30 juin 1974 seront virés sans tarder au Gouvernement indien comme supplément à la subvention visée au paragraphe 3 ci-après, et le Gouvernement indien répartira ce supplément comme il l'entend entre les secteurs indiqués à l'alinéa a du paragraphe 4 ci-après.

Financement de projets de développement

3. Pour stimuler le développement économique et en particulier agricole de l'Inde, notamment la réalisation des programmes visant à encourager, accroître et améliorer la production alimentaire et les activités s'y rapportant, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique remet, en vertu du présent Accord, au Gouvernement indien (qui en accuse de même réception) son chèque d'un montant de 16 milliards 640 millions de roupies. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 6 et 7 de la première partie, la remise de ce chèque au Gouvernement indien éteindra tous les droits du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de

détenir ou d'utiliser d'une manière quelconque des fonds en roupies constitués au titre de la loi 480.

4. a) La somme visée au paragraphe 3 sera affectée en totalité par le Gouvernement indien à des projets qu'il désignera dans les secteurs suivants et les fonds seront dépensés à concurrence des montants indiqués :

i) <i>Agriculture</i> , y compris la recherche et l'enseignement agricoles, la petite irrigation, la zootechnie et la production laitière, des projets et programmes spéciaux de développement des zones rurales et d'emploi, la conservation des sols et la mise en valeur des terres	10 milliards de roupies
ii) <i>Logement</i>	1 milliard 800 millions de roupies
iii) <i>Planification de la famille</i> , y compris services et fournitures (centres ruraux de planification de la famille, centres annexes, bureaux de planification de la famille, programmes intensifs au niveau des districts et fourniture de moyens de transport)	1 milliard 50 millions de roupies
iv) <i>Santé</i> : Programmes d'éradication du paludisme et de lutte contre la variole	400 millions de roupies
v) <i>Enseignement technique</i> , y compris des instituts indiens de technologie, instituts indiens de gestion et école régionale d'ingénieurs	350 millions de roupies
vi) <i>Production d'énergie (au niveau du Gouvernement central)</i> , y compris stations de répartition régionale des charges et réseaux d'interconnexion entre les Etats	700 millions de roupies
vii) <i>Production d'énergie (au niveau des Etats)</i> , 10 centrales hydro-électriques ou thermiques	1 milliard 800 millions de roupies
viii) <i>Electrification rurale</i>	540 millions de roupies
TOTAL :	<u>16 milliards 640 millions de roupies</u>

b) Le Gouvernement indien pourra, à sa seule discrétion, redistribuer les montants entre les secteurs spécifiés à l'alinéa a ci-dessus, à condition de ne pas augmenter ou diminuer de plus de 15 p. 100 le montant prévu pour chaque secteur. Il pourra aussi, d'entente avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, procéder à des redistributions entraînant une augmentation ou une diminution de plus de 15 p. 100 des fonds prévus pour l'un quelconque de ces secteurs

ou, toujours d'entente avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, allouer des fonds, dans les limites du même total à de nouveaux secteurs.

5. La somme visée au paragraphe 3 ci-dessus, y compris les montants qui viendraient à y être ajoutés conformément au paragraphe 2 ou au paragraphe 7 de la présente première partie, sera, sauf circonstances exceptionnelles, utilisée intégralement dans les secteurs indiqués à l'alinéa *a* du paragraphe 4, ou dans les nouveaux secteurs visés à l'alinéa *b* de ce paragraphe 4 dans un délai de cinq ans au plus à compter du 1^{er} avril 1974. Tant que ladite somme n'aura pas été entièrement dépensée, le Gouvernement indien remettra chaque année au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, au plus tard le 30 septembre, un relevé récapitulatif indiquant, pour son dernier exercice écoulé, le montant dépensé et le solde restant dans chaque secteur et décrira brièvement chaque projet ou activité ainsi financé. Le relevé final, faisant apparaître le montant total dépensé dans chaque secteur, sera remis à la fin de l'exercice du Gouvernement indien au cours duquel les fonds auront été épuisés. Le Gouvernement indien communiquera aussi les renseignements récapitulatifs supplémentaires concernant l'emploi des fonds que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra raisonnablement demander de temps à autre.

Comptes Cooley

6. Tous les paiements au titre du principal et des intérêts reçus après la date du présent Accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément aux dispositions des accords Cooley seront immédiatement déposés à un compte distinct non productif d'intérêts à l'ordre du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « compte Cooley ») ouvert dans le Compte public du Gouvernement indien. Les sommes ainsi reçues et créditées ne pourront être utilisées que de la façon suivante :

a) Pour satisfaire aux obligations de conversions qu'il a contractées dans les accords énumérés à l'annexe IV, le Gouvernement indien échangera les roupies déposées au compte Cooley contre des dollars des Etats-Unis, jusqu'à concurrence de 64 millions de dollars et en 10 versements égaux le premier jour ouvrable en Inde du mois de juillet des années civiles 1974 à 1983 inclusivement. Le taux de change applicable à cette fin sera le taux obtenu en multipliant le taux à la vente du dollar des Etats-Unis en livres sterling pratiqué à Londres le dernier jour ouvrable précédent (qu'utilise la Reserve Bank of India pour des transactions analogues) par le taux à la vente de la livre sterling en roupies pratiqué à Bombay par la Reserve Bank of India le même jour ouvrable; toutefois, s'il ne peut être ainsi obtenu à une date retenue pour la conversion, le taux de change applicable sera le taux légal en Inde qui, à cette date, nécessite le moins de roupies pour un dollar des Etats-Unis et n'est pas moins favorable au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que le taux pouvant être obtenu par tout autre pays à cette date.

b) Tous les dollars des Etats-Unis que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique recevra en application de l'alinéa *a* ci-dessus pourront, sans restriction ni imposition, être transférés aux Etats-Unis ou employés comme il en décidera.

c) Si, calculés au taux de change de la roupie en dollars visé à l'alinéa *a* ci-dessus, les paiements reçus au titre des accords Cooley et déposés au compte Cooley par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique durant les 12 mois

précédant la date d'une conversion prévue n'égalent pas à cette date le montant alors dû en dollars, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra combler le déficit en utilisant des roupies qu'il détient autrement qu'au titre de la loi 480, comme il est stipulé à l'alinéa *e* du paragraphe 10 de la deuxième partie du présent Accord.

d) Si, *i*) calculés au même taux de change de la roupie en dollars, les paiements reçus au titre des accords Cooley et déposés au compte Cooley par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique durant les 12 mois qui précèdent la date d'une conversion prévue dépassent le montant alors dû en dollars par le Gouvernement indien ou *ii*) s'il reste des roupies ou des roupies versés au compte Cooley après la date finale de conversion spécifiée à l'alinéa *a* ci-dessus, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra utiliser ou allouer toutes ces roupies en excédent aux mêmes fins et dans les mêmes activités que les fonds en roupies constitués au titre de la loi 480 et dépensés avant juin 1972. Une de ces fins et activités pourra être l'appui du Gouvernement des Etats-Unis à son programme d'assistance économique au Népal, y compris le financement des dépenses de transbordement encourues en Inde au titre du programme et la formation de ressortissants du Népal dans des établissements indiens; toutefois, cet emploi ou cette allocation de roupies pour le financement du programme d'assistance au Népal tombera sous le coup des procédures et limitations visées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 10 de la deuxième partie du présent Accord.

7. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique transférera du Compte d'attente au compte Cooley, à la date du présent Accord, 190 millions de roupies qui serviront uniquement à financer les engagements de fonds en roupies constitués au titre de la loi 480 qu'il avait décidés avant cette date. Les fonds en roupies ainsi transférés que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique jugerait ultérieurement n'être plus nécessaires pour faire face à ces engagements seront remis sans tarder au Gouvernement indien comme supplément au montant prévu au paragraphe 3 ci-dessus et répartis comme en décidera le Gouvernement indien entre les secteurs spécifiés à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus.

DEUXIÈME PARTIE

FONDS EN ROUPIES NON CONSTITUÉS AU TITRE DE LA LOI 480

Attendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien ont conclu de temps à autre certains contrats d'emprunt spécifiés à l'annexe V (ci-après dénommés « Contrats d'emprunt pour le développement »), aux termes desquels le Gouvernement indien est convenu de rembourser en roupies les montants empruntés et de payer au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des intérêts dus sur les montants non remboursés;

Attendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a également conclu avec certains emprunteurs autres que le Gouvernement indien les contrats d'emprunt spécifiés à l'annexe VI (ci-après dénommés « Contrats d'emprunt commercial »), qui prévoient eux aussi le remboursement du principal et le paiement des intérêts en roupies;

Attendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dispose à la date du présent Accord (sous réserve de l'ajustement prévu au paragraphe 6 ci-dessous) de soldes non utilisés d'un montant de 4 milliards 735 millions de roupies en fonds d'Etat de l'Inde, déposés auprès de la Reserve Bank of India, *a*) à l'aide des montants qui lui ont été remboursés aux termes des Contrats d'emprunt pour le développement et des Contrats d'emprunt commercial, *b*) à l'aide des intérêts qu'il a perçus sur lesdits fonds d'Etat et *c*) à l'aide des intérêts perçus sur des titres achetés à l'aide des montants qui lui ont été versés en vertu d'accords conclus en application de la loi 480;

Attendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique détient également en dépôt, à la date du présent Accord, 769 millions de roupies auprès de certaines autres banques en Inde, comme il est spécifié à l'annexe VII; et

Attendu que les deux Gouvernements, parties au présent Accord, souhaitent que le Gouvernement indien s'acquitte par anticipation des obligations qu'il a contractées dans les Contrats d'emprunt pour le développement et que les procédures applicables au dépôt et à l'emploi des fonds revenant au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu desdits Contrats d'emprunt soient réénoncées et modifiées sur certains points;

Les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

Comptes libellés en roupies et en dollars

1. Le Gouvernement indien remboursera, par anticipation, à la date du présent Accord, tout le principal encore dû et paiera les intérêts échus à cette date en vertu des Contrats d'emprunt pour le développement.

2. Le Gouvernement indien remboursera par anticipation ledit principal et paiera lesdits intérêts en déposant, à la date du présent Accord, une somme de 2 milliards 223 millions de roupies à un nouveau compte non productif d'intérêt à l'ordre du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « Compte roupies ») ouvert dans le Compte public du Gouvernement indien.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien feront changer en roupies, à la date du présent Accord, les titres d'une valeur de 4 milliards 735 millions de roupies visés au troisième alinéa du préambule de la deuxième partie et déposés auprès de la Reserve Bank of India. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique déposera ces roupies au Compte roupies à la même date.

4. Les dispositions ci-après concernent le maintien à sa valeur, par le Gouvernement indien, d'une partie des fonds en roupies détenus en vertu du présent Accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

a) A la date du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique virera l'équivalent en roupies de 500 millions de dollars du Compte roupies à un nouveau compte non productif d'intérêt (ci-après dénommé « Compte libellé en dollars ») ouvert à son ordre dans le Compte public du Gouvernement indien. Au taux de change en vigueur à cette date, le montant ainsi viré sera de 4 milliards 140 millions de roupies.

b) Chaque année, de 1975 à 1984 inclusivement, le premier jour ouvrable en Inde qui suivra la date anniversaire du présent Accord, le Gouvernement indien fera virer du Compte libellé en dollars au Compte roupies l'équivalent en roupies indiennes de 50 millions de dollars, calculé au taux de change en vigueur à cette

date. Le Gouvernement indien versera, s'il y a lieu, au Compte libellé en dollars un montant supplémentaire en roupies de sorte que l'équivalent en roupies de 50 millions de dollars soit crédité intégralement au Compte roupies chaque année, de 1975 à 1984 inclusivement.

c) Aux fins des alinéas *a* et *b* ci-dessus, le taux de change applicable à la date du présent Accord et à l'une quelconque de ses dates anniversaires sera le taux obtenu en multipliant le taux à la vente du dollar des Etats-Unis en livres sterling pratiqué à Londres le dernier jour ouvrable précédent (qu'utilise la Reserve Bank of India pour des transactions analogues) par le taux à la vente de la livre sterling en roupies pratiqué à Bombay par la Reserve Bank of India le même jour ouvrable; toutefois, si, à une des dates anniversaires, ce taux de change ne peut être ainsi obtenu, le taux applicable sera le taux légal en Inde qui, le dernier jour ouvrable précédent, nécessite le moins de roupies pour un dollar des Etats-Unis et n'est pas moins favorable au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que le taux pouvant être obtenu par tout autre pays ce même jour.

d) Aucune fraction du Compte roupies ne sera à aucun moment assujettie à la règle du maintien de sa valeur.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique transférera également, à son nom, au Compte roupies tous les fonds qu'il recevra au titre du remboursement du principal et du paiement des intérêts en application des Contrats d'emprunt commercial.

6. Dans un délai de 90 jours à compter de la date du présent Accord ou à toute autre date dont les deux Gouvernements seront convenus, le Gouvernement indien déposera au Compte en roupies, ou le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique virera du Compte roupies au Gouvernement indien, suivant le cas, le montant en roupies qui pourra être nécessaire pour redresser les écarts relevés dans le calcul des montants en roupies remboursés par anticipation, payés ou virés en application des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus.

7. Tous les montants déposés au Compte roupies et au Compte libellé en application des dispositions des paragraphes 2, 3, 4, 5 et 6 ci-dessus (ci-après dénommés « fonds en roupies non constitués au titre de la loi 480 ») resteront en dépôt dans ledit Compte jusqu'à ce qu'ils soient utilisés ou engagés conformément aux dispositions du présent Accord.

Autres comptes

8. Tous les autres comptes au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique existant en Inde et spécifiés à l'annexe VII au présent Accord pourront être maintenus, à la discrétion du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et continuer à produire les intérêts que les banques de dépôt sont légalement tenues de verser.

Dépenses en roupies

9. Les dispositions ci-après sont applicables aux dépenses que le Gouvernement des Etats-Unis effectuera après la date du présent Accord en déboursant des fonds en roupies non constitués au titre de la loi 480 qu'il détient, des roupies déposées dans les comptes à son nom visés au paragraphe 8 ci-dessus ou, s'il y a lieu, des roupies en excédent au compte Cooley visé à l'alinéa *d* du paragraphe 6 de la première partie :

a) Les arrangements existants, en vertu desquels le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique communique chaque année au Gouvernement indien une prévision des dépenses qu'il envisage de faire, au cours de l'exercice fiscal indien à venir, par débours de ses soldes en roupies, seront maintenus en vigueur jusqu'à épuisement desdits soldes.

b) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique veillera à ce que les dépenses en question soient faites exclusivement aux fins générales suivantes : i) utilisations coutumières avant juin 1972, les procédures de consultation avec le Gouvernement indien au sujet de ces utilisations étant les mêmes qu'avant juin 1972; ii) autres utilisations convenues dans le présent Accord et visées au paragraphe 10 ci-après; iii) toutes autres utilisations qui auront été approuvées par le Gouvernement indien.

c) Sauf convention contraire entre les deux Gouvernements, les dépenses en question ne dépasseront pas la moyenne des dépenses annuelles en roupies du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au cours des trois années immédiatement antérieures à juin 1972, compte non tenu des dons au titre du développement accordé pendant ces années-là au Gouvernement indien en application des dispositions de l'alinéa *f* de l'article 104 de la loi 480; toutefois, pour chaque année à venir et par convention entre les deux Gouvernements, cette moyenne sera relevée d'un montant correspondant à l'inflation des prix en Inde cette année-là.

10. Outre les utilisations coutumières avant juin 1972, les dispositions ci-après sont applicables, en outre, aux autres utilisations possibles des fonds en roupies détenus par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et visés dans la clause introductive du paragraphe 9 ci-dessus :

a) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra, à sa discrétion, pour les trois années qui s'écouleront après la date du présent Accord, utiliser ou affecter de toute autre manière une partie de ces fonds en roupies pour faciliter le financement de son programme d'assistance économique au Népal, y compris les frais de transbordement en Inde, jusqu'à concurrence de 65 millions de roupies par an; toutefois, pour chacune de ces années, ces 65 millions de roupies seront, par accord entre les deux pays, augmentées d'un montant correspondant à l'inflation des prix enregistrés en Inde cette année-là.

b) Les deux Gouvernements sont également convenus en principe que ces fonds en roupies pourront servir à financer la formation en Inde, dans des établissements indiens, de ressortissants népalais appelés à participer à l'exécution du programme d'assistance économique du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Népal; les arrangements relatifs aux programmes de formation seront mis au point avec les établissements indiens concernés et soumis à l'agrément du Gouvernement indien.

c) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra acheter aux fins d'exportation, des biens et des services indiens d'un montant total de 100 millions de dollars sur une période de cinq ans à compter de la date du présent Accord; toutefois, pour chacune de ces cinq années, ce total de 100 millions de dollars sera, par accord entre les deux pays, augmenté d'un montant correspondant à l'inflation des prix enregistrée en Inde cette année-là. Les achats seront financés pour un quart par les fonds en roupies, le solde étant payé en

dollars. Ils seront soumis à l'agrément des deux Gouvernements parties au présent Accord.

d) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra utiliser ces fonds en roupies pour financer les dépenses en roupies de l'école de l'Ambassade des Etats-Unis à New Delhi.

e) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra également utiliser ces fonds en roupies pour suppléer à l'insuffisance des fonds en roupies constitués au titre de la loi 480 nécessaires pour donner plein effet aux dispositions concernant les obligations de conversion visées au paragraphe 6 de la première partie du présent Accord.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Chaque Gouvernement partie au présent Accord remettra les documents supplémentaires et prendra les mesures supplémentaires que l'autre partie aura demandés et qui pourraient être nécessaires ou utiles à l'exécution intégrale de l'Accord conformément à ses dispositions.

2. En cas d'incompatibilité ou de contradiction entre les dispositions du présent Accord et celles d'un Accord de vente ou de prêt ou d'un Contrat d'emprunt pour le développement ou d'un autre accord relatif à la loi 480 ou à un autre programme d'assistance économique conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien avant la date du présent Accord, les dispositions du présent Accord seront applicables et l'accord qui serait incompatible ou contradictoire sera modifié en conséquence.

3. Quand le présent Accord aura été intégralement exécuté, toutes les obligations du Gouvernement indien découlant des Accords de vente ou de prêt régis par la loi 480 et des Contrats d'emprunt pour le développement seront réputées acquittées et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien n'auront plus aucun droit ni obligation en vertu de ces Accords.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi, en double exemplaire, le 18 février 1974.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,
[Signé]

DANIEL P. MOYNIHAN

Pour le Gouvernement
de l'Inde :
Le Secrétaire
aux affaires économiques,
[Signé]

M. G. KAUL
Ministère des finances

ANNEXE I

ACCORDS DE VENTE RÉGIS PAR LA LOI 480
AU 17 FÉVRIER 1974

<i>Numéro de l'Accord</i>	<i>Date de l'Accord</i>	<i>Montant des ventes (en roupies) au 17 février 1974</i>
1.	29 août 1956 ¹	1 674 291 823,03
2.	23 juin 1958 ²	238 555 335,39
3.	26 septembre 1958 ³	1 134 304 969,72
4.	13 novembre 1959 ⁴	1 300 687 250,10
5.	4 mai 1960 ⁵	5 945 647 324,72
6.	1 ^{er} mai 1962 ⁶	181 263 903,57
7.	26 novembre 1962 ⁷	475 769 510,15
8.	30 novembre 1962 ⁸	24 355 763,39
9.	30 septembre 1964 ⁹	6 474 073 184,61
10.	20 février 1967 ¹⁰	4 981 846 731,12
		<u>22 430 795 795,80</u>

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 25.

² *Ibid.*, vol. 317, p. 181.

³ *Ibid.*, vol. 336, p. 59.

⁴ *Ibid.*, vol. 360, p. 287.

⁵ *Ibid.*, vol. 376, p. 279.

⁶ *Ibid.*, vol. 451, p. 179.

⁷ *Ibid.*, vol. 460, p. 203.

⁸ *Ibid.*, vol. 459, p. 231.

⁹ *Ibid.*, vol. 532, p. 321.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 688, p. 197.

ANNEXE II

PRÊTS EN ROUPIES AU GOUVERNEMENT INDIEN FINANÇÉS PAR LE PRODUIT DES VENTES AU TITRE DE LA LOI 480
AU 17 FÉVRIER 1974

Numéro et date du prêt	Montant du prêt (en dollars)	Montant déboursé	Principal remboursé	Intérêts versés (en roupies avec, entre parenthèses, l'équivalent en dollars)	Principal non remboursés (1) (en dollars)	Intérêts dus produits au 17 fév. 1974 (1) & (2)
a) Prêts libellés en dollars						
386-G-004A 28/6/57	\$100 000 000,00	\$100 000 000,00	51 432 656,61 (\$ 7 046 132,00)	296 858 058,95 (\$ 45 043 551,72)	769 658 027,04 (\$ 92 953 868,00)	14 281 432,26 (\$1 724 810,66)
386-G-004B 28/6/57	\$100 000 000,00	\$100 000 000,00	38 921 184,55 (\$ 5 209 236,00)	271 085 533,13 (\$ 39 391 486,04)	784 867 525,92 (\$ 94 790 764,00)	11 947 427,86 (\$1 442 926,07)
386-G-004C 28/6/57	\$ 22 021 512,26	\$ 22 021 512,26	5 465 142,97 (\$ 709 653,84)	53 281 714,51 (\$ 6 982 067,66)	176 462 187,72 (\$ 21 311 858,42)	333 317,44 (\$ 40 255,73)
386-G-009 3/11/58	\$ 32 018 100,48	\$ 32 018 100,48	10 986 451,66 (\$ 1 457 901,69)	121 150 101,09 (\$ 18 363 456,27)	253 038 445,98 (\$ 30 560 198,79)	3 760 432,46 (\$ 454 158,51)
386-G-015 27/4/59	\$113 051 516,47	\$113 051 516,47	37 523 158,64 (\$ 4 980 323,90)	276 878 441,59 (\$ 40 666 693,30)	894 829 474,48 (\$108 071 192,57)	9 308 712,17 (\$1 124 240,60)
Total partiel (en roupies)	XXX	XXX	144 328 594,43	1 019 253 849,27	2 878 855 661,14	39 631 322,19
Total partiel (en dollars)	\$367 091 129,21	\$367 091 129,21	(\$19 403 247,43)	(\$150 447 254,99)	(\$347 687 881,78)	(\$4 786 391,57)

ANNEXE II (suite)

Numéro et date du prêt	Montant du prêt (en dollars)	Montant déboursé (en dollars)	Principal remboursé	Intérêts versés (en roupies avec, entre parenthèses, l'équivalent en dollars)	Principal non remboursé (1)	Intérêts dus produits au 17 fév. 1974 (1) & (2)
b) Prêts libellés en roupies						
386-G-017 15/4/60	453 879 520,81	453 879 520,81	27 861 912,00	206 459 983,23	426 017 608,81	5 064 876,02
386-G-053A 26/3/62	641 901 250,00	641 901 250,00	28 518 375,66	265 583 105,01	613 382 874,34	9 337 050,42
386-G-053B 26/3/62	641 901 250,00	641 901 250,00	21 626 423,00	248 439 633,68	620 274 827,00	1 171 630,23
386-G-053C 26/3/62	641 901 250,00	641 901 250,00	18 536 934,00	232 413 265,21	623 364 316,00	1 177 465,93
386-G-053D 26/3/62	391 129 354,13	391 129 354,13	7 964 495,00	127 297 413,74	383 164 859,13	5 832 620,63
386-G-054 1/6/62	189 912 000,00	189 912 000,00	5 484 336,00	71 764 375,36	184 427 664,00	2 192 640,01
386-G-073 30/9/64	161 324 874,18	161 324 874,18	4 556 604,00	10 221 807,45	156 768 270,18	251 482,43
386-G-125 30/9/64	1 531 861 800,00	1 531 861 800,00	29 562 225,00	75 159 099,88	1 502 299 575,00	4 475 600,82
386-G-132 29/4/65	404 401 279,05	404 401 279,05	9 741 336,00	23 425 928,58	394 659 943,05	591 989,91
386-G-134 29/4/65	20 678 000,00	20 678 000,00	482 130,00	1 234 563,38	20 195 870,00	30 293,81
386-G-148 23/5/66	320 736 000,00	320 736 000,00	4 051 402,20	20 800 562,66	316 684 597,80	1 354 706,34
386-G-163 14/3/67	2 884 436 000,00	2 884 436 000,00	—	175 141 408,76	2 884 436 000,00	11 297 374,33
386-G-174 8/3/68	658 125 000,00	658 125 000,00	—	72 393 750,00	658 125 000,00	5 301 562,50

386-G-178 8/3/68	242 161 420,95	242 161 420,95	—	11 196 808,65	242 161 420,95	975 372,39
386-G-182 8/3/68	2 120 970 500,00	2 120 970 500,00	—	200 758 164,76	2 120 970 500,00	17 085 595,69
386-G-197 10/3/69	479 028 000,00	467 223 000,00	—	32 671 898,33	467 223 000,00	3 659 913,50
386-G-205 14/1/70	139 531 000,00	139 531 000,00	—	8 506 159,95	139 531 000,00	1 092 992,83
386-G-211 3/12/70	500 657 600,00	484 869 780,00	—	22 908 450,55	484 869 780,00	3 852 021,03
386-G-214 17/1/72	212 040 000,00	78 782 220,00	—	1 575 644,40	78 782 220,00	516 461,22
Total partiel (en roupies)	12 636 576 099,12	12 475 725 499,12	158 386 172,86	1 807 952 023,58	12 317 339 326,26	75 261 650,04
Total (en roupies) (a) + (b)	XXX	XXX	302 714 767,29	2 827 205 872,85	15 196 194 987,40	114 892 972,23
				Total des intérêts non versés	Rs.	114 892 972,23
				Principal non remboursé	Rs.	15 196 194 987,40
					Rs.	15 311 087 959,63

(1) Solde libellé en dollars converti en roupies aux taux de change officiel au 18 février 1974, 8,28 roupies = 1 dollar

(2) Calculés sur le principal non remboursé de la date du dernier versement semestriel au 17 février 1974 inclus.

ANNEXE III

PRÊTS COOLEY FINANÇÉS PAR LE PRODUIT DES VENTES AU TITRE DE LA LOI 480
AU 17 FÉVRIER 1974

(en roupies)

Numéro et date du prêt	Emprunteur	Montant du prêt	Montant déboursé	Principal remboursé	Intérêts versés	Principal	Montant total des intérêts dus pour la période du prêt restant à courir au 17 fév. 1974
386-E-024 22/9/60	Hindustan Aluminium Corporation Ltd.	10 000 000,00	10 000 000,00	8 000 000,00	5 460 986,37	2 000 000,00	210 000,00
386-E-025 22/9/60	Mysore Cements Ltd.	6 105 925,12	6 105 925,12	6 105 925,12	2 676 000,17	—	—
386-E-026 1/11/60	Otis Elevator Co. India Private Ltd.	1 000 000,00	1 000 000,00	1 000 000,00	174 572,07	—	—
386-E-028 17/11/60	Ex-Cell-O-India Private Ltd.	2 000 000,00	2 000 000,00	2 000 000,00	685 191,79	—	—
386-E-036 30/12/60	Goodyear India Ltd.	22 500 000,00	22 500 000,00	22 500 000,00	7 659 863,43	—	—
386-E-038 7/4/61	Premier Tyres Ltd.	3 000 000,00	3 000 000,00	3 000 000,00	506 695,92	—	—
386-E-040 2/5/61	Gabriel India Ltd.	500 000,00	500 000,00	500 000,00	154 627,62	—	—
386-E-041 21/7/61	Cyanimid India Ltd.	2 500 000,00	2 500 000,00	2 500 000,00	773 600,17	—	—
386-E-043 20/7/61	Synthetics & Chemicals Ltd.	39 200 000,00	39 200 000,00	39 200 000,00	14 480 851,01	—	—
386-E-049 3/10/61	Seshasayee Paper & Boards Ltd.	20 000 000,00	20 000 000,00	20 000 000,00	9 160 974,50	—	—
386-E-051 4/12/61	Wyeth Laboratories Ltd.	1 700 000,00	1 700 000,00	1 700 000,00	480 126,26	—	—
386-E-064 19/12/62	The East India Hotels Ltd.	7 619 000,00	7 619 000,00	3 597 878,00	3 901 297,79	4 021 122,00	1 306 857,00

386-E-065 23/5/62	Madras Rubber Factory Ltd.	2 500 000,00	2 500 000,00	2 500 000,00	715 669,59	—	—
386-E-071 20/8/62	Synthetics & Chemicals Ltd.	25 800 000,00	25 800 000,00	25 800 000,00	13 033 739,39	—	—
386-E-072 6/12/62	Victor Gaskets India Private Ltd.	750 000,00	750 000,00	750 000,00	265 289,27	—	—
386-E-074 5/2/63	Wyman Gordon India Ltd.	2 500 000,00	2 500 000,00	2 250 000,00	1 113 151,59	250 000,00	12 187,00
386-E-075 17/5/63	Precision Bearings India Ltd.	3 000 000,00	3 000 000,00	3 000 000,00	1 302 949,73	—	—
386-E-078 6/12/62	Harig-Malik Mfg. Co. Private Ltd.	285 000,00	285 000,00	285 000,00	96 778,67	—	—
386-E-079 11/8/64	Mysore Cements Ltd.	9 454 576,70	9 454 576,70	6 469 096,70	2 947 719,27	2 985 480,00	365 718,00
386-E-080 4/12/62	McNally Bird Engineering Co. Ltd.	5 000 000,00	5 000 000,00	4 200 000,00	2 715 575,35	800 000,00	39 000,00
386-E-083 16/8/63	Union Carbide India Ltd.	21 600 000,00	21 600 000,00	15 120 000,00	9 946 018,61	6 480 000,00	793 800,00
386-E-085 8/8/63	Arbor Acres Farm India Ltd.	1 250 000,00	1 250 000,00	386 400,00	808 218,56	863 600,00	256 816,00
386-E-088 2/8/63	Mandya National Paper Mills Ltd.	11 700 000,00	11 700 000,00	2 250 000,00	312 271,91	(9 450 000,00) (1)	—
386-E-089 16/8/63	Kirtlosker Cummins Ltd.	12 500 000,00	12 500 000,00	10 937 500,00	5 981 381,38	1 562 500,00	85 782,00
386-E-090 31/7/63	Napco Revel Gear of India Ltd.	4 000 000,00	4 000 000,00	—	—	(4 000 000,00) (2)	—
386-E-092 7/2/64	Elpro International Ltd.	4 000 000,00	4 000 000,00	4 000 000,00	1 472 151,00	—	—
386-E-093 15/1/64	Hindustan Aluminum Corporation Ltd.	10 000 000,00	10 000 000,00	6 500 000,00	5 009 986,28	3 500 000,00	490 000,00
386-E-094 27/11/63	Gabriel India Ltd.	1 400 000,00	1 400 000,00	1 400 000,00	465 718,18	—	—

ANNEXE III (suite)

<i>Numéro et date du prêt</i>	<i>Emprunteur</i>	<i>Montant du prêt</i>	<i>Montant déboursé</i>	<i>Principal remboursé</i>	<i>Intérêts versés</i>	<i>Principal</i>	<i>Montant total des intérêts dus pour la période du prêt restant à courir au 17 fév. 1974</i>
386-E-096 4/2/64	Frick India Ltd.	2 500 000,00	2 500 000,00	2 500 000,00	1 023 656,28	—	—
386-E-097 29/6/64	Madras Rubber Factory Ltd.	5 000 000,00	5 000 000,00	5 000 000,00	1 576 293,31	—	—
386-E-098 16/4/64	Coromandel Fertilizers Ltd.	83 796 600,00	83 796 600,00	9 776 270,00	44 280 687,94	74 020 330,00	33 190 427,00
386-E-099 24/9/64	Bharat Steel Tubes Ltd.	2 500 000,00	2 500 000,00	2 500 000,00	819 862,94	—	—
386-E-100 24/8/64	Everest Refrigerants Ltd.	6 000 000,00	6 000 000,00	218 750,00	1 052 500,00	5 781 250,00	1 864 835,00
386-E-102 29/5/64	IA & IC Private Ltd.	500 000,00	500 000,00	500 000,00	103 734,65	—	—
386-E-105 27/5/64	Borosil Glass Works Ltd.	8 671 399,77	8 671 399,77	5 159 168,00	2 760 726,60	3 512 231,77	430 247,00
386-E-106 25/2/65	Chemicals & Plastics India Ltd.	3 260 600,00	3 260 600,00	652 120,00	1 528 957,43	2 608 480,00	776 017,00
386-E-107 24/8/64	Graphite India Ltd.	6 900 000,00	6 900 000,00	4 348 218,00	2 751 314,87	2 551 782,00	446 558,00
386-E-108 2/7/64	Synbiotics Ltd.	13 440 000,00	13 440 000,00	13 440 000,00	5 617 290,96	—	—
386-E-112 12/10/64	Indabrador Ltd.	1 428 000,00	1 428 000,00	1 332 800,00	534 766,60	95 200,00	3 332,00
386-E-113 6/4/65	Otis Elevator Co. India Ltd.	1 000 000,00	1 000 000,00	1 000 000,00	273 855,01	—	—
386-E-114 10/8/64	American Universal Electric (India) Ltd.	2 100 000,00	2 100 000,00	1 680 000,00	884 746,28	420 000,00	176 400,00
386-E-116 28/10/64	Shama Forge Co. Ltd.	4 750 000,00	4 750 000,00	—	899 808,68	(4 750 000,00) (3)	—

386-E-117 11/8/64	Sylvania & Laxman Ltd.	5 000 000,00	5 000 000,00	2 250 767,12	2 237 828,53	2 749 232,88	577 500,00
386-E-122 5/5/65	Raymon Engineering Works Ltd.	15 800 000,00	15 800 000,00	—	423 452,05	(15 800 000,00) (3)	—
386-E-123 4/6/65	Renusagar Power Co. Ltd.	32 001 905,43	32 001 905,43	1 120 066,69	14 203 479,81	30 881 838,74	8 800 916,00
386-E-123A 21/2/66	Renusagar Power Co. Ltd.	16 144 330,43	16 144 330,43	565 051,56	6 854 673,92	15 579 278,87	4 439 887,00
386-E-124 27/8/64	Napco Bevel Gear of India Ltd.	4 000 000,00	4 000 000,00	—	—	(4 000 000,00) (2)	—
386-E-127 28/1/65	Rockwell India Ltd.	1 690 000,00	1 690 000,00	100 000,00	524 565,12	1 590 000,00	912 800,00
386-E-129 30/12/64	Indofil Chemicals Ltd.	2 975 000,00	2 975 000,00	2 380 001,00	1 268 783,35	594 999,00	133 285,00
386-E-130 11/5/66	Herdilia Chemicals Ltd.	26 484 000,00	26 484 000,00	4 965 750,00	11 966 750,97	21 518 250,00	5 253 766,00
386-E-133 9/4/65	United Carbon India Ltd.	14 101 000,00	14 101 000,00	14 101 000,00	4 049 414,60	—	—
386-E-135 18/8/65	McNally Bird Engineering Co. Ltd.	5 000 000,00	5 000 000,00	5 000 000,00	1 578 260,29	—	—
386-E-139 30/11/65	Tractor Engineers Ltd.	6 000 000,00	6 000 000,00	3 300 000,00	2 588 905,81	2 700 000,00	472 500,00
386-E-140 24/11/65	Semi-Conductors Ltd.	1 350 000,00	1 350 000,00	1 038 465,00	450 988,23	311 535,00	16 354,00
386-E-142 19/1/66	Goodyear India Ltd.	15 000 000,00	15 000 000,00	4 411 764,94	5 649 088,90	10 588 235,06	2 752 940,00
386-E-145 2/12/66	York India Ltd.	1 500 000,00	1 500 000,00	600 000,00	514 728,12	900 000,00	220 500,00
386-E-147 28/7/65	Richardson Hindustan Ltd.	6 250 000,00	6 250 000,00	4 296 875,00	3 005 313,98	1 953 125,00	234 375,00
386-E-149 8/12/65	Precision Bearings India Ltd.	1 500 000,00	1 500 000,00	750 000,00	758 954,71	750 000,00	165 000,00

ANNEXE III (suite)

Numéro et date du prêt	Emprunteur	Montant du prêt	Montant déboursé	Principal remboursé	Intérêts versés	Principal	Montant total des intérêts dus pour la période du prêt restant à courir au 17 fév. 1974
386-E-153 17/11/66	Ferro Coating & Colors Ltd.	2 500 000,00	2 500 000,00	—	700 000,00	2 500 000,00	906 000,00
386-E-154 15/9/66	Lal-Roe Measuring Tools Private Ltd.	1 300 000,00	1 300 000,00	474 694,00	602 695,28	825 306,00	353 012,00
386-E-156 22/7/66	Com Products Co. (India) Private Ltd.	2 388 000,00	2 388 000,00	2 069 600,00	828 656,25	318 400,00	19 104,00
386-E-159 15/7/66	Hindustan Aluminum Corporation Ltd.	30 000 000,00	30 000 000,00	13 500 000,00	14 289 205,46	16 500 000,00	3 960 000,00
386-E-161 14/11/67	Graphite India Ltd.	3 100 000,00	3 100 000,00	1 476 190,00	1 178 733,27	1 623 810,00	389 714,00
386-E-162 21/4/67	Cutler-Hammer India Ltd.	3 000 000,00	3 000 000,00	1 499 999,94	1 169 470,30	1 500 000,06	300 000,00
386-E-165 1/6/67	Shavo-Norgren (India) Private Ltd.	800 000,00	800 000,00	450 000,00	298 578,12	350 000,00	42 000,00
386-E-166 15/5/70	Vickers Sperry India Ltd.	1 818 000,00	1 818 000,00	704 249,67	282 919,90	1 113 750,33	200 474,00
386-E-169 23/5/67	Modipon Ltd.	18 200 000,00	18 200 000,00	12 512 500,00	6 756 911,04	5 687 500,00	682 500,00
386-E-170 16/5/67	United Carbon India Ltd.	6 000 000,00	6 000 000,00	6 000 000,00	1 322 774,74	—	—
386-E-171 18/4/68	Warner Hindustan Ltd.	8 750 000,00	8 750 000,00	4 772 725,00	3 303 980,65	3 977 275,00	477 272,00
386-E-172 13/7/67	Taylor Instrument Co. (India) Ltd.	1 500 000,00	1 500 000,00	1 352 500,00	429 436,82	147 500,00	11 475,00
386-E-173 27/7/67	Coromandel Fertilizers Ltd.	39 130 500,00	39 130 500,00	7 336 966,25	20 256 360,54	31 793 533,75	8 902 205,00
386-E-175 27/12/67	Agricultural Association Ltd.	1 000 000,00	1 000 000,00	180 000,00	67 347,08	(820 000,00)	—

(1)

386-E-179 3/4/68	PIBCO Ltd.	4 000 000,00	4 000 000,00	—	392 986,29	4 000 000,00	1 958 000,00
386-E-180 29/12/67	Mysore Cements Ltd.	20 500 000,00	20 500 000,00	9 566 668,67	7 982 914,94	10 933 331,33	1 967 999,00
386-E-181 6/11/68	Vazir Glass Works Ltd.	2 500 000,00	2 500 000,00	1 125 000,00	732 394,51	1 375 000,00	390 000,00
386-E-183 13/11/68	Lube India Ltd.	64 345 000,00	64 345 000,00	32 697 695,00	19 798 101,53	31 647 305,00	4 703 569,00
386-E-186 17/9/68	Mysore Lamp Works Ltd.	3 000 000,00	3 000 000,00	1 200 000,00	910 267,36	1 800 000,00	440 000,00
386-E-189 21/1/69	Searle (India) Ltd.	8 000 000,00	8 000 000,00	2 400 000,00	2 644 952,44	5 600 000,00	1 680 000,00
386-E-190 8/9/69	First National City Bank	59 988 785,51	59 988 785,51	16 311 360,45	5 814 975,95	43 677 425,06	5 633 099,00
386-E-191 15/7/69	Bank of America	59 801 240,00	59 801 240,00	10 584 879,00	2 829 328,22	49 216 361,00	5 965 226,00
386-E-192 4/6/69	American Express International Banking Corporation	60 000 000,00	60 000 000,00	603 834,00	5 457 404,65	59 396 166,00	13 716 657,00
386-E-193 11/12/68	Harig India Private Ltd.	1 200 000,00	1 200 000,00	320 000,00	321 583,44	880 000,00	211 200,00
386-E-194 21/1/69	Madras Rubber Factory Ltd.	7 500 000,00	7 500 000,00	2 142 860,00	2 575 185,71	5 357 140,00	1 178 567,00
386-E-195 8/1/69	Wyman Gordon India Ltd.	3 000 000,00	3 000 000,00	1 200 000,00	919 364,33	1 800 000,00	468 000,00
386-E-198 28/3/69	Zuari Agro Chemicals Ltd.	141 300 000,00	141 300 000,00	7 065 000,00	18 046 126,68	134 235 000,00	53 694 000,00
386-E-199 28/3/69	Zuari Agro Chemicals Ltd.	75 300 000,00	75 300 000,00	—	10 887 770,32	75 300 000,00	34 638 000,00
386-E-202 19/12/69	Kumardhubi Fireclay & Silica Works Ltd.	6 000 000,00	6 000 000,00	1 500 000,00	1 322 893,13	4 500 000,00	1 260 000,00
386-E-203 15/5/70	Otis Elevator Co. (India) Private Ltd.	5 000 000,00	5 000 000,00	1 315 788,00	942 731,24	3 684 212,00	1 105 286,00

ANNEXE III (suite)

<i>Numéro et date du prêt</i>	<i>Emprunteur</i>	<i>Montant du prêt</i>	<i>Montant déboursé</i>	<i>Principal remboursé</i>	<i>Intérêts versés</i>	<i>Principal</i>	<i>Montant total des intérêts dus pour la période du prêt restant à courir au 17 fév. 1974</i>
386-E-204 4/5/72	Escorts Tractors Ltd.	9 000 000,00	9 000 000,00 (4)	300 000,00	480 219,19	8 700 000,00	3 764 000,00
386-E-206 28/12/70	Wheelabrator Alloy Castings Ltd.	6 562 500,00	6 562 500,00	—	449 660,27	6 562 500,00	2 805 000,00
386-E-208 5/10/70	Frick India Ltd.	2 000 000,00	2 000 000,00	526 315,75	401 047,43	1 473 684,25	500 909,00
386-E-209 3/11/70	East India Hotels Ltd.	43 500 000,00	43 500 000,00 (5)	—	5 438 027,37	43 500 000,00	28 610 000,00
386-E-213 14/2/72	Shree Synthetics Ltd.	10 000 000,00	10 000 000,00 (6)	—	—	10 000 000,00	4 250 072,00
386-E-215 26/7/72	Madras Rubber Factory Ltd.	10 000 000,00	10 000 000,00	666 667,00	753 356,12	9 333 333,00	2 975 022,00
TOTAL		1 250 491 362,96	1 250 491 362,96	430 794 359,86	353 073 156,39	780 877 003,10	252 586 161,00
				Total des intérêts dus		252 586 161,00	
				Principal non remboursé		780 877 003,10	
						1 033 463 164,10	

(1) Ce montant qui va passer par profits et pertes, n'est pas pris en compte dans le total de la colonne.

(2) Ce montant a été passé par profits et pertes car jugé non recouvrable et n'est donc pas pris en compte dans le total de la colonne.

(3) En litige; il est peu probable que le principal non remboursé et les intérêts non versés puissent être recouvrés entièrement. Le principal non remboursé n'est pas pris en compte dans le total de la colonne.

(4) Y compris 2 000 000 roupies à débourser avant le 30 juin 1974.

(5) Y compris 2 500 000 roupies déboursées le 26 mars 1974.

(6) Intégralement déboursé le 26 avril 1974.

ANNEXE IV

ACCORDS DE VENTE ET NUMÉRO DES PRÊTS AU TITRE DE LA LOI 480
PRÉVOYANT DES OBLIGATIONS DE CONVERSION

<i>Numéro de l'Accord</i>	<i>Date de l'Accord</i>	<i>Numéro du prêt</i>
1	29 août 1956	386-G-004A 386-G-004B 386-G-004C
4	13 novembre 1959	386-G-017
5	4 mai 1960	386-G-053A 386-G-053B 386-G-053C 386-G-053D 386-G-054
6	1 ^{er} mai 1962	386-G-073
7	26 novembre 1962	386-G-132
8	30 novembre 1962	386-G-134
9	30 septembre 1964	386-G-125 386-G-148 386-G-163 386-G-178
10	20 février 1967	386-G-174 386-G-182 386-G-197 386-G-205 386-G-211 386-G-214

ANNEXE V

PRÊTS AU GOUVERNEMENT INDIEN (CONTRATS D'EMPRUNT POUR LE DÉVELOPPEMENT) NON RÉGIS PAR LA LOI 480
(EN DOLLARS REMBOURSABLES EN ROUPIES) AU 17 FÉVRIER 1974

<i>Numéro et date du prêt</i>	<i>Montant du prêt (en dollars)</i>	<i>Montant déboursé (en dollars)</i>	<i>Principal remboursé (en roupies)</i>	<i>Intérêts versés (en roupies)</i>	<i>Principal non remboursé (en roupies) (1)</i>	<i>Intérêts dus produits au 17 février 1974 (en roupies) (2)</i>
386-B-002 22/3/55	45 000 000,00	45 000 000,00	38 485 201,67 (\$ 5 538 090,60)	163 947 553,17 (\$ 26 887 987,87)	326 744 609,83 (\$ 39 461 909,40)	5 010 084,01 (\$ 605 082,61)
386-B-003 10/7/56	37 299 198,99	37 299 198,99	20 550 920,04 (\$ 2 851 226,69)	117 281 539,48 (\$18 208 338,44)	285 229 210,65 (\$ 34 447 972,30)	5 292 586,43 (\$ 639 201,26)
386-B-005 28/6/57	47 500 000,00	47 500 000,00	28 865 184,58 (\$ 4 010 632,38)	148 259 743,67 (\$ 22 991 714,94)	360 091 963,89 (\$ 43 489 367,62)	6 681 706,30 (\$ 806 969,36)
386-A-006 23/6/58	29 973 051,66	29 973 051,66	141 542 945,58 (\$ 22 844 979,20)	48 912 106,32 (\$ 8 054 903,78)	59 020 439,97 (\$ 7 128 072,46)	282 974,72 (\$ 34 175,69)
386-A-007 23/6/58	34 911 729,23	34 911 729,23	219 481 646,68 (\$ 34 911 729,23)	68 079 417,06 (\$ 11 825 757,76)	—	—
386-B-008 30/6/58	18 315 247,58	18 315 247,58	81 152 900,72 (\$ 11 200 000,00)	34 531 373,83 (\$ 5 248 159,87)	58 914 249,96 (\$ 7 115 247,58)	784 705,12 (\$ 94 771,15)
386-A-010 24/12/58	34 987 531,96	34 987 531,96	156 874 871,31 (\$ 23 870 588,33)	74 480 263,34 (\$ 12 620 043,49)	92 048 293,26 (\$ 11 116 943,63)	1 112 145,17 (\$ 134 317,05)
386-A-011 24/12/58	17 647 921,84	17 647 921,84	111 645 105,32 (\$ 16 874 835,55)	27 970 012,81 (\$ 4 737 866,50)	6 401 154,48 (\$ 773 086,29)	20 869,50 (\$ 2 520,47)
386-A-012 24/12/58	21 675 608,55	21 675 608,55	138 265 918,31 (\$ 20 601 090,17)	57 772 546,81 (\$ 9 769 898,07)	8 897 012,19 (\$ 1 074 518,38)	45 581,98 (\$ 5 505,07)
386-A-013 24/12/58	9 545 492,25	9 545 492,25	44 967 121,18 (\$ 6 958 408,22)	18 157 052,00 (\$ 3 050 825,64)	21 421 055,77 (\$ 2 587 084,03)	162 271,85 (\$ 19 598,05)
386-A-014 24/12/58	14 864 959,61	14 864 959,61	88 692 367,90 (\$ 14 864 959,61)	24 141 997,74 (\$ 4 625 659,57)	—	—
386-A-016 7/12/59	19 490 395,74	19 490 395,74	107 825 477,62 (\$ 15 726 311,85)	59 539 629,92 (\$ 9 663 312,16)	31 166 614,61 (\$ 3 764 083,89)	235 670,82 (\$ 28 462,66)
386-A-018 30/6/60	6 902 486,54	6 902 486,54	24 317 106,57 (\$ 3 520 634,36)	11 917 935,68 (\$ 1 764 445,68)	28 001 736,05 (\$ 3 381 852,18)	236 288,60 (\$ 28 537,27)
386-A-020 30/6/60	3 511 701,70	3 511 701,70	11 332 197,20 (\$ 1 529 309,90)	7 654 381,70 (\$ 1 127 320,07)	16 414 204,10 (\$ 1 982 391,80)	7 869,81 (\$ 950,46)

386-A-021 30/6/60	27 820 686,48	89 494 576,70 (\$ 12 416 916,96)	53 394 190,25 (\$ 7 924 223,80)	127 543 211,62 (\$ 15 403 769,52)	2 066 898,81 (\$ 249 625,46)
386-A-022 30/6/60	18 438 026,70	56 988 380,40 (\$ 8 432 330,90)	34 929 978,84 (\$ 5 260 559,30)	82 847 161,22 (\$ 10 005 695,80)	540 208,89 (\$ 65 242,62)
386-A-023 30/6/60	13 044 752,83	62 447 042,73 (\$ 13 044 752,83)	9 279 382,58 (\$ 1 940 688,71)	—	—
386-A-029 5/12/60	1 530 056,95	5 466 622,74 (\$ 811 798,12)	2 944 478,24 (\$ 444 000,22)	5 947 183,11 (\$ 718 258,83)	1 710,81 (\$ 206,62)
386-A-030 5/12/60	1 733 018,05	8 617 430,45 (\$ 1 281 779,34)	2 385 329,76 (\$ 355 267,20)	3 736 256,52 (\$ 451 238,71)	36 901,89 (\$ 4 456,75)
386-A-031 5/12/60	49 569 247,82	165 632 921,07 (\$ 23 510 254,23)	99 592 497,60 (\$ 15 253 637,75)	215 768 466,93 (\$ 26 058 993,59)	2 896 617,74 (\$ 349 833,06)
386-A-032 5/12/60	24 588 510,79	161 381 428,11 (\$ 24 588 510,79)	38 981 231,23 (\$ 6 477 363,80)	—	—
386-A-033 5/12/60	24 994 226,64	130 391 000,25 (\$ 18 593 948,65)	73 216 842,39 (\$ 11 576 468,50)	52 994 301,76 (\$ 6 400 277,99)	659 524,94 (\$ 79 652,77)
386-A-044 16/8/61	28 427 871,46	90 317 057,74 (\$ 12 316 132,74)	49 481 258,54 (\$ 6 817 052,24)	133 405 196,60 (\$ 16 111 738,72)	498 898,90 (\$ 60 253,49)
386-A-045 16/8/61	7 595 727,65	23 549 662,16 (\$ 3 250 765,86)	13 008 528,05 (\$ 1 854 459,30)	35 976 283,62 (\$ 4 344 961,79)	331 178,97 (\$ 39 997,46)
386-A-046 16/8/61	14 008 545,85	38 831 809,21 (\$ 5 392 420,91)	24 387 640,37 (\$ 3 406 960,87)	71 341 514,50 (\$ 8 616 124,94)	622 527,99 (\$ 75 184,54)
386-A-050 26/10/61	19 988 066,57	99 186 806,56 (\$ 13 787 400,67)	37 462 693,45 (\$ 5 736 849,61)	51 341 513,65 (\$ 6 200 665,90)	152 617,95 (\$ 18 432,12)
386-A-126 16/6/66	15 600 000,00	—	17 605 592,11 (\$ 2 301 938,36)	119 539 534,69 (\$ 14 437 141,87)	902 542,60 (\$ 109 002,73)
Total (en roupies)	588 964 063,44	2 146 303 702,80 (\$322 729 808,09)	1 319 315 196,94 (\$209 925 703,50)	2 194 791 168,98 (\$265 071 397,22)	28 582 383,80 (3 451 978,72)
Total (en dollars)					
		Montant total des intérêts dus		3 451 978,72	28 582 383,80
		Principal non remboursé		265 071 397,22	2 194 791 168,98
				\$268 523 375,94	Rs. 2 223 373 552,78

(1) Calculé en convertissant en roupies, au taux de change officiel au 18 février 1974 (1 dollar = 8,28 roupies), le solde du principal libellé en dollars.

(2) Calculés sur le principal non remboursé de la date du dernier versement semestriel au 17 février 1974 inclus.

ANNEXE VI

PRÊTS À DES EMPRUNTEURS EN INDE NON RÉGIS PAR LA LOI 480 (EN DOLLARS REMBOURSABLES EN ROUPIES)
AU 17 FÉVRIER 1974

Numéro et date du prêt	Emprunteur	Montant du prêt (en dollars)	Montant débourisé (en dollars)	Principal remboursé (en roupies)	Intérêts versés (en roupies)	Principal non remboursé (en roupies) (1)	Intérêts dus pour la période du prêt restant à couvrir au 17 février 1974
386-A-019 30/6/60	Ahmedabad Electricity Co. (Ahmedabad Thermal Power)	3 721 083,77	3 721 083,77	20 987 829,12 (\$ 2 967 827,02)	6 773 341,42 (\$ 1 095 184,58)	6 236 965,89 (\$ 753 256,75)	275 221,73 (\$ 33 239,34)
386-A-034 7/12/60	Industrial Finance Corporation	9 490 030,46	9 490 030,46	59 145 820,60 (\$ 8 138 477,55)	19 968 831,58 (\$ 3 033 921,82)	11 190 858,09 (\$ 1 351 552,91)	711 366,43 (\$ 85 913,82)
386-A-035 29/12/60	Hindustan Chemical & Fertilizer Co. (Trombay Fertilizer Plant)	29 354 043,67	29 354 043,67	153 641 365,50 (\$21 917 810,77)	81 644 829,48 (\$12 686 267,99)	61 572 008,41 (\$ 7 436 232,90)	5 406 448,85 (\$ 652 952,76)
386-A-037 23/3/61	Industrial Credit & Investment Corporation of India	4 475 230,04	4 475 230,04	25 694 332,64 (\$ 3 483 673,54)	8 772 304,91 (\$ 1 230 476,62)	8 210 087,82 (\$ 991 556,50)	612 260,96 (\$ 73 944,56)
386-A-039 10/4/61	National Small Industries Corporation	8 540 641,22	8 540 641,22	58 846 659,60 (\$ 8 540 641,22)	12 993 512,20 (\$ 2 105 039,97)	—	—
386-A-047 21/8/61	Premier Automobiles Ltd.	7 045 267,77	7 045 267,77	15 212 976,19 (\$ 2 295 920,86)	22 030 899,33 (\$ 3 404 828,71)	39 324 592,42 (\$ 4 749 346,91)	7 284 330,00 (\$ 879 750,00)
	Total (en roupies)			333 528 983,65	152 183 718,92	126 534 512,63	14 289 627,97
	Total (en dollars)	62 626 296,93	62 626 296,93	47 344 350,96	23 555 719,69	15 281 945,97	1 725 800,48
				Montant total des intérêts dus		Dollars	Roupies
				Principal non remboursé		1 725 800,48	14 289 627,97
						15 281 945,97	126 534 512,63
						\$17 007 746,45	140 824 140,60

(1) Calculé en convertissant en roupies, au taux de change officiel au 18 février 1974 (1 dollar = 8,28 roupies) le solde du principal libellé en dollars.

A N N E X E VII

SOLDES EN ROUPIES AU COMPTE DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
DANS DES BANQUES COMMERCIALES EN INDE, AU 17 FÉVRIER 1974

<i>Encaisse</i>	858 950
<i>Compte courant</i>	
State Bank of India, New Delhi	32 283 440
First National City Bank, New Delhi	27 380 119
First National City Bank, Bombay	100 000
First National City Bank, Calcutta	100 000
First National City Bank, Madras	100 000
<i>Compte à 15 jours de préavis</i>	
American Express, New Delhi	2 026 353
Bank of America, Bombay	2 025 335
<i>Dépôts à terme à 180 jours</i>	
American Express, New Delhi	231 282 987
First National City Bank, Bombay	246 164 371
Bank of America, Bombay	226 708 992

No. 13616

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
a tracking station on Kwajalein Island (with enclo-
sure). Tokyo, 27 March 1974**

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la créa-
tion d'une station de poursuite sur l'île Kwajalein
(avec pièce jointe). Tokyo, 27 mars 1974**

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO A TRACKING STATION ON KWAJALEIN ISLAND

I

The American Embassy to the Japanese Ministry of Foreign Affairs

No. 159

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, referring to the discussions between the representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan regarding the request of the Japanese National Space Development Agency established by Law No. 50 of June 23, 1969 (hereinafter referred to as "the Japanese Agency"), to locate in the United States National Range on Kwajalein Island a temporary Down-Range Station (hereinafter referred to as "the Station") for its Engineering Test Satellite I and Ionosphere Sounding Satellite Missions, both of which are experimental launchings to be undertaken exclusively for peaceful purposes, has the honor to propose the following arrangements:

1. The Japanese Agency will enter into a contract with a United States contractor approved by the United States Government (hereinafter referred to as "the Contractor") for the location and operation of the Station in the United States National Range on Kwajalein Island. The contract will specify that the Station will be maintained and operated by personnel of the Contractor, and will provide for compensation to the United States Government in the event of injury caused by negligence of the Contractor or the Japanese Agency.

2. Use of the Station by the Japanese Agency will be compatible with United States Government activities in the Marshall Islands. The Japanese Agency will consult with the appropriate United States Government Agency toward that end.

3. The Japanese Agency and the appropriate United States Government Agency will conclude an arrangement for the reimbursement of all costs to the Government of the United States of America relating to the use of facilities and property on Kwajalein Island by the Japanese Agency.

4. The Government of the United States of America or its agencies will receive all required range documentation relating to the location and operation of the Station, including frequency allocation requests, solely through the Contractor.

5. The equipment and materials provided by the Japanese Agency for the location and operation of the Station will remain the property of the Japanese Agency.

6. The number of personnel of other than U.S. or Micronesian nationality present at Kwajalein Island for the operation of the Station will normally be limited to two Japanese Agency range officers who will be present only during specified periods of time during the launch of a vehicle; at no time shall the number of personnel of other than U.S. or Microne-

¹ Came into force on 27 March 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

sian nationality exceed six. All visits to Kwajalein Island will be cleared in advance with the appropriate United States Government Agencies.

7. The Station will be subject to inspection by personnel of the Government of the United States of America.

8. The Government of the United States will also provide equipment and services support as set forth in the attached enclosure.

9. The above arrangements will be limited to the support of two launches.

If the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan, the Embassy has further the honor to propose that this note and the Ministry's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of the Ministry's reply and will continue in force until July 1, 1977, unless otherwise agreed by the two Governments.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Enclosure:
United States Equipment
and Services Support.

Embassy of the United States of America

Tokyo, March 27, 1974

ENCLOSURE

UNITED STATES EQUIPMENT AND SERVICES SUPPORT

1. Electric power supply, about 150 KVA (further determined after detailed design).
2. Utilization of shortwave communication channel as a back-up channel.
3. Water supply, mainly for use of personnel accommodations, etc.
4. Accommodations for Japanese National Space Development Agency personnel.
5. Commercial telephone services.
6. Loading and unloading service at the port.
7. Utilization of equipment and material for construction.
8. Transportation service.
9. Medical care in case of emergency.
10. Supply of meteorological data of the island.

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

国科第 68 号

昭和 49 年 3 月 27 日

口 上 書

外務省は、在本邦アメリカ合衆国大使館に敬意を表するとともに、1974年3月27日付の同大使館口上書第159号の受領を確認する光栄を有する。

外務省は、更に、同大使館に対し、同口上書により提案された取極が日本国政府にとって受諾しうるものであることを通報するとともに、同口上書及びこの口上書がこの口上書の日付の日効力を生じ、かつ両政府が別途合意しない限り、1977年7月1日まで効力を有する両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光栄を有する。

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]*The Japanese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

Kokka No. 68 March 27, 1974

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of the Embassy's note No. 159, dated March 27, 1974.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

The Ministry of Foreign Affairs further has the honor to inform the Embassy that the arrangements proposed in the said note are acceptable to the Government of Japan and to agree that the Embassy's note and this note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply and will continue in force until July 1, 1977, unless otherwise agreed by the two Governments.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF
À LA CRÉATION D'UNE STATION DE POURSUITE SUR
L'ÎLE KWAJALEIN

I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères
du Japon*

N° 159

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et, se référant aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement japonais au sujet de la demande formulée par l'Agence nationale japonaise de développement spatial créée par la loi n° 50 du 23 juin 1969 (ci-après dénommée « l'Agence japonaise ») en vue de l'installation sur l'aire nationale de lancement des Etats-Unis de l'île Kwajalein d'une station-aval temporaire (ci-après dénommée « la station ») pour ses missions d'essai technique Satellite I et de sondage ionosphérique par satellite, qui seront toutes deux entreprises à titre expérimental et à des fins exclusivement pacifiques, a l'honneur de proposer les arrangements suivants :

1. L'Agence japonaise conclura un marché avec un entrepreneur des Etats-Unis approuvé par le Gouvernement des Etats-Unis (ci-après dénommé « l'entrepreneur ») pour l'installation et l'exploitation de la station sur l'aire de lancement nationale des Etats-Unis de l'île Kwajalein. Le marché spécifiera que la station sera entretenue et exploitée par le personnel de l'entrepreneur et prévoira l'indemnisation du Gouvernement des Etats-Unis en cas de préjudice causé par la négligence de l'entrepreneur ou de l'Agence japonaise.

2. L'utilisation de la station par l'Agence japonaise devra être compatible avec les activités du Gouvernement des Etats-Unis dans les îles Marshall. L'Agence japonaise consultera à cet effet l'organisme approprié du Gouvernement des Etats-Unis.

3. L'Agence japonaise et l'organisme approprié du Gouvernement des Etats-Unis concluront un arrangement prévoyant le remboursement de tous frais encourus par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique du fait de l'utilisation par l'Agence japonaise des biens et services sur l'île Kwajalein.

4. Toute la documentation voulue relative à l'installation et à l'exploitation de la station, y compris les demandes d'attribution de fréquences, sera communiquée au Gouvernement des Etats-Unis ou à ses organismes exclusivement par l'intermédiaire de l'entrepreneur.

5. Le matériel et les matériaux fournis par l'Agence japonaise pour l'installation et l'exploitation de la station resteront sa propriété.

6. Le nombre de personnes n'ayant pas la nationalité américaine ou micronésienne qui seront affectées à l'exploitation de la station sur l'île Kwajalein sera normalement

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

limité à deux techniciens de l'Agence japonaise qui ne seront présents que durant les périodes spécifiées pour le lancement d'un engin; à aucun moment, le nombre de personnes n'ayant pas la nationalité américaine ou micronésienne ne sera supérieur à six. Tout séjour sur l'île de Kwajalein devra être autorisé par avance par les organismes compétents du Gouvernement des Etats-Unis.

7. La station pourra être inspectée par des fonctionnaires du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

8. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira également le matériel et les services d'appui énumérés dans la pièce jointe.

9. L'appui prévu au titre des arrangements ci-dessus ne sera fourni que pour deux lancements.

Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère à cet effet soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la réponse du Ministère et qui restera en vigueur jusqu'au 1^{er} juillet 1977, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Pièce jointe :
matériels et services d'appui
fournis par les Etats-Unis.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Tokyo, le 27 mars 1974.

PIÈCE JOINTE

MATÉRIELS ET SERVICES D'APPUI FOURNIS PAR LES ETATS-UNIS

1. Energie électrique : environ 150 KVA (à préciser après établissement des spécifications détaillées).
2. Utilisation d'une fréquence d'appoint sur ondes courtes.
3. Approvisionnement en eau, essentiellement pour les logements du personnel, etc.
4. Logements pour le personnel de l'Agence nationale japonaise de développement spatial.
5. Services téléphoniques commerciaux.
6. Services de chargement et de déchargement au port.
7. Utilisation du matériel et des matériaux de construction.
8. Transport du personnel.
9. Soins médicaux d'urgence.
10. Fourniture de données météorologiques concernant l'île.

II

Le Ministère des affaires étrangères du Japon à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Kokka n° 68, le 27 mars 1974

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 159 en date du 27 mars 1974.

Le Ministère des affaires étrangères tient à informer l'Ambassade que les arrangements proposés dans ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais et qu'il accepte que la note de l'Ambassade et la présente réponse soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la présente réponse et restera en vigueur jusqu'au 1^{er} juillet 1977, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

No. 13617

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Agreement concerning an international observer scheme
for whaling operations from land stations in the North
Pacific Ocean. Signed at Tokyo on 23 April 1974**

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Accord relatif à un système international d'observation des
opérations de chasse à la baleine menées à partir de
stations terrestres situées dans la partie nord de l'océan
Pacifique. Signé à Tokyo le 23 avril 1974**

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND JAPAN CONCERNING AN INTERNATIONAL OBSERVER
SCHEME FOR WHALING OPERATIONS FROM LAND STA-
TIONS IN THE NORTH PACIFIC OCEAN

The Government of the United States of America and the Government of Japan, being Parties to the International Convention for the Regulation of Whaling, signed at Washington on December 2, 1946² (hereinafter referred to as "the Convention");

Proceeding from their mutual concern for the conservation of whale stocks in the North Pacific Ocean, for the maintenance of the proper productivity of whaling from land stations and for the rational conduct of whaling operations;

Have agreed on the following scheme for International Observers at land stations or groups of land stations in the North Pacific Ocean pursuant to paragraph 1 (c) of the schedule to the Convention:

Article 1. The purpose of this scheme is to maintain surveillance of whaling from land stations in the North Pacific Ocean whenever whales are being delivered to the land stations or are being processed at such stations.

Article 2. Observers shall be responsible to the International Whaling Commission (hereinafter referred to as "the Commission") and shall be appointed in accordance with the following provisions:

- (a) Each Government shall have the right to nominate to the Commission as many observers of its nationality as there are land stations or groups of land stations under the jurisdiction of the other Government.
- (b) From the observers so nominated, the Commission shall appoint one or more observers to a land station or group of land stations engaged in whaling in the North Pacific Ocean. Each Government shall decide the grouping of land stations under its jurisdiction after consultation with the other Government and shall notify the Commission of the decision.
- (c) The Commission shall inform both Governments of all appointments made under subparagraph (b) of this paragraph.

Article 3. (1) When an observer is at the land station or group of land stations to which he is appointed, he shall have the status of a senior official. Each Government receiving observers shall take appropriate measures to ensure the security and welfare of the observers and interpreters in the performance of their duties, to provide them with medical care and assistance, and to safeguard their freedom and dignity.

(2) An observer shall not be invested with any administrative power in regard to the activities of the land station or group of land stations to which he is appointed, and shall have no authority to interfere in any way with those activities. He shall neither seek nor receive instructions from any authority other than

¹ Came into force on 23 April 1974 by signature, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 72.

the Commission. He shall be given the necessary facilities for carrying out his duties, including cabling facilities.

(3) An observer shall be enabled to observe freely the operations of the land station or group of land stations to which he is appointed, so that he may verify the observance of the provisions of the Convention in regard to the taking of whales and their rational utilization. In particular, the observer shall be given facilities to ascertain the species, size, sex, and number of whales taken.

(4) All reports required to be made, and all records and data required to be kept or supplied in accordance with the schedule to the Convention, shall be made freely and immediately available to observers for examination, and they shall be given all necessary explanations as regards such reports, records and data.

(5) The manager, or senior officials of any of the land stations, or the national inspectors, shall supply any information that is necessary for the discharge of the observer's functions.

(6) When there is reasonable ground to believe that any infraction of the provisions of the Convention has taken place, it shall be brought in writing to the immediate notice both of the manager of the land station and of the senior national inspector by an observer, who shall, if he deems it sufficiently serious, at once transmit it to the Secretary to the Commission together with the explanation or comments of the manager of the land station and the senior national inspector.

(7) An observer shall draw up a report covering his observations, including possible infractions of the provisions of the Convention which have taken place, and shall submit it both to the manager of the land station and to the senior national inspector for information and such explanations and comments as they wish to make. Any such explanations and comments shall be attached to the observer's report, which shall be transmitted to the Secretary to the Commission as soon as possible.

Article 4. Any observer who does not know the language of the country whose Government receives him must be accompanied by an interpreter.

Article 5. (1) Each Government which nominates observers who are appointed to the land stations or groups of land stations shall pay the salary and other emoluments, travel, cable costs, subsistence and accommodation and other necessary expenses of those observers.

(2) When it is necessary that an observer be accompanied by an interpreter, the salary and other necessary expenses of that interpreter shall be paid by the Government nominating the observer.

Article 6. The present Agreement shall enter into force on the date of signature and remain in force until February 28, 1975.

Article 7. The two Governments shall, before the date of termination of the present Agreement, consult in order to decide on future arrangements

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Tokyo, in duplicate, in the English and Japanese languages, the two texts having equal authenticity, this 23rd day of April, 1974.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Japan:

[Signed — Signé]²

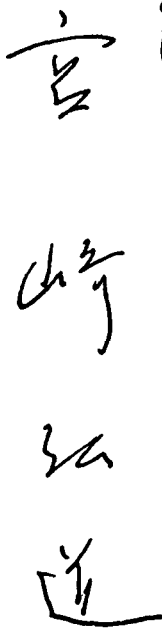
¹ Signed by Thomas P. Shoesmith — Signé par Thomas P. Shoesmith.

² Signed by Hiromichi Miyazaki — Signé par Hiromichi Miyazaki.

アメリカ合衆国政府のために



日本国政府のために



第七條

両政府は、この協定の終了前に、将来の取極について決定するために協議する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当な委任を受けて、この協定に署名した。

千九百七十四年四月二十三日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

第五条

- (1) 鯨体処理場又は鯨体処理場群に対して任命される監視員を指名する各政府は、監視員の俸給その他の手当、旅費、通信費、食費、宿泊費その他の必要経費を支払う。
- (2) 監視員が通訳を同伴する必要がある場合には、通訳の俸給その他の必要経費は、監視員を指名した政府が支払う。

第六条

この協定は、署名の日に効力を生じ、千九百七十五年二月二十八日まで効力を有する。

には、直ちに、鯨体処理場の管理人及び首席国内監督官の説明又は意見を付して、その違反を委員会の書記長に通知する。

(7) 監視員は、監視に関する報告（条約の規定に対する違反の疑いがある行為に関するものを含む）を作成し、かつ、鯨体処理場の管理人及び首席国内監督官に対し、情報として及びそれらの者の説明及び意見の作成のため当該報告を提出する。これらの説明及び意見を添付した監視員の報告は、できる限り速やかに委員会の書記長に送付する。

第四条

監視員は、自己を受け入れられる政府の国の言語を解さない場合には、通訳を同伴しなければならない。

認するため便益を与えられる。

(4) 条約の附表に従つて作成することを要求されるすべての報告並びに保管し又は提供することを要求されるすべての記録及び資料は、監視員が検査のため自由にかつ直ちに入手又は閲覧することができるようにするものとし、監視員は、これらの報告、記録及び資料について必要なすべての説明を受けらる。

(5) 鯨体処理場の管理人若しくは上級職員又は国内監督官は、監視員の任務の遂行に必要なすべての情報を提供する。

(6) 監視員は、条約の規定に対する違反が行われたと信ずるに足りる相当な理由がある場合には、鯨体処理場の管理人及び首席国内監督官に対し、その違反を直ちに書面によつて通知する。監視員は、その違反が重大なものであると認める場合

者の安全及び福祉を確保し、それらの者に対し医療上の援助を行い、また、それらの者の自由及び尊厳を保障するため、
適当な措置をとる。

(2) 監視員は、任命された鯨体処理場又は鯨体処理場群の活動
についていかなる管理権をも付与されないものとし、また、
いかなる方法によつてもその活動に干渉する権限を有しない。
監視員は、委員会以外のいかなる機関からも指示を求め又は
受けてはならない。監視員は、任務の遂行に必要な便益（電
信を利用する便益を含む。）を与えられる。

(3) 監視員は、鯨の捕獲及びその合理的な利用に関し条約の遵
守を検証することができるよう、任命された鯨体処理場又
は鯨体処理場群の作業を自由に監視することができ、監視
員は、特に、捕獲された鯨の種類、体長、性別及び頭数を確

北太平洋における捕鯨に従事する鯨体処理場又は鯨体処理場群に対してそれぞれ一人又は二人以上の監視員を任命する。各政府は、他方の政府と協議の上自国の管轄下にある鯨体処理場の群の編成を決定し、その決定を委員会に通知する。

(c) 委員会は、(b)の規定に従つて行つたすべての任命を両政府に通報する。

第三条

(1) 監視員は、任命された鯨体処理場又は鯨体処理場群に所在するときは、上級職員 の地位を有する。監視員を受け入れる各政府は、監視員及び通訳の任務の遂行に当たつてそれらの

この制度の目的は、北太平洋における鯨体処理場による捕鯨につき、鯨が鯨体処理場に引き渡されるとき又はその処理場で処理されるときはいつでも当該捕鯨の監視を行うことである。

第二条

監視員は、国際捕鯨委員会（以下「委員会」という。）に対して責任を負うものとし、また、次の規定に従つて任命される。

(a) 各政府は、委員会に対し、他方の政府の管轄下にある鯨体処理場又は鯨体処理場群の数と同数の監視員で自国の国籍を有するものを指名する権利を有する。

(b) 委員会は、このようにして指名された監視員のうちから、

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

北太平洋における鯨体処理場による捕鯨のための国際監視員制度に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定

千九百四十六年十二月二日にワシントンで署名された国際捕鯨取締条約（以下「条約」という。）の締約政府であるアメリカ合衆国政府及び日本国政府は、

北太平洋における鯨族の保存、鯨体処理場による捕鯨の適当な生産性の維持及び捕鯨の合理的な運営に共通の関心を有するので、

条約の附表 1 (c) の規定に基づき、北太平洋の鯨体処理場又は鯨体処理場群における国際監視員に関する次の制度を協定した。

第一条

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON
RELATIF À UN SYSTÈME INTERNATIONAL D'OBSERVA-
TION DES OPÉRATIONS DE CHASSE À LA BALEINE ME-
NÉES À PARTIR DE STATIONS TERRESTRES SITUÉES
DANS LA PARTIE NORD DE L'OCÉAN PACIFIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon, étant parties à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, signée à Washington le 2 décembre 1946² (ci-après dénommée « la Convention »),

Animés du même souci d'assurer la préservation des populations de baleines dans la partie nord de l'océan Pacifique, le maintien à un niveau approprié de la productivité des opérations de chasse à la baleine menées à partir de stations terrestres, et la conduite rationnelle des opérations de chasse à la baleine,

Sont convenus des dispositions suivantes, relatives à l'affectation d'observateurs internationaux à des stations terrestres ou groupes de stations terrestres de la partie nord de l'océan Pacifique, conformément à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'annexe à la Convention :

Article premier. Les dispositions du présent Accord ont pour but d'assurer la surveillance des opérations de chasse à la baleine menées à partir de stations terrestres de la partie nord de l'océan Pacifique au moment où les baleines sont livrées aux stations terrestres ou sont traitées dans ces stations.

Article 2. Les observateurs seront responsables devant la Commission internationale de la chasse à la baleine (ci-après dénommée « la Commission ») et seront nommés conformément aux dispositions ci-après :

- a) Chaque Gouvernement aura le droit de soumettre à la Commission les candidatures d'un nombre d'observateurs de son pays égal au nombre de stations terrestres ou de groupes de stations terrestres se trouvant sous la juridiction de l'autre Gouvernement;
- b) Sur cette liste de candidats, la Commission désignera un ou plusieurs observateurs par station terrestre ou groupe de stations terrestres pratiquant la chasse à la baleine dans la partie nord de l'océan Pacifique. Chaque Gouvernement déterminera la façon dont seront groupées les stations terrestres placées sous sa juridiction après avoir consulté l'autre Gouvernement, et fera part de sa décision à la Commission;
- c) La Commission informera les deux Gouvernements de toutes les nominations faites en vertu de l'alinéa b du présent paragraphe.

Article 3. 1. Pendant le séjour qu'ils feront dans la station terrestre ou le groupe de stations terrestres de leur affectation, les observateurs auront le statut de haut fonctionnaire. Chaque Gouvernement qui reçoit des observateurs pren-

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1974 par la signature, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 73.

dra les dispositions voulues pour assurer la sécurité et le bien-être des observateurs et de leurs interprètes dans l'exercice de leurs fonctions, pour leur fournir des soins et une assistance médicale et pour protéger leur liberté et leur dignité.

2. Les observateurs ne seront investis d'aucun pouvoir administratif concernant les activités de la station terrestre ou du groupe de stations terrestres de leur affectation, et ils ne seront pas habilités à intervenir de quelque façon que ce soit dans ces activités. Ils ne demanderont ni ne recevront d'instructions d'une autorité autre que la Commission. Ils bénéficieront des facilités nécessaires pour s'acquitter de leur tâche, y compris de moyens de communication télégraphique.

3. Les observateurs pourront observer librement les opérations de la station terrestre ou du groupe de stations terrestres de leur affectation, de manière à pouvoir contrôler l'application des dispositions de la Convention concernant la capture des baleines et leur utilisation rationnelle. En particulier, il leur sera accordé toutes les facilités voulues pour vérifier l'espèce, la taille, le sexe et le nombre des baleines prises.

4. Les rapports qui doivent être présentés, les registres et les renseignements qui doivent être tenus à jour ou fournis en application de l'annexe à la Convention seront communiqués aux observateurs sans restriction aucune et immédiatement, et les observateurs recevront toutes les explications nécessaires au sujet de ces rapports, registres et renseignements.

5. Le directeur ou les administrateurs de l'une quelconque des stations terrestres, ou les inspecteurs du pays, fourniront tous les renseignements nécessaires pour permettre aux observateurs de s'acquitter de leurs fonctions.

6. S'il y a des raisons de penser qu'une infraction aux dispositions de la Convention a été commise, l'observateur signalera immédiatement cette infraction par écrit à la fois au directeur de la station terrestre et à l'inspecteur principal du pays et, s'il la juge suffisamment grave, il la portera immédiatement à la connaissance du secrétaire de la Commission en joignant à sa notification les observations du directeur de la station terrestre et de l'inspecteur principal du pays.

7. L'observateur établira un rapport sur ses observations, notamment sur les infractions aux dispositions de la Convention qui pourraient avoir été commises, et le soumettra à la fois au directeur de la station terrestre et à l'inspecteur principal du pays pour information, et pour qu'ils puissent, éventuellement, présenter des explications et des observations. Ces explications et observations seront, le cas échéant, jointes au rapport de l'observateur qui sera transmis au secrétaire de la Commission le plus tôt possible.

Article 4. Tout observateur qui ne connaît pas la langue du pays dont le Gouvernement le reçoit doit être accompagné d'un interprète.

Article 5. 1. Chaque Gouvernement qui désigne des observateurs qui sont affectés à des stations terrestres ou groupes de stations terrestres devra payer les traitements et autres émoluments de ces observateurs, leurs frais de voyage, frais de télégraphe, indemnités de subsistance et de logement et autres dépenses nécessaires.

2. S'il est nécessaire de faire accompagner un observateur d'un interprète, le traitement et les autres dépenses de cet interprète seront à la charge du Gouvernement qui désigne l'observateur.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et restera en vigueur jusqu'au 28 février 1975.

Article 7. Avant la date d'expiration du présent Accord, les deux Gouvernements se consulteront pour décider des dispositions à prendre à l'avenir.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 23 avril 1974 en double exemplaire, en langue anglaise et en langue japonaise, les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[THOMAS P. SHOESMITH]

Pour le Gouvernement
du Japon :

[HIROMICHI MIYAZAKI]

No. 13618

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

Agreement on the use of the Veterans Memorial Hospital and the provision of inpatient and outpatient medical care and treatment and nursing home care of veterans by the Government of the Philippines and the furnishing of grants-in-aid thereof by the Government of the United States of America. Signed at Manila on 4 April 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

Accord relatif à l'utilisation du Veterans Memorial Hospital et à la fourniture par le Gouvernement philippin de soins et de traitements médicaux hospitaliers et posthospitaliers et de services de maison de repos aux anciens combattants ainsi qu'à l'octroi de subventions connexes par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Signé à Manille le 4 avril 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ON THE USE OF THE VETERANS MEMORIAL HOSPITAL AND THE PROVISION OF INPATIENT AND OUTPATIENT MEDICAL CARE AND TREATMENT AND NURSING HOME CARE OF VETERANS BY THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES AND THE FURNISHING OF GRANTS-IN-AID THEREOF BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Whereas, the Congress of the United States by Public Law 93-82 approved August 2, 1973, as embodied in sections 230 (b), 624, and 631-632, title 38, United States Code, has provided for the extension of the operations of the United States Veterans Administration Regional Office in the Republic of the Philippines to June 30, 1978, and for further assistance by grants-in-aid to the Republic of the Philippines in providing medical care and treatment and nursing home care for certain veterans, as defined below, for replacement and upgrading of equipment and for rehabilitating the physical plant of the Veterans Memorial Hospital, and for education and training of health service personnel who are assigned to such hospital, and

Whereas, the Government of the Republic of the Philippines is desirous of taking advantage of the provisions thereof for the purpose of continuing the operations of the United States Veterans Administration in the Philippines, particularly that of extending and improving the program of medical care and hospitalization and providing nursing home care of those disabled veterans who come within the purview of Public Law 93-82, as embodied in sections 230 (b), 624, and 631-632, title 38, United States Code,

The Government of the United States and the Government of the Republic of the Philippines have decided to conclude a new Agreement for the above purposes, the regulations relating to which the Government of the United States will promulgate in the Federal Register, and do hereby agree as follows:

TITLE I

PURPOSES OF CONTRACT

Article 1. Subject to mutual agreement, the necessary appropriation acts of the United States Congress, and such rules and regulations as, from time to time, may be prescribed by the Administrator of Veterans Affairs of the United States, to whom the President of the United States has delegated the authority conferred upon him by sections 631-634, title 38, United States Code, the Administrator of Veterans Affairs of the United States will enter into a contract with the Director of the Veterans Memorial Hospital subject to the approval of the Secretary of National Defense of the Republic of the Philippines, as follows:

¹ Came into force on 4 April 1974 by signature, with retroactive effect from 1 July 1973, in accordance with article 16.

- (a) to provide reimbursement to the Government of the Republic of the Philippines by the Government of the United States for hospital care in the Republic of the Philippines of Commonwealth Army veterans and New Philippine Scouts determined by the Administrator of Veterans Affairs of the United States to be in need of such hospital care for service-connected disabilities, at a per diem rate to be jointly determined for each fiscal year by the two Governments to be fair and reasonable;
- (b) to provide reimbursement as described in (a) above for hospital care at the Veterans Memorial Hospital of Commonwealth Army veterans and of those New Philippine Scouts who enlisted before July 4, 1946, determined by the Administrator of Veterans Affairs of the United States to be in need of such hospital care for nonservice-connected disabilities, if they are unable to defray the expenses of necessary hospital care;
- (c) to provide reimbursement for medical services in the Republic of the Philippines for Commonwealth Army veterans and New Philippine Scouts determined by the Administrator to be in need of such medical services for service-connected disabilities which shall be provided either in the Veterans Memorial Hospital, or at the Outpatient Clinic of the United States Veterans Administration, or by contract, at rates to be jointly determined for each fiscal year by the two Governments to be fair and reasonable;
- (d) to provide reimbursement for nursing home care in the Republic of the Philippines for any Commonwealth Army veteran or New Philippine Scout who has been furnished hospital care and who has been determined by the Administrator to be in need of such nursing home care, at a per diem rate to be jointly determined for each fiscal year by the two Governments to be fair and reasonable but in no event to exceed 50 per centum of the per diem rate established pursuant to (a) above;
- (e) to provide reimbursement for veteran's travel expenses incident to such hospitalization, medical services, or nursing home care which are authorized by the Administrator of Veterans Affairs of the United States;
- (f) to provide that the period of the contract may be extended through and end on June 30, 1978;
- (g) to provide that the total of payments for authorized hospital care, which includes cost of determining the medical need for such hospital care, and medical services plus any payments for authorized travel expenses incident to the hospitalization or medical services or nursing home care of Commonwealth Army veterans and New Philippine Scouts shall not exceed the amounts provided by the appropriation acts of the Congress of the United States for each fiscal year and in no event shall exceed \$2,000,000 for any one fiscal year commencing July 1, 1973, and ending before July 1, 1978, which shall include an amount not to exceed \$250,000 for any one such fiscal year for nursing home care as provided for in (d) above;
- (h) to provide that during the contract period specified in this article, subject to mutual agreement of the officials designated to execute such actions, payments for hospital care and for medical services provided to Commonwealth Army veterans and New Philippine Scouts or to United States veterans may consist in whole or in part of available medicines, medical supplies, and

equipment furnished by the Administrator of Veterans Affairs of the United States to the Veterans Memorial Hospital at valuations therefor as determined by the Administrator of Veterans Affairs of the United States, provided the valuations so determined shall not be less than the cost of the items furnished, including transportation;

- (i) to provide that during the period covered by such contract the Republic of the Philippines and the Veterans Memorial Hospital will replace and upgrade, as needed, the equipment of such hospital and will rehabilitate the existing physical plant and facilities of such hospital as soon as practicable to place the hospital on a sound and effective operating basis;
- (j) to provide that failure of the Republic of the Philippines and the Veterans Memorial Hospital to fulfill the commitment described in (i) above or to maintain such hospital in a well-equipped and effective operating condition, as determined by the Administrator of Veterans Affairs of the United States, shall be a ground for stopping payments under this Agreement upon reasonable notice as stipulated by the contract;
- (k) to provide for grants by the Administrator of Veterans Affairs of the United States, on such terms and conditions as he may prescribe, to the Veterans Memorial Hospital, to assist the Republic of the Philippines in the replacement and upgrading of equipment and in rehabilitating the physical plant and facilities of such hospital, which shall not exceed the amounts provided by the appropriation acts of the Congress of the United States for that purpose and in no event shall exceed the amount of \$50,000 for each fiscal year during the five years beginning July 1, 1973, and ending June 30, 1978;
- (l) to provide for grants by the Administrator of Veterans Affairs of the United States to the Veterans Memorial Hospital for education and training of health service personnel who are assigned to such hospital which shall not exceed the amounts provided by the appropriation acts of the Congress of the United States for that purpose and in no event shall exceed \$50,000 for each fiscal year during the five years beginning July 1, 1973, and ending June 30, 1978, which grants shall be made on terms and conditions prescribed by the Administrator, including approval by him of all educational and training programs.

TITLE II

DELEGATION OF AUTHORITY

Article 2. The Secretary of National Defense of the Philippine Government, under the general direction of the President of the Republic of the Philippines, shall have full authority to administer for the Government of the Republic of the Philippines all matters relating to the provision of medical care and treatment for veterans, for replacement and upgrading of equipment and for rehabilitating the physical plant of the Veterans Memorial Hospital, and for education and training of health service personnel who are assigned to such hospital within the purview of Public Law 93-82, approved August 2, 1973, as embodied in sections 230 (b), 624, and 631-632, title 38, United States Code.

TITLE III

DEFINITIONS

Article 3. (a) The term “Commonwealth Army veterans” is agreed to mean persons who served before July 1, 1946, in the organized military forces of the Government of the Philippines, while such forces were in the service of the Armed Forces of the United States pursuant to the military order of the President of the United States dated July 26, 1941, including among such military forces organized guerrilla forces under commanders appointed, designated or subsequently recognized by the Commander-in-Chief, Southwest Pacific Area, or other competent authority in the Army of the United States, and who were discharged or released from such service under conditions other than dishonorable.

(b) The term “New Philippine Scouts” means persons who served in the Philippine Scouts under section 14 of the Armed Forces Voluntary Recruitment Act of 1945, and who were discharged or released from such service under conditions other than dishonorable.

(c) Determinations by the Department of Defense of the United States as to military service shall be accepted by the Veterans Administration. In those cases in which the Veterans Administration shall have information which it deems reliable and in conflict with the information upon which a determination was made, such cases together with the information in the possession of the Veterans Administration shall be referred to the Department of Defense of the United States for reconsideration and redetermination. Such determinations and redeterminations, respectively, as to military service shall be conclusive for the purposes of this Agreement.

Article 4. The term “service-connected disabilities” is agreed to mean disabilities determined by the Administrator of Veterans Affairs of the United States under laws administered by the Veterans Administration to have been incurred in or aggravated by the service described in article 3 in line of duty.

TITLE IV

USE OF FACILITIES OF THE VETERANS MEMORIAL HOSPITAL

Article 5. As previously agreed between the two Governments, the ownership of the Veterans Memorial Hospital and the equipment thereof has been vested in the Government of the Philippines and the use to which said hospital or any part or equipment thereof shall be devoted is for determination by mutual consent of the two Governments.

Article 6. Use by the Republic of the Philippines of the facilities of the Veterans Memorial Hospital shall be discretionary with the Republic of the Philippines except that:

- (a) First priority of admission to and retention in the hospital shall be accorded Commonwealth Army veterans and New Philippine Scouts needing hospital care for service-connected disabilities or nonservice-connected disabilities associated with and aggravating service-connected disabilities.

- (b) Second priority shall be accorded United States veterans who require hospital care for service-connected disabilities or nonservice-connected disabilities associated with and aggravating service-connected disabilities.
- (c) Third priority shall be accorded Commonwealth Army veterans, New Philippine Scouts referred to in article 3 (b), and who enlisted before July 4, 1946, and United States veterans with "wartime" service, who need hospital care for nonservice-connected disabilities.

TITLE V

OTHER PROVISIONS

Article 7. It is agreed between the two Governments that the determinations of legal eligibility and medical need for hospitalization and medical treatment of Commonwealth Army veterans and the New Philippine Scouts as well as their need for nursing home care, rests exclusively with the Veterans Administration. The question of whether to hospitalize such veterans prior to an official determination of their legal eligibility and medical need having been made by the Veterans Administration, or whether to require such determinations to be made prior to hospitalizing them will be wholly within the discretion of the Secretary of National Defense of the Philippine Government, depending upon such contingencies and exigencies as the Secretary of National Defense of the Philippine Government may deem it appropriate to consider. No liability for reimbursement shall accrue to the Veterans Administration for any hospitalization of either a Commonwealth Army veteran or a New Philippine Scout until legal eligibility and medical need for hospitalization has been determined by the Veterans Administration, but when such determinations shall have been made, the liability for reimbursement shall, subject to such limitations as the rules and regulations of the Veterans Administration may provide, relate back to the date of admission to the hospital. Hospitalization in the Philippines of Commonwealth Army veterans and New Philippine Scouts found by the Veterans Administration to be in need of hospitalization for service-connected disabilities shall not be limited to hospitalization in the Veterans Memorial Hospital, but that hospital will be used to the maximum extent feasible in the hospitalization of such veterans.

Article 8. The contract entered into pursuant to this Agreement shall provide for hospitalization on a per diem basis for those United States veterans in the Philippines who may be found eligible by the Veterans Administration for such hospitalization. Hospitalization of United States veterans who are in need of treatment for nonservice-connected disabilities shall be limited to treatment in the Veterans Memorial Hospital. Billings for services rendered these United States veterans will be made separately, and reimbursements, including travel expenses incident to such hospitalization, shall be payable from Veterans Administration appropriations and shall not be chargeable to the appropriation ceiling for the fiscal year in question for the hospitalization, medical services, nursing home care, and travel expenses incident thereto of Commonwealth Army veterans and New Philippine Scouts referred to in article 1.

Article 9. The contract entered into pursuant to this Agreement shall provide for nursing home care which shall be provided either at the Veterans Me-

morial Hospital or at such nursing home care facility as may be approved by the Administrator of Veterans Affairs of the United States for those United States veterans who have been furnished hospital care in the Philippines, but who require a protracted period of nursing home care, on a per diem basis at the same rate specified in article 1 (*d*). Billings for nursing home care furnished these United States veterans will be made separately, and reimbursements, including travel expenses incident to such nursing home care, shall be payable from Veterans Administration appropriations as specified in article 8 above.

Article 10. The Secretary of National Defense of the Republic of the Philippines will, with the concurrence of the Administrator of Veterans Affairs of the United States, cause such printed forms of applications for hospitalization, nursing home care, outpatient treatment, forms of physical examination reports, forms for billing for services rendered and such other forms and notices as may be necessary and incident to the efficient execution of this program to be prepared, and such approved forms will be used whenever applicable to the general operation of such program.

Article 11. The Secretary of National Defense of the Philippine Government shall furnish to the Administrator of Veterans Affairs of the United States, upon his request, or the request of any officer duly designated by him for such purpose, full and complete cost accounting information, copies of medical examination and treatment reports and any other information deemed by him to be necessary and incident to the proper application of the terms of this Agreement.

Article 12. The Government of the United States through such qualified persons as the Administrator of Veterans Affairs of the United States may designate shall have the right to inspect any hospital in which veterans are being hospitalized or any nursing home care facility in which veterans are being provided nursing home care under the terms of this Agreement; to inspect and audit its books and all accounts as are incident to the proper determination of cost of the reimbursement, on a per diem basis, for such hospitalization or nursing home care and to determine whether the hospital and nursing home care facilities, procedures, techniques, and standards, as well as the quality of subsistence furnished, are adequate and proportionate to the charges being made therefor.

Article 13. Appropriations for hospital care, medical services, and nursing home care for veterans under subsection (*a*) of section 632, title 38, United States Code, and for grants to the Veterans Memorial Hospital for education and training of health service personnel assigned to such hospital under subsection (*d*) (1) of section 632 will if unobligated be reverted to the United States Treasury at the end of the fiscal year. Appropriation for grants to the Veterans Memorial Hospital to assist the Republic of the Philippines in the replacement and upgrading of equipment and in rehabilitating the physical plant and facilities of such hospital shall remain available until expended.

Article 14. It is agreed between the two Governments that if the conditions and terms of the Agreement are not being met, the Secretary of National Defense of the Philippine Government and the Administrator of Veterans Affairs of the United States or his designee shall enter into immediate consultation with a view to compliance with said terms and conditions. The initiation of such consultations by either Government shall not limit or qualify the duty and obligation of the Administrator of Veterans Affairs of the United States to withhold

or suspend payments when in his judgment such payments would not be in accordance with the terms of this Agreement.

Article 15. It is agreed between the two Governments that the program under this Agreement, including the contract referred to in article 1, shall be effective from the date specified in such contract.

Article 16. The Agreement entered into between the two Governments on April 25, 1967,¹ is deemed terminated on June 30, 1973, and the present Agreement shall be deemed to have come into effect on July 1, 1973, and shall remain in effect until amended or terminated by subsequent agreement or until June 30, 1978, whichever is earlier. Such amendment or revocation may be accomplished by an exchange of notes between the two Governments.

Article 17. The Government of the Republic of the Philippines shall save harmless all officers and employees of the Veterans Administration from damage suits or other civil actions arising out of the performance of their duties under this Agreement.

Article 18. Officers, employees, and agents of the Government of the United States who are citizens of the United States and who are on duty or who may be assigned to duty in the Republic of the Philippines under the provisions of the present Agreement, and their families, shall be permitted to move freely into and out of the Republic of the Philippines, subject to existing visa and passport regulations. Gratis transit shall be extended to all officers, employees or agents of the Veterans Administration over all bridges, ferries, roads, and other facilities of the highways where tolls are collected for passage of vehicles or occupants in the performance of their official duties.

Article 19. No import, excise, consumption, or other tax, duty, impost fee, charge or exaction shall be imposed or collected by the Republic of the Philippines on funds or property in the Republic of the Philippines which are for use for purposes under this Agreement, or on any funds or property imported into the Republic of the Philippines for use in connection with such purposes. No tax, duty, impost fee, charge or exaction shall be imposed or collected by the Republic of the Philippines on personal funds or movable property, not intended for resale, owned by Veterans Administration personnel under the program covered by this Agreement, who are citizens of the United States, nor shall any tax, duty, impost fee, charge or exaction be imposed or collected by the Republic of the Philippines on the official emoluments paid to the Veterans Administration personnel, under the programs covered by this Agreement, who are citizens of the United States, nor shall any tax, duty, impost fee, charge or exaction be imposed or collected by the Republic of the Philippines on personal funds or property, not intended for resale, imported into the Republic of the Philippines for the use of, or consumption by, Veterans Administration personnel under the program covered by this Agreement, who are United States citizens, nor shall any export or other tax, fee, charge or exaction be imposed or collected by the Republic of the Philippines on any of the foregoing funds or property mentioned in this article in the event of their removal from the Republic of the Philippines.

¹ See "Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines on the use of the Veterans Memorial Hospital and the provision of inpatient and outpatient medical care and treatment of veterans by the Government of the Philippines and the furnishing of grants-in-aid thereof by the Government of the United States of America" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 689, p. 11.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the City of Manila, this 4th day of April 1974.

For the Government
of the United States of America:
W. H. SULLIVAN

For the Government
of the Republic of the Philippines:
CARLOS P. ROMULO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DES PHILIPPINES RELATIF À L'UTILISATION DU VETER-
ANS MEMORIAL HOSPITAL ET À LA FOURNITURE PAR LE
GOUVERNEMENT PHILIPPIN DE SOINS ET DE TRAITE-
MENTS MÉDICAUX HOSPITALIERS ET POSTHOSPITALIERS
ET DE SERVICES DE MAISON DE REPOS AUX ANCIENS
COMBATTANTS AINSI QU'À L'OCTROI DE SUBVENTIONS
CONNEXES PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Considérant que, par la loi 93-82 approuvée le 2 août 1973 et incorporée aux articles 230 *b*, 624 et 631-632 du titre 38 du Code des Etats-Unis, le Congrès des Etats-Unis a décidé de prolonger les activités du Bureau régional de l'Administration des anciens combattants des Etats-Unis dans la République des Philippines jusqu'au 30 juin 1978 et d'accorder à ce pays de nouvelles subventions pour lui permettre de fournir des soins et des traitements médicaux ainsi que des services de maison de repos à certaines catégories d'anciens combattants dans les conditions indiquées ci-après, ainsi que pour remplacer et améliorer l'équipement, pour moderniser les bâtiments du Veterans Memorial Hospital, et pour favoriser la formation du personnel des services de santé affecté audit hôpital;

Considérant que le Gouvernement de la République des Philippines est désireux de se prévaloir des dispositions de la loi 93-82 incorporée aux articles 230 *b*, 624 et 631-632 du titre 38 du Code des Etats-Unis en vue de maintenir l'activité de l'Administration des anciens combattants des Etats-Unis aux Philippines, et notamment de développer et d'améliorer le programme de soins médicaux et d'hospitalisation en faveur des anciens combattants invalides visés par ladite loi et de leur fournir des services de maison de repos;

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République des Philippines ont décidé de conclure un nouvel accord aux fins ci-dessus, dont le Gouvernement des Etats-Unis publiera le règlement d'application dans le Registre fédéral; en conséquence, ils sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

OBJET DU CONTRAT

Article premier. Sous réserve d'un accord entre les Parties, des lois de finances nécessaires votées par le Congrès des Etats-Unis et de tous règlements qui pourront être pris par le Directeur de l'Administration des anciens combat-

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1974 par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1973, conformément à l'article 16.

tants des Etats-Unis, auquel le Président des Etats-Unis a délégué les pouvoirs que lui confèrent les articles 631 à 634 du titre 38 du Code des Etats-Unis, le Directeur de l'Administration des anciens combattants des Etats-Unis conclura avec le Directeur du Veterans Memorial Hospital un contrat qui sera soumis à l'approbation du Secrétaire à la défense nationale de la République des Philippines et qui stipulera :

- a) Que le Gouvernement des Etats-Unis remboursera au Gouvernement de la République des Philippines, au taux de journée que les deux Gouvernements auront, de concert, jugé équitable et raisonnable, pour chaque exercice financier, les soins hospitaliers donnés sur le territoire philippin aux anciens combattants de l'Armée du Commonwealth et aux Nouveaux éclaireurs philippins qui auront été reconnus par le Directeur de l'Administration des anciens combattants comme ayant besoin de ces soins en raison d'invalidités contractées en service;
- b) Que les soins hospitaliers donnés au Veterans Memorial Hospital aux anciens combattants de l'Armée du Commonwealth et à ceux des Nouveaux éclaireurs philippins qui se sont engagés avant le 4 juillet 1946, qui auront été reconnus par le Directeur de l'Administration des anciens combattants des Etats-Unis comme ayant besoin de ces soins en raison d'invalidités contractées hors service, seront, si les intéressés ne sont pas en mesure d'assumer les frais des soins hospitaliers dont ils ont besoin, remboursés dans les conditions stipulées à l'alinéa *a* ci-dessus;
- c) Que les services médicaux fournis sur le territoire philippin au Veterans Memorial Hospital, au centre de consultations externes de l'Administration des anciens combattants des Etats-Unis ou par contrat aux anciens combattants de l'Armée du Commonwealth et aux Nouveaux éclaireurs philippins qui auront été reconnus par le Directeur comme ayant besoin de ces services en raison d'invalidités contractées en service seront remboursés aux taux que les deux Gouvernements auront, de concert, jugés équitables et raisonnables pour chaque exercice financier;
- d) Que les services de maison de repos fournis sur le territoire philippin à d'anciens combattants de l'Armée du Commonwealth ou à de Nouveaux éclaireurs philippins qui auront reçu des soins hospitaliers et auront été reconnus par le Directeur de l'Administration comme ayant besoin desdits services seront remboursés à un taux de journée que les deux Gouvernements auront de concert jugé équitable et raisonnable pour chaque exercice financier, mais ne dépassant en aucun cas 50 p. 100 du taux de journée fixé conformément à l'alinéa *a* ci-dessus;
- e) Que les frais de voyage des anciens combattants relatifs à cette hospitalisation, à ces services médicaux, ou à ces services de maison de repos, qui auront fait l'objet d'une autorisation du Directeur de l'Administration des anciens combattants des Etats-Unis seront remboursés;
- f) Que la durée dudit contrat pourra être prolongée jusqu'au 30 juin 1978;
- g) Que le total des paiements effectués pour lesdits soins hospitaliers, y compris les frais encourus pour déterminer la nécessité de ces soins hospitaliers, et lesdits services médicaux, et de tous remboursements de frais de voyage autorisés relatifs à l'hospitalisation d'anciens combattants de l'Armée du Commonwealth et de Nouveaux éclaireurs philippins ou aux soins médicaux ou

pour services de maison de repos qui leur seront fournis ne dépassera pas les montants prévus par les lois de finances du Congrès des Etats-Unis pour chaque exercice financier et en aucun cas la somme de 2 000 000 de dollars pour un exercice financier quelconque entre le 1^{er} juillet 1973 et le 1^{er} juillet 1978, dont un montant ne dépassant pas, pour un exercice financier quelconque compris dans cette période, 250 000 dollars au titre des services de maison de repos visés à l'alinéa *d* ci-dessus;

- h)* Que, pendant la durée du contrat spécifiée dans le présent article, sous réserve d'un accord mutuel entre les fonctionnaires chargés de l'exécution desdits actes, le paiement des soins hospitaliers et des services médicaux fournis aux anciens combattants de l'Armée du Commonwealth, aux Nouveaux éclaircisseurs philippins ou aux anciens combattants des Etats-Unis pourra être effectué, en totalité ou en partie, sous forme de médicaments, de fournitures médicales ou de matériel que le Directeur de l'Administration des anciens combattants des Etats-Unis fournira au Veterans Memorial Hospital et dont il déterminera la valeur, étant entendu que cette valeur ne pourra être inférieure au prix de revient des articles fournis, compte tenu des frais de transport;
- i)* Que, pendant la durée du présent contrat, la République des Philippines et le Veterans Memorial Hospital remplaceront et amélioreront, selon que de besoin, l'équipement de l'hôpital et, dès que faire se pourra, moderniseront les bâtiments et les installations afin que ledit hôpital soit en état de fonctionner dans des conditions satisfaisantes;
- j)* Que le fait pour la République des Philippines et le Veterans Memorial Hospital de ne pas se conformer aux engagements énoncés à l'alinéa *i* ci-dessus ou de ne pas maintenir ledit hôpital dans un état d'équipement convenable et dans des conditions de fonctionnement satisfaisantes, selon qu'en décidera le Directeur de l'Administration des anciens combattants des Etats-Unis, justifiera la cessation des paiements au titre du présent Accord moyennant un préavis raisonnable ainsi qu'il sera prévu dans le contrat;
- k)* Que le Directeur de l'Administration des anciens combattants des Etats-Unis accordera au Veterans Memorial Hospital des subventions qui seront assorties des conditions que le Directeur pourra fixer et qui ne dépasseront pas les montants prévus à cette fin par les lois de finances du Congrès des Etats-Unis, et en aucun cas la somme totale de 50 000 dollars pour chaque exercice financier de la période de cinq ans commençant le 1^{er} juillet 1973 et se terminant le 30 juin 1978, afin d'aider la République des Philippines à procéder au remplacement et à l'amélioration de l'équipement ainsi qu'à moderniser les bâtiments et les installations dudit hôpital;
- l)* Que le Directeur de l'Administration des anciens combattants des Etats-Unis accordera au Veterans Memorial Hospital des subventions aux fins de la formation du personnel des services de santé affecté audit hôpital, lesquelles ne dépasseront pas les montants prévus à cette fin par les lois de finances du Congrès des Etats-Unis, et en aucun cas la somme de 50 000 dollars pour chaque exercice financier de la période de cinq ans commençant le 1^{er} juillet 1973 et se terminant le 30 juin 1978, lesdites subventions étant accordées aux conditions fixées par le Directeur, y compris l'approbation par celui-ci de l'ensemble des programmes de formation.

TITRE II

DÉLÉGATION DE POUVOIRS

Article 2. Le Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement philippin, sous la haute autorité du Président de la République des Philippines, aura pleins pouvoirs pour régler, au nom dudit Gouvernement, toutes questions relatives à la fourniture de soins et de traitements médicaux aux anciens combattants, au remplacement et à l'amélioration de l'équipement et à la modernisation des bâtiments du Veterans Memorial Hospital, ainsi qu'à la formation de personnel des services de santé dans ledit hôpital, dans le cadre de la loi 93-82, approuvée le 2 août 1973, telle qu'elle a été incorporée dans les articles 230, *b*, 624 et 631-632 du titre 38 du Code des Etats-Unis.

TITRE III

DÉFINITIONS

Article 3. a) L'expression « anciens combattants de l'Armée du Commonwealth » désigne les personnes ayant servi, avant le 1^{er} juillet 1946, dans les forces militaires organisées du Gouvernement des Philippines pendant que lesdites forces étaient au service des forces armées des Etats-Unis, conformément au décret militaire du Président des Etats-Unis en date du 26 juillet 1941, ces forces militaires comprenant les groupes organisés de partisans placés sous le commandement de chefs nommés, désignés ou ultérieurement reconnus par le Commandant en chef de la zone du Pacifique Sud-Ouest ou par toute autre autorité compétente de l'Armée des Etats-Unis et qui ont été licenciés ou libérés dans des conditions non déshonorantes.

b) L'expression « Nouveaux éclaireurs philippins » désigne les personnes qui ont servi dans les Eclaireurs philippins en vertu de l'article 14 de l'*Armed Forces Voluntary Recruitment Act* de 1945 et dont l'engagement a pris fin dans des conditions non déshonorantes.

c) Les décisions prises par le Département de la défense des Etats-Unis touchant le service militaire seront acceptées par l'Administration des anciens combattants. Lorsque cette administration disposera de renseignements qu'elle jugera dignes de foi et qui seront en contradiction avec les renseignements servant de base à une décision, elle renverra l'affaire avec lesdits renseignements au Département de la défense des Etats-Unis pour réexamen et nouvelle décision. Lesdites décisions et nouvelles décisions relatives au service militaire seront concluantes aux fins du présent Accord.

Article 4. L'expression « invalidités contractées en service » désigne les invalidités que, suivant les lois dont l'Administration des anciens combattants des Etats-Unis doit assurer l'application, le Directeur de cette administration estime être imputables à l'accomplissement du service défini à l'article 3 ou avoir été aggravées par lui.

TITRE IV

UTILISATION DES INSTALLATIONS DU VETERANS
MEMORIAL HOSPITAL

Article 5. Comme les deux Gouvernements en sont précédemment convenus, le Gouvernement des Philippines est propriétaire du Veterans Memorial Hospital et de son équipement, et il appartient aux deux Gouvernements de déterminer, d'un commun accord, l'affectation à donner audit hôpital, à l'une quelconque de ses parties ou à son équipement.

Article 6. La République des Philippines pourra utiliser à son gré les installations du Veterans Memorial Hospital, sous réserve :

- a) Que la priorité absolue soit accordée, pour l'admission et le maintien dans l'hôpital, aux anciens combattants de l'Armée du Commonwealth et aux Nouveaux éclaireurs philippins ayant besoin de soins hospitaliers en raison d'invalidités contractées en service ou d'invalidités contractées hors service associées à des invalidités contractées en service et les aggravant.
- b) Que le deuxième rang de priorité soit accordé aux anciens combattants des Etats-Unis ayant besoin de soins hospitaliers en raison d'invalidités contractées en service ou d'invalidités contractées hors service associées à des invalidités contractées en service et les aggravant.
- c) Que le troisième rang de priorité soit accordé aux anciens combattants de l'Armée du Commonwealth, aux Nouveaux éclaireurs philippins mentionnés à l'alinéa *b* de l'article 3 du présent Accord et qui se sont engagés avant le 4 juillet 1946, et aux anciens combattants des Etats-Unis ayant servi en temps de guerre, qui ont besoin de soins hospitaliers en raison d'invalidités contractées hors service.

TITRE V

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 7. Il appartient exclusivement à l'Administration des anciens combattants de se prononcer sur les titres légaux et les besoins médicaux justifiant l'hospitalisation et le traitement médical d'anciens combattants de l'Armée du Commonwealth et de Nouveaux éclaireurs philippins ainsi que leur besoin de services de maison de repos. Il appartient au Secrétaire de la défense nationale du Gouvernement des Philippines de décider, de sa seule autorité et suivant les contingences et les nécessités dont il estime devoir tenir compte, s'il y a lieu d'hospitaliser les intéressés avant que l'Administration des anciens combattants ait statué officiellement sur leurs titres légaux et sur leurs besoins médicaux ou s'il faut exiger que ladite administration ait statué au préalable. L'Administration des anciens combattants ne sera tenue d'effectuer aucun remboursement pour l'hospitalisation d'un ancien combattant de l'Armée du Commonwealth ou d'un Nouvel éclaireur philippin tant qu'elle n'aura pas statué sur les titres légaux et les besoins médicaux justifiant l'hospitalisation, mais, une fois ces titres et besoins reconnus, elle devra, dans les limites fixées par ses règlements, rembourser les frais à partir de la date d'admission à l'hôpital. L'hospitalisation aux Philip-

pinés des anciens combattants de l'Armée du Commonwealth et des Nouveaux éclairés philippins dont l'Administration des anciens combattants juge l'hospitalisation nécessaire en raison d'invalidités contractées en service n'aura pas lieu uniquement au Veterans Memorial Hospital, mais cet établissement sera utilisé dans toute la mesure possible pour les recevoir.

Article 8. Le contrat conclu en exécution du présent Accord prévoira l'hospitalisation, contre paiement sur une base journalière, des anciens combattants des Etats-Unis résidant aux Philippines que l'Administration des anciens combattants estimera posséder les titres voulus pour bénéficier de cette mesure. L'hospitalisation des anciens combattants des Etats-Unis qui ont besoin d'un traitement en raison d'invalidités contractées hors service se limitera à leur traitement au Veterans Memorial Hospital. Les services fournis à ces anciens combattants des Etats-Unis seront facturés séparément, et les sommes nécessaires à leur remboursement, y compris les frais de voyage relatifs à leur hospitalisation seront prélevés sur les crédits de l'Administration des anciens combattants et ne seront pas imputés sur la somme maximale prévue conformément à l'article premier, pour l'exercice financier en cause au titre de l'hospitalisation, des services médicaux, des services de maison de repos et des frais de voyage connexes concernant les anciens combattants de l'Armée du Commonwealth et les Nouveaux éclairés philippins.

Article 9. Le contrat conclu en application du présent Accord prévoira la possibilité de bénéficier de services de maison de repos qui seront fournis au Veterans Memorial Hospital ou dans un établissement de convalescence agréé par le Directeur de l'Administration des anciens combattants des Etats-Unis, pour les anciens combattants des Etats-Unis qui auront reçu des soins hospitaliers sur le territoire philippin mais auraient besoin d'un séjour prolongé en maison de repos; le taux de journée sera le même que celui qui est spécifié à l'alinéa *d* de l'article premier. Les services de maison de repos fournis à ces anciens combattants des Etats-Unis seront facturés séparément, et les sommes nécessaires aux remboursements, y compris à celui des frais de voyage relatifs à ces services, seront prélevées sur les crédits de l'Administration des anciens combattants, comme indiqué à l'article 8 ci-dessus.

Article 10. Le Secrétaire à la défense nationale de la République des Philippines fera imprimer, avec l'assentiment du Directeur de l'Administration des anciens combattants des Etats-Unis, les formules de demande d'hospitalisation, de services de maison de repos, de consultations externes, de bulletins de visite médicale, de facturation de services fournis et toutes autres formules ainsi que tous avis qui seraient nécessaires pour la mise en œuvre efficace du programme prévu; ces formules officielles seront utilisées chaque fois qu'il y aura lieu pour l'exécution du programme.

Article 11. Le Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement des Philippines fournira au Directeur de l'Administration des anciens combattants des Etats-Unis, sur sa demande, ou sur celle de tout fonctionnaire par lui dûment désigné à cet effet, des renseignements comptables détaillés et complets sur les prix de revient, des copies des bulletins de visite médicale et des rapports relatifs aux traitements dispensés ainsi que tous autres renseignements qu'il estimera nécessaires touchant la bonne exécution des clauses du présent Accord.

Article 12. Le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par les personnes compétentes que désignera le Directeur de l'Administration des anciens

combattants des Etats-Unis, aura le droit d'inspecter tout hôpital dans lequel des anciens combattants seront hospitalisés et toute maison de repos où ils recevront des soins conformément au présent Accord, d'examiner et de vérifier ses livres et tous comptes pouvant servir à déterminer correctement le montant des frais journaliers d'hospitalisation et de séjour en maison de repos à rembourser et de décider si les installations, les méthodes, les moyens techniques et les conditions sanitaires et autres de l'hôpital ou de la maison de repos en question ainsi que la qualité de l'alimentation fournie sont suffisants et en rapport avec les tarifs appliqués.

Article 13. Les crédits qui auront été ouverts pour les soins hospitaliers, services médicaux et services de maison de repos à fournir aux anciens combattants conformément à l'alinéa *a* de l'article 632 du titre 38 du Code des Etats-Unis, et pour l'octroi de subventions au Veterans Memorial Hospital aux fins de la formation du personnel des services de santé affecté audit hôpital, conformément à l'alinéa *d*, 1, de l'article 632, et qui n'auront pas été engagés feront retour au Trésor des Etats-Unis à la fin de l'exercice financier. Les crédits qui auront été ouverts pour l'octroi au Veterans Memorial Hospital de subventions destinées à aider la République des Philippines à remplacer ou à améliorer l'équipement et à moderniser les bâtiments et les installations dudit hôpital demeureront disponibles jusqu'à ce qu'ils aient été utilisés.

Article 14. Si les conditions du présent Accord ne sont pas remplies, le Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement des Philippines et le Directeur de l'Administration des anciens combattants des Etats-Unis ou son délégué entreront immédiatement en consultation en vue de les faire respecter. L'initiative prise par l'un des Gouvernements de procéder à ces consultations ne restreindra ni ne limitera le devoir et l'obligation incombant au Directeur de l'Administration des anciens combattants des Etats-Unis de refuser ou de suspendre certains paiements, s'il juge qu'ils ne seraient pas conformes aux dispositions du présent Accord.

Article 15. Le programme prévu dans le présent Accord, y compris le contrat mentionné à l'article premier, prendra effet à partir de la date indiquée dans ledit contrat.

Article 16. L'Accord conclu entre les deux Gouvernements le 25 avril 1967¹ est réputé avoir pris fin le 30 juin 1973 et le présent Accord est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1973 et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit modifié ou résilié par un accord ultérieur ou jusqu'au 30 juin 1978, s'il n'est pas modifié ou résilié auparavant. La modification ou la résiliation pourra se faire par échange de notes entre les deux Gouvernements.

Article 17. Le Gouvernement de la République des Philippines garantira les fonctionnaires et employés de l'Administration des anciens combattants contre toutes poursuites en dommages-intérêts ou toutes autres actions civiles auxquelles pourrait les exposer l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord.

¹ Voir « Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à l'utilisation du Veterans Memorial Hospital et à la fourniture par le Gouvernement philippin de soins et de traitements médicaux hospitaliers et posthospitaliers aux anciens combattants et à l'octroi de subventions à cette fin par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique » dans Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 689, p. 11.

Article 18. Les fonctionnaires, employés et agents du Gouvernement des Etats-Unis qui sont citoyens des Etats-Unis et qui exercent ou pourront être chargés d'exercer des fonctions sur le territoire de la République des Philippines en vertu des dispositions du présent Accord seront autorisés, ainsi que leurs familles, à entrer dans ledit territoire et à en sortir librement, sous réserve des règlements en vigueur en matière de visas et de passeports. Le droit de passage gratuit sera accordé à tous lesdits fonctionnaires employés ou agents de l'Administration des anciens combattants accomplissant leurs fonctions, sur tous les ponts, bacs, routes et autres installations du réseau routier où le passage des véhicules ou de leurs occupants donne lieu à la perception d'un droit de péage.

Article 19. La République des Philippines n'imposera ni ne percevra aucun droit d'importation, de régie, de consommation ou autre impôt, droit, redevance ou prélèvement sur les espèces ou les biens qui se trouvent sur son territoire et y sont utilisés à des fins prévues dans le présent Accord ou sur les espèces et les biens importés dans ledit territoire pour y être utilisés auxdites fins. La République des Philippines n'imposera ni ne percevra aucun impôt, droit, redevance ou prélèvement sur les espèces ou les biens mobiliers non destinés à la revente, appartenant aux membres du personnel de l'Administration des anciens combattants qui ont été désignés en application du programme visé par le présent Accord et sont citoyens des Etats-Unis; la République des Philippines n'imposera ni ne percevra aucun impôt, droit, redevance ou prélèvement sur les traitements officiels versés aux membres du personnel de l'Administration des anciens combattants qui ont été désignés en application du programme visé par le présent Accord et sont citoyens des Etats-Unis; la République des Philippines n'imposera ni ne percevra aucun impôt, droit, redevance ou prélèvement sur les espèces ou les biens non destinés à la revente, importés sur son territoire pour y être utilisés ou consommés par les membres du personnel de l'Administration des anciens combattants qui ont été désignés en application du programme visé par le présent Accord et sont citoyens des Etats-Unis, et elle n'imposera ni ne percevra aucun droit d'exportation ou autre impôt, droit, redevance ou prélèvement sur les espèces ou biens mentionnés dans le présent article au cas où ils seraient transférés hors de son territoire.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord, en double exemplaire, à Manille le 4 avril 1974.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

W. H. SULLIVAN

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

CARLOS P. ROMULO

No. 13619

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
agreed minutes). Signed at Manila on 30 April 1974**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-
verbal approuvé). Signé à Manille le 30 avril 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines have agreed to the sale of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III of the March 24, 1970, Agreement,² the Convertible Local Currency Credit Annex of the April 16, 1971, Agreement,³ and the following part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (United States fiscal year)</i>	<i>Approximate maximum quantity</i>	<i>Maximum export market value (million)</i>
Tobacco	1974	1,500 M.T.	\$3.6
		TOTAL	\$3.6

Item II. Payment Terms:

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — 5 percent
2. Currency Use Payment — 20 percent of the dollar amount of the financing provided by the Government of the exporting country under this Agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Convertible Local Currency Credit Annex applicable to this Agreement. No requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement.
3. Number of Installment Payments — 16
4. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts
5. Due Date of First Installment Payment — Five years from date of last delivery in any calendar year
6. Initial Interest Rate — 2 percent
7. Continuing Interest Rate — 3 percent

¹ Came into force on 30 April 1974 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 745, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 792, p. 321.

Item III. Usual Marketing Tables:

<i>Commodity</i>	<i>Import period (United States fiscal year)</i>	<i>Usual marketing requirement</i>
Tobacco	1974	2,350 M.T. of which at least 2,000 M.T. shall be imported from the U.S.

Item IV. Export Limitations:

None.

Item V. Self-Help:

The Government of the Philippines continues to accord high priority to accelerate agricultural and rural development, to expand employment opportunities, and to increase income for rural dwellers, particularly in designated land reform areas. Among the principal areas to be emphasized are the following:

- A. The Government of the Philippines will make every effort to insure that credit needs of small farmers, particularly those newly transformed into landowners through land reform, are satisfied on economic terms and through readily available sources and facilities. Short-term as well as medium- and long-term credit will be provided at reasonable interest rates.
- B. The Government of the Philippines will focus priority attention on the establishment of a rational and comprehensive water development policy. The policy will insure that major efforts of Government agencies are fully coordinated and directed to meeting the needs of the agricultural sector to the fullest extent and in the most efficient manner possible. Within this overall context the Government of the Philippines intends to give adequate attention to irrigation needs to insure success of the new multicropping emphasis outlined in the agricultural four-year plan.
- C. The Government of the Philippines will work on upgrading adaptive agricultural research capabilities and on the development of new packages of technology for food and feedgrain crops other than rice.
- D. The Government of the Philippines will give increased attention to the improvement and development of production, marketing, and distribution systems for rice, feedgrains, fish, meat, and meat products.
- E. The Government of the Philippines will give continuing and expanded attention and support to ongoing population programs. This effort will include provision of substantial local currency support and other assistance to, and encouragement of initiatives by, non-Government organizations and Government of the Philippines agencies, and implementation of policies contained in the 1971 Philippine Population Law, as amended by Presidential Decree No. 79.
- F. The Government of the Philippines will allocate an agreed percentage of the proceeds of this Agreement for the implementation of a program designed to bring electrification to rural areas of the Philippines. In order to facilitate such a program, the Government of the Philippines has developed a Comprehensive National Electrification Plan which delineates the requirements and programs for the power sector including generation, transmission, and

distribution projects along with the proposed financial plan for implementing this program.

- G. The Government of the Philippines will continue to conduct such studies, surveys, and pilot projects as necessary to assist with a sound nationwide land reform program. This will include technical assistance and support to farmers' cooperatives.
- H. The Government of the Philippines will undertake and support as possible, the development of viable small and medium industries in rural areas, particularly in provinces participating in USAID-assisted provincial development and rural electrification programs.

Item VI. Ocean Transportation:

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

Item VII. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country Are To Be Used:

The proceeds accruing to the importing country from the sale of agricultural commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in item V and for development purposes in the rural sector as identified in the Four-Year (1973–1977) National Economic Development plan of the Philippines.

Item VIII. Other Provisions:

A. The currency use payment under item II, 2, of this part II shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until value of the currency use payment has been offset.

B. Substitute the following for paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex:

“The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development uses set forth in part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the payment, if any, made by the Government of the importing country pursuant to the proviso in section 103(b) of the Act (such payment is herein called ‘the currency use payment’). The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the

commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-Governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedures, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in the case of expenditures the budget sector in which they were used.”

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Manila, in duplicate, this 30th day of April 1974.

For the Government
of the United States of America:

W. H. SULLIVAN

For the Government
of the Republic of the Philippines:

CARLOS P. ROMULO

AGREED MINUTES

PL-480 TITLE I NEGOTIATIONS

Place: Conference Room
Central Bank
Roxas Boulevard, Manila

Date: April 25, 1974

For the Government of the United States of America

Mr. Theodore A. Wahl, First Secretary of U.S. Embassy, Chairman

Mr. Arthur H. Boehme, Jr., Program Officer, USAID Mission to the Philippines,
Member

Mr. Raymond Cohen, Deputy Program Officer, USAID Mission to the Philippines,
Alternate

Mr. Robert B. Evans, Agricultural Attache, U.S. Embassy, Member

Mr. John T. Hopkins, Assistant Agricultural Attache, U.S. Embassy, Alternate

For the Government of the Republic of the Philippines

Mrs. Angelina Z. Tiangco, Chairman, Central Bank of the Philippines

Mr. Sergio A. Barrera, Member

Mr. Constantino L. Alvarado, Alternate, Department of Foreign Affairs

Mr. Bienvenido Villaricencio, Member, National Economic and Development
Authority

Mrs. Alicia Ll. Reyes, Member, Development Bank of the Philippines

Mr. Victor Macalincag, Member, Representative of the Secretary of Finance

Text and Terms

The two Panels agreed on the text of the Agreement to be signed at 10:30 A.M. on April 30, 1974.

The terms of the Agreement, mutually decided upon, are reflected in the written Agreement and the following documents which are an integral part of the Agreement:

- (a) the Preamble, parts I and III of the March 24, 1970 Agreement;
- (b) the Convertible Local Currency Credit Annex of the April 16, 1971, Agreement.

The two Panels also agreed that:

- (a) the March 23, 1970, Self-Help Minute of Understanding,* and
- (b) the termination clause of the March 24, 1970, Agreement,

apply to this Agreement as well.

Shipment of Commodities

The U.S. Panel emphasized the need to obtain a purchase authorization immediately after the Agreement is signed for the 1,500 metric tons of tobacco and to arrange for their shipment at the earliest possible moment, with loading no later than midnight of June 30, 1974.

The Philippine Panel called attention to the problem of meeting the June 30 loading deadline if bottoms are unavailable. The U.S. Panel pointed out that in response to an earlier inquiry by the Embassy the U.S. Government agencies concerned had stated categorically that the supply period could not be extended beyond June 30. However, the question of a possible *force majeure* extension if bottoms are demonstrably unavailable had subsequently been raised with Washington, and the response when received will be communicated immediately to the Philippine Government.

Currency Use Payment

The Philippine Panel requested that the U.S. Government follow the procedure for past Currency Use Payments, i.e., making the payment in two installments, on May 1, 1975, and on December 31, 1975, if the May 4, 1972 Agreement¹ pattern were applied. The U.S. Panel agreed to forward this request to Washington.

Usual Marketing Requirements

It was agreed that the UMR for tobacco specified in the Agreement is acceptable to the Government of the Philippines and that the UMR is presumed to be the minimum quantity that would be imported through normal channels in the absence of a PL-480, Title I, sales agreement and, therefore, must be imported commercially even though the full allotment under title I is not utilized. It was further agreed that the purchases against the UMR are to be financed by the Philippines from its own resources.

It was noted that according to data furnished by NEDA the Philippines had already met the UMR for FY 1974. However, since delivery of the tobacco will undoubtedly be in FY 1975, the same UMR must be met in FY 1975 (see Part I, article III, A, 1).

Right to Cancel Purchase Authorizations

It was agreed that the United States Government, on prior notice to the Government of the Philippines, may cancel the uncommitted balance of a purchase authorization or refuse to issue a purchase authorization at any time that a commodity is determined no longer to be available for PL-480 programs, even though it is included in the commodity list of the Agreement.

* Not printed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 846, p. 47.

Self-Help

The Government of the Philippines understands that in order to fulfill requirements of PL-480 legislation it is required to report annually by December 1 on progress made in carrying out self-help measures included in the Agreement and on any other related measures which contribute to improvement of agricultural production.

The Philippine Panel stated the intention of the Philippine Government to limit the use of peso proceeds under this Agreement to financing self-help measures described in paragraphs E and F under item V (i.e., population programs and rural electrification) and such other projects as may be indicated by the Philippine Government which will accelerate agricultural and rural development. The two Panels agreed that the wording in paragraph F, "allocate an agreed percentage of the proceeds of this Agreement", relates to the program for financing rural electrification agreed between the two Governments and does not alter the provisions of items VII and VIII regarding use by the Philippine Government of the peso proceeds under this Agreement.

The two Panels further agreed that the two Governments will exchange information and views on uses to which the Philippine Government intends to put the peso proceeds under the Agreement. The Philippine Panel stated that the peso proceeds would continue to be deposited in a "PL-480 Special Account" and disbursed in accordance with budget appropriations.

Compliance Reporting Requirements

It was agreed that the Government of the Philippines would provide compliance data, as specified in part I, article III, D, 2, 3 and 4, of the Agreement, 15 days after the close of each calendar quarter, i.e., by the 15th of October, January, April and July. The Government of the Philippines agrees to return completed "arrival and shipping information" (ADP sheets) with appropriate notations certifying receipt of all commodities as soon as possible, but not later than 30 days from the date of unloading in the importing country or 30 days from the receipt of the ADP sheets, whichever is later.

Ocean Freight (Differential)

The United States Panel pointed out that the United States Government will pay only the "differential" between United States and foreign flag rates on the 50 percent required to be shipped in United States flag vessels. It was noted that the differentials are computed on the basis of third flag freight rates which reflect the actual freight market conditions at a particular time, and that a differential is computed individually for each United States flag vessel.

World Trade Considerations

It was understood by the Government of the Philippines that violation of Part I, article III, A, 1, 2 and 3, may halt purchase authorizations, prejudice possible new agreements, and result in a dollar refund.

Fair Share

The U.S. Panel emphasized that PL-480 legislation requires the President to take steps to assure that the U.S. obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the purchasing country. Thus the U.S. should benefit equitably from the development of new commercial markets in countries receiving concessional PL-480 commodities.

Identification and Publicity

It was agreed that the Government of the Philippines would publicize widely that the commodities financed under the Agreement are being provided on a concessional basis.

Pursuant to U.S. legislative requirements for publicity, the Philippine Government agrees, in addition to publicity given to signature of the Agreement, to note appropriately the arrival in the Philippines of commodity shipments under this Agreement.

Cost and Value Figures

It was noted and agreed that the commodity commitment in the Agreement is in terms of dollar value and not quantity and that the export market value represents the total amount for which purchase authorizations would be issued.

Tobacco Import Rights

In response to an inquiry concerning import rights for tobacco under the Philippine law requiring four tobacco export units for one import unit, the Philippine Panel gave assurances that the necessary import rights were available to cover the 1,500 MT to be imported under this Agreement.

Other Commodities Sought by Philippine Government

The Philippine Panel expressed the desire of the Philippine Government that other more essential commodities be made available under the PL-480 program, such as feed-grains and rice. The U.S. Panel said this request would be forwarded to Washington but noted the unlikelihood that other commodities will be available in view of the current commercial market for these commodities.

[Signed]

THEODORE A. WAHL
Chairman
United States Panel

[Signed]

ANGELINA Z. TIANGCO
Chairman
Philippine Panel

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DES PHILIPPINES RELATIF À LA VENTE DE PRO-
DUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le Préambule et les première et troisième parties de l'Accord signé le 24 mars 1970², la deuxième partie ci-après ainsi que l'annexe à l'Accord signé le 16 avril 1971³ concernant le crédit en monnaie locale convertible :

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits :

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Tabac	1974	1 500 tonnes métriques	3,6
		TOTAL	3,6

Point II. Modalités de paiement :

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — 5 p. 100.
2. Paiement au titre de l'utilisation de la monnaie locale — le Gouvernement du pays importateur devra payer au Gouvernement du pays exportateur, sur la demande de celui-ci et selon les modalités qu'il indiquera, 20 p. 100 du montant en dollars du financement effectué par le Gouvernement du pays exportateur en vertu du présent Accord, conformément au paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord.
3. Nombre d'annuités — 16

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1974 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 745, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 792, p. 321.

4. Montant de chaque annuité — montants approximativement égaux.
5. Date de l'échéance de la première annuité — cinq ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

Point III. Tableau relatif aux marchés habituels :

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (Exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Tabac	1974	2 350 tonnes métriques dont au moins 2 000 tonnes métriques seront importées des Etats-Unis

Point IV. Limitations des exportations :

Néant.

Point V. Mesures d'auto-assistance :

Le Gouvernement philippin continue d'accorder une priorité élevée à l'accélération du développement agricole et rural, à l'accroissement des emplois et au relèvement du revenu des habitants des zones rurales, notamment dans les zones déclarées zones de réforme agraire. Il mettra notamment l'accent sur les considérations ci-après :

- A. Le Gouvernement philippin fera tout son possible pour que les besoins en crédit des petits agriculteurs, en particulier de ceux qui ont nouvellement accédé à la propriété foncière dans le cadre de la réforme agraire, soient satisfaits à des conditions économiques et par l'intermédiaire d'organismes aisément accessibles. Le crédit à court terme, ainsi qu'à moyen et à long terme, sera accordé à des taux d'intérêt raisonnables.
- B. Le Gouvernement philippin fera porter ses efforts en priorité sur la mise au point d'une politique rationnelle et globale de mise en valeur des ressources en eau. Cette politique permettra de coordonner pleinement les efforts de grande envergure des pouvoirs publics et de les orienter de manière à satisfaire au mieux et avec le plus d'efficacité possible les besoins du secteur agricole. Dans cette optique générale, le Gouvernement philippin se propose d'accorder l'attention qu'il convient aux besoins en matière d'irrigation afin que portent leurs fruits les efforts nouvellement entrepris dans le cadre du plan agricole quadriennal en vue d'une diversification des cultures.
- C. Le Gouvernement philippin s'efforcera d'améliorer les moyens et installations de recherche agricole appliquée et à mettre au point de nouvelles techniques pour les cultures vivrières et les cultures de céréales fourragères autres que le riz.
- D. Le Gouvernement philippin accordera une attention accrue à l'amélioration et au développement de la production, de la commercialisation et

de la distribution du riz, des céréales fourragères, du poisson, de la viande et des produits à base de viande.

- E. Le Gouvernement philippin accordera une attention et un appui continus et accrus aux programmes en cours en matière de population. A cet effet, il fournira une aide substantielle en monnaie locale ainsi que d'autres formes d'assistance aux organisations non gouvernementales et à ses organismes publics et encouragera leurs initiatives, et il appliquera les mesures prévues par la loi philippine de 1971 relative à la population, telle qu'elle a été modifiée par le Décret présidentiel n° 79.
- F. Le Gouvernement philippin affectera un certain pourcentage convenu des recettes découlant de l'application du présent Accord à la mise en œuvre d'un programme d'électrification des zones rurales philippines. Afin de faciliter l'exécution d'un tel programme, le Gouvernement philippin a mis au point un plan global d'électrification nationale qui précise les besoins et les programmes du secteur de l'énergie, y compris les projets de génération, de transport et de distribution de l'électricité, ainsi qu'un plan financier proposé aux fins de ce programme.
- G. Le Gouvernement philippin poursuivra les études, enquêtes et projets pilotes nécessaires pour aider à la réalisation d'un programme de réforme agraire bien conçu s'étendant à l'ensemble du pays et comportant l'octroi d'une assistance technique et d'un appui aux coopératives agricoles.
- H. Le Gouvernement philippin encouragera et appuiera dans la mesure du possible le développement de petites et moyennes industries rentables dans les zones rurales, notamment dans les provinces participant aux programmes de développement provincial et d'électrification rurale bénéficiant de l'assistance de l'USAID.

Point VI. Transport maritime :

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis, mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, il ne financera pas le solde des frais de transport par mer desdits produits.

Point VII. Fins du développement économique auxquelles seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur :

Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits agricoles financés au titre du présent Accord seront affectées au financement des mesures d'auto-assistance spécifiées au point V et aux objectifs de développement du secteur rural énoncés dans le plan quadriennal (1973-1977) de développement économique national des Philippines.

Point VIII. Autres dispositions :

A. Le paiement au titre de l'utilisation de la monnaie locale prévu au paragraphe 2 du point II de la deuxième partie du présent Accord sera déduit a) du montant du versement annuel dû au titre des intérêts pendant la période antérieure à la date d'échéance de la première annuité, à partir de la première année, et b) des versements dus au titre à la fois du principal et des intérêts

à partir de la première annuité jusqu'à concurrence du montant prévu au titre de l'utilisation de la monnaie locale.

B. Remplacer le paragraphe 4 de l'annexe concernant le paiement en monnaie locale convertible par le texte ci-après :

« Le montant total des fonds acquis au pays importateur du chef de la vente des produits financés au titre du présent Accord et qu'il devra utiliser aux fins du développement économique indiquées dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (sous déduction du fret maritime différentiel), étant entendu toutefois que ledit montant sera diminué du paiement effectué, le cas échéant, par le Gouvernement du pays importateur en vertu des dispositions de l'alinéa b de l'article 103 de la loi (ledit paiement étant dénommé ci-après « le règlement partiel »). Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seraient ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira, conformément à sa procédure budgétaire, aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, mais une fois par an au moins, un rapport sur l'accumulation et l'utilisation desdits fonds, certifié exact par l'autorité du pays importateur compétente en matière de vérification des comptes et indiquant le chapitre du budget auquel les fonds utilisés auront été affectés. »

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille, en double exemplaire, le 30 avril 1974.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

W. H. SULLIVAN

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

CARLOS P. ROMULO

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

NÉGOCIATIONS RELATIVES AU TITRE I DE LA LOI PUBLIQUE 480

Lieu : Salle des Conférences
Central Bank
Roxas Boulevard, Manille

Date : Le 25 avril 1974

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

- M. Theodore A. Wahl, Premier Secrétaire de l'Ambassade des Etats-Unis, Président
- M. Arthur H. Boehme, Jr, Administrateur du programme, Mission de l'USAID aux Philippines, Membre
- M. Raymond Cohen, Administrateur adjoint du programme, Mission de l'USAID aux Philippines, Suppléant
- M. Robert B. Evans, Attaché agricole, Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, Membre
- M. John T. Hopkins, Attaché agricole adjoint, Ambassade des Etats-Unis, Suppléant

Pour le Gouvernement de la République des Philippines

- Mme Angelina Z. Tiangco, Présidente, Banque centrale des Philippines
- M. Sergio A. Barrera, Membre
- M. Constantino L. Alvarado, Suppléant, Département des affaires étrangères
- M. Bienvenido Villaricencio, Membre, Office de l'économie nationale et du développement
- Mme Alicia Ll. Reyes, Membre, Banque de développement des Philippines
- M. Victor Macalincag, Membre, représentant du Secrétaire aux finances

Textes et dispositions

Les deux délégations sont convenues du texte de l'Accord à signer le 30 avril 1974, à 10 h 30.

Les termes de l'Accord, dont il a conjointement été décidé, sont énoncés dans l'Accord écrit et dans les documents suivants qui font partie intégrante de l'Accord :

- a) Le Préambule et les première et troisième parties de l'Accord du 24 mars 1970;
- b) L'annexe à l'Accord signé le 16 avril 1971 concernant le crédit en monnaie locale convertible.

Les deux délégations sont également convenues que :

- a) le procès-verbal d'interprétation concernant l'auto-assistance daté du 23 mars 1970*, et
- b) la clause de dénonciation de l'Accord du 24 mars 1970, s'appliquent également au présent Accord.

Expédition des produits

La délégation américaine a souligné la nécessité d'obtenir une autorisation d'achat concernant les 1 500 tonnes métriques de tabac immédiatement après la signature de l'Accord et de prendre les dispositions voulues pour leur expédition dans les meilleurs délais, le chargement intervenant au plus tard le 30 juin 1974 à minuit.

La délégation philippine a appelé l'attention sur la difficulté de procéder à ce chargement avant la date limite du 30 juin au cas où il n'y aurait pas de navires disponibles. La délégation américaine a indiqué qu'en réponse à une demande de renseignements précédemment adressée par l'Ambassade les services américains compétents avaient catégoriquement déclaré que la période d'offre ne pourrait être prolongée au-delà du 30 juin. La question d'une éventuelle extension du délai pour force majeure au cas où il n'y aurait manifestement pas de navires disponibles a toutefois été soulevée ultérieurement auprès

* Non publié.

des autorités de Washington et la réponse en sera, dès réception, communiquée au Gouvernement philippin.

Païement au titre de l'utilisation de la monnaie locale

La délégation philippine a demandé que le Gouvernement des Etats-Unis suive la procédure adoptée précédemment, à savoir, effectuer le paiement en deux fois, le 1^{er} mai 1975 et le 31 décembre 1975, conformément à la méthode retenue pour l'application de l'Accord du 4 mai 1972¹. La délégation américaine a accepté de transmettre cette demande à Washington.

Obligations touchant les marchés habituels

Il est convenu que les obligations touchant les marchés habituels pour le tabac indiquées dans l'Accord rencontrent l'agrément du Gouvernement philippin et que ces obligations sont réputées correspondre à la quantité minimale qui serait importée dans le cadre de transactions commerciales normales en l'absence d'un accord de vente régi par le titre I de la Loi publique 480 et qui doit, par conséquent, être importée commercialement, même si la quantité totale allouée en vertu du titre I n'est pas utilisée. Il est en outre convenu que les achats effectués au titre des obligations touchant les marchés habituels seront financés par les Philippines au moyen de leurs propres ressources.

Il a été noté que, d'après les renseignements fournis par l'Office de l'économie nationale et du développement, les Philippines ont déjà satisfait les obligations touchant les marchés habituels pour l'exercice financier 1974. La livraison du tabac devant de toute évidence intervenir au cours de l'exercice financier 1975, ces mêmes obligations devront être satisfaites au cours de ce deuxième exercice (voir l'article III, A, 1, de la première partie).

Droit d'annulation des autorisations d'achat

Il est convenu que, par préavis adressé au Gouvernement philippin, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra annuler le solde non engagé d'une autorisation d'achat ou refuser d'émettre une autorisation d'achat dès le moment où un produit n'est plus considéré comme disponible au titre des programmes relevant de la Loi publique 480, même si ledit produit figure parmi ceux dont l'Accord prévoit la livraison.

Auto-assistance

Le Gouvernement philippin est conscient de ce que, pour satisfaire aux prescriptions de la Loi publique 480, il lui faut, le 1^{er} décembre de chaque année au plus tard, faire rapport sur les progrès enregistrés dans la réalisation des mesures d'auto-assistance prévues par l'Accord et sur toutes mesures connexes contribuant à l'amélioration de la production agricole.

La délégation philippine a indiqué que le Gouvernement philippin avait l'intention de limiter l'utilisation des recettes en pesos découlant de l'application de l'Accord au financement des mesures d'auto-assistance énoncées aux paragraphes E et F du point V (à savoir les programmes en matière de population et l'électrification rurale) et à d'autres projets que le Gouvernement philippin pourrait juger susceptibles d'accélérer le développement agricole et rural. Les deux délégations sont convenues que les termes du paragraphe F en vertu desquels le Gouvernement philippin « affectera un certain pourcentage convenu des recettes découlant de l'application du présent Accord » concernent le programme de financement de l'électrification rurale arrêté par les deux Gouvernements et ne modifient en rien les dispositions des points VII et VIII relatifs à l'utilisation par le Gouvernement philippin des recettes en pesos réalisées dans le cadre de l'application de l'Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 846, p. 47.

Les deux délégations sont convenues en outre que les deux Gouvernements échangeraient renseignements et opinions sur l'usage que le Gouvernement philippin compte faire des recettes en pesos réalisées au titre de l'Accord. La délégation des Philippines a indiqué que les recettes en pesos continueraient d'être déposées dans un « compte spécial PL-480 » et d'être déboursées conformément aux ouvertures de crédits budgétaires.

Présentation de rapports sur le respect des obligations

Il a été convenu que le Gouvernement philippin fournirait les renseignements relatifs au respect des obligations prévus aux alinéas 2, 3 et 4 de la section D de l'article III de la première partie de l'Accord 15 jours après la fin de chaque trimestre de l'année civile, c'est-à-dire le 15 octobre, le 15 janvier, le 15 avril et le 15 juillet au plus tard. Le Gouvernement philippin s'est engagé à retourner les « formulaires d'arrivée et d'expédition » (formulaires ADP) dûment remplis et portant les annotations voulues pour certifier réception de tous les produits dans les meilleurs délais, et, au plus tard, 30 jours après la date du déchargement dans le pays importateur ou 30 jours après la réception des formulaires ADP, si celle-ci est postérieure à la date du déchargement.

Transport maritime (fret différentiel)

La délégation des Etats-Unis a fait remarquer que le Gouvernement des Etats-Unis ne paierait le « fret différentiel » entre les tarifs pratiqués par les navires battant pavillon des Etats-Unis et les navires étrangers que sur les 50 p. 100 devant légalement être expédiés par navires battant pavillon des Etats-Unis. Il a été noté que le fret différentiel est calculé sur la base des tarifs pratiqués par les navires battant pavillon de pays tiers qui reflètent les conditions réelles du marché du fret en un moment déterminé et qu'un fret différentiel distinct est calculé pour chaque navire battant pavillon des Etats-Unis.

Considérations relatives au commerce mondial

Le Gouvernement philippin a déclaré être conscient du fait que la non-observation des alinéas 1, 2 et 3 de la section A de l'article III de la première partie pouvait provoquer la suspension des autorisations d'achat, compromettre la conclusion d'éventuels nouveaux accords et entraîner l'obligation d'effectuer le remboursement en dollars.

Part équitable

La délégation des Etats-Unis a souligné que la loi publique 480 exige du Président qu'il prenne les mesures voulues pour veiller à ce que les Etats-Unis obtiennent une part équitable de toute augmentation que pourraient accuser les achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays acheteur. Les Etats-Unis devraient donc bénéficier équitablement du développement de nouveaux marchés commerciaux dans les pays recevant des produits à des conditions libérales au titre de la Loi publique 480.

Identification et publicité

Il a été convenu que le Gouvernement philippin donnerait une large publicité au fait que les produits financés au titre de l'Accord étaient livrés à des conditions libérales.

Conformément aux prescriptions de la législation américaine en matière de publicité, le Gouvernement philippin accepte, outre la publicité à donner à la signature de l'Accord, d'annoncer comme il convient l'arrivée aux Philippines des produits expédiés au titre de l'Accord.

Chiffres relatifs au coût et aux valeurs

Il a été noté et convenu que l'engagement de livrer les produits visés par l'Accord était exprimé en dollars et non en quantités et que la valeur marchande à l'exportation représentait le montant total pour lequel des autorisations d'achat seraient émises.

Droits relatifs aux importations de tabac

En réponse à une demande de renseignements concernant les droits sur les importations de tabac que prévoyait la législation des Philippines et en vertu desquels quatre unités de tabac doivent être exportées pour qu'il en soit importé une, la délégation philippine a confirmé que les quotas d'importation voulus seraient disponibles pour couvrir les 1 500 tonnes métriques à importer au titre de l'Accord.

Autres produits recherchés par le Gouvernement philippin

La délégation philippine a fait savoir que le Gouvernement philippin souhaitait que d'autres produits essentiels, tels que des céréales fourragères et du riz, lui soient livrés au titre du programme de la loi publique 480.

La délégation des Etats-Unis a indiqué que cette demande serait transmise à Washington, mais elle a toutefois fait remarquer qu'il était peu probable que d'autres produits puissent être livrés, étant donné l'état actuel du marché de ces produits.

Le Président de la délégation
des Etats-Unis :

[Signé]

THEODORE A. WAHL

La Présidente de la délégation
des Philippines :

[Signé]

ANGELINA Z. TIANGCO

No. 13620

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the relinquishment of certain land at Camp Wallace
(with map). Manila, 20 and 30 May 1974**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la rétro-
cession d'une partie du terrain de Camp Wallace
(avec carte). Manille, 20 et 30 mai 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO THE RELINQUISHMENT OF CERTAIN LAND AT CAMP WALLACE

I

No. 304

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and has the honor to refer to the Embassy's note No. 453 of June 22, 1973.* In its note the Embassy stated that the United States Government was prepared to accede to the request of the Government of the Republic of the Philippines that an area thought to be 9,600 square meters of Camp Wallace, an annex A² base under the 1947 US-RP Military Bases Agreement³ on which the VOA Radio Transmitting Station is located, be relinquished in order to permit the improvement of security arrangements for presidential visits to Poro Naval Station. In this connection, the Embassy proposed that following a survey of the area by the Chief of Engineers, Armed Forces of the Philippines, the two Governments would enter into an exchange of notes in order to record this relinquishment formally.

As the Department is aware, the Chief of Engineers, Armed Forces of the Philippines, has conducted a survey of the area in question which has established that the exact amount of land involved is 12,137 square meters. The Embassy understands that the Metes and Bounds Committee of the RP-US Mutual Defense Board has approved the survey and will amend the listing of Camp Wallace lands in its official brochure "RP-US Military Bases of the Philippines" subsequent to agreement by the two Governments on this relinquishment.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, the Embassy has the honor to propose that this note and the Department's reply indicating concurrence shall constitute an agreement between the two Governments on the relinquishment of the land described in the attached survey map⁴ from the Government of the United States to the Government of the Republic of the Philippines effective on the date of the Department's reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Manila, May 20, 1974.

* Not printed.

¹ Came into force on 30 May 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² Should read "annex B".

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 43, p. 271.

⁴ See insert in a pocket at the end of this volume.

II

REPUBLICA NG PILIPINAS
KAGAWARAN NG SULIRANING PANLABAS
MAYNILA¹

No. 74-1503

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of the Embassy's note No. 304 dated 20 May 1974 concerning the relinquishment by the United States Government to the Philippine Government of 12,137 square meters in Camp Wallace so as to permit the improvement of security arrangements for presidential visits to Poro Naval Station.

The Department wishes to inform the Embassy that the Philippine Government appreciates and accepts the aforementioned relinquishment. Accordingly, the Embassy's note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments on the matter.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Manila, 30 May 1974.

¹ Republic of the Philippines, Department of Foreign Affairs, Manila.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF
À LA RÉTROCESSION D'UNE PARTIE DU TERRAIN DE
CAMP WALLACE

I

N° 304

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République des Philippines et a l'honneur de se référer à la note n° 453 de l'Ambassade en date du 22 juin 1973*. Dans sa note, l'Ambassade déclarait que le Gouvernement des Etats-Unis était disposé à accéder à la demande du Gouvernement de la République des Philippines concernant la rétrocession d'un emplacement d'une superficie estimée à 9 600m² environ situé dans le périmètre de Camp Wallace, base figurant à l'annexe B de l'Accord de 1947 entre la République des Philippines et les Etats-Unis d'Amérique relatif aux bases militaires² et abritant l'émetteur radiophonique de la Voix de l'Amérique, en vue de permettre l'amélioration du dispositif de sécurité pour les visites présidentielles à la base navale de Poro. A ce sujet, l'Ambassade proposait qu'après un levé du plan de l'emplacement en cause par la Direction du Génie des forces armées des Philippines les deux Gouvernements procèdent à un échange de notes afin d'entériner officiellement cette rétrocession.

Comme le Ministère ne l'ignore pas, le levé effectué sur le terrain par la Direction du Génie des forces armées des Philippines a permis d'établir que la superficie exacte de l'emplacement visé était de 12 137 m². L'Ambassade croit savoir que le Metes and Bounds Committee du United States-Philippine Mutual Defense Board a approuvé le levé et modifiera en conséquence la nomenclature des terrains relevant du Camp Wallace dans sa brochure officielle, « RP-US Military Bases of the Philippines », après accord entre les deux Gouvernements sur cette rétrocession.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère soucrivant à des termes constituent entre les deux Gouvernements un accord portant rétrocession, au Gouvernement de la République des Philippines, par le Gouvernement des Etats-Unis, de l'emplacement représenté par le plan ci-joint³, cet accord prenant effet à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Manille, le 20 mai 1974.

* Non imprimés.

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271.

³ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MANILLE

N° 74-1503

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 304 de l'Ambassade en date du 20 mai 1974, concernant la rétrocession au Gouvernement de la République des Philippines, par le Gouvernement des Etats-Unis, d'un emplacement d'une superficie de 12 137 m² situé dans le périmètre de Camp Wallace, en vue de permettre l'amélioration du dispositif de sécurité pour les visites présidentielles à la base navale de Poro.

Le Ministère tient à informer l'Ambassade que le Gouvernement de la République des Philippines apprécie et accepte la rétrocession mentionnée ci-dessus. En conséquence, la note de l'Ambassade et la présente réponse constitueront entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Le Ministre des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Manille, le 30 mai 1974.

No. 13621

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
military assistance: payments under Foreign Assistance
Act of 1973. Manila, 16 May and 16 July 1974**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assis-
tance militaire : paiements en vertu du *Foreign As-
sistance Act of 1973* (Loi de 1973 snr l'aide à l'étran-
ger). Manille, 16 mai et 16 juillet 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO MILITARY ASSISTANCE: PAYMENTS UNDER FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973

1

No. 295

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and has the honor to refer to recent discussions between representatives of the two Governments regarding a new provision of United States law which prohibits the United States Government from furnishing defense articles on a grant basis to the Government of the Philippines, or any other Government, unless the Government of the Philippines shall have agreed to pay to the United States Government the net proceeds of sale received by the Government of the Philippines in disposing of defense articles so furnished.

In accordance with the new statutory provision, it is proposed that the Government of the Philippines agree that the net proceeds of sale received by the Government of the Philippines in disposing of any weapon, weapons system, munition, aircraft, military boat, military vessel, or other defense article, including scrap from any such defense article, received heretofore or hereafter under the Military Assistance Program of the United States Government will be paid to the United States Government and shall be available to pay all official costs of the United States Government payable in Philippine currency, including all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities in which the Philippines participated.

It is understood that this Agreement does not affect any prior agreement by the Government of the Philippines to return to the United States Government any defense articles furnished by the United States Government on a grant basis when such articles are no longer needed for the purposes for which they were furnished, without the consent of the United States Government to another disposition.

It is further proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of the Philippines shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject, to be effective from and after July 1, 1974.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Manila, May 16, 1974.

¹ Came into force on 16 July 1974 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 July 1974, in accordance with their provisions.

II

REPUBLICA NG PILIPINAS
KAGAWARAN NG SULIRANING PANLABAS
MAYNILA¹

No. 74-1960

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Embassy's note No. 295 dated 16 May 1974, which reads as follows:

[See note I]

The Department wishes to inform the Embassy that the above-mentioned note is acceptable to the Philippine Government and that said note and this reply constitute an agreement between the two Governments effective from and after 1 July 1974.

The Department avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Manila, 16 July 1974.

¹ Republic of the Philippines, Department of Foreign Affairs, Manila.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF À L'ASSISTANCE MILITAIRE : PAIEMENTS EN VERTU DU FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973 (LOI DE 1973 SUR L'AIDE À L'ÉTRANGER)

I

N° 295

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères de la République des Philippines et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants des deux Gouvernements au sujet d'une nouvelle disposition de la législation des Etats-Unis, qui interdit au Gouvernement des Etats-Unis de fournir à titre de subvention au Gouvernement des Philippines, ou à tout autre gouvernement, des articles destinés à la défense, à moins que le Gouvernement des Philippines n'accepte de verser au Gouvernement des Etats-Unis le produit net qu'il tirera de la vente des articles destinés à la défense qui lui auront ainsi été fournis.

En application de la nouvelle disposition législative, il est proposé que le Gouvernement des Philippines accepte que le produit net perçu par ledit Gouvernement lors de la vente de toute arme, système d'armes, munition, aéronef, embarcation militaire, navire de guerre ou autre article destiné à la défense, y compris la ferraille provenant desdits articles, qu'il aurait déjà reçus ou qu'il recevrait ultérieurement au titre du programme d'assistance militaire du Gouvernement des Etats-Unis, soit versé au Gouvernement des Etats-Unis et puisse être utilisé pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en monnaie du Gouvernement des Philippines, y compris toutes les dépenses ayant trait au financement d'activités relatives aux échanges internationaux éducatifs et culturels auxquels participe le Gouvernement des Philippines.

Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien tout engagement antérieur du Gouvernement des Philippines de rendre au Gouvernement des Etats-Unis tous articles destinés à la défense qui auraient été fournis à titre de subvention par le Gouvernement des Etats-Unis, lorsque lesdits articles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis n'accepte qu'il en soit disposé autrement.

Il est proposé, en outre, que la réponse du Ministère indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Philippines ainsi que la présente note constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 1^{er} juillet 1974.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Manille, le 16 mai 1974.

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1974 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1974, conformément à leurs dispositions.

II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MANILLE

N° 74-1960

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 295 de l'Ambassade en date du 16 mai 1974, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Le Département tient à informer l'Ambassade que la note précitée rencontre l'agrément du Gouvernement des Philippines et qu'avec la présente réponse elle constitue un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à compter du 1^{er} juillet 1974.

Le Département saisit cette occasion, etc.

Manille, le 16 juillet 1974.

No. 13622

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YEMEN**

**Economic, technical and related assistance Agreement
(with related letter). Signed at San'a on 20 April 1974**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YÉMEN**

**Accord d'assistance économique et technique et d'assis-
tance connexe (avec lettre connexe). Signé à Sana le
20 avril 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

ECONOMIC, TECHNICAL, AND RELATED ASSISTANCE AGREEMENT¹

The Government of the United States of America and the Government of the Yemen Arab Republic have agreed as follows:

1. The Government of the United States of America will furnish such economic, technical, and related assistance hereunder as may be requested by representatives of the appropriate agency or agencies of the Government of the Yemen Arab Republic and approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder, or as may be requested and approved by other representatives designated by the Government of the United States of America and the Government of the Yemen Arab Republic. The furnishing of such assistance shall be subject to applicable United States laws and regulations. It shall be made available in accordance with arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

2. The Government of the Yemen Arab Republic will make the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities, and general economic condition in furtherance of the purposes for which assistance is made available hereunder; will take appropriate steps to assure the effective use of such assistance; will cooperate with the Government of the United States of America to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms, will, without restriction, permit continuous observation and review by United States representatives of programs and operations hereunder, and records pertaining thereto; will provide the Government of the United States of America with full and complete information concerning such programs and operations and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operation and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated; and will give to the people of the Yemen Arab Republic full publicity concerning programs and operations hereunder. With respect to cooperative technical and economic assistance programs hereunder, the Government of the Yemen Arab Republic will provide sufficient support as to ensure the attainment of agreed program goals; will, to the maximum extent possible, seek full coordination and integration of technical and economic cooperation programs being carried on in the Yemen Arab Republic; and will cooperate with other nations participating in such programs in the mutual exchange of technical knowledge and skills.

3. In any case where commodities or services are furnished on a grant basis under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Government of the Yemen Arab Republic from the import or sale of such commodities or services, the Government of the Yemen Arab Republic, except as may otherwise be mutually agreed upon by the representatives referred to in paragraph 1 hereof, will establish in its own name a Special Account in the Yemen Bank for Reconstruction and Development; will deposit promptly in such Special Account the amount of local currency equivalent to such proceeds; and,

¹ Came into force on 20 April 1974 by signature, in accordance with paragraph 8.

upon notification from time to time by the Government of the United States of America of its local currency requirements for program and operations hereunder, will make available to the Government of the United States of America, in the manner requested by that Government, out of any balances in the Special Account, such sums as are stated in such notification to be necessary for such requirements. The Government of the Yemen Arab Republic may draw upon any remaining balances in the Special Account for such purposes beneficial to the Yemen Arab Republic as may be agreed upon from time to time by the representatives referred to in paragraph 1 hereof. Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder to the Government of the Yemen Arab Republic shall be disposed of for such purposes as may be agreed upon by the representatives referred to in paragraph 1 hereof.

4. The Government of the United States of America and the Government of the Yemen Arab Republic agree that a special mission will be received by the Government of the Yemen Arab Republic to carry out and discharge the responsibilities of the Government of the United States of America under this Agreement. The Government of the United States of America and the Government of the Yemen Arab Republic further agree that the special mission will enjoy the same inviolability of premises as is extended to the diplomatic mission of the United States of America and that the Government of the Yemen Arab Republic shall accord all United States Government employees and their families (other than citizens and permanent residents of the Yemen Arab Republic) in Yemen to perform work in connection herewith the same immunity as is accorded by the Government of the Yemen Arab Republic to the personnel of comparable rank and category of the Embassy of the United States of America in Yemen. These employees will be subject to the same obligations and responsibilities as apply to members of comparable rank of the Embassy of the United States of America.

5. In order to assure the maximum benefits to the people of the Yemen Arab Republic from the assistance to be furnished hereunder:

(a) Any supplies, material or equipment introduced into or acquired in the Yemen Arab Republic by the Government of the United States of America, or any contractor financed by that Government, for purposes of any program or project conducted hereunder, shall, while such supplies, material or equipment are used in connection with such a program or project, be exempt from any taxes on ownership or use of property and any other taxes in the Yemen Arab Republic, and the import, export, purchase, use, or disposition of any such supplies, materials or equipment in connection with such a program or project shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property, and other taxes or similar charges in the Yemen Arab Republic. No tax (whether in the nature of an income, profit, business, or other tax), duty, or fee of whatsoever nature shall be imposed upon any contractor financed by the Government of the United States of America hereunder.

(b) All personnel (and their families), except citizens and permanent residents of the Yemen Arab Republic, whether (i) employees of the Government of the United States of America or any agency thereof, (ii) individuals under

contract with, or employees of public and private organizations under contract with, the Government of the Yemen Arab Republic or any agency thereof, or (iii) individuals under contract with or financed by, or employees of public or private organizations under contract with or financed by, the Government of the United States of America or any agency thereof who are present in the Yemen Arab Republic or perform work in connection with this Agreement shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of the Yemen Arab Republic with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to any other government and from taxes on the purchase, ownership, use, or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such personnel (and their families) shall be exempt from customs, import, and export duties on all personal effects, equipment and supplies imported into the Yemen Arab Republic for their own use, and from all other duties and fees.

(c) Funds introduced into the Yemen Arab Republic by the Government of the United States of America for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of the Yemen Arab Republic at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the Yemen Arab Republic.

6. The Government of the United States of America and the Government of the Yemen Arab Republic will establish procedures whereby the Government of the Yemen Arab Republic will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken hereunder by the Government of the United States of America that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government when the Government of the Yemen Arab Republic is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance hereunder.

7. All or any part of any program of assistance provided hereunder may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to paragraph 1 hereof, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

8. This Agreement shall enter into force upon signature.

9. This Agreement shall remain in force until thirty days after the receipt by either Government of written notification of the intention of the other to terminate it. Notwithstanding any such termination, however, the provisions hereof shall remain in full force and effect with respect to assistance theretofore furnished.

10. The Agreement effected by exchange of notes between the Parties hereto, dated August 3 and 5, October 18, and November 8, 1959, is hereby terminated.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement at Sanaa, Yemen, in duplicate on the 20th day of April, 1974:

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

WILLIAM R. CRAWFORD
American Ambassador

For the Government
of the Yemen Arab Republic:

[Signed]

Dr. ABD AL-KARIM AL-IRYANI
Minister of State
for Development

RELATED LETTER

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
SANA'A, YEMEN ARAB REPUBLIC

April 20, 1974

Your Excellency:

With regard to the bilateral assistance Agreement between the United States of America and the Yemen Arab Republic which our two Governments have agreed to conclude, I would like to repeat the clarification of the term "United States Government employees" as mentioned in the Agreement. This clarification was originally provided to the Permanent Undersecretary of the Foreign Ministry on March 14, 1973.

The United States Government considers this term to include persons directly hired or employed by United States Government agencies, whether on a direct-hire permanent basis or on a contractual basis. It does not include employees of organizations under contract to the Agency for International Development. Of these United States Government employees, AID direct-hire personnel would have status equal to Embassy officers "of comparable rank and category". Others would equate to Embassy personnel in the support staff category.

As you will note in the final draft we have eliminated details of the immunities involved, not to lessen them but to simplify the language of the Agreement.

I would appreciate it if you would sign as indicated below to signify that these clarifications are in accordance with your understanding of these details.

Sincerely,

[Signed]

WILLIAM R. CRAWFORD
Ambassador

His Excellency Dr. Abd al-Karim al-Iryani
Minister of State for Development of the Yemen Arab Republic

Concurrence:

[Signed]

Dr. ABD AL-KARIM AL-IRYANI
Minister of State
for Development

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ET D'ASSISTANCE CONNEXE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe du Yémen sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique offrira, en vertu du présent Accord, l'assistance économique et technique et l'assistance connexe que les représentants de l'organisme compétent ou des organismes compétents du Gouvernement de la République arabe du Yémen pourront solliciter et qu'auront approuvées les représentants de l'organisme auquel il aura délégué les responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou que d'autres représentants désignés par lui et par le Gouvernement de la République arabe du Yémen pourront solliciter et approuver. Cette assistance sera soumise aux lois et règlements des Etats-Unis applicables en la matière. Elle sera fournie conformément aux arrangements convenus entre les représentants susmentionnés.

2. Le Gouvernement de la République arabe du Yémen participera, autant que le lui permettront les effectifs, les ressources et les moyens dont il dispose et la situation générale de son économie, à la réalisation des fins pour lesquelles l'assistance lui est prêtée en vertu du présent Accord; il prendra toutes dispositions nécessaires pour que cette assistance soit effectivement utilisée; il coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables; il autorisera, sans restriction, les représentants des Etats-Unis à suivre et à contrôler en permanence les programmes et opérations entrepris en vertu du présent Accord et les dossiers s'y rapportant; il communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tous renseignements et détails concernant ces programmes et opérations et tous autres renseignements utiles dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra avoir besoin pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations et pour évaluer l'utilité réelle de l'assistance fournie ou envisagée, et il publiera largement, à l'intention de la population de la République arabe du Yémen, tout ce qui se rapporte à ces programmes et opérations. S'agissant des programmes d'assistance technique et économique entrepris en coopération en vertu du présent Accord, le Gouvernement de la République arabe du Yémen fournira l'appui suffisant pour que les objectifs convenus puissent être atteints; il s'emploiera à coordonner et à regrouper au maximum les programmes de coopération technique et économique en cours en République arabe du Yémen et il coopérera avec les autres pays participant à ces programmes, en échangeant avec eux des connaissances et des techniques.

3. Si le Gouvernement de la République arabe du Yémen reçoit en dons des marchandises ou des services fournis en vertu d'arrangements tels que l'importation ou la vente de ces marchandises ou services lui procurant des recettes, et si les représentants visés au paragraphe 1 ci-dessus n'en sont pas convenus autrement, il ouvrira à son nom, à la Banque pour la reconstruction et le

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1974 par la signature, conformément au paragraphe 8.

développement du Yémen, un Compte spécial qu'il créditera sans délai de l'équivalent en monnaie locale des fonds ainsi recueillis; chaque fois que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique lui fera connaître le montant de ses besoins en monnaie locale pour l'exécution du programme et des activités visés dans le présent Accord, il mettra ce montant à la disposition dudit Gouvernement, suivant les modalités indiquées par celui-ci, quel que soit le solde du Compte spécial. Le Gouvernement de la République arabe du Yémen pourra effectuer des retraits sur le solde du Compte spécial à toutes fins dont la République arabe du Yémen pourra tirer profit et dont les représentants visés au paragraphe 1 du présent Accord pourront convenir périodiquement. Tout solde du Compte spécial inutilisé au moment où cessera l'assistance accordée à la République arabe du Yémen en vertu du présent Accord servira aux fins dont lesdits représentants pourront convenir.

4. Les deux Gouvernements conviennent qu'une mission spéciale chargée d'exécuter et de mener à bien les tâches qui incombent au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord sera reçue par le Gouvernement de la République arabe du Yémen. Ils conviennent en outre que les locaux de la mission spéciale jouiront du privilège d'extra-territorialité au même titre que ceux de la mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique, et que le Gouvernement de la République arabe du Yémen accordera à tous les employés du Gouvernement des Etats-Unis et à leur famille (à l'exclusion des citoyens ou des résidents permanents de la République arabe du Yémen) exerçant des fonctions au Yémen au titre du présent Accord l'immunité qu'il accorde, à rang et catégorie comparables, au personnel de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Yémen. Ces employés seront soumis aux mêmes obligations et responsabilités que les membres de rang comparable de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique.

5. Afin que l'assistance accordée en vertu du présent Accord puisse profiter au maximum au peuple de la République arabe du Yémen :

a) Les fournitures, matériels ou équipements importés ou acquis en République arabe du Yémen par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ou par un entrepreneur payé par ce Gouvernement, aux fins d'un programme ou projet entrepris en vertu du présent Accord, seront exonérés de tout impôt sur la possession ou l'usage de biens et de tous autres impôts levés en République arabe du Yémen, aussi longtemps qu'ils seront utilisés dans ce programme ou projet; leurs importation, exportation, achat, usage ou cession seront exonérés des tarifs, droits de douane, taxes à l'importation ou à l'exportation, impôts sur l'achat ou la cession de biens, etc., perçus en République arabe du Yémen. Aucun impôt (sur le revenu, sur les bénéfices, sur le chiffre d'affaires, etc.) ni aucun droit ou redevance, de quelque nature que ce soit, ne sera dû par un entrepreneur payé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord.

b) Tous les employés (et leur famille), à l'exclusion des citoyens ou résidents permanents de la République arabe du Yémen, qu'il soient i) des employés du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou d'un de ses organismes, ii) des particuliers engagés par contrat par le Gouvernement de la République arabe du Yémen ou l'un de ses organismes, ou des employés d'organismes publics ou privés engagés par contrat par le Gouvernement de la République arabe du

Yémen ou l'un de ses organismes, ou iii) des particuliers engagés par contrat par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou l'un de ses organismes ou rémunérés par eux, ou des employés d'organismes publics ou privés engagés par contrat par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou l'un de ses organismes ou payés par eux, qui se trouvent en République arabe du Yémen au titre du présent Accord, seront exemptés des impôts ou des cotisations de sécurité sociale perçus en vertu de la législation de la République arabe du Yémen au titre du revenu sur lequel ils sont déjà tenus de verser à un autre Gouvernement des impôts ou des cotisations de sécurité sociale; ils seront également exemptés d'impôts sur l'achat, la possession, l'usage ou la cession de biens meubles (y compris les automobiles) leur appartenant et destinés à leur usage personnel. Ces employés (et leur famille) seront exemptés des droits de douane et des droits à l'importation et à l'exportation applicables à l'ensemble des effets, articles et fournitures leur appartenant et importés en République arabe du Yémen pour leur usage personnel, ainsi que de tous autres droits et redevances.

c) Les fonds que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fait entrer en République arabe du Yémen aux fins de l'assistance en vertu du présent Accord seront convertibles en monnaie de la République arabe du Yémen au taux qui permet d'obtenir, par dollar des Etats-Unis, le maximum d'unités de ladite monnaie autorisé par la loi de la République arabe du Yémen au moment de la conversion.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe du Yémen définiront les modalités qui permettront à ce dernier de déposer ou de réserver la totalité des fonds affectés à un programme d'assistance entrepris en vertu du présent Accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou provenant de ce programme, ou de s'en assurer la propriété de façon que ces fonds ne fassent pas l'objet d'opposition, de saisie-arrêt, de saisie conservatoire ou d'autre mesure juridique de la part d'une personne, d'une entreprise, d'un organisme, d'une société, d'une organisation ou d'un gouvernement, lorsque le Gouvernement de la République arabe du Yémen aura été informé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qu'une action juridique de cette nature irait à l'encontre des objectifs de ce programme.

7. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin, en totalité ou en partie, à un programme d'assistance entrepris en vertu du présent Accord, à moins que les arrangements visés au paragraphe 1 ci-dessus n'en disposent autrement, s'il estime qu'une situation nouvelle rend la poursuite de cette assistance inutile ou inopportune. La cessation de l'assistance en application de la présente disposition pourra comprendre l'arrêt des livraisons de marchandises qui resteraient à effectuer en vertu du présent Accord.

8. Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé.

9. Le présent Accord restera en vigueur 30 jours après que l'un des Gouvernements aura reçu de l'autre une notification écrite annonçant son intention de dénoncer l'Accord. Ce nonobstant, ses dispositions s'appliqueront dans toute leur force et avec plein effet à l'assistance fournie jusqu'à ce moment-là.

10. L'Accord entre les Parties conclu par échange de notes des 3 et 5 août, 18 octobre et 8 novembre 1959 est résilié.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, à Sana le 20 avril 1974 :

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

WILLIAM R. CRAWFORD

Pour le Gouvernement
de la République arabe
du Yémen :

Le Ministre d'Etat
chargé du développement,

[Signé]

ABD AL-KARIM AL-IRYANI

LETTRE CONNEXE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
SANA (RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN)

Le 20 avril 1974

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord d'assistance bilatérale entre les Etats-Unis d'Amérique et la République arabe du Yémen, que nos deux Gouvernements sont convenus de conclure, j'ai l'honneur de revenir, pour que le sens en soit bien clair, sur l'expression « employés du Gouvernement des Etats-Unis » qui apparaît dans l'Accord. Ces éclaircissements ont été donnés initialement au Sous-Secrétaire permanent au Ministère des affaires étrangères le 14 mars 1973. Pour le Gouvernement des Etats-Unis, cette expression désigne les personnes engagées ou employées directement par un de ses organismes, soit à titre permanent soit sous contrat. Elle exclut les employés d'organismes ayant un contrat avec l'Agency for International Development. Parmi ces employés du Gouvernement des Etats-Unis, le personnel travaillant directement pour l'AID aurait le même statut que des fonctionnaires d'ambassade « à rang et catégorie comparables ». D'autres seraient assimilés au personnel d'ambassade de la catégorie du personnel d'appui.

Comme vous le constaterez, nous avons supprimé dans le projet d'accord définitif les détails concernant les immunités prévues, non pour diminuer l'importance de ces immunités mais pour simplifier le texte de l'Accord.

Si ces éclaircissements concordent avec votre interprétation de ces clauses, je vous serais reconnaissant de me le faire savoir en apposant votre signature à l'endroit indiqué ci-dessous.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

WILLIAM R. CRAWFORD

Son Excellence Monsieur Abd al-Karim al-Iryani
Ministre d'Etat de la République arabe du Yémen,
chargé du développement

Lu et approuvé :

Le Ministre d'Etat
chargé du développement,

[Signé]

ABD AL-KARIM AL-IRYANI

No. 13623

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BAHAMAS**

**Agreement on preclearance for entry into the United States
of America (with annex). Signed at Nassau on 23 April
1974**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BAHAMAS**

**Accord relatif au contrôle préalable en vue de l'admission
aux États-Unis d'Amérique (avec annexe). Signé à
Nassau le 23 avril 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS ON PRECLEARANCE

The Government of the United States of America and the Government of The Commonwealth of The Bahamas;

Considering that preclearance, the procedure of conducting in The Bahamas inspection by United States inspection agencies required for entry into the United States of passengers destined nonstop to the United States in flight of aircraft, facilitates travel between the two countries; and

Considering that the laws of the two countries in respect to merchandise or articles the entry of which is prohibited are sufficiently similar to enable U.S. organizations to carry out their missions, subject to provision of facilities adequate to enable them to use their manpower efficiently and to insure proper security safeguards for passengers, aircraft crew, baggage and aircraft stores entering the United States;

Agree as follows:

Article I. Flights eligible for preclearance shall include any flight by an authorized scheduled or charter air carrier destined nonstop to the United States including ferry flights, but not including air-taxi-type operations. Private and state aircraft are not included.

Article II. Preclearance shall be conducted at Nassau and, upon mutual agreement of the Parties expressed in writing, may be established at additional locations in The Bahamas.

Article III. The Government of The Commonwealth of The Bahamas shall:

- (a) Permit United States inspectors to carry out preclearance of passengers, crew, baggage, aircraft and aircraft stores on eligible flights and to determine procedures for carrying out inspections and utilization of its manpower.
- (b) Provide the facilities as set forth in the annex to this Agreement.
- (c) Permit the installation and operation of the Treasury Enforcement Communications Systems (TECS) and other modern inspection aids.
- (d) Take steps to enable it to furnish appropriate law enforcement assistance to the United States inspectors, including, upon request by a United States inspector, search by a Bahamian law enforcement officer in the presence of a United States inspection officer of any person subject to preclearance in accordance with this Agreement, based on suspicion that such person is seeking to carry into the United States:
 - (i) merchandise or other articles which have been falsely declared or not declared;
 - (ii) merchandise or other articles the entry of which into the United States is prohibited or restricted; or

¹ Came into force on 23 April 1974 by signature, in accordance with article IX.

- (iii) documents relevant to his immigration status which are fraudulent or misused.
- (e) If it appears that there is at the airport an accomplice who is assisting a person subject to preclearance to commit one of the acts referred to in paragraph (d) then such accomplice shall also be subject to search.
- (f) Upon the request of a United States inspection agency:
 - (i) seize and confiscate articles or merchandise if such articles or merchandise are falsely declared or not declared at the time of preclearance and if the possession or exportation of such articles or merchandise is prohibited under the laws of The Bahamas; or
 - (ii) if possession or exportation of such articles or merchandise falsely declared or not declared is not prohibited under the laws of The Bahamas, submit to prosecution within its Constitutional authority the alleged offender for knowingly making a false declaration.

Article IV. The Government of the United States of America shall:

- (a) Provide sufficient inspectors to carry out preclearance of passengers, crew, baggage, aircraft and aircraft stores on eligible flights with reasonable speed and efficiency and with care to avoid undue inconvenience to travellers from The Bahamas to the United States.
- (b) Conduct preclearance under this procedure unless the Federal inspection agencies, after consultation with the Bahamian authorities and the air carriers concerned, determine that adequate manpower is not available or that additional passengers will overtax the facilities. If, after such consultation, it is necessary for the United States inspectors to require post-clearance on arrival in the United States instead of, or in addition to, preclearance in The Bahamas, they will select flights for such post-clearance on a reasonable and fair basis, taking into account convenience to passengers and just treatment of the air carriers concerned.

Article V. United States citizen employees of the Government of the United States assigned to duties in The Bahamas in connection with this Agreement and accompanying members of their family shall be accorded the same privileges and immunities as administrative and technical personnel of the United States diplomatic mission and accompanying members of their family and the records and files of the preclearance detail shall enjoy the same inviolability as the records and files of the United States diplomatic mission.

Article VI. The United States may extend the application of any of its customs, immigration, agriculture and public health laws and regulations to aircraft, passengers, aircraft crew, baggage, cargo and aircraft stores in The Bahamas which are subject to preclearance, for the purpose of establishing and enforcing penalties for violations of these laws and regulations upon arrival in the United States.

Article VII. The Parties agree that any air carrier should have the option to use either preclearance or post-clearance subject to the following conditions:

- (a) An air carrier may apply for preclearance for any or all of its eligible flights. The inspection agencies may require a reasonable delay before compliance in

order to obtain or reduce personnel or facilities required by the anticipated changes in service. Participation in preclearance may be refused until the carrier files tariffs permitting it to deny carriage to anyone failing to submit to a preclearance inspection and search and to anyone who, having submitted to such inspection and search, is found ineligible to fly on a precleared flight.

- (b) An air carrier desiring to withdraw from preclearance must give twelve months notice to both Parties, but if neither Party objects, it may withdraw sooner.

Article VIII. Either Government may at any time request consultations concerning the interpretation, application or amendment of this Agreement, including the facilities annex and attachments. Such consultations shall begin within 60 days from the date the other Government receives the request.

Article IX. This Agreement shall enter into force upon signature. It shall remain in force for five years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

Either Party may, by giving two years' written notice, terminate this Agreement at the end of the initial five-year period or at any time thereafter.

DONE in duplicate at Nassau, Bahamas, this 23rd day of April, 1974.

For the Government of the United States of America:

[Signed]

RONALD I. SPIERS
United States Ambassador

For the Government of the Commonwealth of The Bahamas:

[Signed]

Paul L. ADDERLEY
Minister of External Affairs

FACILITIES ANNEX

The Government of the United States of America and the Government of The Commonwealth of The Bahamas agree that the Government of The Bahamas shall provide within 120 days from the effective date of this Agreement Customs inspectional facilities and inspectional configurations as agreed upon in The Bahamas Ministry of Works drawing of Nassau International Airport B11B7 and B11B9 of November 1973. The configuration, examination conveyor, and inspection work stations shall be substantially in agreement with U.S. Customs drawing FM-74-CTR-5 1 through 3 "General Arrangement of Inspectors, Counters and Conveyor Details".

In addition, within 120 days from the effective date of this Agreement the Government of The Commonwealth of The Bahamas will:

- (a) Provide for such passenger comforts as a central climatic control device that includes air conditioning.
- (b) Provide suitable seating accommodations in the sterile hold room that will be conducive to passenger comforts.

- (c) Provide for adequate janitorial services in the preclearance area, as well as perform any necessary repairs or maintenance.
 - (d) Construct two search rooms that provide approximately 80 square feet per room.
 - (e) Construct a cashier's booth of sufficient size to accommodate two teller/cashiers, if requested.
 - (f) Provide hooded baggage conveyor systems that will insure adequate security as directed by the United States Secretary of the Treasury for the transport of the precleared baggage to a segregated baggage make-up area.
 - (g) Provide baggage make-up areas that will be secured with nine gauge chain link fence, 8 feet high, topped with 3 strands of barbed wire. The gates used to secure these enclosures shall be equipped with adequate locking mechanisms.
 - (h) Provide office space to adequately house the Customs Officer-in-Charge, a Supervisor of Customs, a Supervisor of Immigration, and an Agricultural Officer, as well as interview rooms and clerical support staff, and toilet facilities for male and female inspection personnel.
 - (i) Provide toilet facilities in the sterile hold room area which shall be constructed in such a manner as to preclude contact with non-precleared passengers and the general public.
 - (j) Provide that precleared air passengers are not allowed to commingle with other arriving or departing passengers except those air passengers arriving from the United States.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU COMMON-
WEALTH DES BAHAMAS RELATIF AU CONTRÔLE PRÉA-
LABLE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas;

Considérant que le contrôle préalable, procédure consistant pour les services d'inspection des Etats-Unis à procéder, sur le territoire des Bahamas, aux formalités d'inspection exigées pour l'entrée sur le territoire des Etats-Unis des voyageurs qui se rendent aux Etats-Unis par la voie des airs sans escale, facilite les voyages entre les deux pays;

Considérant que les lois des deux pays concernant les marchandises et les articles dont l'entrée est interdite sont suffisamment semblables pour que les services d'inspection des Etats-Unis puissent s'acquitter de leur mission, à condition qu'ils disposent de moyens suffisants pour pouvoir utiliser efficacement leur personnel et prendre les mesures de sécurité appropriées en ce qui concerne les passagers, les équipages, les bagages et les provisions de bord qui entrent sur le territoire des Etats-Unis;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les vols qui pourront être soumis au contrôle préalable comprendront tous les vols réguliers ou affrétés sans escale à destination des Etats-Unis, y compris les vols effectués par des bacs aériens, mais non compris ceux effectués par des avions-taxis. Les aéronefs privés et ceux qui appartiennent à l'Etat ne sont pas compris.

Article II. Les opérations de contrôle préalable seront effectuées à Nassau et, si les Parties en conviennent par écrit, dans d'autres lieux situés sur le territoire des Bahamas.

Article III. Le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas :

- a) Autorisera les inspecteurs des Etats-Unis à procéder au contrôle préalable des passagers, des équipages, des bagages, des aéronefs et des provisions de bord sur les vols devant être soumis au contrôle préalable et à fixer les modalités d'inspection et l'utilisation de son personnel;
- b) Fournira les installations et services stipulés dans l'annexe au présent Accord;
- c) Permettra l'installation et l'utilisation du Treasury Enforcement Communications Systems (TECS) et d'autres procédés de contrôle modernes;
- d) Prendra les mesures voulues pour fournir aux inspecteurs des Etats-Unis, en cas de besoin, l'aide des agents de la force publique, y compris, sur la demande d'un inspecteur des Etats-Unis, pour faire procéder par un agent bahamien de la force publique, en présence d'un inspecteur des Etats-Unis, à la

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1974 par la signature, conformément à l'article IX.

fouille de toute personne soumise au contrôle préalable conformément au présent Accord, afin de déterminer si ladite personne cherche à introduire sur le territoire des Etats-Unis :

- i) des marchandises ou autres articles qui ont fait l'objet d'une fausse déclaration ou qui n'ont pas été déclarés;
 - ii) des marchandises ou autres articles dont l'introduction sur le territoire des Etats-Unis est interdite ou sujette à restriction; ou
 - iii) des documents relatifs à son statut d'immigration, qui seraient falsifiés ou utilisés à des fins répréhensibles.
- e) S'il se révèle qu'il y a dans l'aéroport un complice qui aide une personne soumise au contrôle préalable à commettre l'un des actes mentionnés au paragraphe *d*, ledit complice sera également fouillé.
- f) Sur la demande d'un service d'inspection des Etats-Unis :
- i) saisira et confisquera tout article ou marchandises dont la possession ou l'exportation est interdite par la législation bahamienne et qui aurait fait l'objet d'une fausse déclaration ou qui n'aurait pas été déclaré au moment du contrôle préalable;
 - ii) si la possession et l'exportation desdits articles ou marchandises ayant fait l'objet d'une fausse déclaration ou n'ayant pas été déclarés ne sont pas interdits par la législation bahamienne, engagera, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, des poursuites contre le contrevenant présumé pour avoir fait sciemment une fausse déclaration.

Article IV. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

- a) Prévoira un nombre suffisant d'inspecteurs pour procéder au contrôle préalable des passagers, des équipages, des bagages, des aéronefs et des provisions de bord avec une rapidité et une efficacité raisonnables et en veillant à éviter tout désagrément inutile aux voyageurs qui se rendent des Bahamas aux Etats-Unis.
- b) Procédera au contrôle préalable selon cette procédure, à moins que les services fédéraux d'inspection des Etats-Unis n'estiment, après consultation avec les autorités bahamiennes et les transporteurs aériens intéressés, qu'ils ne disposent pas d'un personnel suffisant ou que le nombre de passagers excède la capacité des installations. Si, à la suite de ces consultations, les services d'inspection des Etats-Unis jugent nécessaire de procéder à un contrôle à l'arrivée aux Etats-Unis au lieu ou en plus du contrôle préalable aux Bahamas, ils détermineront selon des critères raisonnables et justes les vols auxquels s'appliquera ce contrôle à l'arrivée, en veillant à gêner le moins possible les passagers et à appliquer un traitement non discriminatoire aux transporteurs aériens intéressés.

Article V. Les ressortissants des Etats-Unis employés par le Gouvernement des Etats-Unis et affectés aux Bahamas en application du présent Accord, ainsi que les membres de leur famille qui résideront avec eux, bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés au personnel administratif et technique de la mission diplomatique des Etats-Unis et aux membres de leur famille qui résident avec eux, et les dossiers et fichiers relatifs aux opérations de contrôle préalables bénéficieront de la même protection que les dossiers et fichiers de la mission diplomatique des Etats-Unis.

Article VI. Les Etats-Unis pourront appliquer aux aéronefs, passagers, équipages, bagages, marchandises et provisions de bord qui se trouvent aux Bahamas et sont soumis au contrôle préalable toutes dispositions de leur législation en matière de douane, d'immigration, d'agriculture et de santé publique, afin d'établir et d'appliquer des sanctions en cas de violation de cette législation à l'arrivée sur le territoire des Etats-Unis.

Article VII. Les Parties sont convenues que tout transporteur aérien doit pouvoir opter soit pour le contrôle préalable soit pour le contrôle à l'arrivée, sous réserve des conditions suivantes :

- a) Un transporteur aérien peut demander que le contrôle préalable soit appliqué à l'un quelconque ou à l'ensemble de ses vols. Les services d'inspection peuvent demander un délai raisonnable avant de donner suite à cette demande préalable, afin d'augmenter ou de réduire le personnel ou les installations requises, compte tenu des changements prévus. Le contrôle préalable peut être refusé à un transporteur jusqu'à ce que celui-ci publie des conditions d'exploitation lui permettant de refuser de transporter toute personne qui ne se soumettrait pas aux opérations d'inspection et de fouille au titre du contrôle préalable et toute personne qui, après avoir subi ces opérations d'inspection et de fouille, ne remplit plus les conditions requises pour voyager à bord de l'aéronef ayant passé le contrôle préalable.
- b) Un transporteur aérien désirant ne plus être soumis au contrôle préalable doit avertir les deux Parties un an à l'avance, mais si aucune des Parties n'élève d'objection, sa décision peut prendre effet avant l'expiration de ce délai d'un an.

Article VIII. Chacun des deux Gouvernements pourra à tout moment demander que des consultations aient lieu au sujet de l'interprétation, de l'application ou de la modification du présent Accord, y compris de l'annexe relative aux installations et autres annexes. Ces consultations s'engageront dans un délai de 60 jours après réception de la demande par l'autre Gouvernement.

Article IX. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur pendant cinq ans et le demeurera jusqu'à sa dénonciation dans les conditions prévues ci-après.

L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de deux ans à l'expiration de la période initiale de cinq ans, ou à tout moment après cette expiration.

FAIT en double exemplaire à Nassau (Bahamas), le 23 avril 1974.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur des Etats-Unis,

[Signé]

RONALD I. SPIERS

Pour le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas :

Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

PAUL L. ADDERLEY

ANNEXE RELATIVE AUX INSTALLATIONS ET SERVICES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas sont convenus que le Gouvernement des Bahamas fournira, dans un délai de 120 jours à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les installations et aménagements nécessaires à l'inspection douanière, tels qu'ils ont été définis dans les plans de l'Aéroport international de Nassau B11B7 et B11B9 établis en novembre 1973 par le Ministère des travaux publics des Bahamas. L'aménagement des installations, le convoyeur à bagages et les bureaux d'inspection devront pour l'essentiel être conformes aux normes prévues dans le plan FM-74-CTR-5 1 à 3 (*General Arrangement of Inspectors, Counters and Conveyor Details*) de l'Administration des douanes des Etats-Unis.

En outre, dans un délai de 120 jours à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas fournira les installations et services suivants :

- a) pour le confort des passagers, un système central de climatisation;
- b) des sièges permettant d'offrir un confort suffisant aux passagers dans la zone d'attente sous douane;
- c) un service de nettoyage approprié de la zone de contrôle préalable, ainsi que les services d'entretien et de réparation nécessaires;
- d) deux salles de fouille d'une superficie d'environ 7,50 mètres carrés chacune;
- e) une cabine assez grande pour loger, en cas de besoin, deux caissiers;
- f) un convoyeur à bagages couvert afin d'assurer la sécurité des bagages conformément aux instructions du Secrétaire d'Etat au Trésor des Etats-Unis relatives au transport des bagages qui ont fait l'objet d'un contrôle préalable jusqu'à une zone isolée de groupement;
- g) des zones de groupement des bagages clôturées par un grillage de section 9, haut de 2,50 mètres et surmonté de trois rangées de fil de fer barbelé. Les portes d'entrée seront dotées de dispositifs de verrouillage appropriés;
- h) des bureaux suffisants pour loger l'inspecteur des douanes chef du service, un contrôleur principal des douanes, un contrôleur principal de l'immigration et un agent de l'inspection agricole, ainsi que des locaux pour les interrogatoires et le personnel administratif d'appui, et, enfin, des toilettes pour le personnel masculin et féminin d'inspection;
- i) des toilettes dans la zone d'attente sous douane, qui seront construites de façon à empêcher toute communication avec les passagers qui n'ont pas encore été contrôlés et avec le public;
- j) des dispositions empêchant les voyageurs ayant accompli les formalités de contrôle préalable de se mêler à d'autres voyageurs à l'arrivée ou au départ, exception faite des passagers arrivant des Etats-Unis.

No. 13624

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Nonscheduled Air Service Agreement (with annexes and
exchanges of notes). Signed at Ottawa on 8 May 1974**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Accord relatif aux services aériens non réguliers (avec an-
nexes et échanges de notes). Signé à Ottawa le 8 mai
1974**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

NONSCHEDULED AIR SERVICE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of the United States of America and the Government of Canada,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,²

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting nonscheduled air services,

Recognizing that the geographic situation of the two countries, including the location of their main centers of population, and the close relationship between their two peoples create a situation unique in international civil aviation,

Desiring to ensure the continued development of a system of air transport free from discriminatory practices, based on an equitable exchange of economic benefits to the two countries, and able to accommodate the needs of the people of the two countries with a minimum of artificial restraint arising from the existence of their common border,

Desiring to ensure equitable opportunity for the air carriers of the two countries to participate in the development of this system and to make optimum use of modern equipment,

Recognizing the existence, continuing importance, and contribution to international aviation of the Air Transport Agreement³ for vital scheduled services, and of the Agreement on air transport preclearance⁴ of air travellers,

Believing furthermore that the Air Transport Agreement for scheduled air services between their territories and the Agreement on Air Transport Preclearance of air travellers should be complemented by an agreement covering nonscheduled air services between their territories, and

Desiring to ensure the orderly development of such nonscheduled air services consistent with their interests in maintaining a sound system of scheduled air services between their respective territories,

Have agreed as follows:

Article I. For the purpose of this Agreement:

(a) "Agreement" shall mean this Agreement, the annexes attached thereto, and any amendments thereto.

(b) "Aeronautical authorities" shall mean, in the case of the United States of America, the Federal Aviation Administration with respect to the technical permission and safety standards and requirements referred to in articles III and VI (2) respectively, otherwise the Civil Aeronautics Board, and in the case of

¹ Came into force on 8 May 1974 by signature, in accordance with article XVIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; and vol. 893, p. 117.

³ *Ibid.*, vol. 586, p. 151.

⁴ See p. 255 of this volume.

Canada, the Canadian Air Transportation Administration with respect to the technical permission and safety standards and requirements referred to in articles III and VI (2) respectively, otherwise the Canadian Transport Commission, or in both cases, any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by those authorities.

(c) "Carrier" or "carriers" shall mean an air carrier or carriers designated by one Contracting Party in writing to the other Contracting Party to be a carrier which will operate any of the nonscheduled air services provided for in this Agreement.

(d) "Territory" in relation to a Contracting Party shall mean the land areas under the sovereignty, jurisdiction or trusteeship of the Contracting Party, and territorial waters adjacent thereto.

(e) "Traffic" shall mean such traffic as is specifically provided for in the annexes attached hereto.

(f) "Nonscheduled air service" shall mean such air service as is specifically provided for in the annexes attached hereto.

(g) "Enplane" shall mean the first taking on board of nonscheduled air service traffic on an aircraft of a carrier.

(h) "Deplane" shall mean any debarking of nonscheduled air service traffic from an aircraft of a carrier but shall not include debarking for nontraffic purposes.

(i) "Re-enplane" shall mean any taking on board on an aircraft of a carrier of nonscheduled air service traffic which has enplaned and deplaned.

(j) "Air Transport Agreement" shall mean the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada signed on January 17, 1966, as amended,¹ or any agreement which may supersede it.

(k) "Rates" shall be deemed to include all tariffs, tolls, fares, and charges for transportation, and the conditions of carriage, classifications, rules, regulations, practices, and services related thereto.

Article II. 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the annexes attached hereto for the carriers of the other Contracting Party to enplane, deplane, and re-enplane nonscheduled air service traffic.

2. Nothing herein is intended to affect services not covered by this Agreement.

Article III. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note to the other Contracting Party, a carrier or carriers to operate any of the nonscheduled air services provided in this Agreement.

2. Upon receipt of a designation made by one Contracting Party, and upon receipt from the carrier of an application or applications in the form and manner prescribed for such applications, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall grant to the carrier, subject to the provisions of articles IV and VI, and with a minimum of procedural delay, appropriate licensing

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 586, p. 151, and p. 346 of this volume.

and technical authorization to operate the nonscheduled air services provided for in this Agreement.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require a carrier of the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them to the operation of international commercial air services.

Article IV. 1. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke or impose conditions on the authorization referred to in article III with respect to a carrier of the other Contracting Party in the event that:

- (a) such carrier fails or ceases to qualify before the aeronautical authorities of the first Contracting Party under the laws and regulations normally applied by those authorities;
- (b) such carrier fails to comply with the laws and regulations referred to in article V; or
- (c) the first Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of such carrier are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to in article V, the right to revoke the authorization provided for in paragraph 1 above shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article V. 1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the carrier or carriers of the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entrance into, departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws, regulations, and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, baggage, cargo or crew of aircraft, including regulations and procedures relating to prevention of unlawful interference with aircraft, entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, baggage, cargo or crew of the carrier or carriers of the other Contracting Party upon entrance into, departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

Article VI. 1. Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. The competent aeronautical authorities of each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards and requirements relating to aeronautical facilities, operations, airmen, and aircraft, which are maintained and administered by the other Contracting Party. If, following such consultations, the competent aeronautical authorities of either Contracting Party find that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation, they will notify the other Contracting Party of such findings and the steps considered necessary to bring the safety standards and requirements of the other Contracting Party up to standards at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to said Convention, and the other Contracting Party will take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the technical authorization referred to in article III of this Agreement with respect to a carrier of the other Contracting Party, or to impose conditions on such authorization, in the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

Article VII. 1. Each Contracting Party shall have the right to promulgate and enforce laws and regulations governing nonscheduled air service. Such regulations shall be applied consistently with this Agreement and without discrimination against or among carriers of the other Contracting Party.

2. Where both Contracting Parties have promulgated regulations governing the same specific type of service covered in an annex, the regulations of the Contracting Party in whose territory the enplanement occurs shall govern, unless otherwise agreed.

3. Where one Contracting Party has promulgated regulations governing a specific type of service covered in an annex, and the other Contracting Party has not, that other Contracting Party shall accept the applicability of such regulations with respect to traffic enplaned in the territory of the first Contracting Party, unless otherwise agreed.

4. Each Contracting Party shall have the right, if the other Contracting Party promulgates regulations which alter the basic character of a specific type of service covered in an annex, to refuse to accept the applicability of such regulations with respect to traffic enplaned in the territory of that other Contracting Party, notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 above. Such action shall normally be taken only after consultation with the other Contracting Party.

5. Either Contracting Party may submit to the other Contracting Party proposed new specific types of service for inclusion in an annex to this Agreement. Such proposals shall normally be accompanied by explanatory statements. The other Contracting Party shall either accept the new specific types of service within sixty days of receipt, in which case they shall be incorporated into an annex to the Agreement by an exchange of diplomatic notes, or it shall indicate a willingness to consult promptly with the first Contracting Party.

6. Each Contracting Party may adopt and apply requirements relating to licensing procedures, administrative matters, or the collection of information,

such as requirements concerning tariffs, traffic data, manifests, and similar matters.

Article VIII. The volume of nonscheduled air service traffic between the territories of the two Contracting Parties enplaned by the carriers of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be reasonably related to the volume of such traffic enplaned by carriers of the first Contracting Party in its own territory and deplaned or re-enplaned in the territory of the other Contracting Party, taking into account the nature of the respective markets. Provisions to implement this article shall be established in the annexes to this Agreement.

Article IX. 1. Nonscheduled air service traffic between the territories of the two Contracting Parties transported by the carriers of one Contracting Party shall not cause substantial impairment of the scheduled air services of the scheduled airlines of the other Contracting Party or of the nonscheduled air services of the carriers of the other Contracting Party.

2. Unless otherwise agreed, neither Contracting Party may impose: (a) any requirement that prior approval be obtained for any individual flight or series of flights by a carrier or carriers of the other Contracting Party which has qualified before the competent aeronautical authorities of the first Contracting Party; or (b) any restrictions on such carrier or carriers with respect to capacity, frequency or type of aircraft employed on nonscheduled air services provided for by this Agreement.

Article X. If, after review over a period of time, the laws or regulations of either Contracting Party or the operations by the carrier or carriers of one Contracting Party performed pursuant to this Agreement appear to the other Contracting Party to constitute substantial impairment of the scheduled or nonscheduled air services of the scheduled airlines or the carriers of the other Contracting Party, that other Contracting Party may request consultations in accordance with article XV.

Article XI. 1. The rates to be charged by the carriers of either Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be reasonable, considering all relevant factors bearing upon the economic characteristics of prescribed nonscheduled air services provided for in this Agreement.

2. If the aeronautical authorities of one Contracting Party are dissatisfied with a proposed or existing rate of a carrier or carriers of the other Contracting Party, that other Contracting Party shall be so informed and the Contracting Parties shall exercise their best efforts to resolve the matter through prior consultations. Each Contracting Party shall retain the right to apply its laws and regulations with respect to such rates.

3. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall exercise their best efforts to ensure that the rates charged and collected conform to the rates filed and in effect with each Contracting Party, and that no carrier rebates any portion of such rates by any means, directly or indirectly, including the payment of excessive sales commissions to agents.

Article XII. 1. Each Contracting Party shall exempt the carriers of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from

import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees, and other national duties and charges on fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular equipment, ground equipment, stores, and other items intended for use solely in connection with the operation, maintenance or servicing of aircraft of the carriers of the other Contracting Party. The exemptions granted by this paragraph shall apply to items:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the carriers of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the carriers of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the carriers of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended solely for use in international air services;

whether or not such items are consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption.

2. The exemptions provided by this article shall also be available in situations where a carrier or carriers of one Contracting Party have entered into arrangements with one or more carriers or airlines to receive and use on loan or on transfer in the territory of the other Contracting Party the items specified in paragraph 1 above, provided that each such other carrier or airline is similarly entitled to such exemptions from the other Contracting Party.

Article XIII. 1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

2. Neither Contracting Party shall give a preference to its own carriers over the carriers of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations or in the use of airports, airways, and other facilities under its control.

Article XIV. Neither Contracting Party shall discriminate against a carrier or among carriers of the other Contracting Party providing the services covered by this Agreement.

Article XV. Either Contracting Party may at any time request consultations on the interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations should commence as soon as practicable but not later than sixty days from the date of receipt of the request for consultations, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article XVI. 1. Any dispute with respect to matters covered by this Agreement not satisfactorily resolved through consultation shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth herein.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators constituted as follows:

- (a) One arbitrator shall be named by each Contracting Party within two months of the date of delivery by either Contracting Party to the other of a request

for arbitration. Within one month after such period of two months, the two arbitrators so designated shall by agreement designate a third arbitrator, provided that such arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

- (b) If either Contracting Party fails to designate an arbitrator, or if the third arbitrator is not agreed upon in accordance with subparagraph (a) above, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to designate the necessary arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties shall use their best efforts consistent with national law to put into effect any decision or award of the arbitral tribunal.

4. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article XVII. Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party by diplomatic note of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice of intention to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties such notice is withdrawn before the expiration of that time.

Article XVIII. This Agreement shall come into force on the day it is signed.

ACCORD¹ RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS NON RÉGULIERS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le septième jour de décembre 1944²,

Désirant conclure un accord afin de promouvoir les services aériens non réguliers,

Reconnaissant que la situation géographique des deux pays, y compris la répartition de leurs principaux centres urbains, et les relations étroites qui existent entre leurs deux peuples créent une situation unique dans le domaine de l'aviation civile internationale,

Désirant assurer le développement régulier d'un système de transport aérien exempt de toute pratique discriminatoire, fondé sur un échange équitable d'avantages économiques entre les deux pays et capable de répondre aux besoins de la population des deux pays en ne comportant qu'un minimum d'entraves artificielles créées par l'existence de leur frontière commune,

Désirant permettre aux transporteurs aériens des deux pays de participer équitablement au développement de ce système et de faire un usage optimum du matériel moderne,

Reconnaissant l'existence et l'importance soutenue de l'Accord relatif aux transports aériens³ pour ce qui est des services aériens réguliers essentiels et de l'Accord relatif au prédédouanement des passagers aériens dans le domaine du transport aérien⁴ et leur apport à l'aviation internationale,

Estimant en outre que l'Accord relatif aux transports aériens portant sur les services aériens réguliers entre leurs territoires et l'Accord relatif au prédédouanement des passagers aériens dans le domaine du transport aérien doivent être complétés par un accord touchant les services aériens non réguliers entre leurs territoires, et

Désirant assurer le développement ordonné desdits services aériens non réguliers en conformité avec leur intérêt à maintenir un système rationnel de services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

a) « Accord » désigne le présent Accord, les annexes qui y sont jointes et toutes les modifications qui pourront y être apportées.

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1974 par la signature, conformément à l'article XVIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; et vol. 893, p. 117.

³ *Ibid.*, vol. 586, p. 151.

⁴ Voir p. 255 du présent volume.

b) « Autorités aéronautiques » désigne, dans le cas des Etats-Unis d'Amérique, la Federal Aviation Administration pour ce qui touche l'autorisation technique et les normes et les exigences en matière de sécurité précisées aux articles III et VI, 2, respectivement ou, autrement, le Civil Aeronautics Board et, dans le cas du Canada, l'Administration canadienne des transports aériens pour ce qui touche l'autorisation technique et les normes et les exigences en matière de sécurité précisées aux articles III et VI, 2, respectivement ou, autrement, la Commission canadienne des transports, ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées à l'heure actuelle par ces autorités.

c) « Transporteur » ou « transporteurs » désignent un ou plusieurs transporteurs aériens désignés par écrit par une Partie contractante à l'autre Partie contractante comme transporteur devant exploiter tout service aérien non régulier visé dans le présent Accord.

d) « Territoire », par rapport à une Partie contractante, désigne les étendues terrestres placées sous la souveraineté, la juridiction ou la tutelle de cette Partie contractante, ainsi que les eaux territoriales y adjacentes.

e) « Trafic » désigne le trafic précisé dans les annexes jointes au présent Accord.

f) « Service aérien non régulier » désigne le service aérien précisé dans les annexes jointes au présent Accord.

g) « Embarquement » désigne le premier chargement du trafic d'un service aérien non régulier à bord d'un aéronef d'un transporteur.

h) « Débarquement » désigne tout déchargement du trafic d'un service aérien non régulier hors d'un aéronef d'un transporteur sans toutefois inclure les déchargements à des fins non commerciales.

i) « Rembarquement » désigne tout chargement du trafic d'un service aérien non régulier qui a été embarqué à bord et débarqué d'un aéronef d'un transporteur.

j) « Accord relatif aux transports aériens » désigne l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada qui a été signé le 17 janvier 1966 dans sa forme modifiée¹ ou tout autre accord qui pourrait le remplacer.

k) « Tarifs » est censé comprendre tous les droits, taxes et frais de transport, ainsi que les conditions de transport, les classifications, les règles, les règlements, les pratiques et les services qui s'y rattachent.

Article II. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits précisés dans les annexes jointes au présent Accord pour ce qui est de l'embarquement, du débarquement et du rembarquement du trafic d'un service aérien non régulier par les transporteurs de l'autre Partie contractante.

2. Aucune disposition du présent Article ne modifie les services qui ne sont pas visés par le présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 586, p. 151, et p. 346 du présent volume.

Article III. 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par une note diplomatique adressée à l'autre Partie contractante, un ou plusieurs transporteurs qu'elle chargera d'exploiter tout service aérien non régulier prévu dans le présent Accord.

2. Sur réception d'un avis de désignation provenant d'une Partie contractante et d'une ou de plusieurs demandes formulées et présentées de la manière prescrite par le transporteur, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accorderont audit transporteur, sous réserve des dispositions des articles IV et VI et dans les plus brefs délais possibles, les licences et l'autorisation technique nécessaires à l'exploitation des services aériens non réguliers prévus dans le présent Accord.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront demander à un transporteur de l'autre Partie contractante de justifier son aptitude à remplir les conditions prescrites par les lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités à l'exploitation des services aériens commerciaux sur les routes internationales.

Article IV. 1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser, d'annuler ou d'assortir de conditions l'autorisation indiquée à l'article III et accordée au transporteur de l'autre Partie contractante si

- a) ledit transporteur ne peut convaincre les autorités aéronautiques de la première Partie contractante qu'il satisfait aux exigences des lois et règlements appliqués normalement par ces autorités ou qu'il cesse de satisfaire auxdites exigences;
- b) ledit transporteur ne se conforme pas aux lois et règlements mentionnés à l'article V; ou
- c) la première Partie contractante n'a pas obtenu la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif du transporteur en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise de transport aérien ou de ressortissants de cette Partie contractante.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements mentionnés à l'article V, le droit d'annuler l'autorisation précisée au paragraphe 1 ci-dessus ne sera exercé qu'après consultations avec l'autre Partie contractante.

Article V. 1. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'admission sur son territoire et au départ des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation et à la conduite de ces appareils à l'intérieur des frontières de ladite Partie contractante, s'appliquent aux aéronefs du transporteur ou des transporteurs de l'autre Partie contractante et doivent être observés par ces aéronefs lorsqu'ils entrent dans le territoire de la première Partie contractante, lorsqu'ils quittent ce territoire et pendant qu'ils se trouvent à l'intérieur de ses frontières.

2. Les lois, règlements et procédures d'une Partie contractante relatifs à l'admission sur son territoire et au départ des passagers, des bagages, des équipages et des cargaisons des aéronefs, y compris les règlements et les procédures destinés à prévenir l'intervention illicite dans l'aviation, les formalités d'admission, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine devront être observés par les passagers et les équipages et pour les bagages et

cargaisons du ou des transporteurs de l'autre Partie contractante ou à leur égard, lors de l'entrée dans le territoire de la première Partie contractante, lors du départ et durant le séjour à l'intérieur des frontières de ce territoire.

Article VI. 1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences qui ont été délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et qui sont encore en vigueur seront reconnus comme valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services prévus dans le présent Accord, à condition que les exigences d'après lesquelles ces certificats ou licences ont été délivrés ou validés soient égales ou supérieures aux normes minima qui peuvent être fixées en vertu de la Convention sur l'aviation civile internationale. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître, aux fins des vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude ou les licences qui sont octroyés à ses propres nationaux par l'autre Partie contractante.

2. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Partie contractante peuvent demander la tenue de consultations portant sur les normes et les exigences en matière de sécurité qui sont maintenues et administrées par l'autre Partie contractante relativement aux installations aéronautiques, à l'exploitation, au personnel navigant et aux aéronefs. Si, à la suite de ces consultations, les autorités aéronautiques compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes jugent que l'autre Partie contractante ne maintient ou n'administre pas de façon efficace dans ces secteurs des normes et des exigences en matière de sécurité qui soient équivalentes ou supérieures aux conditions minima qui peuvent être établies en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale, elles feront part à l'autre Partie contractante de leurs constatations et des mesures jugées nécessaires pour rendre les normes et les exigences de l'autre Partie contractante en matière de sécurité au moins équivalentes aux normes minima qui peuvent être établies en vertu de ladite Convention, et l'autre Partie contractante prendra les mesures de redressement qui s'imposent. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou d'annuler l'autorisation technique visée à l'article III du présent Accord à l'égard d'un transporteur de l'autre Partie contractante ou d'assortir de conditions ladite autorisation advenant le cas où l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures qui s'imposent dans un délai raisonnable.

Article VII. 1. Chaque Partie contractante aura le droit de promulguer et de mettre en vigueur des lois et règlements régissant les services aériens non réguliers. Ces règlements seront appliqués en conformité des dispositions du présent Accord et sans discrimination à l'endroit des ou entre les transporteurs de l'autre Partie contractante.

2. Lorsque les deux Parties contractantes ont promulgué des règlements régissant le même genre particulier de service visé dans une annexe, les règlements de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'embarquement s'effectue prévaudront, sauf entente contraire.

3. Lorsqu'une seule des Parties contractantes a promulgué des règlements régissant un genre particulier de service visé dans une annexe, l'autre Partie contractante acceptera l'application de ces règlements pour ce qui est de l'embarquement du trafic dans le territoire de la première Partie contractante, sauf entente contraire.

4. Si l'autre Partie contractante promulgue des règlements qui modifient le caractère fondamental d'un genre particulier de service visé dans une annexe, chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter l'application de ces règlements pour ce qui est de l'embarquement du trafic dans le territoire de l'autre Partie contractante, nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-dessus. Cette mesure ne sera normalement prise qu'après consultations avec l'autre Partie contractante.

5. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut proposer à l'autre Partie contractante de nouveaux genres particuliers de service qui pourront être inclus dans une annexe au présent Accord. Ces propositions seront normalement accompagnées d'explications. L'autre Partie contractante pourra, soit accepter les nouveaux genres particuliers de service dans les soixante jours qui suivront la réception et, dans un tel cas, les propositions seront incorporées à une annexe au présent Accord par échange de notes diplomatiques, soit indiquer son désir de consulter sans délai la première Partie contractante.

6. Chaque Partie contractante peut adopter et appliquer les exigences relatives aux pratiques régissant la délivrance des licences, aux questions administratives ou à la collecte de l'information, y compris les exigences concernant les tarifs, les données relatives au trafic, les manifestes et d'autres questions analogues.

Article VIII. Le volume du trafic des services aériens non réguliers entre les territoires des deux Parties contractantes qui sera embarqué par les transporteurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante devra correspondre dans une mesure raisonnable au volume du trafic embarqué par les transporteurs de la première Partie contractante dans son propre territoire et débarqué ou embarqué dans le territoire de l'autre Partie contractante, compte tenu de la nature des marchés respectifs. Les dispositions visant la mise en application du présent article sont établies dans les annexes du présent Accord.

Article IX. 1. Le trafic des services aériens non réguliers entre les territoires des deux Parties contractantes qui est acheminé par les transporteurs d'une Partie contractante ne devra pas nuire de façon marquée aux services aériens réguliers des entreprises de transport aérien régulier de l'autre Partie contractante ou aux services aériens non réguliers des transporteurs de l'autre Partie contractante.

2. Sauf entente contraire, aucune des deux Parties contractantes ne pourra imposer *a)* une condition quelconque concernant l'obtention préalable de l'autorisation pour tout vol particulier ou pour toute série de vols effectués par un ou plusieurs transporteurs de l'autre Partie contractante qui se sont qualifiés auprès des autorités aéronautiques compétentes de la première Partie contractante ou *b)* une restriction quelconque à l'égard de ce ou ces transporteurs en ce qui a trait à la capacité, à la fréquence ou au type d'aéronef utilisé dans des services aériens non réguliers prévus par le présent Accord.

Article X. Si, après un examen portant sur une certaine période, les lois ou règlements de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'exploitation du ou des transporteurs d'une Partie contractante en application du présent Accord semblent, de l'avis de l'autre Partie contractante, nuire de façon marquée aux services aériens réguliers ou non réguliers des entreprises de transport aérien

régulier ou des transporteurs de l'autre Partie contractante, ladite autre Partie contractante pourra demander la tenue de consultations en conformité de l'article XV.

Article XI. 1. Les tarifs imposés par les transporteurs de l'une ou l'autre Partie contractante pour le service à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs pertinents qui influent sur les caractéristiques économiques des services aériens non réguliers prescrits prévus dans le présent Accord.

2. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante sont insatisfaites d'un tarif proposé ou existant d'un ou de plusieurs transporteurs de l'autre Partie contractante, ladite autre Partie contractante en sera avisée et les deux Parties contractantes s'efforceront de résoudre la question au moyen de consultations préalables. Chaque Partie contractante se réserve le droit d'appliquer ses lois et règlements à l'égard de ces tarifs.

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante veilleront à ce que les tarifs imposés et perçus soient conformes aux tarifs déposés et en vigueur auprès de chaque Partie contractante, et à ce qu'aucun transporteur ne réduise un de ces tarifs d'une manière quelconque, soit directement, soit indirectement, notamment en versant une commission de vente excessive à ses agents.

Article XII. 1. Chaque Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, exemptera les transporteurs de l'autre Partie contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accise, des frais de visite et des autres droits et taxes nationaux sur les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal, l'équipement terrestre, les provisions et autres articles qui doivent être utilisés uniquement pour l'exploitation, l'entretien ou la réparation des aéronefs des transporteurs de l'autre Partie contractante. Les exemptions accordées en vertu du présent paragraphe s'appliqueront aux articles

- a) introduits dans le territoire d'une Partie contractante par les transporteurs de l'autre Partie contractante ou en leur nom;
- b) conservés à bord des aéronefs des transporteurs d'une Partie contractante au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord des aéronefs des transporteurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante, et destinés à n'être utilisés qu'en service aérien international;

que ces articles soient consommés ou non entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption.

2. Les exemptions prévues par le présent article s'appliqueront également dans les cas où un ou plusieurs transporteurs d'une Partie contractante auront pris des dispositions auprès d'un ou de plusieurs transporteurs ou entreprises de transport aérien afin de recevoir et d'utiliser par voies de prêt ou de transfert dans le territoire de l'autre Partie contractante les articles spécifiés au paragraphe 1 ci-dessus pourvu que chacun des transporteurs ou entreprises de trans-

port aérien précités ait également droit à ces exemptions de la part de l'autre Partie contractante.

Article XIII. 1. Chaque Partie contractante peut imposer ou permettre que l'on impose des droits justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres installations qui se trouvent sous son contrôle, à la condition que ces droits ne soient pas plus élevés que ceux que doivent acquitter ses aéronefs nationaux assurant des services aériens internationaux semblables.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera de préférence à ses transporteurs par rapport à ceux de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine ou d'autres règlements semblables ou dans l'utilisation des aéroports, voies aériennes et autres installations qui se trouvent sous son contrôle.

Article XIV. Aucune des Parties contractantes ne fera de discrimination au détriment d'un transporteur ou de certains transporteurs de l'autre Partie contractante qui assurent les services visés par le présent Accord.

Article XV. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut réclamer à n'importe quel moment la tenue de consultations sur des questions qui se rattachent à l'interprétation, à la mise en œuvre, à l'application ou à la modification du présent Accord. Ces consultations doivent commencer dès que possible, et au plus tard dans les soixante jours qui suivent la date de réception de la demande de consultation, sauf entente contraire entre les Parties contractantes.

Article XVI. 1. Tout différend relatif à des questions visées par le présent Accord qui n'aura pas été réglé de manière satisfaisante par voie de consultations sera, à la demande d'une des Parties contractantes, soumis à un arbitrage conformément à la procédure exposée dans le présent Article.

2. L'arbitrage sera confié à un tribunal de trois arbitres, constitué comme il suit :

a) Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les deux mois de la date à laquelle une des Parties contractantes aura présenté une demande d'arbitrage à l'autre Partie contractante. Dans un délai d'un mois après cette période de deux mois, les deux arbitres choisis désigneront d'un commun accord un troisième arbitre qui ne devra être ressortissant ni de l'un ni de l'autre Etat contractant.

b) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas d'arbitre, ou faute d'entente sur le choix du troisième arbitre en conformité de l'alinéa a ci-dessus, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas.

3. Les Parties contractantes s'efforceront, dans toute la mesure où le permettra leur législation nationale, de mettre à exécution les décisions du tribunal d'arbitrage.

4. Les frais du tribunal d'arbitrage, y compris la rémunération et les frais des arbitres, seront partagés également entre les Parties contractantes.

Article XVII. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à n'importe quel moment notifier par note diplomatique à l'autre Partie contractante

son intention de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si la notification est annulée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article XVIII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa in the English and French languages, both versions being equally authentic, this 8th day of May 1974.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa en langues anglaise et française, les deux versions faisant également foi, ce 8^e jour de mai 1974.

[Signed — Signé]¹

For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

[Signed — Signé]²

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

¹ Signed by William J. Porter — Signé par William J. Porter.

² Signed by J. Marchand — Signé par J. Marchand.

ANNEX A

SPECIFIED RIGHTS

I. *Definitions*

For the purpose of providing the services covered by this Agreement and its annexes:

A. "Large aircraft" shall mean an aircraft having both:

- (1) a maximum passenger capacity of more than 30 seats or a maximum payload capacity of more than 7,500 pounds; and
- (2) a maximum authorized take-off weight on wheels greater than 35,000 pounds.

B. "Small aircraft" shall mean an aircraft which is not a "large aircraft" as defined above.

C. "Maximum passenger capacity" and "maximum payload capacity" shall have the meanings assigned to them in regulations of the Civil Aeronautics Board.

D. "Maximum authorized take-off weight on wheels" shall have the meaning assigned to it in regulations of the Canadian Transport Commission.

II. *United States of America*

Subject to the requirements of this and other annexes to the Agreement, a carrier or carriers of the United States of America, when providing the services prescribed in annex B to this Agreement for the movement of nonscheduled air service traffic between a point or points in the territory of one Contracting Party and a point or points in the territory of the other Contracting Party (including transportation by other modes on either an outgoing or return leg of a round-trip journey), shall be entitled to:

- A. Enplane (and subsequently deplane on return trips) at any point or points in the territory of Canada nonscheduled air service traffic which is to be deplaned or re-enplaned at any point or points in the territory of the United States.
- B. Deplane or re-enplane at any point or points in the territory of Canada nonscheduled air service traffic which has been enplaned at any point or points in the territory of the United States.

III. *Canada*

Subject to the requirements of this and other annexes to the Agreement, a carrier or carriers of Canada, when providing the services prescribed in annex B to this Agreement for the movement of nonscheduled air service traffic between a point or points in the territory of one Contracting Party and a point or points in the territory of the other Contracting Party (including transportation by other modes on either an outgoing or return leg of a round-trip journey), shall be entitled to:

- A. Enplane (and subsequently deplane on return trips) at any point or points in the territory of the United States nonscheduled air service traffic which is to be deplaned or re-enplaned at any point or points in the territory of Canada.
- B. Deplane or re-enplane at any point or points in the territory of the United States nonscheduled air service traffic which has been enplaned at any point or points in the territory of Canada.

IV. *Directional balance of enplanements*

A. The number of flights* of each carrier of one Contracting Party, which have enplaned nonscheduled air service traffic in the territory of the other Contracting Party, shall not have exceeded by more than one-third the number of flights by such carrier

* For the purposes of this provision, any flight, either one-way or round-trip (including circle tour and open-jaw as round-trip), shall be counted as one flight.

which have enplaned nonscheduled air service traffic in the territory of the first Contracting Party during the period of time beginning with the first quarter year (ending on March 31, June 30, September 30, and December 31) in which such carrier first performed any flight transporting nonscheduled air service traffic under this Agreement and ending with the most recently completed quarter year. The aeronautical authorities of that other Contracting Party may withhold approval of a flight, series of flights or part of a series of flights proposed to be operated by a carrier of the first Contracting Party if such carrier has, at the end of any quarter year, other than the first quarter year of its operations under this Agreement, exceeded the above directional balance relationship. Any such withholding of approval shall not extend beyond the last day of the quarter year after the quarter year in which such conformity has been restored.

B. Paragraph A above shall be applied separately for each carrier to:

- (1) large aircraft flights for the movement of traffic in passengers;
- (2) large aircraft flights for the movement of traffic in property;
- (3) small aircraft flights for the movement of traffic in passengers; and
- (4) small aircraft flights for the movement of traffic in property.

C. The provisions of paragraph A above shall not be applicable to the following flights, but such flights shall be subject to the provisions of annex C to the extent specified therein:

- (1) round-trip flights performed in charter air service as single entity passenger charters to a parent or affiliate of the carrier solely for land sales purposes, and where no charge or other financial obligation is imposed directly or indirectly on the passenger as a condition of carriage or accommodation during the trip;
- (2) flights utilizing aircraft having a maximum authorized take-off weight on wheels not greater than 18,000 pounds;
- (3) flights by carriers, which are also airlines performing scheduled air services under the Air Transport Agreement, which enplane nonscheduled air service traffic at a terminal or terminals of the international route in the territory of the other Contracting Party, for which that carrier is a designated or otherwise authorized airline under the Air Transport Agreement and which deplane or re-enplane such traffic at the terminal or terminals of the route in the territory of the Contracting Party of which the carrier is a national, or at the intermediate point or points named in the license issued to that carrier by the aeronautical authorities of the other Contracting Party;
- (4) flights by United States carriers, which are also airlines performing scheduled air services under the Air Transport Agreement, which enplane nonscheduled air service traffic in passengers at a terminal or terminals in the territory of Canada of an international route having a terminal or terminals in the State of Hawaii, California, Nevada, Arizona, Florida, Puerto Rico or the U.S. Virgin Islands for which that carrier is designated under the Air Transport Agreement and which deplane or re-enplane such traffic at any point or points on the route system of that carrier also lying within one or more of the above-named areas in which the route terminal or terminals lie; and
- (5) flights by United States carriers, which are not carriers falling under subparagraph 3 or 4 above, which enplane nonscheduled air service traffic in passengers at a point or points in the territory of Canada and deplane or re-enplane such traffic at any point or points in the State of Hawaii, California, Nevada, Arizona, Florida, Puerto Rico or the U.S. Virgin Islands.

V. *Conditions and interpretations*

A. Transportation under this Agreement of traffic having a prior, subsequent or intervening movement by any mode of air transportation to or from territories other than those

of the United States and Canada is prohibited, except for passengers moving independently of any group.

B. The performance of any otherwise authorized nonscheduled air service by a carrier as an aircraft lessee shall be considered as an operation under this Agreement, subject to conditions which either Contracting Party may establish governing "dry" or "wet" leases. However, operations conducted by a carrier as a lessor of an aircraft shall not be deemed to be within the scope of this Agreement insofar as the lessor is concerned.

C. A carrier which operates flights of the types listed in subparagraphs (1) and (2) of paragraph C of section IV of this annex for enplanements in the territory of the Contracting Party of which it is a national shall not thereby acquire an entitlement to operate different types of flights for enplanements in the territory of the other Contracting Party.

D. Each Contracting Party recognizes that for ecological reasons it may be necessary to place restrictions or bans within its territory on certain nonscheduled air services, such as float plane flights to and from wilderness lakes. If such restrictions or bans are applied to the international traffic of carriers of the other Contracting Party to and from the ultimate destinations of the traffic in the affected area, that other Contracting Party may impose such conditions on the carriers of the Contracting Party placing the restrictions or bans as may be necessary to ensure equality of treatment with respect to such traffic.

E. The aeronautical authorities of Canada may, in licensing small aircraft operations by carriers of the United States, limit the right to enplane nonscheduled air service traffic in the territory of Canada to two adjacent Provinces or Territories of Canada (at the selection of the carrier being licensed), with New Brunswick, Nova Scotia, and Prince Edward Island being considered as a single province for this purpose. Should the aeronautical authorities of Canada utilize this option, they will nevertheless consider authorizing, upon application, small aircraft enplanements by such carriers elsewhere in Canada, at least for an experimental period, in order that the need, if any, for the limitation may be empirically evaluated.

F. A carrier of one Contracting Party may not take on board at one point in the territory of the other Contracting Party nonscheduled air service traffic destined for another point or points in the territory of such other Contracting Party. However, a carrier of one Contracting Party may provide a stopover at any such points to:

- (1) nonscheduled air service traffic in passengers carried on large aircraft which has been enplaned in the territory of the Contracting Party of which such carrier is a national and which is moving under a contract providing for nonscheduled air service transportation on the same carrier to or from a point or points in the territory of the Contracting Party of which such carrier is a national, even if a different aircraft is used; and
- (2) nonscheduled air service traffic in passengers carried on small aircraft which has been enplaned in the territory of the Contracting Party of which such carrier is a national (and subsequently will be returned to that territory) and which is moving under a contract providing for nonscheduled air service transportation on the same carrier to or from a point or points in the territory of the Contracting Party of which such carrier is a national if the same aircraft stays with the traffic throughout its journey; provided, however, that if an aircraft having a maximum authorized take-off weight on wheels of less than 18,000 pounds is to be used, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may require that special authorization, to be justified by the needs of the traffic, be requested and obtained for such operations.

ANNEX B

PRESCRIBED SERVICES

I. *Definitions*

For the purpose of providing the services prescribed in this annex:

A. "Nonscheduled air service" shall be limited to "charter air service" permitted hereunder.

B. "Traffic" shall mean passengers, including their accompanied baggage, and property, but shall not include passengers and property moved under contract to the military authorities of either Contracting Party.

C. "Charter air service" shall mean commercial air transportation of traffic on a time, mileage or trip basis by a carrier or carriers, where the entire payload capacity of one or more aircraft has been engaged.

D. "Single Entity" shall, with respect to enplanements in the Territory of Canada, have the meaning assigned to "entity" in the regulations of the Canadian Transport Commission.

E. "Property" shall, with respect to enplanements in the Territory of Canada, have the meaning assigned to "goods" in the regulations of the Canadian Transport Commission.

II. *Prescribed service types — large aircraft*

The following types of charter air service may be performed with large aircraft for enplanements by carriers in the territories indicated:

<i>Types</i>	<i>Territory</i>
A. <i>As set forth in Civil Aeronautics Board Regulations</i>	
Single Entity Passenger	} United States of America
Single Entity Property	
<i>Pro Rata</i> Affinity	
Mixed (Entity/ <i>Pro Rata</i>)	
Inclusive Tour	
Study Group	
Overseas Military Personnel Travel Group	

Note: The same aircraft may be chartered to more than one charterer and/or for transportation of more than one group solely pursuant to conditions set forth in the regulations referred to above.

<i>Types</i>	<i>Territory</i>
B. <i>As set forth in Canadian Transport Commission Air Carrier Regulations</i>	
Single Entity Passenger	} Canada
Single Entity Property	
<i>Pro Rata</i> Common Purpose	
Advance Booking	
Inclusive Tour	

Note: The same aircraft may be chartered to more than one charterer and/or for transportation of more than one group solely pursuant to conditions set forth in the regulations referred to above.

III. *Prescribed service types — small aircraft*

A. The charterworthiness of enplanements with small aircraft in the territory of the United States by carriers shall be established by conformity with the definition in section I (C) of this annex, provided that each aircraft has been engaged by a person for his own use or by a person for the transportation of a group of persons and/or their property, as agent or representative of such group.

B. The charterworthiness of enplanements with small aircraft in the territory of Canada by carriers shall be established by conformity with: (1) the definition in section I (C) of this annex; and (2) a charter type specified in section II (B) of this annex, applicable to such aircraft.

IV. *Conditions and requirements*

A. The aeronautical authorities of the Contracting Party in which the traffic is to be enplaned may withhold approval with respect to charterworthiness of a flight, series of flights or part of a series of flights proposed to be operated by a carrier of the other Contracting Party if the charterworthiness criteria, conditions and requirements established by the first Contracting Party are not met, provided, however, that:

- (1) notification of any withholding of such approval is given to the carrier within (a) 30 days of the initial filing in the case of other than single entity charters, or (b) 10 days of the initial filing in the case of single entity charters;
- (2) Any such withholding of approval shall be withdrawn if the charterworthiness criteria, conditions, and requirements are subsequently met; and
- (3) Approval may be revoked at any time if the charterworthiness criteria, conditions, and requirements are not met.

B. Charterworthiness criteria, conditions, and requirements shall be applied by the aeronautical authorities of the Contracting Party in which the traffic is to be enplaned on an objective and non-discriminatory basis to the carriers of both Contracting Parties.

ANNEX C

SPECIAL PROVISIONS FOR UNIDIRECTIONAL MARKETS

I. *Application*

This annex applies to the types of nonscheduled air service specified in the schedules attached hereto, within the market areas defined therein, such markets having been identified as being unidirectional in enplanements in the territory of one or the other Contracting Party for reasons related to climate, geography, availability of particular recreational facilities at the point or points of deplanement or other largely natural conditions.

II. *Governing provisions*

The volume of nonscheduled air service seats offered collectively by the carriers of each Contracting Party in each market area defined in the schedules attached hereto shall be governed by the following provisions:

A. The aeronautical authorities of the Contracting Party in which the traffic is enplaned shall, on or before March 1 of each calendar year, make and announce at the same time to all carriers preliminary forecasts of the number of seats in each schedule to which the percentages specified therein will be applied for the operating year beginning on April 1 of that calendar year and ending on the following March 31. Not later than June 30 of each operating year, the aeronautical authorities of the Contracting Party in which the traffic is enplaned shall make and announce at the same time to all carriers final forecasts of the number of seats in each schedule to which the percentages specified therein

will be applied for the operating year in progress. The final forecast for each Schedule shall not be less than the preliminary forecast for each corresponding schedule, and no forecast shall be less than the number of seats actually flown, or, in the case of the preliminary forecasts, projected to have been flown, by all carriers in each schedule during the first previous calendar year, modified in proportion to the rate of change experienced from the second previous calendar year to the first previous calendar year as follows:

- (1) one percent, for each full percent of the actual change, for that part of the change up to and including 15 percent, and
- (2) three-quarters of one percent, for each full percent of the actual change, for that part of the change from 16 up to and including 35 percent, and
- (3) one-half of one percent, for each full percent of the actual change, for that part of the change from 36 up to and including 70 percent, and
- (4) one-quarter of one percent, for each full percent of the actual change, for that part of the change over 70 percent;

with fractions of percentages rounded to the nearest whole number.

B. Any seat, either one-way or round-trip (including circle tour and open-jaw as round-trip), shall be counted as one seat.

C. Each carrier shall submit at the same time to the aeronautical authorities of both Contracting Parties any statements, documents or information required, prior to the organization of traffic, by the rules of the Contracting Party in which the traffic is proposed to be enplaned.

D. The aeronautical authorities of the Contracting Party in which the traffic is to be enplaned may withhold approval of a flight, series of flights or part of a series of flights proposed to be operated by a carrier of the other Contracting Party to the extent that the number of seats on such flight or flights, when added to the number of seats previously approved for operations by all carriers of that Contracting Party in a schedule, would exceed their percentage, as set forth in that schedule, of the preliminary or final forecast for that schedule. However, if the carriers of the first Contracting Party have received approval for the operation of a total number of seats in a schedule in excess of their percentage, as set forth in that schedule, of the preliminary or final forecast for that schedule, approval may be withheld with respect to carriers of the other Contracting Party only to the extent that the excess of such carriers would be greater than the excess of the carriers of the first Contracting Party by more than the proportion of the respective percentages in that schedule. If approval for a flight or flights has been withheld pursuant to this paragraph, such flight or flights shall subsequently be approved to the extent that the conditions specified in this paragraph may later become inapplicable.

E. Applications involving proposed operations during the upcoming operating year submitted prior to the announcement of the preliminary forecast for that operating year shall be acted upon when that forecast is announced.

F. If approval for a flight or flights of a carrier has been withheld, pursuant to paragraph D above, such carrier may submit an application to the aeronautical authorities of the Contracting Party withholding the approval requesting that such flight or flights be approved as required by the public convenience and necessity if such Contracting Party is Canada or the public interest if such Contracting Party is the United States of America. Such applications shall be processed under the laws and regulations of the Contracting Party withholding the approval.

G. In order to assure that the foregoing provisions operate equitably and do not serve to restrict the market artificially, the aeronautical authorities of the Contracting Parties will maintain close and frequent contact as necessary to resolve such questions of implementation as may arise.

III. Review provisions

A. The Contracting Parties shall consult, pursuant to article XV of the Agreement, if the actual number of seats flown by all carriers in a schedule during an operating year is greater or less than the forecast for that schedule by more than 15 percent in order to agree on improved methods of forecasting.

B. Within six months after the end of each operating year, the Contracting Party in which the traffic is enplaned shall inform the other Contracting Party of the total number of seats flown in each of the schedules, broken down by specific service types, by areas of destination, and by carriers.

SCHEDULE 1

A. *Market area:* Enplanements in the territory of Canada and deplanements in the State of Hawaii.

B. *Types of nonscheduled air service:* All passenger charters except those encompassed by subparagraph (2) of paragraph C of section IV of annex A.

C. *Percentages to be applied to the preliminary and final forecasts for the market area defined in paragraph A above:*

		<i>United States carriers</i>	<i>Canadian carriers</i>
First Phase:	April 1, 1974–March 31, 1975	10	90
	April 1, 1975–March 31, 1976	10	90
Second Phase:	April 1, 1976–March 31, 1977	20	80
	April 1, 1977–March 31, 1978	20	80
Final Phase:	April 1, 1978–March 31, 1979		
	and any subsequent operating year	25	75

SCHEDULE 2

A. *Market area:* Enplanements in the territory of Canada and deplanements in Florida.

B. *Types of nonscheduled air service:* All passenger charters except those encompassed by subparagraphs (1) and (2) of paragraph C of section IV of annex A.

C. *Percentages to be applied to the preliminary and final forecasts for the market area defined in paragraph A above:*

		<i>United States carriers</i>	<i>Canadian carriers</i>
First Phase:	April 1, 1974–March 31, 1975	10	90
	April 1, 1975–March 31, 1976	10	90
Second Phase:	April 1, 1976–March 31, 1977	20	80
	April 1, 1977–March 31, 1978	20	80
Final Phase:	April 1, 1978–March 31, 1979		
	and any subsequent operating year	25	75

SCHEDULE 3

A. *Market area*: Enplanements in the territory of Canada and deplanements in the State of Hawaii, Florida, California, Arizona, Nevada, Puerto Rico, and the U.S. Virgin Islands.

B. *Types of nonscheduled air service*: All passenger charters except those encompassed by subparagraphs (1) and (2) of paragraph C of section IV of annex A.

C. *Percentages* to be applied to the preliminary and final forecasts** for the market area defined in paragraph A above*:

		<i>United States carriers</i>	<i>Canadian carriers</i>
First Phase:	April 1, 1974–March 31, 1975	20	80
	April 1, 1975–March 31, 1976	20	80
Second Phase:	April 1, 1976–March 31, 1977	35	65
	April 1, 1977–March 31, 1978	35	65
Final Phase:	April 1, 1978–March 31, 1979 and any subsequent operating year	40	60

ANNEX D

IMPLEMENTATION, ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

I. *Flight authorizations and notifications*

A. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require that a carrier of the other Contracting Party apply for approval of each flight or series of flights and await receipt of such approval prior to the operation of any flight involving enplanements, in the territory of the first Contracting Party, which utilize aircraft having a maximum authorized take-off weight on wheels greater than 18,000 pounds. Such approval may be withheld only in accordance with paragraph A of section IV of annex A, section IV of annex B, or section II of annex C. Applications for approval in emergency situations may be made by telegram or telephone giving essential details with normal documentation being provided as soon as possible.

B. It is the intention of the Contracting Parties to cooperate to the maximum extent possible on matters covered by paragraph A above in an attempt to avoid the necessity of the aeronautical authorities of one Contracting Party acting directly against a carrier or carriers of the other Contracting Party. In particular, withholding of approval pursuant to paragraph A of section IV of annex A will normally be taken only after consultation with the other Contracting Party for the purpose of resolving the matter. In addition, if a carrier substantially exceeds the requirements of paragraph A of section IV of annex A during any period of time, or if, with respect to traffic not subject to paragraph C of section IV of annex A, the relationship of the carrier's volume of traffic, enplaned in the territory of the Contracting Party of which it is not a national, to the volume of traffic

* For the purpose of implementation of section II (D) of this annex and paragraph B above, proposed enplanements in Canada with deplanements in the State of Hawaii shall be governed exclusively by schedule 1 to this annex, and proposed enplanements in Canada with deplanements in Florida shall be governed exclusively by schedule 2 to this annex.

** The minimum preliminary and final forecasts to be applied for this schedule shall be no less than 120 percent of the preliminary and final forecasts applicable to the State of Hawaii, Florida, and Nevada combined.

such carrier enplaned in the territory of the Contracting Party of which it is a national, substantially exceeds the relationship set forth in paragraph A of section IV of annex A, the Contracting Parties shall consult promptly at the request of either, in order to decide what corrective action should be taken to avoid the continuation of the imbalance.

C. The aeronautical authorities of one Contracting Party may, with respect to nonscheduled air service traffic enplaned in the territory of the other Contracting Party and deplaned in the territory of the first Contracting Party, require that carriers of both Contracting Parties transmit a notification in advance of all flights utilizing aircraft having a maximum authorized take-off weight on wheels greater than 18,000 pounds, to the aeronautical authorities of the first Contracting Party, provided, however, that such transmittal shall not be required more than 48 hours in advance of the flight, except that in cases where contracting takes place less than 48 hours in advance of the flight, transmittal shall be as soon as possible, if necessary by telegram or telephone. The information required to be provided in any such notification shall be limited to the type of charter, routing, date or dates of operation, aircraft type, and number of seats or volume of space contracted for.

II. *Enforcement cooperation*

To minimize the administrative burdens of enforcement procedures on carriers and organizers with respect to advance booking and travel group charters, and at the same time to coordinate enforcement procedures with respect to such charters, the aeronautical authorities of the Contracting Party in which the traffic is enplaned shall, on request, transmit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as soon as practicable, passenger lists and other appropriate documents to facilitate the conduct of spot checks of flights. The aeronautical authorities of that other Contracting Party shall not require the routine filing with them of passenger lists and other documents for advance booking and travel group charters which enplane traffic in the territory of the first Contracting Party. The aeronautical authorities of that other Contracting Party shall transmit to the aeronautical authorities of the first Contracting Party, for appropriate enforcement of the latter's regulations, evidence obtained of possible violations on flights operated pursuant to such regulations, rather than interrupt the flight and cause inconvenience to the travelling public.

III. *Reporting requirements*

In addition to reasonable reporting requirements which either Contracting Party may impose, each carrier shall be required to report flights utilizing aircraft having a maximum authorized take-off weight on wheels greater than 18,000 pounds on Canadian Transport Commission Statement 40 on a monthly basis to the aeronautical authorities of each Contracting Party.

IV. *Impairment of scheduled air services*

In view of the nature of the air transportation markets between Canada and the State of Hawaii and between Canada and Florida, and in view of the interest of both Contracting Parties in avoiding substantial impairment of the scheduled air services operated in these markets under the Air Transport Agreement, both Contracting Parties will consult at any time, at the request of either and pursuant to article IX (1) of the present Agreement, to review the situation in these markets and to determine whether special arrangements should be adopted to avoid substantial impairment.

ANNEXE A

DROITS SPÉCIFIÉS

I. *Définitions*

Aux fins d'assurer les services couverts par le présent Accord et ses annexes :

A. « Gros aéronef » désigne un aéronef qui présente les deux caractéristiques suivantes :

- (1) une capacité voyageurs maximale de plus de 30 sièges ou une capacité de charge marchande maximale de plus de 7 500 livres; et
- (2) un poids maximal autorisé au décollage, sur roues, supérieur à 35 000 livres.

B. « Petit aéronef » désigne un aéronef qui n'est pas un « gros aéronef » tel que défini ci-dessus.

C. La « capacité voyageurs maximale » et la « capacité de charge marchande maximale » ont le sens qui leur est attribué dans les règlements du Civil Aeronautics Board.

D. « Le poids maximal autorisé au décollage, sur roues » a le sens qui lui est attribué dans les règlements de la Commission canadienne des transports.

II. *Etats-Unis d'Amérique*

Sous réserve des prescriptions de la présente et des autres annexes de l'Accord, un transporteur ou des transporteurs des Etats-Unis d'Amérique, lorsqu'ils assurent les services prescrits à l'annexe B du présent Accord, en vue de l'acheminement du trafic de services aériens non réguliers, entre un point ou des points situés sur le territoire d'une des Parties contractantes et un point ou des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante (y compris l'utilisation d'autres modes de transport, soit pour l'aller, soit pour le retour, lors d'un voyage aller et retour), ont le droit :

- A. d'embarquer (et, ultérieurement, débarquer, lors de voyages aller et retour), en tout point ou tous points du territoire canadien, du trafic de services aériens non réguliers, qui doit être débarqué ou rembarqué en tout point ou tous points situés sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique.
- B. de débarquer ou de rembarquer en tout point ou tous points du territoire canadien, du trafic de services aériens non réguliers qui a été embarqué en tout point ou tous points situés sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique.

III. *Canada*

Sous réserve des prescriptions de la présente et des autres annexes de l'Accord, un ou des transporteurs du Canada, lorsqu'ils assurent les services prescrits à l'annexe B du présent Accord, en vue de l'acheminement du trafic de services aériens non réguliers, entre un point ou des points sur le territoire d'une Partie contractante et un point ou des points sur le territoire de l'autre Partie contractante (y compris l'utilisation d'autres modes de transport, soit pour l'aller, soit pour le retour, lors d'un voyage aller et retour), ont le droit :

- A. d'embarquer (et, ultérieurement, de débarquer, lors de voyages aller et retour), en tout point ou tous points du territoire des Etats-Unis d'Amérique, du trafic de services aériens non réguliers, qui doit être débarqué ou rembarqué en tout point ou tous points situés sur le territoire canadien.
- B. de débarquer ou de rembarquer, en tout point ou tous points du territoire des Etats-Unis, du trafic de services aériens non réguliers, qui a été embarqué en tout point ou tous points situés sur le territoire canadien.

IV. *Equilibre des embarquements dans les deux sens*

A. Le nombre de vols* de chaque transporteur d'une Partie contractante qui a embarqué du trafic de services aériens non réguliers sur le territoire de l'autre Partie contractante ne doit pas dépasser de plus du tiers le nombre de vols assurés par ce transporteur au cours desquels il a été embarqué du trafic de services aériens non réguliers sur le territoire de la première Partie contractante pendant la période débutant avec le premier trimestre (les trimestres prenant fin le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre et le 31 décembre) au cours duquel ce transporteur a pour la première fois assuré un vol quelconque pour le transport du trafic de services aériens non réguliers dans le cadre du présent Accord, cette période prenant fin avec le dernier trimestre écoulé. Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent refuser l'autorisation d'un vol, d'une série de vols ou d'une partie d'une série de vols que se propose d'assurer un transporteur de la première Partie contractante, si ce transporteur, à la fin d'un trimestre quelconque, autre que le premier trimestre de son exploitation dans le cadre du présent Accord, a dépassé la proportion ci-dessus concernant l'équilibre des embarquements dans les deux sens. Un tel refus d'autorisation ne devra pas se prolonger au-delà du dernier jour du trimestre suivant le trimestre durant lequel la conformité a été réétablie.

B. Le paragraphe A ci-dessus doit s'appliquer séparément pour chaque transporteur, en ce qui concerne :

- (1) les vols assurés au moyen de gros aéronefs pour le transport de passagers;
- (2) les vols assurés au moyen de gros aéronefs pour le transport de biens;
- (3) les vols assurés au moyen de petits aéronefs pour le transport de passagers; et
- (4) les vols assurés au moyen de petits aéronefs pour le transport de biens.

C. Les dispositions du paragraphe A ci-dessus ne s'appliquent pas aux vols suivants qui sont assujettis aux dispositions de l'annexe C, dans la mesure y spécifiée :

- (1) vols aller et retour effectués dans un service aérien d'affrètement au titre d'affrètements sans participation pour passagers, pour un parent ou un affilié du transporteur uniquement aux fins de ventes de terres et où aucun frais ou autre obligation financière n'est imposé directement ou indirectement au passager au titre de condition de transport ou de logement durant le voyage;
- (2) vols pour lesquels il est utilisé des aéronefs dont le poids maximal au décollage, sur roues, ne dépasse pas 18 000 livres;
- (3) vols effectués par des transporteurs qui constituent également des entreprises de transport aérien assurant des services réguliers en vertu de l'Accord relatif aux transports aériens, qui embarquent du trafic de services aériens non réguliers, à une tête de ligne ou à des têtes de lignes de la route internationale situées dans le territoire de l'autre Partie contractante pour laquelle ce transporteur constitue une entreprise de transport aérien désignée ou autrement autorisée en vertu de l'Accord relatif aux transports aériens et qui débarquent ou embarquent ledit trafic à la tête de ligne ou aux têtes de lignes, ou en un point ou des points intermédiaires mentionnés dans la licence délivrée audit transporteur par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, de la route située dans le territoire de la Partie contractante dont le transporteur est un ressortissant;
- (4) vols assurés par des transporteurs des Etats-Unis qui constituent également des entreprises de transport aérien assurant des services aériens réguliers en vertu de l'Accord relatif aux transports aériens, qui embarquent des passagers transportés par service aérien non régulier, à une tête de ligne ou à des têtes de lignes situées en territoire canadien, de la route internationale dont la tête de ligne ou les têtes de

* Aux fins de la présente prescription, tout vol, qu'il s'agisse d'un voyage aller ou d'un voyage aller et retour (y compris les voyages circulaires et les voyages en circuit ouvert en tant que voyages circulaires) compte pour un volume.

lignes se trouvent dans les Etats d'Hawaii, de Californie, du Nevada, de l'Arizona, de Floride, de Porto Rico ou des îles Vierges (E.-U.) pour lesquelles ce transporteur est désigné en vertu de l'Accord relatif aux transports aériens et qui débarquent ou embarquent des passagers en tout point ou points situés sur le réseau de routes de ce transporteur, dans l'une ou plusieurs des zones susmentionnées dans lesquelles se trouvent la tête ou les têtes de lignes; et

- (5) vols assurés par des transporteurs des Etats-Unis non visés par les sous-alinéas 3 ou 4 susmentionnés, qui embarquent des passagers transportés par service aérien non régulier en un point ou des points situés sur le territoire canadien et débarquent ou embarquent ces passagers en un point ou des points quelconques situés dans les Etats d'Hawaii, de Californie, du Nevada, de l'Arizona, de Floride, de Porto Rico ou des îles Vierges (E.-U.).

V. *Conditions et interprétations*

A. Les transports effectués en vertu du présent Accord qui impliquent un déplacement antérieur, postérieur ou intermédiaire par un mode quelconque de transport aérien, à destination ou en provenance de territoires autres que ceux des États-Unis et du Canada sont interdits, sauf pour les passagers qui ne font pas partie d'un groupe.

B. Le fait d'assurer tout service aérien non régulier par ailleurs autorisé, par un transporteur ayant loué un aéronef, doit être considéré comme une exploitation en vertu du présent Accord, sous réserve des conditions que l'une ou l'autre des Parties contractantes peut établir pour régir la location avec ou sans équipage. Toutefois, les exploitations réalisées par un transporteur en tant que loueur d'un aéronef ne sont pas considérées comme entrant dans le cadre du présent Accord en ce qui concerne le loueur.

C. Un transporteur qui assure des vols des types énumérés aux sous-alinéas 1 et 2 du paragraphe C de la section IV de la présente annexe, aux fins d'embarquements dans le territoire de la Partie contractante dont il est ressortissant n'acquiert pas de ce fait le droit d'assurer des vols de types différents en vue d'embarquements dans le territoire de l'autre Partie contractante.

D. Chaque Partie contractante admet que, pour des raisons écologiques, il peut s'avérer nécessaire d'imposer des restrictions ou des interdictions sur son territoire en ce qui concerne certains services non réguliers, tels que les vols assurés au moyen d'hydravions à flotteurs, à destination ou en provenance de lacs situés dans les régions qui offrent un abri naturel à la faune. Si de tels interdictions ou restrictions sont appliqués au trafic international des transporteurs de l'autre Partie contractante, à destination ou en provenance des destinations finales du trafic dans la région intéressée, l'autre Partie contractante peut imposer ces conditions aux transporteurs de la Partie contractante qui établit les interdictions ou restrictions, au besoin, afin d'assurer l'égalité de traitement pour ce qui est de ce trafic.

E. Les autorités aéronautiques du Canada peuvent, en autorisant l'exploitation de petits aéronefs par les transporteurs des Etats-Unis, limiter le droit d'embarquer du trafic de services aériens non réguliers sur le territoire du Canada, à destination de deux provinces ou territoires canadiens voisins (au choix du transporteur auquel est délivrée la licence). A cette fin, le Nouveau-Brunswick, la Nouvelle-Ecosse et l'île-du-Prince-Edouard sont considérés comme une seule province. Si les autorités aéronautiques du Canada appliquent cette option, elles envisageront néanmoins d'autoriser, sur demande, les embarquements sur petits aéronefs par ces transporteurs se trouvant ailleurs au Canada, au moins pour une période expérimentale, afin que le besoin de limitation puisse être évalué de façon empirique, le cas échéant.

F. Un transporteur d'une Partie contractante ne peut prendre à bord, en un point du territoire de l'autre Partie contractante, du trafic de services aériens non réguliers destiné à un autre point ou à d'autres points du territoire de cette autre Partie contractante.

Toutefois, un transporteur d'une Partie contractante peut effectuer une escale en l'un quelconque de ces points :

- (1) pour le transport de passagers par service aérien non régulier sur de gros aéronefs, ces passagers ayant embarqué sur le territoire de la Partie contractante dont ce transporteur est un ressortissant et étant transportés en vertu d'un contrat qui prévoit le transport par service aérien non régulier sur le même transporteur, à destination ou en provenance d'un point ou de points situés dans le territoire de la Partie contractante dont ce transporteur est un ressortissant, même si un aéronef différent est utilisé; et
- (2) pour le transport de passagers par service aérien non régulier sur de petits aéronefs, ces passagers ayant embarqué sur le territoire de la Partie contractante dont ce transporteur est un ressortissant (les passagers devant ultérieurement retourner sur ce territoire) et étant transportés en vertu d'un contrat qui prévoit le transport par service aérien non régulier sur le même transporteur, à destination ou en provenance d'un point ou de points situés dans le territoire de la Partie contractante dont ce transporteur est un ressortissant, si le même aéronef est affecté uniquement à ses passagers durant toute la durée du voyage, et sous réserve toutefois que si l'on utilise un aéronef dont le poids maximal autorisé au décollage, sur roues, est inférieur à 18 000 livres, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante puissent exiger qu'une autorisation spéciale, devant être justifiée par les besoins du trafic, soit demandée et obtenue pour ce genre d'exploitation.

ANNEXE B

SERVICES PRESCRITS

I. Définitions

Aux fins d'assurer les services prescrits dans la présente annexe :

A. « Service aérien non régulier » se limite au « service aérien d'affrètement » autorisé en vertu des présentes.

B. « Trafic » désigne les passagers, y compris leurs bagages accompagnés, et des biens, mais ne comprend pas les passagers et les biens transportés aux termes d'un contrat avec les autorités militaires de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.

C. « Service aérien d'affrètement » désigne le transport aérien commercial du trafic, sur une base tenant compte du temps, du millage ou des voyages par un ou plusieurs transporteurs lorsque l'affrètement porte sur la pleine capacité de charge d'un ou de plusieurs aéronefs.

D. L'expression « affrètement sans participation », dans la mesure où elle s'applique aux embarquements effectués dans le territoire du Canada, aura la signification qui est attribuée à l'expression « affrètement sans participation » dans les règlements de la Commission canadienne des transports.

E. Le terme « biens », dans la mesure où il s'applique aux embarquements effectués dans le territoire du Canada, aura la signification qui est attribuée au terme « marchandises » dans les règlements de la Commission canadienne des transports.

II. Genres de services prescrits — Gros aéronefs

Les genres de services aériens d'affrètement suivants peuvent être assurés par de gros aéronefs en ce qui concerne les embarquements effectués par les transporteurs dans les territoires indiqués :

- | <i>Genres</i> | <i>Territoire</i> |
|---|-------------------------|
| A. <i>Comme il est énoncé dans les règlements du Civil Aeronautics Board</i> | |
| Affrètement sans participation, pour compte unique, voyageurs | } Etats-Unis d'Amérique |
| Affrètement sans participation, pour compte unique, fret | |
| Affrètement avec participation, pour groupes ayant une affinité | |
| Affrètement mixte (avec participation/sans participation) | |
| Voyage tout compris | |
| Groupe d'étude | |
| Personnel militaire servant outre-mer | |
| Groupe effectuant un voyage | |
| <i>Remarque :</i> Le même aéronef peut être affrété par plus d'un affréteur et (ou) pour le transport de plus d'un groupe, uniquement dans les cas prévus par les règlements susmentionnés. | |
| B. <i>Comme il est énoncé dans les règlements de la Commission canadienne des transports</i> | |
| Affrètement sans participation, pour compte unique, voyageurs | } Canada |
| Affrètement sans participation, pour compte unique, fret | |
| Affrètement avec participation, à but commun | |
| Affrètement avec réservation anticipée | |
| Voyage tout compris | |
| <i>Remarque :</i> Le même aéronef peut être affrété par plus d'un affréteur et (ou) pour le transport de plus d'un groupe, uniquement dans les cas prévus par les règlements susmentionnés. | |

III. *Genres de services prescrits — Petits aéronefs*

A. L'affrétabilité des embarquements effectués par les transporteurs avec de petits aéronefs, sur le territoire des Etats-Unis, doit être établie en conformité de la section I, C, de la présente annexe, sous réserve que chaque aéronef ait été réservé par une personne, soit pour son usage personnel, soit pour le transport d'un groupe de personnes et (ou) de leurs biens, à titre d'agent ou de représentant de ce groupe.

B. L'affrétabilité des embarquements effectués par les transporteurs avec de petits aéronefs, sur le territoire du Canada, doit être établie en conformité : (1) avec la définition de la section I, C, de la présente annexe; et (2) avec un genre d'affrètement spécifié à la section II, B, de la présente annexe, applicable à ces aéronefs.

IV. *Conditions et exigences*

A. Les autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le trafic doit être embarqué peuvent refuser leur autorisation en ce qui concerne l'affrétabilité d'un vol, d'une série de vols ou d'une partie d'une série de vols que se propose d'assurer un transporteur de l'autre Partie contractante si les critères, les conditions et les exigences de l'affrétabilité établis par la première Partie contractante ne sont pas respectés, pourvu toutefois :

- (1) qu'un avis de tout refus d'accorder cette autorisation soit donné au transporteur dans : *a*) les 30 jours du dépôt initial dans les cas autres que des affrètements pour compte unique, sans participation ou *b*) les 10 jours du dépôt initial dans le cas d'affrètements sans participation pour compte unique;
- (2) que tout refus d'autorisation de ce genre soit retiré si les critères, les conditions et les exigences de l'affrétabilité sont ultérieurement respectés; et
- (3) que l'autorisation puisse être révoquée en tout temps si les critères, les conditions et les exigences relatifs à l'affrétabilité ne sont pas respectés.

B. Les critères, conditions et exigences relatifs à l'affrétabilité devront être appliqués par les autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le trafic doit être embarqué, sur une base objective et non discriminatoire à l'endroit des transporteurs des deux Parties contractantes.

ANNEXE C

DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LES MARCHÉS UNIDIRECTIONNELS

I. *Application*

La présente annexe s'applique aux genres de services aériens non réguliers spécifiés dans les listes ci-jointes, dans les zones de marché y définies, ces marchés ayant été identifiés comme étant unidirectionnels lors des embarquements sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante pour des raisons se rapportant au climat, à la géographie, à la présence d'installations récréatives particulières au point ou aux points de débarquement, ou autres conditions essentiellement naturelles.

II. *Dispositions essentielles*

Le nombre de sièges pour service aérien non régulier, offert collectivement par les transporteurs de chaque Partie contractante pour chaque zone de marché définie dans les listes ci-jointes sera régi par les dispositions suivantes :

A. Les autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le trafic est embarqué doivent, au plus tard le 1^{er} mars de chaque année civile, élaborer et annoncer en même temps à tous les transporteurs les prévisions préliminaires concernant le nombre de sièges de chaque liste à laquelle les pourcentages y spécifiés seront appliqués pour l'année d'exploitation débutant le 1^{er} avril de cette année civile et se terminant le 31 mars de l'année suivante. Au plus tard le 30 juin de chaque année d'exploitation, les autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le trafic est embarqué devront élaborer et annoncer en même temps à tous les transporteurs les prévisions définitives concernant le nombre de sièges de chaque liste à laquelle les pourcentages y spécifiés seront appliqués pour l'année d'exploitation en cours. Les prévisions définitives pour chaque liste ne devront pas être inférieures aux prévisions préliminaires pour chaque liste correspondante et aucune prévision ne devra être inférieure au nombre de sièges effectivement occupés lors de vols, ou, dans le cas de prévisions préliminaires, qui étaient censés être occupés lors de vols, par tous les transporteurs de chaque liste, durant l'année civile précédente, modifiée en proportion du pourcentage de modifications subies, de la deuxième année civile précédente à la première année civile précédente, comme il suit :

- (1) un pour cent, pour chaque pour cent complet de la modification réelle, pour la partie de la modification s'élevant à 15 pour cent inclusivement, et
- (2) trois quarts de un pour cent, pour chaque pour cent complet de la modification réelle, pour la partie de la modification s'étendant de 16 à 35 pour cent inclusivement, et
- (3) un demi de un pour cent, pour chaque pour cent complet de la modification réelle, pour la partie de la modification s'étendant de 36 à 70 pour cent inclusivement, et

- (4) un quart de un pour cent, pour chaque pour cent complet de la modification réelle, pour chaque partie de la modification s'étendant au-dessus de 70 pour cent;

les fractions des pourcentages étant arrondies au nombre entier le plus proche.

B. Tout siège, soit pour un aller ou un aller et retour (y compris les voyages circulaires et les voyages en circuit ouvert en tant que voyage aller et retour) compte comme un siège.

C. Chaque transporteur doit présenter en même temps aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes tous documents, déclarations ou renseignements exigés, avant organisation du trafic selon les règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle on se propose d'embarquer le trafic.

D. Les autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le trafic doit être embarqué peuvent refuser l'autorisation d'un vol, d'une série de vols ou d'une partie d'une série de vols que se propose d'assurer un transporteur de l'autre Partie contractante, dans la mesure où le nombre de sièges pour ce vol ou ces vols, lorsqu'on l'ajoute au nombre de sièges antérieurement approuvé pour l'exploitation par tous les transporteurs de ladite Partie contractante d'une liste, dépasse leur pourcentage, tel qu'établi dans cette liste, des prévisions préliminaires ou définitives de cette liste. Toutefois, si les transporteurs de la première Partie contractante ont reçu l'autorisation d'exploiter un nombre total de sièges d'une liste dépassant leur pourcentage, tel qu'établi dans cette liste, des prévisions préliminaires ou définitives de cette liste, l'autorisation ne peut être refusée à l'endroit des transporteurs de l'autre Partie contractante que dans la mesure où le surplus de ces transporteurs dépasse le surplus des transporteurs de la première Partie contractante dans une proportion supérieure aux pourcentages respectifs de cette liste. Si l'autorisation d'un vol ou de vols a été refusée conformément au présent paragraphe, ce vol ou ces vols devront être ultérieurement autorisés dans la mesure où les conditions spécifiées au présent paragraphe pourraient être ultérieurement inapplicables.

E. Les demandes concernant les exploitations projetées pendant la prochaine année d'exploitation présentées avant l'annonce de la prévision préliminaire pour ladite année d'exploitation doivent être mises à exécution lors de l'annonce de cette prévision.

F. Si l'autorisation d'un vol ou de vols d'un transporteur a été refusée, conformément au paragraphe D ci-dessus, ce transporteur peut présenter une demande aux autorités aéronautiques de la Partie contractante refusant l'autorisation, en demandant que ce vol ou ces vols soient autorisés, comme l'exigent la commodité et les besoins du public si le Canada est la Partie contractante ou comme l'exige l'intérêt du public si les Etats-Unis d'Amérique sont la Partie contractante. Ces demandes doivent être examinées d'après les lois et règlements de la Partie contractante qui refuse l'autorisation.

G. Afin de s'assurer que les dispositions susmentionnées sont appliquées de façon équitable et ne servent pas à limiter artificiellement le marché, les autorités aéronautiques des Parties contractantes maintiendront des contacts étroits et fréquents selon les besoins afin de résoudre les questions de mise en application qui pourraient surgir.

III. *Dispositions relatives à la révision*

A. Les Parties contractantes devront se consulter, conformément à l'article XV de l'Accord, si le nombre réel des sièges occupés lors de vols, par tous les transporteurs d'une liste, pendant une année d'exploitation, est supérieur ou inférieur de plus de 15 pour cent aux prévisions pour cette liste, afin de se mettre d'accord pour améliorer les méthodes de prévision.

B. Dans les six mois suivant la clôture de chaque année d'exploitation, la Partie contractante sur le territoire de laquelle le trafic est embarqué doit informer l'autre Partie contractante du nombre total de sièges occupés durant des vols dans chacune des listes, en subdivisant suivant les genres de services rendus les zones de destination et les transporteurs.

LISTE 1

A. *Zone de marché* : Embarquements sur le territoire du Canada et débarquements sur le territoire de l'Etat d'Hawaii.

B. *Genres de services aériens non réguliers* : Tous les services d'affrètement pour passagers, sauf ceux qui sont couverts par l'alinéa 2 du paragraphe C de la section IV de l'annexe A.

C. *Pourcentages devant être appliqués aux prévisions préliminaires et finales pour la zone de marché définie au paragraphe A ci-dessus* :

	<i>Transporteurs des Etats-Unis</i>	<i>Transporteurs du Canada</i>
Première phase : 1 ^{er} avril 1974 – 31 mars 1975	10	90
1 ^{er} avril 1975 – 31 mars 1976	10	90
Deuxième phase : 1 ^{er} avril 1976 – 31 mars 1977	20	80
1 ^{er} avril 1977 – 31 mars 1978	20	80
Phase finale : 1 ^{er} avril 1978 – 31 mars 1979		
et toute année d'exploitation ultérieure	25	75

LISTE 2

A. *Zone de marché* : Embarquement sur le territoire du Canada et débarquement sur le territoire de l'Etat de Floride.

B. *Genres de services aériens non réguliers* : Tous les services d'affrètement pour passagers, sauf ceux qui sont couverts par les alinéas 1 et 2 du paragraphe C de la section IV de l'annexe A.

C. *Pourcentages devant être appliqués aux prévisions préliminaires et finales pour la zone de marché définie au paragraphe A ci-dessus* :

	<i>Transporteurs des Etats-Unis</i>	<i>Transporteurs du Canada</i>
Première phase : 1 ^{er} avril 1974 – 31 mars 1975	10	90
1 ^{er} avril 1975 – 31 mars 1976	10	90
Deuxième phase : 1 ^{er} avril 1976 – 31 mars 1977	20	80
1 ^{er} avril 1977 – 31 mars 1978	20	80
Phase finale : 1 ^{er} avril 1978 – 31 mars 1979		
et toute année d'exploitation ultérieure	25	75

LISTE 3

A. *Zone du marché* : Embarquements sur le territoire du Canada et débarquements sur le territoire des Etats d'Hawaii, de Floride, de Californie, d'Arizona, du Nevada, de Porto Rico et des îles Vierges (E.-U.).

B. *Genres de services aériens non réguliers* : Tous les services d'affrètement pour passagers, sauf ceux qui sont couverts par les alinéas 1 et 2 du paragraphe C de la section IV de l'annexe A.

C. *Pourcentages* devant être appliqués aux prévisions préliminaires et définitives** pour la zone de marché définie au paragraphe A ci-dessus :*

		<i>Transporteurs des Etats-Unis</i>	<i>Transporteurs du Canada</i>
Première phase :	1 ^{er} avril 1974 – 31 mars 1975	20	80
	1 ^{er} avril 1975 – 31 mars 1976	20	80
Deuxième phase :	1 ^{er} avril 1976 – 31 mars 1977	35	65
	1 ^{er} avril 1977 – 31 mars 1978	35	65
Phase finale :	1 ^{er} avril 1978 – 31 mars 1979		
	et toute année d'exploitation ultérieure	40	60

ANNEXE D

MISE EN ŒUVRE, ADMINISTRATION ET APPLICATION

I. *Autorisations et notifications de vols*

A. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent exiger qu'un transporteur de l'autre Partie contractante demande une autorisation pour chaque vol ou série de vols et attende la réception de cette autorisation avant d'assurer un vol quelconque comportant des embarquements sur le territoire de la première Partie contractante qui utilise des aéronefs dont le poids maximal autorisé au décollage, sur roues, est supérieur à 18 000 livres. Cette autorisation ne peut être refusée que dans les cas prévus au paragraphe A de la section IV de l'annexe A, de la section IV de l'annexe B ou de la section II de l'annexe C. Les demandes d'autorisation dans les cas d'urgence peuvent être faites par télégramme ou par téléphone, en donnant les principaux détails, la documentation normale devant être fournie dès que possible.

B. Il est dans l'intention des Parties contractantes de collaborer au maximum en ce qui concerne les questions couvertes par le paragraphe A ci-dessus afin d'éviter qu'il ne soit nécessaire aux autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes d'agir directement à l'endroit d'un ou de plusieurs transporteurs de l'autre Partie contractante. En particulier, le refus d'autorisation, conformément au paragraphe A de la section IV de l'annexe A n'entrera normalement en vigueur qu'après consultations avec l'autre Partie contractante afin de résoudre la question. En outre, si un transporteur dépasse de façon notable les exigences du paragraphe A de la section IV de l'annexe A durant une période quelconque ou si, en ce qui concerne le trafic non assujéti au paragraphe C de la section IV de l'annexe A, le volume de trafic d'un transporteur embarqué sur le territoire de la Partie contractante dont il n'est pas un ressortissant, par rapport au volume de trafic que ce transporteur a embarqué sur le territoire de la Partie contractante dont il est un ressortissant, dépasse de façon notable le rapport énoncé au paragraphe A de la section IV de l'annexe A, les Parties contractantes devront se consulter dans les plus brefs délais à la demande de l'une ou de l'autre afin de décider des mesures correctives à prendre pour éviter que ne se maintienne le déséquilibre.

* Aux fins de la mise en application de la section II, D, de la présente annexe et du paragraphe B ci-dessus, les embarquements projetés au Canada avec débarquement dans l'Etat d'Hawaii seront exclusivement régis par la liste 1 de la présente annexe, et les embarquements projetés au Canada avec débarquements en Floride seront régis exclusivement par la liste 2 de la présente annexe.

** Les prévisions minimales préliminaires et finales devant être appliquées pour la présente liste ne devront pas être inférieures à 120 pour cent des prévisions préliminaires et finales applicables aux Etats d'Hawaii, de Floride et du Nevada combinés.

C. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent, en ce qui concerne le trafic de services aériens non réguliers embarqué dans le territoire de l'autre Partie contractante et débarqué sur le territoire de la première Partie contractante, exiger que les transporteurs des deux Parties contractantes transmettent à l'avance aux autorités aéronautiques de la première Partie contractante une notification relative à tous les vols pour lesquels sont utilisés des aéronefs dont le poids maximal autorisé au décollage, sur roues, est supérieur à 18 000 livres, sous réserve toutefois que cette notification ne soit pas exigée plus de 48 heures avant le vol. Toutefois, dans les cas où le contrat de location est effectif moins de 48 heures avant le vol, la notification doit être faite dès que possible, par télégramme ou par téléphone si nécessaire. Les renseignements que l'on doit fournir dans une telle notification se limitent au genre d'affrètement, à l'acheminement, à la date ou aux dates d'exploitation, au type d'aéronef et au nombre de sièges ou au volume faisant l'objet de la location.

II. *Collaboration pour la mise en application*

Pour alléger au maximum les tâches administratives des transporteurs et des organisateurs relatives aux procédures de mise en application en ce qui concerne les réservations anticipées et les affrètements pour voyages en groupe, et pour coordonner en même temps les méthodes de mise en application en ce qui concerne ces affrètements, les autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le trafic est embarqué doivent, sur demande et dès que possible, transmettre aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante des listes de passagers et autres documents appropriés pour faciliter les vérifications sur place des vols. Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ne devront pas exiger le dépôt habituel des listes de passagers et autres documents relatifs aux réservations anticipées et aux affrètements pour voyages en groupe lors d'un embarquement de trafic sur le territoire de la première Partie contractante. Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devront transmettre aux autorités aéronautiques de la première Partie contractante, en vue de la mise en application appropriée des règlements de cette dernière, les preuves obtenues relativement à des violations éventuelles lors de vols effectués conformément à ces règlements, plutôt que d'interrompre le vol et de gêner les voyageurs.

III. *Exigences relatives aux comptes rendus*

En plus des exigences raisonnables que peuvent imposer l'une ou l'autre des Parties contractantes en ce qui concerne les comptes rendus, il sera exigé que chaque transporteur, sur une base mensuelle et en utilisant le relevé 40 de la Commission canadienne des transports, rende compte aux autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes des vols pour lesquels sont utilisés des aéronefs dont le poids maximal autorisé au décollage, sur roues, est supérieur à 18 000 livres.

IV. *Détérioration des services aériens réguliers*

Etant donné la nature des marchés de transport aérien entre le Canada et l'Etat d'Hawaii et entre le Canada et la Floride, et étant donné l'intérêt des deux Parties contractantes à éviter des détériorations notables des services aériens réguliers exploités sur ces marchés en vertu de l'Accord relatif aux transports aériens, les deux Parties contractantes se consulteront, à n'importe quel moment, à la demande de l'une ou l'autre, et conformément à l'article IX, 1, du présent Accord pour examiner la situation de ces marchés et pour déterminer s'il est nécessaire d'adopter des arrangements spéciaux afin d'éviter toute détérioration notable.

EXCHANGES OF NOTES — ÉCHANGES DE NOTES

I a

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
OTTAWA

AMBASSADE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
OTTAWA

May 8, 1974

Le 8 mai 1974

No. 78

N° 78

Sir:

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

I have the honor to refer to the Nonscheduled Air Service Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada signed on this date, and to express the reservation of my Government that, notwithstanding article VII (2) of that Agreement, the performance by any carrier of Inclusive Tour Charter flights enplaned in Canada by any carrier shall, in addition to meeting the requirements of the Canadian Transport Commission regulations applicable thereto, also be conditional upon the land portion of the tour providing overnight hotel accommodations at a minimum number of places other than the point of origin, each place a minimal distance from the other, each such minimum to be the minimum permitted by the Civil Aeronautics Board for any United States-Canada Inclusive Tour Charter by any United States carrier; provided, however, that any Canadian carrier (other than a Canadian carrier also designated under the Air Transport Agreement for service on any route having a terminal or coterminal in Florida or the State of Hawaii) may, in lieu of the above minimums, meet only the minimal stop requirements extant July 30, 1973, prior to the amendment of subparagraph 4I (g) (i) of Air Carrier Regulations SOR/72-145

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens non réguliers signé ce jour par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, et d'exprimer la réserve de mon Gouvernement selon laquelle, nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article VII dudit Accord, l'exécution par un transporteur de vols d'affrètement pour voyage tout compris avec embarquement au Canada doit, en plus d'être conforme aux dispositions des règlements applicables établis par la Commission canadienne des transports, prévoir dans la partie terrestre du voyage des nuits d'hôtel en un nombre minimal de points autres que le point d'embarquement séparés par une distance minimale, des minimums étant ceux qui sont permis par le Civil Aeronautics Board pour tous les vols d'affrètement pour voyages tout compris entre les Etats-Unis et le Canada organisés par tout transporteur des Etats-Unis; étant entendu toutefois que tout transporteur canadien (autre qu'un transporteur également désigné aux termes de l'Accord relatif aux transports aériens pour exploiter toute route ayant un aéroport terminal ou coterminal en Floride ou dans l'Etat de Hawaii) peut, au lieu de respecter les minimums ci-dessus respecter uniquement les minimums relatifs aux escales en

as set forth in Canadian Transport Commission General Order No. 1973-1 Air of July 31, 1973.

I would appreciate receiving confirmation from you that the Government of Canada acknowledges the above reservation.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM J. PORTER

The Honorable Mitchell Sharp
Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

vigueur au 30 juillet 1973, avant que ne soit modifié l'alinéa 41, g, i, du règlement SOR/72-145 relatif aux transports aériens stipulés dans l'Ordonnance générale n° 1973-1 Aviation de la Commission canadienne des transports en date du 31 juillet 1973.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que le Gouvernement du Canada prend acte de la réserve exprimée ici.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM J. PORTER

Son Excellence
l'Honorable Mitchell Sharp
Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures
Ottawa

II a

DEPARTMENT
OF EXTERNAL AFFAIRS

MINISTÈRE
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, May 8, 1974

Excellency,

I have the honour to refer to your note of this date concerning a reservation expressed by your Government with respect to the Nonscheduled Air Services Agreement.

The Government of Canada acknowledges this reservation. In turn, I wish to express the reservation of my Government that it will not:

- (1) apply the provisions of subparagraphs (4) and (5) of paragraph C of section IV of annex A to the

DEPARTMENT
OF EXTERNAL AFFAIRS

MINISTÈRE
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 8 mai 1974

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note de ce jour relative à une réserve exprimée par votre Gouvernement au sujet de l'Accord relatif aux services aériens non réguliers.

Le Gouvernement du Canada note cette réserve. A mon tour, je désire exprimer la réserve de mon Gouvernement selon laquelle :

- (1) il n'appliquera pas les dispositions des alinéas 4 et 5 du paragraphe C de la section IV de

said Agreement in so far as deplanements in Hawaii or Florida are concerned;

- (2) implement the second phases defined in Schedules 1, 2, and 3 of annex C to the said Agreement but will continue to apply the percentages shown for the first phase in any operating year after the first phase;
- (3) implement section II (A) and (B) of annex B to the said Agreement with respect to travel group charter and advance booking charter services;
- (4) implement footnote No. 2 in schedule 3 of annex C to the said Agreement.

This reservation will terminate when the Government of Canada receives notice from the Government of the United States of America that the reservation set forth in the note referred to above has been terminated, except that the percentages shown for the second phases specified in schedules 1, 2, and 3 of annex C to the said Agreement will not be applied until April 1 of the third operating year after the date of said notice and the percentages shown for the final phases defined in the same schedules will be applied two years thereafter. The Government of Canada will, however, review the possibility of removing that part of its reservation set forth in numbered paragraph 3 above, in whole or in part, without regard to termination by the Government of the United States of America of its reservation.

I would appreciate receiving confirmation that the Government of the United States acknowledges the reservation of the Government of Canada

l'annexe A dudit Accord, en ce qui concerne les débarquements à Hawaii ou en Floride;

- (2) il n'appliquera pas la deuxième phase définie dans les listes 1, 2 et 3 de l'annexe C dudit Accord, mais continuera à appliquer les pourcentages indiqués pour la première phase lors de toute année d'exploitation faisant suite à la première phase;
- (3) il n'appliquera pas la section II, A et B, de l'annexe B dudit Accord en ce qui concerne les services d'affrètement pour voyages en groupe et les services d'affrètement avec réservation anticipée;
- (4) il n'appliquera pas le renvoi n° 2 de la liste 3 de l'annexe C dudit Accord.

Cette réserve prendra fin lorsque le Gouvernement du Canada sera avisé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que la réserve énoncée dans la Note susmentionnée a pris fin. Toutefois, les pourcentages indiqués pour la deuxième phase précisée dans les listes 1, 2 et 3 de l'annexe C dudit Accord ne seront pas appliqués avant le 1^{er} avril de la troisième année d'exploitation faisant suite à la date dudit avis et les pourcentages indiqués pour les phases finales définies dans les mêmes listes seront appliqués deux années plus tard. Toutefois, le Gouvernement du Canada examinera la possibilité de supprimer cette partie de sa réserve, énoncée au paragraphe 3 susmentionné, en totalité ou partiellement, indépendamment de l'annulation de la réserve du Gouvernement des Etats-Unis.

Je vous saurais gré de confirmer que le Gouvernement des Etats-Unis note la réserve du Gouvernement du Canada exprimée dans la présente

da, as set forth in this note, equally authentic in English and in French.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency
the Honourable William J. Porter
Ambassador
of the United States of America
Ottawa

Note, dont les versions anglaise et française font également foi.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP
Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures

Son Excellence
l'Honorable William J. Porter
Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique
Ottawa

III a

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
OTTAWA

May 8, 1974

No. 79

Sir:

I have the honor to refer to your note of this date which acknowledges the reservation of my Government regarding the performance of Inclusive Tour Charter flights and expresses a reservation of your Government. The Government of the United States of America acknowledges the reservation of the Government of Canada set forth in your note, equally authentic in English and in French.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM J. PORTER
The Honorable Mitchell Sharp
Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

AMBASSADE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
OTTAWA

Le 8 mai 1974

N° 79

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour dans laquelle vous prenez note de la réserve exprimée par mon Gouvernement à propos des vols d'affrètement pour voyages tout compris et vous faites part de la réserve exprimée par votre Gouvernement. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prend acte de la réserve du Gouvernement du Canada exprimée dans votre note, dont les versions anglaise et française font également foi.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM J. PORTER
Son Excellence
l'Honorable Mitchell Sharp
Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures
Ottawa

I b

DEPARTMENT
OF EXTERNAL AFFAIRSMINISTÈRE
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, May 8, 1974

Excellency,

I have the honour to refer to the Nonscheduled Air Service Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America signed on this date and to your note of the same date concerning a reservation expressed by your Government with respect to the said Agreement.

In order to facilitate the movement of traffic under the Agreement and to avoid the necessity of cancelling contracts in force between carriers and charterers, I propose, on behalf of my Government, that the following interim arrangements be applied on the coming into force of the Agreement until carriers are issued new or amended licenses pursuant to article III of the Agreement:

1. Any carrier designated by the Government of the United States shall, pending application for, and issuance of, an appropriate license under the Agreement, be deemed to have obtained such a license and to have been authorized to operate nonscheduled air services between the respective territories of Canada and the United States as provided for in the Agreement, provided such carrier (a) holds a valid class 9-4 license issued by the Air Transport Committee of the Canadian Transport Commission, or (b) appears on the current eligible list of the said Committee on the date of the coming into force of the Agreement.

DEPARTMENT
OF EXTERNAL AFFAIRSMINISTÈRE
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 8 mai 1974

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens non réguliers entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signé aujourd'hui et à votre Note de ce jour qui exprime une réserve de votre Gouvernement à l'endroit dudit Accord.

Afin de faciliter le mouvement du trafic aux termes dudit Accord et d'éviter de devoir résilier des contrats en vigueur entre les transporteurs et les affréteurs, je propose, au nom de mon Gouvernement, que les arrangements transitoires suivants soient mis en application au moment de l'entrée en vigueur dudit Accord jusqu'à ce que les transporteurs aient reçu des licences nouvelles ou modifiées, en conformité avec l'article III de l'Accord :

1. Tout transporteur désigné par le Gouvernement des Etats-Unis, en attendant de présenter sa demande de permis et de recevoir aux termes de l'Accord ledit permis pertinent sera considéré comme ayant obtenu un tel permis et étant autorisé à exploiter des services aériens non réguliers entre les territoires respectifs du Canada et des Etats-Unis comme il est précisé dans l'Accord, pourvu que le transporteur a) détienne un permis valide de la classe 9-4 délivré par le Comité des transports aériens de la Commission canadienne des transports ou b) qu'il figure dans la liste d'admissibilité en cours dudit Comité à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Any carrier designated by the Government of Canada shall, pending issuance of an amended foreign air carrier permit under the Agreement, be allowed to operate nonscheduled air services between the respective territories of the United States and Canada as provided for in the Agreement to the maximum extent the Civil Aeronautics Board is legally empowered to do so (e.g. by waiver of its regulations), provided such carrier holds a valid foreign air carrier permit.

3. Any carrier designated by the Government of Canada (other than a carrier also designated under the Air Transport Agreement for service on any route having a terminal or coterminal in Florida or the State of Hawaii), with respect to inclusive tour charter flights by such carriers which are to enplane traffic in Canada and which have been approved by the Air Transport Committee of the Canadian Transport Commission prior to the coming into force of the Agreement, shall be permitted to operate such flights under the Agreement without applicability of the reservation of the Government of the United States.

I would appreciate receiving confirmation from you that the above interim arrangements set forth in this note equally authentic in English and in French are acceptable to your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency
the Honourable William J. Porter
Ambassador
of the United States of America
Ottawa

2. Tout transporteur désigné par le Gouvernement du Canada, en attendant la délivrance d'un permis modifié pour les transporteurs aériens étrangers aux termes de l'Accord, pourra exploiter des services aériens non réguliers entre les territoires respectifs des Etats-Unis et du Canada comme il est précisé dans l'Accord, dans la mesure maximale où le Civil Aeronautics Board y est autorisé de par la loi (par ex. : par la dérogation à ses règlements), pourvu que le transporteur détienne un permis pour les transporteurs étrangers valide.

3. En ce qui concerne les vols d'affrètement voyage tout compris par des transporteurs qui embarqueront du trafic au Canada et auront été approuvés par le Comité des transports aériens de la Commission canadienne des transports avant la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, tout transporteur désigné par le Gouvernement du Canada (autre qu'un transporteur également désigné aux termes de l'Accord relatif aux transports aériens pour exploiter toute route ayant un aéroport terminal ou coterminal en Floride ou dans l'Etat de Hawaii) pourra assurer cesdits vols aux termes de l'Accord sans que soit appliquée la réserve exprimée par le Gouvernement des Etats-Unis.

Je vous saurais gré de me confirmer que les arrangements transitoires exprimés dans cette note, dont les versions anglaise et française font également foi, rencontrent l'agrément de votre Gouvernement.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP
Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures

Son Excellence
l'Honorable William J. Porter
Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique
Ottawa

II b

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
OTTAWA

AMBASSADE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
OTTAWA

May 8, 1974

Le 8 mai 1974

No. 80

N° 80

Sir:

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

I have the honor to refer to your note of this date proposing interim arrangements to be applied on the coming into force of the Nonscheduled Air Service Agreement until carriers are issued new or amended licenses pursuant to article III of the Agreement and to confirm that the proposals set forth in your note, equally authentic in English and in French, are acceptable to my Government.

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour dans laquelle vous proposez que des arrangements transitoires soient mis en application au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif aux services aériens non réguliers jusqu'à ce que les transporteurs aient reçu des licences nouvelles ou modifiées, en conformité avec l'article III de l'Accord, et de confirmer que les propositions formulées dans votre note, dont les versions anglaise et française font également foi, rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM J. PORTER

WILLIAM J. PORTER

The Honorable Mitchell Sharp

Son Excellence

Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

l'Honorable Mitchell Sharp
Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures
Ottawa

No. 13625

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Agreement on air transport preclearance (with annexes).
Signed at Ottawa on 8 May 1974**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Accord relatif au prédédouanement dans le domaine du
transport aérien (avec annexes). Signé à Ottawa le
8 mai 1974**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON AIR TRANSPORT PRECLEARANCE

The Government of the United States of America and the Government of Canada,

Considering that preclearance facilitates air travel between the two countries and that it should be continued (and established) for eligible flights at various locations in Canada and the United States, where the facilities and other conditions are adequate to enable the United States and Canadian inspection agencies to carry out their missions, in respect to the inspection of passengers and their possessions, aircraft crew, baggage and aircraft stores entering the United States and Canada,

Agree as follows:

Article I. (a) "Preclearance" refers to the procedure of conducting in the territory of one of the Parties, inspections required for entry/admission into the territory of the other Party.

(b) Flights eligible for preclearance are common carriage flights of large aircraft (as defined in part 298 of the U.S. Civil Aeronautics Board Economic Regulations, or the maximum authorized take-off weight on wheels of 35,000 pounds or more, or 30 seats or more) scheduled or charter, including ferry flights. Air taxi-type operations, private flights, or state aircraft flights are not included.

(c) "Law enforcement officer" may include local peace officers as well as the Royal Canadian Mounted Police and law enforcement officers of federal agencies in the United States.

Article II. (a) The Parties agree that preclearance shall be continued at Montreal, Toronto, Winnipeg and Vancouver, and instituted at locations specified in annex A to this Agreement in accordance with the following paragraph. The preclearance program shall be extended to provide service in multiterminal complexes at such locations.

(b) The Parties further agree that preclearance will be instituted by Canada into cities in the United States or by the United States into additional cities in Canada upon the concurrence of both Parties to that effect expressed in writing.

Article III. Where preclearance exists in the territory of a Party, that Party shall:

(a) permit inspection agencies of the other Party to carry out preclearance of passengers and their possessions, aircraft, crew, baggage and aircraft stores destined to the territory of the inspecting Party and, in this context, permit such inspection agencies to determine the procedures under which the inspections will be carried out and the utilization of manpower;

¹ Came into force on 8 May 1974 by signature, in accordance with article X.

- (b) provide at each preclearance location facilities acceptable to the other Party's inspection agencies as defined in annexes B or C, as appropriate, to this Agreement;
- (c) permit the installation and operation by the other Party of such communications and other modern inspection aids as it requires;
- (d) provide appropriate law enforcement assistance to the other Party's inspectors including, *inter alia*, upon request of the other Party's inspection officer:
 - (i) search by a law enforcement officer of the territory where inspection takes place of any person and his effects which are subject to preclearance in accordance with this Agreement if, under the law of the country in which preclearance takes place, that law enforcement officer has authority and sufficient grounds to believe that the person to be searched is seeking to carry into the other country merchandise or other articles the possession of which constitutes an offense under the law of the country in which preclearance takes place;
 - (ii) search by a law enforcement officer of any accomplice or abettor of a person searched for reasons and under the conditions specified in paragraph (i) above;
 - (iii) if a search, conducted pursuant to paragraph (d) (i) and (ii) above, discloses merchandise or other articles the possession of which constitutes an offense under the law of the territory in which preclearance takes place, take whatever steps would have ordinarily been taken if the articles or merchandise would have been found under circumstances unrelated to preclearance;
- (e) wherever possible, conduct searches under article III, paragraph (d), in the presence of the other Party's inspection officer. When a person refuses to submit to search, such person shall not be permitted to board a precleared flight.

Article IV. The Party conducting preclearance shall:

- (a) provide a sufficient number of inspectors to carry out with reasonable speed and efficiency preclearance of passengers and their possessions, crew, baggage and aircraft stores on eligible flights of carriers to which preclearance has been extended in accordance with article VI;
- (b) have its inspection agencies consult with the airport manager, the appropriate authorities of the other Party and with the air carriers concerned in the implementation of this Agreement;
- (c) have the prerogative to require post-clearance as it deems necessary of any aircraft, passenger or passengers and their possessions on any flight that has been precleared. Any flight that is diverted or required to be post-cleared shall be given preferential treatment for the purposes of post-clearance inspection;
- (d) in any case where required under its law and in particular where there is likely to be commingling of cleared and uncleared passengers or baggage, have the right to deny preclearance.

Article V. Each Party agrees to take all appropriate steps to protect:

- (a) the facilities and premises used by the other Party in preclearance against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace on the premises; and
- (b) the official archives and documents maintained by the inspection agencies.

Article VI. Preclearance being a facilitation procedure, the Parties agree that each air carrier should have the option to use either preclearance or post-clearance subject to the following conditions:

- (a) If an air carrier applies for preclearance, it shall use the procedures for all of its flights on a given route. Ordinarily, three months' notice to the appropriate inspectional agencies will be sufficient at locations where other routes or carriers are being precleared; however, the inspection agencies may require an additional reasonable delay before compliance in order to obtain or reduce personnel or facilities required by the anticipated changes in service.
- (b) An air carrier desiring to withdraw entirely from preclearance at any location must give twelve months notice to both Parties, but if neither Party objects, it may withdraw sooner. To withdraw from preclearance only in respect to one or more eligible routes, the inspection agencies may require reasonable notice.
- (c) Inspection agencies may decline to conduct preclearance on any carrier until that carrier has filed tariffs acceptable to the appropriate government regulatory agency permitting the carrier to deny carriage to anyone failing to submit to a preclearance inspection and to anyone who, having submitted to such inspection, is found ineligible by inspection agencies to board a precleared flight.

Article VII. Except as may be agreed by the Parties and included in annex A, the cost of preclearance shall be allocated in accordance with the following principles:

- (a) Neither the Party in whose territory inspection is conducted nor the airport authorities shall be responsible for additional cost attributable to preclearance facilities and either or both as appropriate shall be compensated for space used for preclearance.
- (b) The inspecting Party shall be responsible for the normal cost of its inspection personnel.
- (c) Any charges upon air carriers related to preclearance shall be based on participation at a particular airport location and shall be assessed in an equitable and non-discriminatory manner.

Article VIII. The inspecting Party may extend the application of any of its customs, immigration, agriculture and public health laws and regulations to aircraft, passengers, aircraft crew, baggage, cargo and aircraft stores in the territory of the other Party which are subject to preclearance to the extent consistent with the law of the country in which the inspection takes place.

Article IX. Either Party may at any time request in writing consultations concerning the interpretation, application and modification of this Agreement

and of its annexes. Such consultations shall begin within 60 days from the date on which such request is received by the other Party.

Article X. This Agreement together with its annexes shall enter into force on the date of signature. Thereafter it shall continue to be in force unless terminated by either Party giving one year's notice in writing to the other Party.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AU PRÉDÉDOUANEMENT DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada,

Considérant que le prédédouanement facilite les voyages aériens entre les deux pays et qu'il doit être maintenu (et institué) pour les vols admis en divers points du Canada et des Etats-Unis où existent des installations et autres conditions suffisantes pour permettre aux organismes d'inspection des Etats-Unis et du Canada d'accomplir leur mission concernant l'inspection des passagers et de leurs possessions, des équipages d'aéronef, des bagages et des provisions de bord à leur entrée aux Etats-Unis et au Canada,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. a) « Prédédouanement » signifie les formalités de la conduite, dans le territoire de l'une des Parties, des inspections requises pour l'entrée ou l'admission dans le territoire de l'autre Partie.

b) Les vols admis aux fins du prédédouanement sont les vols de transport courant de grands aéronefs (tels que définis dans la Partie 298 des Règlements économiques de la Commission de l'aéronautique civile des Etats-Unis, ou les aéronefs d'un poids maximal autorisé sur roues au décollage de 35 000 livres ou plus, ou possédant 30 sièges ou plus), les vols réguliers ou les vols d'affrètement, y compris les vols de convoi. Les vols assurés par des avions-taxis, les vols privés, ou les vols d'aéronefs officiels d'Etat ne sont pas inclus parmi les vols admis.

c) L'expression « agent du maintien de l'ordre public » peut comprendre les agents de la sûreté locale, de même que la Gendarmerie royale du Canada et les agents du maintien de l'ordre public des organismes fédéraux des Etats-Unis.

Article II. a) Les Parties sont convenues que le prédédouanement sera maintenu à Montréal, Toronto, Winnipeg et Vancouver, et institué aux points spécifiés à l'annexe A au présent Accord, conformément au paragraphe qui suit. Le programme de prédédouanement sera élargi de manière à assurer des services dans les complexes à plusieurs aéroports en ces endroits.

b) Les Parties sont convenues en outre que le prédédouanement sera institué par le Canada à destination de villes des Etats-Unis ou par les Etats-Unis à destination de villes supplémentaires au Canada dès que les deux Parties auront manifesté leur accord à cet effet par écrit.

Article III. Là où le prédédouanement existe dans le territoire d'une des Parties, cette Partie doit :

a) Permettre aux organismes d'inspection de l'autre Partie d'effectuer le prédédouanement des passagers et de leurs possessions, des aéronefs, des équipa-

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1974 par la signature, conformément à l'article X.

ges, des bagages et des provisions de bord d'aéronef qui ont pour destination le territoire de la Partie effectuant l'inspection et, dans ce contexte, permettre auxdits organismes de déterminer les formalités d'inspection ainsi que l'utilisation de la main-d'œuvre.

- b) Fournir, à chaque point de prédédouanement, des installations et services qui soient acceptables pour les organismes d'inspection de l'autre Partie, comme les définit l'annexe B ou l'annexe c, selon le cas, au présent Accord.
- c) Permettre à l'autre Partie d'installer et d'exploiter les moyens de communication et les autres moyens modernes d'inspection dont elle a besoin.
- d) Fournir l'aide appropriée aux fins du maintien de l'ordre public aux inspecteurs de l'autre Partie, ce qui comprend entre autres, à la demande de l'inspecteur de l'autre Partie :
 - i) L'examen, par un agent du maintien de l'ordre public du territoire où a lieu l'inspection, de toute personne et des effets de cette personne qui sont soumis au prédédouanement conformément au présent Accord si, aux termes des lois du pays où a lieu le prédédouanement, cet agent est habilité et fondé à croire que la personne qui doit être examinée cherche à introduire dans l'autre pays des marchandises ou d'autres articles dont la possession constitue une infraction aux lois du pays où a lieu le prédédouanement.
 - ii) L'examen, par un agent du maintien de l'ordre public, de tout complice d'une personne qui a été examinée pour les raisons et dans les conditions précisées à l'alinéa i) ci-dessus.
 - iii) Si un examen, conduit conformément aux alinéas i) et ii) du paragraphe d ci-dessus, met au jour des marchandises ou d'autres articles dont la possession constitue une infraction aux lois du territoire dans lequel le prédédouanement a lieu, l'agent du maintien de l'ordre public prendra les mesures qui auraient été prises normalement si les articles ou les marchandises avaient été trouvés dans des circonstances n'ayant aucun rapport avec le prédédouanement.
- e) Effectuer si possible les examens prévus au paragraphe d de l'article III en présence de l'inspecteur de l'autre Partie. Toute personne qui refuse de se soumettre à l'examen ne sera pas autorisée à monter à bord de l'aéronef qui effectue un vol prédédouané.

Article IV. La Partie qui effectue le prédédouanement doit :

- a) Prévoir un nombre suffisant d'inspecteurs qui assureront, dans un délai raisonnable et avec efficacité, le prédédouanement des passagers et de leurs possessions, des équipages, des bagages et des provisions de bord d'aéronef pour les vols admis des transporteurs auxquels le régime du prédédouanement a été appliqué conformément à l'article VI.
- b) Veiller à ce que ses organismes d'inspection consultent le directeur de l'aéroport, les autorités compétentes de l'autre Partie et les transporteurs aériens qu'intéressent les dispositions du présent Accord.
- c) Avoir le droit d'exiger s'il y a lieu le postdédouanement de tout aéronef, de tous passager ou passagers et de leurs possessions pour tout vol visé par le prédédouanement. Tout vol qui est détourné ou pour lequel un postdédoua-

nement est exigé recevra un traitement préférentiel aux fins de l'inspection de postdédouanement.

- d) Dans tous les cas où ses lois l'exigent et en particulier s'il y a probabilité de mélange entre les passagers ou bagages qui ont obtenu congé et ceux qui ne sont pas encore passés en douane, elle aura le droit de refuser le prédédouanement.

Article V. Chaque Partie s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour protéger :

- a) Les installations et les locaux dont se sert l'autre Partie pour le prédédouanement contre toute intrusion ou dommage, et contre toute violation de l'ordre public dans lesdits locaux; ainsi que
- b) les archives et documents officiels que maintiennent les organismes d'inspection.

Article VI. Le prédédouanement étant une procédure de facilitation, les Parties reconnaissent que chaque transporteur aérien doit pouvoir choisir entre le prédédouanement ou le postdédouanement sous réserve des conditions suivantes :

- a) S'il demande le prédédouanement, le transporteur aérien appliquera les procédures en cause pour tous ses vols admis sur une route déterminée. Un préavis de trois mois donné aux organismes d'inspection compétents sera normalement suffisant pour les points où d'autres routes ou d'autres transporteurs bénéficient du régime de prédédouanement; toutefois, les organismes d'inspection peuvent exiger un délai supplémentaire raisonnable avant de se conformer à la procédure de prédédouanement, afin d'obtenir ou de réduire le personnel ou les installations et services qu'exigent les changements prévus.
- b) Un transporteur aérien qui désire se retirer entièrement du prédédouanement en un point quelconque doit donner un préavis de douze mois aux deux Parties; il peut se retirer plus tôt, néanmoins, si aucune des Parties n'y fait objection. Pour se retirer du prédédouanement à l'égard seulement d'une ou plusieurs routes admises, les organismes d'inspection peuvent exiger qu'un préavis leur soit donné dans un délai raisonnable.
- c) Les organismes d'inspection peuvent refuser d'effectuer le prédédouanement dans le cas de tout transporteur qui n'a pas encore déposé des tarifs acceptables pour l'organisme gouvernemental réglementateur en cause permettant au transporteur de refuser le transport à toute personne qui ne se soumet pas à un examen de prédédouanement et à toute personne qui, s'étant soumise à un examen de ce genre, est déclarée inapte à emprunter un vol prédédouané.

Article VII. Sauf dispositions contraires approuvées par les Parties et figurant à l'annexe A, les frais du prédédouanement seront répartis conformément aux principes suivants :

- a) Ni la Partie dans le territoire de laquelle l'inspection a lieu, ni les autorités aéroportuaires n'assumeront les frais supplémentaires imputables aux installations et services de prédédouanement, et ladite Partie et/ou les autorités aéroportuaires, selon le cas, recevront une indemnité pour l'espace utilisé aux fins du prédédouanement.

- b) La Partie assurant l'inspection assumera les frais normaux relatifs à son personnel d'inspection.
- c) Tous les frais de prédédouanement que doivent acquitter les transporteurs aériens seront assumés en participation pour un aéroport déterminé et feront l'objet d'une répartition équitable et non discriminatoire.

Article VIII. La Partie assurant l'inspection peut étendre l'application de ses lois et règlements de douane, d'immigration, d'agriculture et de santé publique aux aéronefs, aux passagers, aux équipages d'aéronef, aux bagages, aux marchandises et aux provisions de bord soumis au prédédouanement dans le territoire de l'autre Partie, dans une mesure conforme aux lois de la Partie sur le territoire de laquelle l'inspection a lieu.

Article IX. L'une ou l'autre des Parties peut en tout temps demander par écrit des consultations touchant l'interprétation, l'application et la modification du présent Accord et de ses annexes. Ces consultations commenceront dans les soixante jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie aura reçu cette demande.

Article X. Le présent Accord et ses annexes entreront en vigueur à la date de la signature. Il restera en vigueur par la suite jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'un préavis d'un an donné par écrit à l'autre Partie.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa in the English and French languages, both versions being equally authentic, this 8th day of May 1974.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa en langues anglaise et française, les deux versions faisant également foi, ce 8^e jour de mai 1974.

[Signed — Signé]¹

For the Government of the United States of America:

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[Signed — Signé]²

For the Government of Canada:

Pour le Gouvernement du Canada :

¹ Signed by William J. Porter — Signé par William J. Porter.

² Signed by J. Marchand — Signé par J. Marchand.

ANNEX A

PRECLEARANCE LOCATIONS

1. *In the United States*

Boston	Los Angeles
Chicago	Miami
Cleveland	Newark
Dallas/Ft. Worth	New York
Denver	San Francisco
Honolulu	Tampa
Houston	

2. *In Canada*

Calgary	Quebec
Edmonton	Toronto*
Halifax	Vancouver*
London	Victoria
Montreal*	Winnipeg*
Ottawa	

3. Those points at which preclearance exists are indicated by an asterisk. Facilities meeting the standards of annex D will be placed into operation at Montreal no later than the opening of Mirabel Airport for international traffic. Except as waived by the inspection agencies concerned, facilities meeting standards of annex C will be introduced at all other existing points in accordance with schedules to be agreed upon by the Parties.

4. In accordance with article II (b) at such time as traffic justifies it and acceptable facilities are available, preclearance will be introduced at other points at the request of either Party. Such agreement shall contain specific provision for cost of construction of facilities. The inspecting Party will make available necessary personnel within 18 months.

ANNEX B

CANADIAN INSPECTION AGENCIES GUIDELINES FOR A PRECLEARANCE FACILITY

Preclearance facilities shall meet the following standards:

1. reasonable passenger sterility from inspection control points to aircraft;
2. reasonable baggage sterility from inspection control point to turn over to airlines with prerogative to spot check in the baggage sorting area;
3. office space for officers in charge of inspection agencies which conform to the inspecting Government's standards;
4. common room with locker facilities for inspection agency staff which conform to the inspecting Government's standards;
5. search room facilities to provide inspection agencies with an area in which a more detailed examination can be carried out;
6. sufficient examination space to ensure privacy to the traveller at check in positions, and to provide adequate service to the travelling public;
7. locked drawers provided in working area to store documents, stamps, etc., as well as cash collections: if sufficient volume of collections, space for a centrally located cashier;

8. adequate wash room and communications facilities;
9. parking facilities for staff.

ANNEX C

UNITED STATES INSPECTION AGENCIES GUIDELINES FOR A PRECLEARANCE FACILITY

INTRODUCTION

When planning a preclearance facility, sufficient space must be provided to allow the Federal Inspectional Agencies (FIA) to conduct their examinations effectively, and ensure the sterility of the precleared passenger to be preserved from the point of examination until boarding the aircraft. Airport planners are urged to work closely with the FIA during all stages of planning and development to ensure maximum utilization of all areas of the facility.

Below are general descriptions of the FIA space and equipment requirements for a preclearance operation.

1. *Inspection area*

The inspection area must have sufficient space for the number of inspection counters required to process passengers in an orderly and expeditious manner. In determining this space, the following dimensions should be kept in mind:

Immigration inspection booths are usually 25 feet square with a 3-foot outside aisle. Customs baggage inspection counters are approximately 25 feet long and 2 feet 8 inches wide. Counters are paired, and form a rectangle with the inspector's work station (which houses the CRT equipment) at one end and the communications printer at the other. There should be 5-foot aisles on both sides of the counters. Specifications and technical drawings for the inspector work station and the baggage inspection counters are available from the inspectional agencies upon request.

To minimize confusion and congestion in the inspection area, it is recommended that a 40-foot queue space be provided for the Immigration inspection booths and that a 30-foot queue space be provided between Immigration inspection booths and Customs baggage inspection counters. (A schematic drawing is attached.)

Under normal conditions, the Immigration Service can process approximately 50 passengers per hour per booth and Customs can process approximately 100-120 passengers per hour through each set of inspection counters.

2. *Sterile area*

A sterile area large enough to accommodate the anticipated per-hour passenger load must be provided contiguous to the FIA passenger inspection area. A minimum of 10 square feet per passenger is recommended.

Public toilet facilities should be provided in the sterile hold room area and must be constructed to maintain the sterility by precluding contact with nonprecleared passengers and the general public.

3. *Baggage*

A very important part of the preclearance operations is the baggage handling following the inspection. Provisions must be made for passengers' "hold baggage" to proceed under sterile conditions from the baggage inspection area directly to a sterile baggage

make-up area. A sterile hold area of sufficient size to accommodate the preexamined baggage must also be provided. With adequate planning, most problems with the baggage handling requirements can be overcome.

4. *Inspector work stations*

Two inspector work stations must be provided for each set of baggage inspection counters. The forward work station must be constructed to house a CRT unit, and the rear work station must accommodate a small ADP printer. The CRT unit and ADP printer are inspectional aids used to expedite the processing of passengers. Specifications and detailed drawings for these stations are available from the United States Customs Service upon request.

5. *Search rooms*

As a part of the inspection process, it is sometimes necessary to require passengers to submit to a more thorough examination than is given to the average traveller. Therefore, search rooms are required in or immediately adjacent to the inspectional area. A minimum of two search rooms is necessary, and locations with heavy passenger traffic may require additional search rooms. Search rooms should contain at least 80 square feet of space and should have a corner bench and a shelf, with coat hooks, permanently affixed to the structure.

6. *Cashier's office*

The need for a cashier's office at a particular preclearance facility will depend upon the number of dutiable declarations filed at the location. When a cashier's office is required, it should have at least 80 square feet and should be constructed of a material that will deter unlawful entry.

7. *Office space*

The FIA will require adequate office space for supervisory and clerical support personnel as follows. The officers-in-charge of the Customs, the Immigration and the Agriculture Services will each require offices of 350 square feet, which will also accommodate their clerical support staffs. In addition, the Customs floor supervisory officer on duty requires an office of 120-150 feet located in the inspection area, where he will provide direct supervision of the operation. At least three Immigration interview rooms, approximately 120 square feet each, located in the immediate vicinity of the inspection area are required and the Agriculture Service will require a work office of approximately 150 square feet for laboratory and scientific study and analysis.

8. *Federal Inspectional Agency employee facilities*

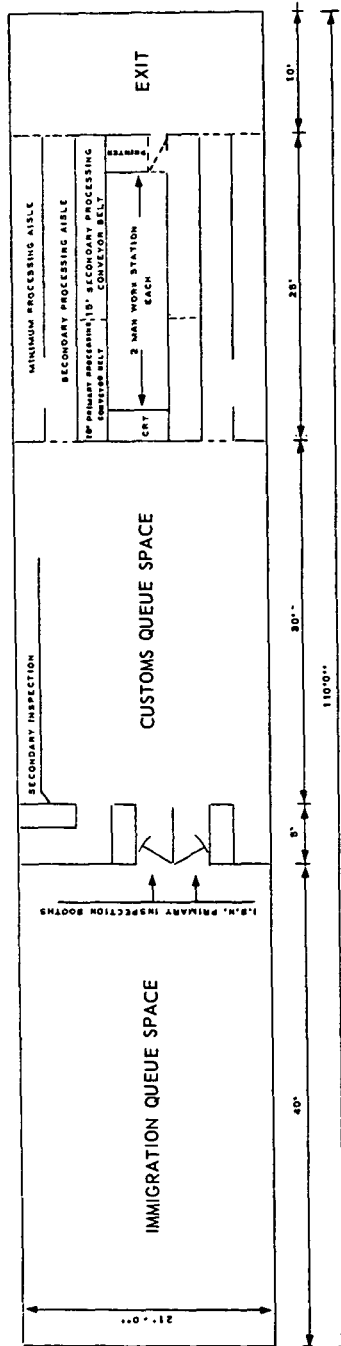
Each preclearance facility must include, as a minimum, the following employee amenities:

- (a) Separate toilet facilities for male and female inspectional personnel. Each toilet facility should have an adjacent locker room whose size and number of showers will depend on the number of inspectional personnel assigned.
- (b) A combination employee lounge and lunch room large enough to accommodate the FIA personnel assigned to duty at that location.
- (c) Parking facilities for staff.

9. *General*

Each preclearance facility should provide for passenger convenience such items as: (a) central climatic control devices for heating and air conditioning; (b) adequate seating to accommodate the precleared passenger; and (c) maintenance and janitorial services in the preclearance area to ensure public acceptance.

TYPICAL INSPECTION MODULE



THE MODULE SET OUT ABOVE WILL PROCESS BETWEEN 100 AND 120 PASSENGERS PER HOUR
DEPENDENT UPON THE TYPE OF TRAFFIC.

ANNEX D

SPECIFIC REQUIREMENTS FOR DORVAL

In redeveloping the Montreal International Airport (DORVAL), when the international air carriers have been relocated in MIRABEL, the following requirements will be included in a revised U.S. Federal Inspection Agencies (FIA) area.

1. A one-stop FIA centralized processing area with preservation of the respective airline independent check in.
 2. Provision of mechanized baggage transfer of tagged baggage from airline counters to the vicinity of the FIA location; claim and transfer to the inspection position to be done by the passenger. Processed baggage shall then be transferred secure for sorting and makeup.
 3. Accommodation in the FIA centralized area will be to U.S. Government standards including: customs inspection counters, queuing space, search rooms, supervisory offices, cashier accommodations, immigration inspection booths, public toilets.
 4. The accommodation shall be such as to permit the secure use of electronic aids with appropriate provision for any necessary equipment rooms.
 5. Processed passengers will be afforded the necessary conveniences in accommodations so as to protect the sterility requirements and preclude the need for secondary examination prior to boarding.
 6. Associated facilities shall be provided including clerical support accommodation, lunch rooms, locker rooms, vehicle parking, staff toilets and lounges.
-

ANNEXE A

POINTS DE PRÉDÉDOUANEMENT

1. *Aux Etats-Unis*

Boston	Los Angeles
Chicago	Miami
Cleveland	New York
Dallas/Ft. Worth	Newark
Denver	San Francisco
Honolulu	Tampa
Houston	

2. *Au Canada*

Calgary	Québec
Edmonton	Toronto*
Halifax	Vancouver*
London	Victoria
Montréal*	Winnipeg*
Ottawa	

3. Les points où existe le prédédouanement sont indiqués par un astérisque. Les installations répondant aux normes de l'annexe D seront mises en service à Montréal au plus tard lors de l'ouverture de l'aéroport de Mirabel aux fins du trafic international. Sauf dérogation admise par les organismes d'inspection concernés, les installations et services répondant aux normes de l'annexe C seront introduits à tous les autres points existants conformément au calendrier que fixeront les Parties.

4. Conformément au paragraphe *b* de l'article II, lorsque les exigences du trafic le justifieront et que des installations acceptables seront disponibles, le prédédouanement sera introduit en d'autres points à la demande de l'une ou l'autre des Parties. L'entente ainsi conclue renfermera des dispositions précises touchant les frais de construction des installations. La Partie assurant l'inspection fournira le personnel nécessaire dans un délai de 18 mois.

ANNEXE B

PRINCIPES DIRECTEURS DES ORGANISMES D'INSPECTION CANADIENS
CONCERNANT UNE INSTALLATION DE PRÉDÉDOUANEMENT

Les installations de prédédouanement répondront aux normes suivantes :

1. Stérilité raisonnable des passagers depuis les points de contrôle de l'inspection jusqu'à l'aéronef.
2. Stérilité raisonnable des bagages depuis le point de contrôle de l'inspection jusqu'au point de remise aux compagnies aériennes, avec privilège de vérification dans l'aire de tri des bagages.
3. Bureaux pour les préposés des organismes d'inspection, répondant aux normes du Gouvernement qui assure l'inspection.
4. Salle commune avec armoires fermant à clé pour le personnel de l'organisme d'inspection, répondant aux normes du Gouvernement qui assure l'inspection.
5. Salle de fouilles permettant aux organismes d'inspection d'effectuer un examen plus détaillé.

6. Espace d'examen suffisant pour préserver la dignité du voyageur qui se trouve au poste de vérification, et pour assurer un service adéquat au public voyageur.
7. Tiroirs fermant à clé dans les aires de travail pour conserver les documents, les timbres, etc., ainsi que l'argent reçu en espèces. Si le volume d'argent reçu est suffisant, on prévoira l'aménagement d'une caisse en un lieu central.
8. Toilettes et services de communications adéquats.
9. Moyens de stationnement pour le personnel.

ANNEXE C

PRINCIPES DIRECTEURS DES ORGANISMES D'INSPECTION DES ETATS-UNIS CONCERNANT UNE INSTALLATION DE PRÉDÉDOUANEMENT

INTRODUCTION

Une installation de prédédouanement doit comporter suffisamment d'espace pour permettre aux organismes d'inspection fédéraux (O.I.F.) d'effectuer efficacement leurs examens, et pour préserver la stérilité du passager prédédouané depuis le point d'examen jusqu'à son embarquement à bord de l'aéronef. Les planificateurs d'aéroport sont invités à collaborer étroitement avec les O.I.F. à toutes les étapes des plans et de la mise au point afin d'assurer une utilisation maximale de toutes les aires de l'installation.

On trouvera ci-dessous des explications générales concernant les exigences des O.I.F. relativement à l'espace et au matériel requis pour une opération de prédédouanement.

1. *Aire d'inspection*

L'aire d'inspection doit comporter suffisamment d'espace pour le nombre de comptoirs d'inspection requis pour un passage ordonné et rapide des passagers en douane. En déterminant cet espace, on tiendra compte des dimensions suivantes :

Les boxes d'inspection de l'Immigration sont généralement de 25 pieds carrés, et dotés d'un couloir extérieur de 3 pieds. Les comptoirs d'inspection douanière des bagages ont environ 25 pieds de long et 2 pieds 8 pouces de large. Les comptoirs sont jumelés et forment un rectangle avec le poste de travail de l'inspecteur (qui abrite l'équipement TRC) à une extrémité et l'imprimante de télécommunications à l'autre extrémité. Il doit y avoir des corridors de 5 pieds de chaque côté des comptoirs. Les spécifications et les dessins techniques relatifs au poste de travail de l'inspecteur et aux comptoirs d'inspection des bagages peuvent être obtenus des organismes d'inspection sur demande.

Afin de réduire à un minimum l'embrouillement et la congestion dans l'aire d'inspection, il est recommandé d'assurer un espace de queue de 40 pieds pour les boxes d'inspection de l'Immigration et un espace de queue de 30 pieds entre les boxes d'inspection de l'Immigration et les comptoirs d'inspection douanière des bagages. (On trouvera ci-joint un schéma illustratif.)

Dans des conditions normales, le service de l'Immigration peut faire passer environ 50 passagers à l'heure par box et les Douanes peuvent faire passer environ de 100 à 120 passagers à l'heure par chaque série de comptoirs d'inspection.

2. *Aire stérile*

Une aire stérile suffisamment grande pour recevoir le nombre prévu de passagers à l'heure doit être aménagée à côté de l'aire d'inspection des passagers des O.I.F. Un minimum de 10 pieds carrés par passager est recommandé.

Des toilettes publiques doivent être aménagées dans l'aire d'attente stérile et doivent être conçues de manière à maintenir la stérilité en empêchant les contacts avec les passagers qui n'ont pas subi le prédédouanement et avec le grand public.

3. *Bagages*

Une partie très importante des opérations de prédédouanement est la manutention des bagages qui suit l'inspection. Des dispositions doivent être prises pour que les bagages destinés à voyager en suite soient acheminés dans des conditions stériles depuis l'aire d'inspection directement jusqu'à l'aire stérile d'alignement des bagages. On doit prévoir aussi une aire stérile pour « bagages-soute », suffisamment grande pour recevoir les bagages préexaminés. La plupart des problèmes relatifs aux exigences de la manutention des bagages peuvent être surmontés au moyen d'une planification adéquate.

4. *Postes de travail des inspecteurs*

Deux postes de travail d'inspecteur doivent être prévus pour chaque série de comptoirs d'inspection des bagages. Le poste de travail situé en avant doit être conçu de manière à comporter un appareil TRC, et le poste de travail situé en arrière doit loger une petite imprimante TAI. L'appareil TRC et l'imprimante TAI sont des aides à l'inspection qui permettent d'accélérer le passage en douane des voyageurs. Les spécifications et les desseins détaillés de ces postes de travail peuvent être obtenus sur demande du service des Douanes des Etats-Unis.

5. *Salles de fouilles*

Dans le cadre du processus d'inspection, il est parfois nécessaire de demander à des passagers de se soumettre à un examen plus complet que celui que subit le voyageur moyen. Des salles de fouilles doivent donc exister dans l'aire d'inspection ou être contiguës à celle-ci. Il faut au minimum deux salles de fouilles, et les endroits où le trafic-passagers est lourd peuvent devoir en posséder davantage. Les salles de fouilles doivent avoir une superficie d'au moins 80 pieds carrés et doivent posséder un banc de coin ainsi qu'une étagère avec patères fixés de façon permanente à la structure.

6. *Bureau du caissier*

La nécessité d'un bureau de caissier dans une installation de prédédouanement dépendra du nombre de déclarations d'articles soumis aux droits de douane qui sont présentées à l'endroit en question. Si son aménagement est nécessaire, le bureau du caissier doit avoir une superficie d'au moins 80 pieds carrés et doit être construit en un matériau qui empêchera tout accès illégal.

7. *Bureaux*

Les organismes fédéraux d'inspection auront besoin, pour leur personnel de surveillance et leur personnel de soutien de bureau, de locaux répondant aux spécifications suivantes. Les préposés des services des Douanes, de l'Immigration et de l'Agriculture auront besoin chacun de bureaux de 350 pieds carrés qui logeront aussi leur personnel de soutien de bureau. En outre, le surveillant des douanes qui est de service a besoin d'un bureau de 120 à 150 pieds carrés, situé dans l'aire d'inspection, où il assurera une surveillance directe de l'opération. Il faut au moins trois salles d'interview de l'Immigration, d'environ 120 pieds carrés chacune, situées au voisinage immédiat de l'aire d'inspection. Le service de l'Agriculture aura besoin d'un bureau de travail d'environ 150 pieds carrés aux fins d'analyses de laboratoire et d'études ou d'analyses scientifiques.

8. *Installations pour les employés de l'organisme d'inspection fédéral*

Chaque installation de prédédouanement doit comporter, au minimum, les commodités suivantes pour les employés :

- a) Toilettes distinctes pour le personnel masculin et le personnel féminin d'inspection. Elles doivent avoir dans chaque cas un vestiaire contigu avec armoires fermant à clé et

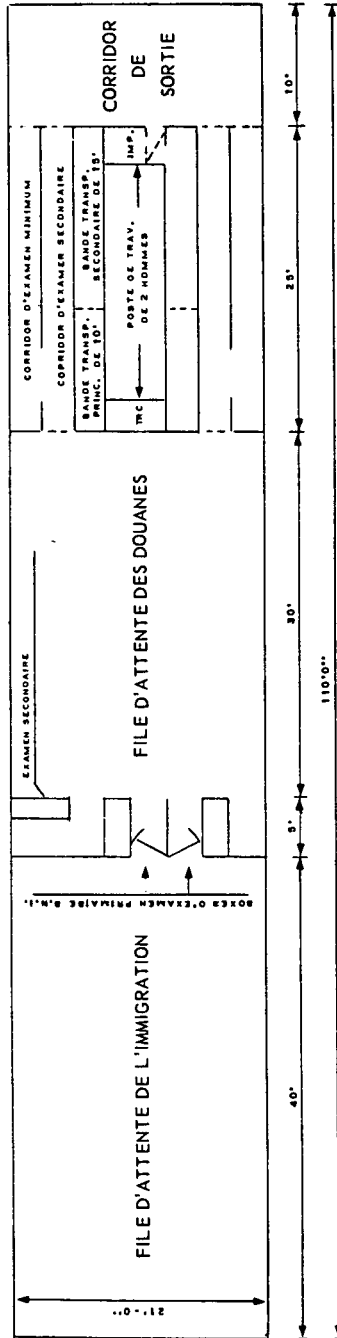
comportant des douches dont le nombre et les dimensions dépendront du nombre des membres du personnel d'inspection.

- b) Salon et salle à déjeuner combinés, assez grands pour recevoir les membres du personnel de l'O.I.F. qui sont affectés à cet endroit.
- c) Moyens de stationnement pour le personnel.

9. *Généralités*

Chaque installation de prédédouanement doit comporter, pour le confort des passagers : a) des appareils à contrôle central de l'atmosphère pour le chauffage et la climatisation; b) suffisamment de sièges pour les passagers prédédouanés; et c) des services d'entretien et de surveillance dans l'aire de prédédouanement afin d'assurer un état satisfaisant des locaux pour le public.

MODULE TYPIQUE D'INSPECTION



LE MODULE CI-DESSUS PERMET LE PASSAGE DE 100 A 120 PASSAGERS
A L'HEURE SELON LE TYPE DE TRAFIC.

ANNEXE D

EXIGENCES APPLICABLES À DORVAL

A la suite du réaménagement de l'Aéroport international de Dorval (DORVAL) et de l'installation des transporteurs aériens internationaux à MIRABEL, les exigences suivantes s'appliqueront à une aire révisée des Organismes d'inspection fédéraux (O.I.F.).

1. Aire centralisée des O.I.F., comportant un seul arrêt des passagers, avec maintien des comptoirs respectifs des entreprises de transport aérien.
2. Transport mécanisé des bagages étiquetés depuis les comptoirs des entreprises de transport aérien jusqu'au voisinage des services des O.I.F.; la réclamation et le transfert des bagages jusqu'au poste d'inspection doivent être faits par le passager. Les bagages examinés seront ensuite transportés en sécurité jusqu'au point de tri et d'assemblage.
3. Les installations de l'aire centralisée des O.I.F. seront conformes aux normes du Gouvernement des Etats-Unis : comptoirs d'inspection des douanes, espace pour la file d'attente, salles de fouilles, bureaux de surveillants, bureau de caissier, boxes d'inspection de l'Immigration, toilettes publiques.
4. Les installations seront de nature à permettre l'emploi sûr des aides électroniques et on prévoira toutes salles d'équipement indispensables.
5. Les passagers qui sont passés en douane jouiront des commodités indispensables dans les locaux de manière que les exigences de la stérilité soient respectées et qu'il n'y ait pas besoin d'un examen secondaire avant l'embarquement.
6. Des installations et services connexes seront assurés, y compris des bureaux pour le personnel de soutien, des salles à déjeuner, des vestiaires avec armoires fermant à clé, une aire de stationnement d'automobiles, des toilettes et un salon du personnel.

No. 13626

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUINEA**

**Agreement for sales of agricultural commodities. Signed
at Washington on 8 May 1974**

**Exchange of notes constituting an agreement amending
the above-mentioned Agreement. Conakry, 24 May
1974**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement of 8 May 1974, as amend-
ed. Conakry, 13 and 14 June 1974**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUINÉE**

**Accord en vue de la vente de produits agricoles. Signé
à Washington le 8 mai 1974**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Conakry, 24 mai 1974**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné dn 8 mai 1974, tel que modifié. Conakry,
13 et 14 juin 1974**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GUINEA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Guinea have agreed to the sales of the agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, parts I and III, and the Convertible Local Currency Credit Annex of the October 18, 1967, Agreement² and the following part II:

PART II PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat flour	1974	3,750	\$1.00
Soybean/Cottonseed Oil	1974	1,900	\$1.25
			<u>\$2.25</u>

Item II. Payment Terms:

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—None
2. Currency Use Payment—None
3. Number of Installment Payment—25 equal annual payments
4. Amount of Each Installment Payment—Approximately equal annual amounts
5. Due Date of First Installment payment—6 years after date of last delivery of commodities in each calendar year
6. Initial Interest Rate—2 percent
7. Continuing Interest Rate—3 percent.

Item III. Usual Marketing Requirements:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat Flour	1974	4,700 M.T.
Edible Vegetable Oil Oilseeds (in oil equivalent)	1974	1,900 M.T.

¹ Came into force on 8 May 1974 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 701, p. 65.

Item IV. Export Limitations:

A. With respect to each commodity financed under this Agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be for the United States fiscal year 1974 or any subsequent United States fiscal year during which each commodity financed under this Agreement is being imported and utilized.

B. For the purpose of part I, article III, A3, of the Agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this Agreement are: for wheat flour—wheat, rolled wheat, wheat flour, semolina, farina, and bulgur (or same product under a different name); for soybean/cottonseed oil—all edible vegetable oils including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, rapeseed oil, sunflower oil, and sesame oil and all oilseeds or beans from which these oils are produced.

Item V. Self-Help Measures:

The Government of Guinea agrees to:

1. Continue to take effective action to stabilize its economy and to guard against inflation.
2. Request the assistance of appropriate international organizations to implement studies of its agricultural programs and policy, especially of the marketing system, in order to improve efficiency and to achieve optimum production levels.
3. Establish a cereal price support and improved marketing program to provide an incentive to farmers to increase cereal production.
4. Accelerate applied research on food crops to determine fertilizer requirements, to find higher yielding varieties and to disseminate such information for better crop and soil management practices.
5. Strengthen systems for collection, computation and analysis of agricultural statistics including import, export and other related trade data for use in determining agricultural production and marketing policies.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used

The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in Item V and for the sectors described in the Government of Guinea's Development Plan for the National Economy.

Item VII. Ocean Freight (Differential):

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

Item VIII. Other Provisions:

A. Substitute the following for paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex:

“The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of the commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development uses set forth in part II of this Agreement, shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the payment, if any, made by the Government of the importing country pursuant to the proviso in section 103(b) of the Act (such payment is herein called the currency use payment). The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedures, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in the case of expenditures the budget sector in which they were used.”

B. The Government of Guinea understands that the Food for Peace Act (P.L. 480) requires the Agreement to provide for termination whenever the Government of the United States of America finds that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed and that the Government of the United States of America can terminate the Agreement in such a case under the termination clause in Part III of the Agreement.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GUINÉE EN VUE DE LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée sont convenus des ventes des produits agricoles décrits ci-dessous. Le présent Accord comprendra le Préambule, les Parties I et III, et l'Annexe relative aux ventes à crédit en monnaie locale convertible faisant suite à l'Accord² conclu le 18 octobre 1967, et la Partie II ci-après :

PARTIE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Tableau des Produits :

	<i>Période d'Offre (Année Budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité Maximum Approximative (Tonnes Métriques)</i>	<i>Valeur Maximum sur le Marché d'Exportation (Millions)</i>
Farine de blé	1974	3 750	\$1,00
Huile de soya et Huile de coton	1974	1 900	<u>\$1,25</u>
			\$2,25

Point II. Modalités de Paiement :

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — aucun
2. Paiement utilisant la monnaie locale — aucun
3. Nombre de versements — 25 versements annuels égaux
4. Montant de chaque versement — versements annuels approximativement égaux
5. Date d'échéance du premier versement — six ans après la date de la dernière livraison des produits pour chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 pour cent
7. Taux d'intérêt définitif — 3 pour cent.

Point III. Tableau des Marchés Habituels :

<i>Produits</i>	<i>Période d'Importation (Année Budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations Relatives au Marché Habituel</i>
Farine de blé	1974	4 700 Tonnes Métriques
Huile végétale comestible et graines d'huile (en équivalent d'huile)	1974	1 900 Tonnes Métriques

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1974 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 701, p. 65.

Point IV. Limitation des Exportations :

A. Période de Limitation des Exportations :

En ce qui concerne chaque produit financé en vertu du présent Accord, la période de limitation des exportations pour ledit produit ou pour le produit similaire sera, pour les Etats-Unis, l'année budgétaire 1974 ou toute autre année budgétaire subséquente des Etats-Unis au cours de laquelle chaque produit financé aux termes du présent Accord est importé et utilisé.

B. Aux fins d'application de la Partie I, article III A 3 du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou similaires aux produits financés aux termes du présent Accord sont : pour la farine de blé — blé, farine de blé, fonio, semoule, féculé, bulgurs (ou même produit sous un nom différent); et pour l'huile de soya, l'huile de coton — toute huile végétale comestible y compris l'huile d'arachide, l'huile de soya, l'huile de coton, l'huile de colza, l'huile de tournesol, l'huile de sésame et toutes les huiles ou graines d'huile desquelles ces huiles sont produites.

Point V. Mesures d'Auto-Assistance :

Le Gouvernement de Guinée convient :

1. De continuer à prendre des mesures efficaces afin de stabiliser son économie et de la protéger contre l'inflation;
2. De demander l'assistance des organisations internationales appropriées pour effectuer des études portant sur ses programmes et sa politique agricole, notamment en ce qui concerne le système de commercialisation, afin d'améliorer le rendement et d'atteindre les plus hauts niveaux de production;
3. D'établir un prix de subvention des céréales et d'améliorer le programme de sa commercialisation pour encourager les fermiers à augmenter la production des céréales;
4. D'accélérer la recherche appliquée sur les cultures alimentaires afin de déterminer les besoins en engrais, d'obtenir des variétés qui donnent les rendements plus élevés et de formuler de meilleures pratiques d'aménagement en ce qui concerne les cultures et les sols;
5. Consolider des systèmes de rassemblement, des calculs et d'analyses des statistiques agricoles, y compris l'importation, l'exportation, et d'autres éléments d'information, afin de déterminer la production agricole et son système de commercialisation.

Point VI. L'Intention du Développement Economique pour Laquelle les Montants des Portions Afférentes au Pays Importateur Doivent Etre Utilisés :

Les montants des portions afférentes au pays importateur provenant de la vente des produits financés sous cet accord seront utilisés pour financer les mesures d'auto-assistance spécifiées dans l'article V et pour les secteurs décrits dans le plan du développement pour l'économie du Gouvernement de Guinée.

Point VII. Fret Maritime (Différentiel) :

Le Gouvernement du pays exportateur assumera la différence du prix du fret pour les quantités des produits requises à être transportées sur les bateaux battant pavillon des Etats-Unis, mais nonobstant les dispositions du paragraphe I de l'Annexe relative aux ventes à crédit en monnaie locale convertible, il ne financera pas le solde du coût du transport de tels produits.

Point VIII. Autres Dispositions :

A. Remplacer le paragraphe 4 de l'Annexe relative aux ventes à crédit en monnaie locale convertible par le paragraphe suivant :

« Le montant total revenant au pays importateur sur la vente de produits financés aux termes du présent Accord, imputable aux objectifs de développement économique énoncés à la Partie II du présent Accord, ne devra pas être inférieur à l'équivalent en monnaie locale du montant en dollars décaissé par le Gouvernement du pays exportateur relativement au financement des produits (autre que le différentiel de fret maritime) étant entendu, toutefois, que le produit des ventes ainsi imputé sera diminué du paiement effectué, le cas échéant, par le Gouvernement du pays importateur par suite de la clause contenue à la Section 103, *b*, de la Loi (ledit paiement étant appelé « paiement utilisant la monnaie locale » dans le présent Accord). Le taux de change devant servir au calcul de cet équivalent en monnaie locale sera le taux auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises étrangères contre la monnaie locale relativement à l'importation commerciale de produits identiques. Tous fonds ainsi acquis, qui font l'objet d'un prêt par le Gouvernement du pays importateur à des organisations privées ou non gouvernementales, seront accordés à des taux d'intérêt approximativement équivalant aux taux appliqués à des prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur devra fournir, conformément avec ses procédures budgétaires d'exercice financier, à tous moments que pourra désigner le Gouvernement du pays exportateur, mais à des intervalles de temps maximaux d'un an, un rapport sur l'accumulation et l'utilisation desdits fonds, certifié par l'autorité du Gouvernement du pays importateur chargée de la vérification et, dans le cas des dépenses, indiquant le secteur du budget auquel ils ont été affectés. »

B. Le Gouvernement de Guinée comprend que l'aide alimentaire pour la Paix (PL-480), exige que l'Accord porte du droit de cessation toutes les fois que le Gouvernement des Etats-Unis trouve que le programme d'auto-assistance décrit dans l'Accord n'est pas suffisamment développé et que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique puisse rompre cet Accord dans un tel cas suivant la clause de cessation comprise dans la Partie III de l'Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this 8th day of May 1974.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 8 mai 1974.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
For the Government of the United States of America:
[Signed — Signé]
TERENCE A. TODMAN
Ambassador of the United States of America¹

Pour le Gouvernement de la Guinée :
For the Government of Guinea:
[Signed — Signé]
FOUROUMO KOUROUMA
Chargé d'affaires a.i.
Ambassade de la République de Guinée à Washington²

¹ Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique.

² Embassy of the Republic of Guinea to Washington.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUINEA AMENDING THE AGREEMENT OF 8 MAY 1974² FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GUINÉE MODIFIANT L'ACCORD DU 8 MAI 1974² EN VUE DE LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

1

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The American Ambassador to the
Guinean Minister of External Commerce*

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre du commerce extérieur de la Guinée*

EMBASSY
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONAKRY

AMBASSADE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CONAKRY

May 24, 1974

Le 24 mai 1977

No. 55

N° 55

Excellency:

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the agricultural commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on May 8, 1974,² and to propose that the said Agreement be amended as follows:

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles signé par des représentants de nos deux Gouvernements le 8 mai 1974², j'ai l'honneur de proposer que ledit Accord soit modifié comme suit :

I. *Part II, Item I, Commodity Table*

1. *Deuxième partie, point I, Tableau des produits*

A. Add the commodity corn/grain sorghums for *Supply Period* United States Fiscal Year 1974-1975; *Approximate Maximum Quantity* shall read 10,000 metric tons; *Maxi-*

A. Dans la colonne *Produit*, ajouter : Maïs/grand millet (sorgho); dans la colonne *Période d'offre (Année budgétaire des Etats-Unis)*, ajouter : 1974-1975; dans la colonne *Quantité maximale approximative*, ajouter :

¹ Came into force on 24 May 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 278 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 281 du présent volume.

Maximum Export Market Value shall read \$1.26 million.

B. Increase the commodity wheat flour to 7,500 metric tons. Increase the *Maximum Export Market Value* to \$1.80 million.

C. Increase the total to \$4.31 million.

D. For each commodity change the *Supply Period* to read United States Fiscal Year 1974–1975.

II. Part II, Item III, Usual Marketing Requirements

A. Add the commodity corn/grain sorghums; *Import Period* shall read United States Fiscal Year 1974–1975; *Usual Marketing Requirement* shall read none.

B. For each commodity change the *Import Period* to read United States Fiscal Year 1974–1975.

C. Under *Usual Marketing Requirement* insert the following phrase after the quantity listed for each commodity: in each year.

III. At the end of *Item IV, B*, add the following:

For corn/grain sorghums—corn, cornmeal, barley, grain sorghums, rye and oats, including mixed feeds containing predominantly such grains.

All other terms and conditions of this Agreement remain the same.

I propose that this note and your reply thereto will constitute an agree-

10 000 tonnes, et dans la colonne *Valeur maximale sur le marché d'exportation*, ajouter : 1,26 million.

B. Pour le produit farine de blé, porter la quantité à 7 500 tonnes. Porter la *Valeur maximale sur le marché d'exportation* à 1,80 million de dollars.

C. Porter le total à 4,31 millions de dollars.

D. Pour chaque produit, indiquer 1974–1975 dans la colonne *Période d'offre (Année budgétaire des Etats-Unis)*.

H. Deuxième partie, point III, Obligations relatives au marché habituel

A. Dans la colonne *Produit*, ajouter Maïs/grand millet (sorgho); dans la colonne *Période d'importation (Année budgétaire des Etats-Unis)*, ajouter : 1974–1975, et dans la colonne *Obligations relatives au marché habituel*, ajouter : Néant.

B. Pour chaque produit, indiquer 1974–1975 dans la colonne *Période d'importation (Année budgétaire des Etats-Unis)*.

C. Dans la colonne intitulée *Obligations relatives au marché habituel*, après la quantité mentionnée pour chaque produit, ajouter : par an.

III. A la fin du *point IV, B*, ajouter :

Maïs/grand millet (sorgho), et en face : Maïs, farine de maïs, orge grand millet, seigle et avoine, y compris les aliments composés à base principalement de telles céréales.

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord en cause demeurent inchangées.

Je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos

ment between our two Governments, effective the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

TERENCE A. TODMAN

His Excellency
Abdoulaye Touré
Minister of External Commerce
Conakry

deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.,

TERENCE A. TODMAN

Son Excellence
Monsieur Abdoulaye Touré
Ministre du commerce extérieur
Conakry

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RÉPUBLIQUE DE GUINÉE
DOMAINE DES ÉCHANGES
MINISTÈRE
DU COMMERCE EXTÉRIEUR
Le Ministre
du Commerce Extérieur
CONAKRY

Le 24 mai 1974

N° 1269/MDE/MCE/CAB

Le Ministère du Commerce Extérieur de la République de Guinée présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 55 en date du 24 mai 1974.

Le Ministère porte à la connaissance de l'Ambassade que le Gouvernement de la République de Guinée a pris connaissance des modifications suggérées dans ladite note et qu'il accepte qu'elles soient établies comme suit :

REPUBLIC OF GUINEA
EXCHANGE DOMAIN
MINISTRY
OF EXTERNAL COMMERCE
Office of the Minister
of External Commerce
CONAKRY

May 24, 1974

No. 1269/MDE/MCE/CAB

The Ministry of External Commerce of the Republic of Guinea presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of its note No. 55 dated May 24, 1974.

The Ministry wishes to inform the Embassy that the Government of the Republic of Guinea has taken note of the amendments suggested in the aforesaid note and agrees that they be set forth as follows:

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

I. *Partie II, Point I* — Tableau des Produits :

A. Ajouter le produit maïs/grand millet (sorgho); *Quantité Maximum Approximative* — 10 000 tonnes métriques; *Valeur Maximum sur le Marché d'Exportation* — \$1,26 million.

B. Augmenter le produit farine de blé à 7 500 tonnes métriques, augmenter la *Valeur Maximum sur le Marché d'Exportation* à 1,80 million.

C. Augmenter le total à 4,31 millions.

D. Pour chaque produit, changer la *Période d'Offre* afin de lire Année Budgétaire des Etats-Unis 1974–1975.

II. *Partie II, Point III* — Tableau des Marchés Habituels

A. Ajouter le produit maïs/grand millet (sorgho); la *Période d'Importation* sera pour l'Année Budgétaire 1974–1975; l'*Obligation Relative au Marché Habituel* se lira nulle.

B. Pour chaque produit, changer la *Période d'Importation* afin de lire Année Budgétaire des Etats-Unis 1974–1975.

C. Dans la colonne intitulée *Obligations Relatives au Marché Habituel*, après la quantité mentionnée pour chaque produit, ajouter : pour chaque année.

III. A la fin de la *Partie II, point IV B*, ajouter :

Pour maïs/grand millet — maïs, farine de maïs, orge, grand millet, seigle, avoine et une alimentation mélangée principalement à base de telles graines.

Le Ministère du Commerce Extérieur de la République de Guinée saisit

I. *Part II, I*, Commodity Table

A. Add the commodity corn/grain sorghum; *Approximate Maximum Quantity* shall read 10,000 metric tons; *Maximum Export Value* shall read \$1.26 million.

B. Increase the commodity wheat flour to 7,500 metric tons. Increase the *Maximum Export Market Value* to \$1.80 million.

C. Increase the total to \$4.31 million.

D. For each commodity change the *Supply Period* to read United States Fiscal Year 1974–1975.

II. *Part II, Item III*, Usual Marketing Requirements

A. Add the commodity corn/grain sorghums; *Import Period* shall read United States Fiscal Year 1974–1975; *Usual Marketing Requirement* shall read none.

B. For each commodity change the *Import Period* to read United States Fiscal Year 1974–1975.

C. Under *Usual Marketing Requirement* insert the following phrase after the quantity listed for each commodity: in each year.

III. At the end of *Part II, Item IV, B*, add the following:

For corn/grain sorghums—corn, cornmeal, barley, grain sorghums, rye and oats, including mixed feeds containing predominantly such grains.

The Ministry of External Commerce of the Republic of Guinea avails itself

cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique l'assurance de sa haute considération.

Ambassade des Etats-Unis
d'Amérique en République
de Guinée
Conakry

of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its high consideration.

Embassy of the United States
of America
Conakry

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUINEA AMENDING THE AGREEMENT OF 8 MAY 1974,² AS AMENDED,³ FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GUINÉE MODIFIANT L'ACCORD DU 8 MAI 1974², TEL QUE MODIFIÉ³, EN VUE DE LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 63

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Commerce of the Republic of Guinea and has the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on May 8, 1974,² and amended May 24, 1974,³ and proposes that the said agreement be further amended by:

I. *Part II, Item I, Commodity Table*

A. Increase the *Maximum Export Market Value* for Soybean Cottonseed Oil to \$1.60 million;

B. Increase the *Maximum Export Market Value* for Corn Grain Sorghums to \$1.60 million;

C. Increase the *Total Maximum Export Market Value* to \$5 million.

¹ Came into force on 14 June 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 278 of this volume.

³ See p. 285 of this volume.

N° 63

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère du commerce extérieur de la République de Guinée et, se référant à l'Accord relatif aux produits agricoles signé par des représentants des deux Gouvernements le 8 mai 1974² et modifié le 24 mai 1974³, a l'honneur de proposer que ledit Accord soit de nouveau modifié comme suit :

I. *Deuxième partie, point I, Tableau des produits*

A. Pour le soja et l'huile de graine de coton, porter la *Valeur maximale sur le marché d'exportation* à 1,60 million de dollars.

B. Pour le maïs/grand millet (sorgho), porter la *Valeur maximale sur le marché d'exportation* à 1,60 million de dollars.

C. Porter le total de la *Valeur maximale sur le marché d'exportation* à 5 millions de dollars.

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 281 du présent volume.

³ Voir p. 285 du présent volume.

All other terms and conditions of this agreement are to remain the same. The Embassy proposes that this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments, effective the date of your note in reply.

The Embassy of the United States of America takes this occasion to renew to the Ministry of External Commerce of the Republic of Guinea the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States
of America

Conakry, June 13, 1974.

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord en cause restent inchangées. L'Ambassade propose que la présente note et votre réponse souscrivant à ses termes constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Conakry, le 13 juin 1974.

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RÉPUBLIQUE DE GUINÉE
DOMAINE DES ÉCHANGES
MINISTÈRE
DU COMMERCE EXTÉRIEUR
Le Ministre
du Commerce Extérieur
CONAKRY

Le 14 juin 1974

N° 1463/MDE/MCE/CAB

Le Ministère du Commerce Extérieur de la République de Guinée présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 63 en date du 14 juin 1974.

REPUBLIC OF GUINEA
EXCHANGE DOMAIN
MINISTRY
OF EXTERNAL COMMERCE
The Minister
of External Commerce
CONAKRY

June 14, 1974

No. 1463/MDE/MCE/CAB

The Ministry of External Commerce of the Republic of Guinea presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of its note No. 63 of June 14, 1974.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Le Ministère du Commerce Extérieur a l'honneur de porter à la connaissance de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que le Gouvernement de la République de Guinée a pris connaissance des nouvelles modifications suggérées dans ladite note et qu'il adhère à l'esprit du contenu de la correspondance sus-indiquée.

Le Ministère du Commerce Extérieur de la République de Guinée saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique l'assurance de sa haute considération.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
en République de Guinée
Conakry

The Ministry of External Commerce has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the Government of the Republic of Guinea has taken note of the new amendments proposed in the aforesaid note and that it accepts the spirit of the contents of the above-mentioned correspondence.

The Ministry of External Commerce of the Republic of Guinea avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its high consideration.

Embassy of the United States of
America in the Republic of Guinea
Conakry

No. 13627

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SUDAN**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
official agreed minute). Signed at Khartoum on 8 May
1974**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SOUDAN**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-
verbal approuvé officiel). Signé à Khartoum le 8 mai
1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of the Sudan have agreed to the sales of the agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Convertible Local Currency Credit Annex of the March 18, 1973, Agreement² and the following Part II:

PART II PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/Wheat flour	1974	20,000	\$3.0

Item II. Payment Terms:

Convertible Local Currency Credit

1. Initial payment—5 percent.
2. Currency use payment—None.
3. Number of Installment Payments—31 equal annual installments.
4. Amount of Each Installment Payment—Approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment—10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate—2 percent.
7. Continuing Interest Rate—3 percent.

Item III. Usual Marketing Requirements:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat/Wheat flour	1974	146,000 M.T. (wheat equivalent)

Item IV. Export Limitations:

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be Fiscal Year 1974 or any subsequent Fiscal Year during which each commodity financed under this Agreement is being imported and utilized.

¹ Came into force on 8 May 1974 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 912, No. 1-12997.

B. For the purposes of Part I, article III, A, 3, of the Agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, semoline, farina, and bulgar (or same product under a different name).

Item V. Self-Help Measures:

The Government of the importing country agrees to support:

1. Development of the Jebel Marra area in Western Sudan, including the following:
 - a. The farm-to-market road program.
 - b. The Agricultural Extension Service, particularly its program for providing information to farmers and its transportation service (bicycles).
 - c. Improvement of demonstration farms and research stations.
2. The Agricultural Research and Extension Service programs of the Ministry of Agriculture.
3. The development of an institutional base for vocational schools, university, research and demonstration facilities, etc. located in Southern Sudan to provide agricultural technicians for the provinces of the Upper Nile, Equatoria, and Bahr-el-Ghazal areas—while concentrating upon assisting the small farmers to more actively participate in and contribute to Sudan's programs for socio-economic development.
4. An improved rural health unit program nationwide.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

The proceeds accruing to the importing country from sales of the commodity received under this Agreement will be used for financing of the self-help measures set forth in Item V and for the following sectors as described in the Government of Sudan's Development Plan for the National Economy: Agriculture and Transportation.

Item VII. Ocean Freight (Differential):

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

Item VIII. Other Provisions:

A. Substitute the following for paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex:

“The total amount of proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to

the economic development uses set forth in Part II of this Agreement, shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the payment, if any, made by the Government of the importing country pursuant to the proviso in Section 103(b) of the Act (such payment is herein called "the currency use payment"). The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedures, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in the case of expenditures the budget sector in which they were used."

B. The Government of the Democratic Republic of the Sudan understands that the Food for Peace Act (PL 480) requires the Agreement to provide for termination whenever the Government of the United States of America finds that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed and that the Government of the United States of America can terminate the Agreement in such a case under the termination clause in Part III of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in Khartoum, in duplicate, this eighth day of May, 1974.

For the Government
of the United States of America:

M. A. SANDERSON

For the Government
of the Democratic Republic
of the Sudan :

E. S. BILAIL

OFFICIAL AGREED MINUTE OF NEGOTIATIONS RELATING TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, FY 1974

On April 30, 1974, the following delegations representing the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of the Sudan met to discuss the draft agreement between the two countries for the sale of agricultural commodities:

For the United States:

Mr. Samuel R. Peale, First Secretary, US Embassy, Khartoum .

Mr. Michael S. Cruitt, Attache, US Embassy, Khartoum

For the Democratic Republic of the Sudan:

The Honorable Farouq al-Magboul, Deputy Under Secretary, Ministry of Finance and National Economy

Sayed Abu Bakr Tambour, Ministry of Finance and National Economy

Sayed Awad al-Karim Muhammed, Bank of Sudan

The draft agreement was discussed in its entirety by the two delegations and particular reference was made to the following points:

1. *Part II, Item I, Commodity Table.* The United States Delegation explained that the commodity commitments in the agreement are in terms of dollar values and not quantities. At the time the draft was prepared it was calculated that \$3.0 million would purchase approximately 20,000 metric tons of wheat/wheat flour. If the price of wheat should rise, however, the dollar ceiling would remain controlling and a lesser amount of wheat would then be provided. Similarly, should the price of wheat drop, the maximum tonnage indicated in this Item could become controlling even if the dollar sum authorized would permit greater purchases, due to wheat supply constraints in relation to international demands.

The United States delegation noted the importance of the supply period specified in the Item. Shipment of the commodities before June 30—i.e., delivery as defined in Part I, article III, F, of the Agreement—was imperative since the tight controls resulting from the overall wheat supply situation would not permit any carryover into the next fiscal year. For this reason it would be most important for the Sudanese Government to instruct its Embassy in Washington to approach the United States Government Department of Agriculture, as soon as possible following the signing of the Agreement, to seek purchase authorizations for the actual purchase and delivery of the wheat involved.

The United States Delegation also noted that, as provided in part I, article I, of the draft agreement, the short supply of the commodities in question could make it necessary for the United States Government to withhold some of the shipments otherwise authorized by the terms of the draft agreement. While the United States Government hoped that all wheat/wheat flour authorized by the draft agreement could be shipped during the period specified, the tight supply situation had resulted in delays in issuing purchase authorizations this fiscal year under similar agreements with other countries. The United States delegation therefore felt obliged to insure that the Sudanese delegation was aware of this possibility.

2. *Part II, Item III, Usual Marketing Table.* The United States delegation explained that the usual marketing requirement figure of 146,000 metric tons provided in the draft agreement was based on the average of the Sudan's commercial wheat/wheat flour imports for the last five years from Free World sources. Under law, the United States Government is obligated to insure that concessional sales do not interfere with the commercial sales of the United States and other friendly countries. The United States would expect, therefore, that the Sudan would continue to maintain this five year average of commercial imports of wheat and wheat flour by looking to the United States and such other Free World sources, including Yugoslavia. In this connection, the United States delegation noted that Sudanese Government records indicated that the usual marketing requirement for Fiscal Year 1974 had in fact already been met. Moreover, the United States delegation welcomed the fact the Sudan had continued to look to the United States as its major source of commercial wheat/wheat flour purchases and expressed the interest of the United States in continuing to have access

to a fair share of such commercial purchases which the Sudan might make in the future.

3. *Part II, Items V, VI and VIII, B, Self-Help Measures.* The two delegations reviewed in detail the contents of these three sections. The United States delegation pointed out that it was not the intention of the draft agreement severely to restrict the Sudanese Government in the use of the funds which would be generated through the sale within the Sudan of the commodities covered by the Agreement or arbitrarily to delineate those areas in which the Sudan would direct its self-help efforts. The United States did, however, attach considerable importance to self-help aspects of the Agreement. Assisting the Sudan in its economic development was a prime purpose of the agreement. The draft agreement had moreover designated self-help goals which would complement and support the other technical cooperation projects which the United States Government hoped to enter into with the Government of the Democratic Republic of the Sudan in the near future. Since these other technical cooperation projects are designed to meet priority socio-economic goals of the Government of Sudan, it is intended that the self-help provisions be supportive of those projects and the goals they are intended to achieve.

The Sudanese delegation noted that the Sudanese Government fully intended to live up to the terms of the Agreement including those relating to the self-help effort. The Sudanese Government supported both the specific targets set forth under Item V as well as the priority given to the agriculture and transportation sectors under item VI. Decisions on timing of specific measures to achieve these goals would, however, have to be made in the context of the Sudanese Government overall development priorities. The United States delegation responded that the terms of the draft agreement were intended to permit such flexibility both in terms of specific targets for self-help programs and with regard to timing. The United States Government only wished to see an effort made within the life of the agreement to move toward these goals, with the funds generated by the agreement supplementing those other funds that the Sudanese Government devoted to these purposes.

With reference to Item VIII, B, the United States delegation noted that the provision for possible termination of the Agreement in the event that the self-help programs should not develop as planned served to emphasize the importance which the United States Government attaches to the self-help aspect of the Agreement. This provision is only one example of the broader termination right granted to both Parties under the provisions of part III of the Agreement, and judging by the experience in implementing the FY 73 Agreement, the United States did not anticipate any requirement to invoke this provision.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan ont conclu un accord en vue de la vente des produits indiqués ci-après. Cet accord comprend, outre le Préambule, les première et troisième parties et l'annexe de l'Accord² du 18 mars 1973 concernant le crédit en monnaie locale convertible, la deuxième partie ci-après.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits :

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé	1974	20 000	3

Point II. Modalités de paiement :

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — 5 p. 100.
2. Paiement au titre de l'utilisation de la monnaie locale — Néant.
3. Nombre d'annuités — 31 annuités égales.
4. Montant de chaque annuité — Montants approximativement égaux.
5. Date d'échéance de la première annuité — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

Point III. Liste des marchés habituels :

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (exercice financier)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé/farine de blé	1974	146 000 tonnes métriques (équivalent en blé)

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1974 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 912, n° 1-12997.

Point IV. Limitations des exportations :

A. Pour chacun des produits financés au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations pour les produits identiques ou analogues sera l'exercice financier 1974 ou tout exercice financier ultérieur au cours duquel les produits financés au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits financés au titre du présent Accord sont : pour le blé ou la farine de blé : le blé, la farine de blé, les semoules ordinaires et fines et le bulgur (ou les mêmes produits portant un autre nom).

Point V. Mesures d'auto-assistance :

Le Gouvernement du pays importateur accepte d'appuyer :

1. Le développement de la région du Djebel Marra dans le Soudan occidental, et notamment :
 - a) Le programme routier destiné à relier les exploitations agricoles aux marchés;
 - b) Le Service de vulgarisation agricole, notamment son programme d'information en faveur des agriculteurs et son service de transport (bicyclettes);
 - c) L'amélioration des programmes d'exploitations pilotes et de stations de recherches.
2. Les programmes du Service de recherche et de vulgarisation agricoles du Ministère de l'agriculture.
3. La construction dans le sud du Soudan de locaux destinés aux écoles professionnelles, à l'université, aux établissements de recherche et de démonstration, etc., qui formeront des agronomes pour les provinces du Haut-Nil, d'Equatoria et de Bahr-el-Ghazal, parallèlement à l'octroi d'une aide aux petits exploitants pour leur permettre de participer plus activement et de contribuer aux programmes de développement socio-économique du Soudan.
4. L'amélioration du programme national de services de santé ruraux.

Point VI. Fins du développement économique auxquelles devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur :

Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront affectées au financement des mesures d'auto-assistance indiquées au point V et aux secteurs suivants du plan national de développement économique du Gouvernement soudanais : agriculture et transports.

Point VII. Transport maritime (fret différentiel) :

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis, mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1

de l'annexe concernant le paiement en monnaie locale convertible, il ne financera pas le solde des frais de transport maritime desdits produits.

Point VIII. Autres dispositions :

A. Remplacer le paragraphe 4 de l'annexe concernant le paiement en monnaie locale convertible par le texte ci-après :

« Le montant total des fonds acquis au pays importateur du chef de la vente des produits financés au titre du présent Accord et qu'il devra utiliser aux fins du développement économique indiquées dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (sous déduction du fret maritime différentiel), étant entendu toutefois que ledit montant sera diminué du paiement effectué, le cas échéant, par le Gouvernement du pays importateur en vertu des dispositions de l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi (ledit paiement étant dénommé ci-après « le règlement partiel »). Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seraient ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira, conformément à sa procédure budgétaire, aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, mais une fois par an au moins, un rapport sur l'accumulation et l'utilisation desdits fonds, certifié exact par l'autorité soudanaise compétente en matière de vérification des comptes et indiquant le chapitre du budget auquel les fonds utilisés auront été affectés. »

B. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan sait qu'en vertu du *Food for Peace Act (PL-480)*, le présent Accord doit prévoir la possibilité, pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, d'y mettre fin s'il estime que le programme d'auto-assistance décrit dans ledit Accord n'est pas mis en œuvre de façon satisfaisante et qu'en pareil cas le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra y mettre fin au titre de la clause de dénonciation de la troisième partie de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Khartoum, en double exemplaire, le 8 mai 1974.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

M. A. SANDERSON

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
du Soudan :

E. S. BILAIL

PROCÈS-VERBAL OFFICIEL APPROUVÉ DES NÉGOCIATIONS CONCERNANT
L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES POUR L'EXERCICE FINANCIER 1974

Le 30 avril 1974, les délégations ci-après représentant le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan se sont réunies pour examiner le projet d'accord entre les deux pays relatif à la vente de produits agricoles :

Pour les Etats-Unis :

M. Samuel R. Peale, Premier Secrétaire, Ambassade des Etats-Unis, Khartoum

M. Michael S. Cruik, Attaché, Ambassade des Etats-Unis, Khartoum

Pour la République démocratique du Soudan :

M. Farouq al-Magboul, Sous-Secrétaire, Ministère des finances et de l'économie nationale

Sayed Abu Bakr Tambour, Ministère des finances et de l'économie nationale

Sayed Awad al-Karin Muhammed, Banque du Soudan

Le projet d'accord a été examiné dans sa totalité par les deux délégations et l'attention a porté en particulier sur les points ci-après :

1. *Deuxième partie, point I* : Liste des produits. La délégation des Etats-Unis a précisé que les marchés visés dans l'Accord étaient exprimés en dollars et non en quantités. Au moment où le projet a été établi, il a été calculé que 3 millions de dollars permettraient d'acheter approximativement 20 000 tonnes métriques de blé/farine de blé. Cependant, au cas où le prix du blé augmenterait, le plafond fixé en dollars resterait déterminant et une moindre quantité de blé serait livrée. De manière analogue, s'il arrivait que le prix du blé accuse une baisse, le tonnage maximal indiqué au point I pourrait devenir déterminant, même si le montant en dollars autorisé permettait des achats plus importants, en raison de pressions exercées sur l'offre de blé par la demande internationale.

La délégation des Etats-Unis a souligné l'importance de la période d'offre précisée au point I. Il était essentiel d'expédier les produits avant le 30 juin — date de livraison prévue à l'article III, F (première partie), de l'Accord — car les contrôles servis imposés par la situation générale de l'approvisionnement en blé ne permettraient pas de report à l'exercice financier suivant. Pour cette raison, il était de la plus haute importance que le Gouvernement soudanais donne pour instructions à son Ambassade à Washington de demander au Département de l'agriculture du Gouvernement des Etats-Unis aussitôt que possible après la signature de l'Accord les autorisations nécessaires à l'achat et à la livraison du blé en question.

La délégation des Etats-Unis a également fait observer que, selon les dispositions de l'article premier du projet d'accord (première partie), le Gouvernement des Etats-Unis pourrait être obligé, si l'offre des produits en question était trop courte, de retenir une partie des expéditions autorisées par ailleurs aux termes du projet d'accord. Le Gouvernement des Etats-Unis espérait certes que toutes les livraisons de blé/farine de blé autorisées aux termes du projet d'accord pourraient être faites pendant la période spécifiée, mais la situation difficile de l'offre avait provoqué des retards dans la délivrance des autorisations d'achat pendant l'exercice financier en cours au titre d'accords similaires avec d'autres pays. La délégation des Etats-Unis tenait donc à s'assurer que la délégation soudanaise était consciente de cette possibilité.

2. *Deuxième partie, point III* : Liste des marchés habituels. La délégation des Etats-Unis a expliqué que les obligations touchant les marchés habituels, chiffrées à 146 000 tonnes métriques dans le projet d'accord, étaient fondées sur la moyenne des

importations commerciales de blé et de farine de blé du Soudan en provenance du monde libre pour les cinq dernières années. Le Gouvernement des Etats-Unis était légalement tenu de veiller à ce que les ventes conclues à des conditions de faveur n'affectent pas les ventes commerciales des Etats-Unis et d'autres pays amis. Les Etats-Unis s'attendraient donc que le Soudan continue de maintenir cette moyenne de cinq années pour ses importations commerciales de blé et de farine de blé en s'adressant aux Etats-Unis et aux autres pays du monde libre, y compris la Yougoslavie. A cet égard, la délégation des Etats-Unis a fait observer que, d'après les livres tenus par le Gouvernement soudanais, les obligations touchant les marchés habituels pour l'exercice financier 1974 étaient déjà satisfaites. Elle s'est en outre félicitée du fait que le Soudan continuait à considérer les Etats-Unis comme son principal fournisseur de blé et de farine de blé et elle a fait part de l'intérêt qu'avaient les Etats-Unis à bénéficier d'une part équitable de tout achat commercial que le Soudan pourrait faire à l'avenir.

3. *Deuxième partie, points V, VI et VIII, B* : Mesures d'auto-assistance. Les deux délégations ont procédé à un examen détaillé de ces trois points. La délégation des Etats-Unis a fait observer que l'intention, dans le projet d'accord, n'était pas d'imposer des restrictions sévères au Gouvernement soudanais quant à l'utilisation des fonds acquis du chef de la vente au Soudan des produits sur lesquels portait l'Accord, ni de désigner arbitrairement les secteurs sur lesquels le Soudan devait faire porter ses efforts d'auto-assistance. Cependant, elle attachait une grande importance aux aspects de l'Accord concernant l'auto-assistance. Fournir une aide au Soudan pour son développement économique était un des objectifs primordiaux de l'Accord. Le projet d'accord avait fixé par ailleurs des objectifs d'auto-assistance qui complèteraient et appuyeraient les autres projets de coopération technique que le Gouvernement des Etats-Unis espérait signer dans un proche avenir avec le Gouvernement de la République démocratique du Soudan. Comme ces autres projets de coopération technique visaient à répondre aux besoins socio-économiques prioritaires du Gouvernement soudanais, il convenait que les mesures d'auto-assistance prévues appuient ces projets et leurs objectifs.

La délégation soudanaise a indiqué que le Gouvernement soudanais avait la ferme intention d'appliquer pleinement les dispositions de l'Accord, y compris celles concernant les mesures d'auto-assistance. Le Gouvernement soudanais appuyait aussi bien les objectifs spécifiques figurant au point V que la priorité accordée au point VI aux secteurs de l'agriculture et des transports. Toutefois, les décisions relatives au calendrier des mesures spécifiques permettant de réaliser ces objectifs devraient être prises dans le contexte des priorités globales de développement du Gouvernement soudanais. La délégation des Etats-Unis a répondu que les termes du projet d'accord visaient à rendre possible cette souplesse en ce qui concernait tant les objectifs spécifiques des programmes d'auto-assistance que leur échelonnement. Le Gouvernement des Etats-Unis souhaitait seulement qu'un effort soit fait pendant la durée de l'accord pour se rapprocher de ces objectifs, les fonds obtenus grâce à l'accord venant compléter les ressources propres que le Gouvernement soudanais affecterait à leur réalisation.

Quant à la section B du point VIII, la délégation des Etats-Unis a fait observer que la disposition prévoyant la dénonciation éventuelle de l'accord au cas où les programmes d'auto-assistance ne seraient pas mis en œuvre comme prévu visait à souligner l'importance que le Gouvernement des Etats-Unis attachait aux aspects de l'accord concernant l'auto-assistance. Cette disposition ne constituait qu'un exemple du droit de dénonciation plus large dont disposaient les deux parties aux termes de la troisième partie de l'accord et, étant donné la manière dont avait été appliqué l'Accord conclu pour l'exercice financier de 1973, les Etats-Unis ne prévoient pas qu'il serait nécessaire d'invoquer cette disposition.

No. 13628

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in cotton textiles. Washington, 10 May 1974**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au com-
merce des textiles de coton. Washington, 10 mai 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT
RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES

I

The Acting Secretary of State to the Egyptian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 10, 1974

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement concerning trade in cotton textiles between the United States and the Arab Republic of Egypt, as amended,² which expired on December 31, 1973, as well as the Arrangement regarding international trade in textiles, done in Geneva on December 20, 1973,³ under the auspices of the GATT.

In recent discussions between representatives of our two Governments, it was recognized that further study on the evolution of our bilateral textile trade during the next few months would be beneficial to both sides prior to completion of all of the provisions of a new bilateral cotton textile agreement with effect from January 1, 1975. The aggregate level for such new agreement will be 69 million square yards equivalent for the year beginning January 1, 1975, a level based on prior agreement with the Arab Republic of Egypt and discussions between representatives of the two Governments. During the further discussion of provisions of a new bilateral agreement, the development of actual trade during the present year will be taken into account in determining appropriate category limits and other provisions.

During the remaining months of 1974, as an interim measure pending formalization of such a bilateral cotton textile agreement, the two Governments agree that they will consult promptly at the request of either Government to develop a mutually satisfactory solution to any problems that may arise with respect to exports of Egyptian cotton textiles to the United States of America in any category. In the absence of such a mutually satisfactory solution, the levels of trade in the following categories in the calendar year 1974 shall not exceed the indicated percentages of the aggregate level for 1975, nor may total exports in 1974 exceed 65 million square yards equivalent.

Categories 1 through 4	20.0 %
Categories 9/26 (other than print cloth)	50.72%
of which Category 9 shall not exceed	42.03%
and Category 26 shall not exceed	17.39%
Category 18/19/26 (print cloth)	2.9 %

¹ Came into force on 10 May 1974 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 776, p. 39, and annex A in volume 937.

³ *Ibid.*, vol. 930, p. 166.

Category 21	2.9%
Category 15/16	5.8%
Category 22/23	8.7%
Category 27	2.9%

In categories of cotton textiles not given specific limits, during calendar year 1974, the Government of the Arab Republic of Egypt may exceed consultation levels in such amounts as may be mutually agreed upon by the two Governments, the consultation levels for categories of cotton apparel (categories 39–63) being 411,000 square yards equivalent, and the consultation levels for non-apparel cotton textile categories being 616,000 square yards equivalent.

The two Governments shall also exchange statistical information on the development of trade under this arrangement.

During the term of this Agreement, the Government of the United States of America will not request restraint on the export of cotton textiles from the Arab Republic of Egypt to the United States under the procedures of article 3 of the MFA. The applicability of the MFA to trade in cotton textiles between the Arab Republic of Egypt and the United States shall otherwise be unaffected by this Agreement.

If the foregoing is acceptable to your Government, this note and your note of confirmation will constitute an agreement between our two Governments, to expire December 31, 1974.

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

JULIUS L. KATZ

His Excellency Ashraf A. Ghorbal
Ambassador of Egypt

II

EMBASSY OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

WASHINGTON, D.C.

May 10, 1974

Excellency,

I have the honour to refer to your note of today's date, 10 May 1974, proposing an agreement concerning trade in cotton textiles between the United States of America and the Arab Republic of Egypt.

I further have the honour to accept your Excellency's proposal, as contained in your note of today's date, on behalf of my Government and agree

that Your Excellency's note and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

ASHRAF GHORBAL
Ambassador

The Honorable Henry A. Kissinger
Secretary of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTÉ RELATIF AU
COMMERCE DES TEXTILES DE COTON

I

Le Secrétaire d'Etat par intérim à l'Ambassadeur d'Egypte

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 10 mai 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif au commerce des textiles de coton entre les Etats-Unis et la République arabe d'Egypte, tel qu'il a été modifié, qui a expiré le 31 décembre 1973², ainsi qu'à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, conclu à Genève le 20 décembre 1973³, sous les auspices du GATT.

Lors des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, il a été admis qu'avant la mise au point définitive de toutes les dispositions d'un nouvel Accord bilatéral concernant les textiles de coton et devant prendre effet au 1^{er} janvier 1975 il serait de l'intérêt des deux parties de procéder à une étude plus approfondie de l'évolution de notre commerce bilatéral des textiles au cours des prochains mois. La limite globale fixée pour ce nouvel Accord sera l'équivalent de 69 millions de yards carrés pour l'année commençant le 1^{er} janvier 1975, chiffre fondé sur un accord préalable avec la République arabe d'Egypte et des entretiens entre des représentants des deux Gouvernements. Lors de l'examen ultérieur des dispositions d'un nouvel accord bilatéral, le développement effectif du commerce pendant l'année en cours sera pris en considération pour la fixation de plafonds appropriés par catégorie et autres dispositions.

Pendant les derniers mois de 1974, à titre de mesure intérimaire en attendant l'adoption formelle d'un tel Accord bilatéral sur les textiles de coton, les deux Gouvernements conviennent de se consulter sans délai à la demande de l'un ou de l'autre en vue de trouver une solution satisfaisante pour les deux Parties à tous les problèmes qui pourraient se poser en ce qui concerne les exportations égyptiennes de textiles de coton de toute catégorie vers les Etats-Unis d'Amérique. En l'absence d'une solution satisfaisante pour les deux Parties, les plafonds des exportations au cours de l'année civile 1974 ne devant pas, dans les catégories suivantes, dépasser les pourcentages indiqués de la limite globale pour 1975 et les exportations totales de 1974 ne devront pas dépasser l'équivalent de 65 millions de yards carrés.

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1974 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 776, p. 39, et annexe A du volume 937.

³ *Ibid.*, vol. 930, p. 167.

Catégories 1 à 4	20	p. 100
Catégories 9/26 (autres que les tissus imprimés)	50,72	p. 100
parmi celles-ci, la catégorie 9 ne devra pas dépasser	42,03	p. 100
et la catégorie 26 ne devra pas dépasser	17,39	p. 100
Catégorie 18/19/26 (tissus imprimés)	2,9	p. 100
Catégorie 21	2,9	p. 100
Catégorie 15/16	5,8	p. 100
Catégorie 22/23	8,7	p. 100
Catégorie 27	2,9	p. 100

Dans les catégories de textiles de coton pour lesquelles il n'est pas fixé de plafond, le Gouvernement de la République arabe d'Egypte pourra, pendant l'année civile 1974, dépasser dans la mesure fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements les quantités convenues aux termes de l'Accord, ces quantités représentant l'équivalent de 411 000 yards carrés pour les catégories d'articles d'habillement en coton (catégories 39-63), et l'équivalent de 616 000 yards carrés pour les textiles de coton des catégories autres que les articles d'habillement.

En outre, les deux Gouvernements échangeront des renseignements statistiques sur le développement du commerce dans le cadre du présent Arrangement.

Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis n'invoquera pas les dispositions de l'article 3 de l'Arrangement pour limiter les exportations de textiles de coton de la République arabe d'Egypte vers les Etats-Unis. L'application de l'Arrangement au commerce des textiles de coton entre la République arabe d'Egypte et les Etats-Unis ne sera pas autrement affectée par le présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note de confirmation constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui expirera le 31 décembre 1974.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim :

JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Ashraf A. Ghorbal
Ambassadeur d'Egypte

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

WASHINGTON (D.C.)

Le 10 mai 1974

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant à votre note en date de ce jour, 10 mai 1974, proposant un Accord relatif au commerce des textiles de coton entre les Etats-Unis d'Améri-

que et la République arabe d'Égypte, j'ai l'honneur d'accepter au nom de mon Gouvernement l'Accord proposé dans votre note en date de ce jour, et déclare en outre accepter que ladite note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Égypte,

[Signé]

ASHRAF GHORBAL

Son Excellence Monsieur Henry A. Kissinger
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

No. 13629

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Agreement for sales of agricultural commodities. Signed
at Cairo on 7 June 1974**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé au
Caire le 7 juin 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this Agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and

¹ Came into force on 7 June 1974 by signature, in accordance with part III (A).

2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

3.¹ The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in part II of this Agreement. The

¹ Should read "E" (information provided by the Government of the United States).

amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. *Currency use payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in part II of this Agreement pursuant to section 103 (b) of the Act (hereinafter referred to as the currency use payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in subsection 104 (a), (b), (e) and (h) of the act, as set forth in part II of this Agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been off-set. Unless otherwise specified in part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. *Type of financing*

Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in part II.

D. *Credit provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

- (a) In the case of dollar credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.
- (b) In the case of convertible local currency credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this Agreement.

E. *Deposit of payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this Agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.
2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central

monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this Agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, G, of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement in the importing country.

Article III

A. *World trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the importing country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the

importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement;

2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private trade*

In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in part II, item I, of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the Agreement: the name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received, and the condition in which received;

2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A, 2 and 3, of this article; and
4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. *Procedures for reconciliation and adjustment of accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. "Delivery" shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. "Import" shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and
3. "Utilization" shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable exchange rate*

For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. Identification and publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103 (l) of the Act.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

I. Commodity Table

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Tobacco, and/or tobacco products . .	1975	4,279	\$10.0
		TOTAL	\$10.0

II. Payment Terms

Dollar Credit

1. Initial Payment—5 percent
2. Currency Use Payment—None
3. Number of Installment Payments—19
4. Balance Payable—Approximately equal annual installments
5. Due Date of First Installment Payment—Two years after date of last delivery of commodities in each calendar year
6. Initial Interest Rate —2 percent
7. Continuing Interest Rate—3 percent

III. Usual Marketing Table

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Tobacco and/or tobacco products . .	1975	10,689 metric tons of which at least 848 metric tons from the United States of America

IV. Export Limitations

A. The export limitation period shall be fiscal year 1975 or any subsequent fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of part I, article III, A, 4, of the Agreement, the commodities which may not be exported are: None.

V. *Self-help Measures*

The Government of the Arab Republic of Egypt agrees to:

1. give high priority to the agricultural development portion of the annual budget with emphasis on increased production of food grains for domestic consumption;
2. emphasize internal agriculture marketing and distribution systems to assure adequate supplies in all parts of the country;
3. accelerate applied research on food crops to determine fertilizer requirements, to find higher yielding varieties and to disseminate such information for better crop and soil management practices;
4. strengthen systems for collection, computation and analysis of agricultural statistics including import, export and other related trade data for use in determining production and marketing policies.

Item VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used*

The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and agricultural development.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This Agreement shall enter into force upon signature.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Cairo, A.R.E., in duplicate, this seventh day of June 1974.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Hermann Fr. Eilts — Signé par Hermann Fr. Eilts.

² Signed by Matbouli — Signé par Matbouli.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE ARABE D'ÉGYPTÉ RELATIF À LA VENTE DE PRO-
DUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et la République arabe d'Égypte (ci-après dénommée « le pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement; à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre 1^{er} de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1974 par la signature, conformément à la troisième partie, section A.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. à la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. à la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement selon que baisse le cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Paiement partiel

A la demande du Gouvernement du pays exportateur, le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué, en versements dont le montant sera déterminé par le Gouvernement du pays exportateur, tout paiement stipulé dans la deuxième partie du présent Accord conformément à la section 103, *b*, de la loi (ci-après dénommé « le paiement partiel »), un an au plus tard après le dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord ou la fin de la période de livraison, le délai le plus long devant être retenu. Le paiement partiel sera la fraction du montant financé par le pays exportateur correspondant au pourcentage stipulé pour le paiement partiel dans la deuxième partie. Le paiement sera effectué conformément aux dispositions du paragraphe H et aux fins précisées dans la sous-section 104, *a*, *b*, *e* et *h* de la loi, comme indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Ce paiement sera imputé sur *a*) le paiement des intérêts annuels échus pendant la période antérieure à l'échange de la première annuité, à compter de la première année, et *b*) le total des sommes dues au titre du remboursement du principal et du paiement des intérêts à compter de la première annuité jusqu'à concurrence du montant du paiement partiel. Sauf disposition contraire dans la deuxième partie, le Gouvernement du pays exportateur n'exigera aucun paiement avant le premier débours effectué au titre du présent Accord par la Commodity Credit Corporation du pays exportateur.

C. Mode de financement

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué. Des dispositions spéciales à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. Dispositions relatives au crédit

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») sera constitué par le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. Le versement des intérêts sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile s'effectuera selon les modalités suivantes :

- a) En ce qui concerne le crédit en dollars, les intérêts commenceront à courir à la date de la dernière livraison de ces produits au cours de chaque année civile. Les intérêts seront payés au plus tard à l'échéance de chaque versement dû au titre du principal, étant entendu toutefois que, si le premier versement est dû plus d'un an après la date de la dernière livraison, les intérêts seront payés pour la première fois au plus tard le jour anniversaire de cette livraison et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque annuité subséquente.
- b) En ce qui concerne le crédit en monnaie locale convertible, les intérêts commenceront à courir à la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés annuellement et seront dus pour la première fois le jour anniversaire de la dernière livraison de produits au cours de l'année civile considérée, étant entendu toutefois que, si les annuités dues pour ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de la date de la dernière livraison, tous intérêts courus à la date de l'échéance du premier versement seront dus à la même date que ce premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque annuité subséquente.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. Dépôt des paiements

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaies et aux taux de change stipulés dans le présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront remis au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.
2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « la monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. *Produit des ventes*

Le montant total du produit des ventes, retiré par le pays importateur de la vente des produits dont l'achat est financé au titre du présent Accord et devant être utilisé aux fins de développement économique énoncées dans la deuxième partie du présent Accord, ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur pour le financement de la vente des produits (non compris le fret maritime différentiel), étant entendu cependant qu'il faudra soustraire du produit des ventes devant ainsi être utilisé le paiement partiel éventuellement effectué par le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira, conformément à la procédure appliquée pour rendre compte de l'exécution du budget de l'exercice et aux dates auxquelles le Gouvernement du pays exportateur le demandera, mais une fois par an au moins, un rapport indiquant les recettes provenant du produit des ventes et les dépenses qu'elles ont permis de couvrir, avec attestation du vérificateur des comptes du Gouvernement du pays importateur, et s'il s'agit de dépenses, les fins budgétaires auxquelles elles ont été affectées.

G. *Calcul des paiements*

Le calcul du paiement initial, du paiement partiel et tous les calculs du principal et de l'intérêt payables au titre du présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, au choix du Gouvernement exportateur :

1. Les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie aisément convertible de pays tiers, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations et, en ce qui concerne le paiement partiel, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord, ou bien
2. Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, au même taux, en dollars des Etats-Unis ou seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, en ce qui concerne les paiements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord dans le pays importateur.

*Article III**A. Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays importateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « les pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
2. Prendre des mesures pour que le pays exportateur obtienne une proportion équitable de toute augmentation des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);
4. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère mentionné dans la deuxième partie du présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. Commerce privé

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. Auto-assistance

Le programme que le Gouvernement du pays importateur entreprend en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de

ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable pendant laquelle il importera ou utilisera des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que d'un commun accord ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. « La livraison » sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissance maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. « L'importation » sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. « L'utilisation » sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux en vigueur à la date du paiement par le pays importateur qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le taux de change le plus élevé pouvant être légalement obtenu dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le taux de change le plus élevé pouvant être obtenu par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultation*

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. *Identification et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité selon les modalités prévues au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

I. *Liste des produits*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (millions de dollars)</i>
Tabac et/ou produits à base de tabac	1975	4 279	\$10,0
		TOTAL	\$10,0

II. Modalités de paiements

Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. 100
2. Paiement partiel — néant
3. Nombre de versements — 19
4. Solde à payer — annuités approximativement égales
5. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

III. Liste des marchés habituels

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Tabac et/ou produits à base de tabac	1975	10 689 tonnes métriques, dont 848 tonnes métriques au moins en provenance des Etats-Unis d'Amérique.

IV. Limitation des exportations

A. La période de limitation sera l'exercice financier 1975 ou tout exercice financier ultérieur au cours duquel les produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits qui ne pourront pas être exportés sont : néant.

V. Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte s'engage à :

1. Accorder une priorité élevée au développement de l'agriculture dans son budget annuel en s'attachant particulièrement à augmenter la production de céréales alimentaires pour la consommation intérieure.
2. Accorder une importance particulière aux réseaux internes de vente et de distribution des produits agricoles afin d'assurer un approvisionnement suffisant de toutes les régions du pays.
3. Donner une impulsion aux travaux de recherche appliquée sur les cultures vivrières, afin de définir les besoins en engrais, de trouver des variétés à rendement plus élevés et de diffuser ces informations pour promouvoir de meilleures méthodes de culture et d'utilisation du sol.
4. Renforcer les systèmes de rassemblement, d'établissement et d'analyse des statistiques agricoles, notamment celles relatives aux exportations, aux importations et autres activités commerciales connexes, afin de mettre au point des politiques de production et de commercialisation.

VI. *Fins du développement économique auxquelles seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur*

Les recettes qu'obtiendra le pays importateur de la vente des produits dont l'achat sera financé au titre du présent Accord seront utilisées pour financer les mesures d'auto-assistance qui y sont stipulées et le développement agricole.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord pour un motif quelconque en adressant à l'autre une notification à cet effet, en particulier le Gouvernement du pays exportateur s'il constate que le programme d'auto-assistance prévu dans ledit Accord n'est pas appliqué comme il convient. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

B. EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire (République arabe d'Egypte), en double exemplaire, le 7 juin 1974.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[HERMANN FR. EILTS]

Pour le Gouvernement
de la République arabe d'Egypte :
[MATBOULI]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

 ANNEX A

No. 186. PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946,¹ AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912,² AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

SUCCESSION in respect of the International Opium Convention, signed at Geneva on 19 February 1925³ and amended⁴ by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946,¹ and the Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, signed at Geneva on 13 July 1931⁵ and amended⁶ by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946¹

Notification received on:

4 November 1974

LESOTHO

(With effect from 4 October 1966.)

Registered ex officio on 4 November 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 179; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 798, 848 and 865.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. VIII, p. 187; for subsequent actions relating to this Convention as originally registered and published under the League of Nations, see references in General Indexes Nos. 1, 2, 4, 5, 6, 7 and 9 of the League of Nations, *Treaty Series*, as well as in United Nations, *Treaty Series*, vol. 302, p. 378, annex C in volumes 499, 798, 865 and 917, and p. 422 of this volume.

Although the Protocol of 11 December 1946 does not formally amend the 1912 Convention: it provides in its article III:

"The functions conferred upon the Netherlands Government under articles 21 [to] 25 of the International Opium Convention signed at The Hague on 23 January 1912, and entrusted to the Secretary-General of the League of Nations with the consent of the Netherlands Government, by a resolution of the League of Nations Assembly dated 15 December 1920, shall henceforward be exercised by the Secretary-General of the United Nations."

Actions relating to the Convention of 1912 as amended in effect by the above provision are registered in the same way as actions relating to the Conventions as formally amended by the Protocol of 1946, namely under No. 186 in part I originally assigned to the latter Protocol: for such actions see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 10, as well as annex A in volume 798.

³ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXXI, p. 317; for subsequent actions relating to the *unamended* Convention, see references in General Indexes Nos. 3 to 9.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 198; for subsequent actions relating to the Convention *as amended*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 10, as well as annex A in volumes 798 and 865.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXIX, p. 301; for subsequent actions relating to the *unamended* Convention, see references in General Indexes Nos. 6 to 9.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 202; for subsequent actions relating to the Convention *as amended*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 10, as well as annex A in volumes 798 and 865.

ANNEXE A

N° 186. PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946¹, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPÉFIANTS CONCLUS À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912², À GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925 ET LE 19 FÉVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, À BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET À GENÈVE LE 26 JUIN 1936

SUCCESSION à l'égard de la Convention internationale de l'opium, signée à Genève le 19 février 1925³ et amendée⁴ par le Protocole signé à Lake Success, New York, le 11 décembre 1946¹, et de la Convention pour limiter la fabrication et régler la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931⁵ et amendée⁶ par le Protocole signé à Lake Success, New York, le 11 décembre 1946¹

Notification reçue le :

4 novembre 1974

LESOTHO

(Avec effet au 4 octobre 1966.)

Enregistré d'office le 4 novembre 1974.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179; pour les faits ultérieurs relatifs à ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 798, 848 et 865.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187; pour les faits ultérieurs relatifs à cette Convention telle qu'originellement enregistrée et publiée sous la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n° 1, 2, 4, 5, 6, 7 et 9 du *Recueil des Traités* de la Société des Nations, ainsi que dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 302, p. 378, annexe C des volumes 499, 798, 865 et 917, et p. 422 du présent volume.

Le Protocole du 11 décembre 1946 n'amende pas formellement la Convention de 1912; toutefois, son article III dispose :

« Les fonctions attribuées au Gouvernement des Pays-Bas en vertu des articles 21 [à] 25 de la Convention internationale de l'opium signée à La Haye le 23 janvier 1912 et confiées au Secrétaire général de la Société des Nations, avec le consentement du Gouvernement des Pays-Bas, par une résolution de l'Assemblée de la Société des Nations en date du 15 décembre 1920, seront exercées désormais par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. »

Les formalités relatives à la Convention de 1912 telle qu'amendée en fait par la disposition susmentionnée sont enregistrées de la même manière que les formalités relatives aux Conventions telles que formellement amendées par le Protocole de 1946, c'est-à-dire sous le n° 186 de la partie I initialement affecté audit Protocole; pour ces formalités, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A du volume 798.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXI, p. 317; pour les faits ultérieurs concernant la Convention *non amendée*, voir les références données dans les Index généraux n° 3 à 9.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 199; pour les faits ultérieurs concernant la Convention *telle qu'amendée*, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 798 et 865.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIX, p. 301; pour les faits ultérieurs concernant la Convention *non amendée*, voir les références données dans les Index généraux n° 6 à 9.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 203; pour les faits ultérieurs concernant la Convention *telle qu'amendée*, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 798 et 865.

No. 688. PROTOCOL BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS ON 11 DECEMBER 1946. SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948¹

N° 688. PROTOCOLE PLACANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS LE 11 DÉCEMBRE 1946. SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948¹

SUCCESSION

Notification received on:

4 November 1974

LESOTHO

(With effect from 4 October 1966.)

Registered ex officio on 4 November 1974.

SUCCESSION

Notification reçue le :

4 novembre 1974

LESOTHO

(Avec effet au 4 octobre 1966.)

Enregistré d'office le 4 novembre 1974.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953²

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953²

SUCCESSION

Notification received on:

4 November 1974

LESOTHO

(With effect from 4 October 1966.)

Registered ex officio on 4 November 1974.

SUCCESSION

Notification reçue le :

4 novembre 1974

LESOTHO

(Avec effet au 4 octobre 1966.)

Enregistré d'office le 4 novembre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 44, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 10, as well as annex A in volumes 798, 865 and 890.

² *Ibid.*, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8 and 10, as well as annex A in volumes 826, 856, 861, 875 and 883.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 798, 865 et 890.

² *Ibid.*, vol. 212, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 826, 856, 861, 875 et 883.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

SUCCESSION

Notification received on:

4 November 1974

LESOTHO

(With effect from 4 October 1966.)

Registered ex officio on 4 November 1974.

SUCCESSION

Notification reçue le :

4 novembre 1974

LESOTHO

(Avec effet au 4 octobre 1966.)

Enregistré d'office le 4 novembre 1974.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK ON 20 FEBRUARY 1957²

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW YORK LE 20 FÉVRIER 1957²

SUCCESSION

Notification received on:

4 November 1974

LESOTHO

(With effect from 4 October 1966.)

Registered ex officio on 4 November 1974.

SUCCESSION

Notification reçue le :

4 novembre 1974

LESOTHO

(Avec effet au 4 octobre 1966.)

Enregistré d'office le 4 novembre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, as well as annex A in volumes 759, 760, 814, 818, 826, 832, 850, 856, 861, 883 and 943.

² *Ibid.*, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 774, 826, 856, 905, 915, 936, 937, 943 and 945.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 759, 760, 814, 818, 826, 832, 850, 856, 861, 883 et 943.

² *Ibid.*, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 826, 856, 905, 915, 936, 937, 943 et 945.

No. 4993. AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 22 APRIL 1959¹

AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.¹ SIGNED AT WASHINGTON ON 14 MAY 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam,

Desiring to amend the Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam concerning civil uses of atomic energy, signed at Washington on April 22, 1959³ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreement signed at Washington on June 9, 1964,⁴

Agree as follows:

Article I. Paragraph 1 of article XII of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended by deleting "fifteen" and substituting in lieu thereof "twenty".

Article II. This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this fourteenth day of May, 1974.

For the Government of the United States of America:

ROBERT A. INGERSOLL
DIXY LEE RAY

For the Government of the Republic of Viet-Nam:

TRAN KIM PHUONG

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 347, p. 113, and annex A in volume 529.

² Came into force on 29 June 1974, the date on which each Government had received from the other written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article II.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 347, p. 113.

⁴ *Ibid.*, vol. 529, p. 356.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4993. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 22 AVRIL 1959¹

ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ². SIGNÉ À WASHINGTON LE 14 MAI 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique, le 4 novembre 1974.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam,

Désireux de modifier l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (ci-après dénommé « l'Accord de coopération » signé à Washington le 22 avril 1959³, tel qu'il a été modifié par l'Accord signé à Washington le 9 juin 1964⁴,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier. Au paragraphe 1 de l'article XII de l'Accord de coopération, tel que modifié, « quinze » est remplacé par « vingt ».

Article II. Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération, tel que modifié.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 14 mai 1974.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

ROBERT A. INGERSOLL
DIXY LEE RAY

Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam :

TRAN KIM PHUONG

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 347, p. 113, et annexe A du volume 529.

² Entré en vigueur le 29 juin 1974, date à laquelle chacun des Gouvernements avait reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises, conformément à l'article II.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 347, p. 113.

⁴ *Ibid.*, vol. 529, p. 357.

No. 5786. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO ON 15 AUGUST 1960¹

N° 5786. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MEXICO LE 15 AOÛT 1960¹

EXTENSIONS

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Mexico and Tlatelolco on 29 June 1974, which came into force on 29 June 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement of 15 August 1960, as amended and extended, was further extended through 15 July 1974.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Mexico and Tlatelolco on 12 and 15 July 1974, which came into force on 15 July 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement of 15 August 1960, as amended and extended, was further extended through 31 December 1975.

Certified statements were registered by the United States of America on 4 November 1974.

PROROGATIONS

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Mexico et Tlatelolco du 29 juin 1974, lequel est entré en vigueur le 29 juin 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné du 15 août 1960, tel que modifié et prorogé, a été à nouveau prorogé au 15 juillet 1974.

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Mexico et Tlatelolco des 12 et 15 juillet 1974, lequel est entré en vigueur le 15 juillet 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné du 15 août 1960, tel que modifié et prorogé, a été à nouveau prorogé au 31 décembre 1975.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 177, and annex A in volumes 505, 531, 580, 697, 756, 800, 916 and 937.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 177, et annexe A des volumes 505, 531, 580, 697, 756, 800, 916 et 937.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE
À NEW YORK LE 30 MARS 1961¹

SUCCESSION

Notification received on:

4 November 1974

LESOTHO

(With effect from 4 October 1966.)

Registered ex officio on 4 November 1974.

SUCCESSION

Notification reçue le :

4 novembre 1974

LESOTHO

(Avec effet au 4 octobre 1966.)

Enregistré d'office le 4 novembre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930, 932, 941 and 945.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930, 932, 941 et 945.

No. 8117. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA ON 18 SEPTEMBER AND 25 NOVEMBER 1964¹

PROTOCOL² SUSPENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND PROVIDING FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS PURSUANT TO THE NON-PROLIFERATION TREATY.³ SIGNED AT MEXICO CITY ON 3 OCTOBER 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency"), the Government of the Republic of Viet-Nam, and the Government of the United States of America;

Recognizing that the Agency has been applying safeguards in accordance with the provisions of the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the United States of America, and the Government of the Republic of Viet-Nam for the application of safeguards signed on 18 September and 25 November 1964¹ (hereinafter referred to as the "Safeguards Transfer Agreement") to materials, equipment and facilities required to be safeguarded under the Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam concerning civil uses of atomic energy signed on 22 April 1959,⁴ as amended,⁵ (hereinafter referred to as the "Agreement for Co-operation") to ensure, so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose;

Recognizing that the Republic of Viet-Nam, as a non-nuclear-weapon State Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons³ (hereinafter referred to as the "Treaty"), has negotiated with the Agency an Agreement for the application of safeguards⁶ (hereinafter referred to as the "Treaty Safeguards Agreement") pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty;

Recognizing that article 23 of the Treaty Safeguards Agreement provides for the suspension of Agency safeguards applied pursuant to other safeguards agreements with the Agency;

Recognizing that under article IX of the Agreement for Co-operation the Government of the Republic of Viet-Nam has guaranteed that no material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Republic of Viet-Nam or authorized persons under its jurisdiction from the United States of America pursuant to the Agreement for Co-operation will be used for any military purpose;

Have agreed:

1. The Treaty Safeguards Agreement shall be applied as therein provided, and the Safeguards Transfer Agreement shall be deemed to be suspended during the time and to

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 556, p. 25.

² Came into force on 9 January 1974, the date of entry into force of the Agreement between the Republic of Viet-Nam and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons signed at Mexico City on 3 October 1972,* in accordance with paragraph 3.

* United Nations, *Treaty Series*, vol. 952, p. 317.

³ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁴ *Ibid.*, vol. 347, p. 113.

⁵ *Ibid.*, vol. 529, p. 356.

⁶ *Ibid.*, vol. 952, p. 317.

the extent that the Treaty Safeguards Agreement is in force and safeguards specified in the Treaty Safeguards Agreement are being applied by the Agency.

2. In the event that the Government of the Republic of Viet-Nam intends to exercise its discretion in accordance with article 14 of the Treaty Safeguards Agreement to use any nuclear material required to be safeguarded under that Agreement in a military activity not proscribed by the Treaty, the Government of the Republic of Viet-Nam will satisfy the Agency and the Government of the United States of America that such material is not subject to the guarantees made to the Government of the United States of America by the Government of the Republic of Viet-Nam in article IX of the Agreement for Co-operation, and that no materials, equipment or facilities transferred from the United States of America to the Republic of Viet-Nam under the Agreement for Co-operation are involved in such use;

3. This Protocol shall enter into force on the same date as the Treaty Safeguards Agreement.

DONE in Mexico City, this third day of October 1972, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Government of the Republic of Viet-Nam:

LE-VAN-THOI

For the Government of the United States of America:

T. KEITH GLENNAN

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 8117. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE LES 18 SEPTEMBRE ET 25 NOVEMBRE 1964³

PROTOCOLE⁴ PORTANT SUSPENSION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET PRÉVOYANT L'APPLICATION DE GARANTIES CONFORMÉMENT AU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁵. SIGNÉ À MEXICO LE 3 OCTOBRE 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence »), le Gouvernement de la République du Viet-Nam et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Considérant que l'Agence applique des garanties conformément aux dispositions de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam pour l'application de garanties, signé les 18 septembre et 25 novembre 1964³ (ci-après dénommé « l'Accord de transfert de garanties ») aux matières, matériel et installations devant être soumis aux garanties prévues dans l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé le 22 avril 1959⁶, tel qu'il a été modifié⁷ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), pour s'assurer dans toute la mesure de ses moyens que ces matières, matériel et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires,

Considérant que la République du Viet-Nam, en tant qu'Etat non doté d'armes nucléaires et Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁵ (ci-après dénommé « le Traité »), a conclu avec l'Agence un accord pour l'application de garanties⁸ (ci-après dénommé « l'Accord de garanties relatif au Traité ») conformément au paragraphe 1 de l'article III du Traité,

Considérant que l'article 23 de l'Accord de garanties relatif au Traité prévoit la suspension des garanties de l'Agence appliquées en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence,

Considérant qu'en vertu de l'article IX de l'Accord de coopération le Gouvernement de la République du Viet-Nam a donné l'assurance que les matières, matériel et dispositifs fournis au Gouvernement de la République du Viet-Nam ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction par les Etats-Unis d'Amérique conformément à l'Accord de coopération ne seront pas employés à des fins militaires,

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 556, p. 25.

⁴ Entré en vigueur le 9 janvier 1974, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre la République du Viet-Nam et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires signé à Mexico le 3 octobre 1972*, conformément au paragraphe 3.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 952, p. 317.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁶ *Ibid.*, vol. 347, p. 113.

⁷ *Ibid.*, vol. 529, p. 357.

⁸ *Ibid.*, vol. 952, p. 317.

Sont convenus de ce qui suit :

1. L'Accord de garanties relatif au Traité est appliqué comme prévu dans ledit Accord, et l'Accord de transfert de garanties est considéré comme suspendu pendant la période et dans la mesure où l'Accord de garanties relatif au Traité est en vigueur et où l'Agence applique les garanties spécifiées dans ce dernier accord.

2. Si le Gouvernement de la République du Viet-Nam a l'intention, comme il en a la faculté, conformément à l'article 14 de l'Accord de garanties relatif au Traité, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises à des garanties en vertu de cet accord dans une activité militaire non interdite par le Traité, le Gouvernement de la République du Viet-Nam permettra à l'Agence et au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'acquérir la conviction que ces matières ne relèvent pas des engagements qu'il a pris envers le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à l'article IX de l'Accord de coopération, et que les matières, matériel ou installations transférés des Etats-Unis d'Amérique à la République du Viet-Nam en vertu de l'Accord de coopération ne servent pas à cette fin.

3. Le présent Protocole entre en vigueur à la même date que l'Accord de garanties relatif au Traité.

FAIT à Mexico, le 3 octobre 1972, en triple exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam :

LE-VAN-THOI

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

T. KEITH GLENNAN

No. 8502. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA. SIGNED AT OTTAWA ON 17 JANUARY 1966¹

N° 8502. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN. SIGNÉE À OTTAWA LE 17 JANVIER 1966¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULES AND RELATED NOTES). OTTAWA, 8 MAY 1974

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC TABLEAUX ET NOTES CONNEXES). OTTAWA, 8 MAI 1974

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques : anglais et français.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

I

DEPARTMENT
OF EXTERNAL AFFAIRS

MINISTÈRE
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, May 8, 1974

Excellency,

I have the honour to refer to consultations held between representatives of the Government of Canada and the Government of the United States of America looking to an improvement and extension of air routes between our two countries, as contemplated in an exchange of notes concluded upon signing of the Air Transport Agreement on January 17, 1966,¹ and to propose, on behalf of the Government of Canada, that the above-mentioned Agreement be amended as follows:

1. Delete Schedule I and Schedule II annexed thereto and substitute therefor the attached Schedule I and Schedule II, respectively.

2. Delete paragraph (a) of article VI and substitute therefor the following:

“(a) Upon receipt of a designation by one Contracting Party, and upon receipt

DEPARTMENT
OF EXTERNAL AFFAIRS

MINISTÈRE
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, le 8 mai 1974

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Canada et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique visant l'amélioration et l'expansion des routes aériennes entre nos deux pays, envisagées dans un échange de notes conclu au moment de la signature, le 17 janvier 1966, de l'Accord relatif aux transports aériens¹ et de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, que l'Accord susmentionné soit modifié comme il suit :

1. Supprimer les tableaux I et II annexés à l'Accord et les remplacer respectivement par les tableaux I et II ci-joints.

2. Supprimer le paragraphe a de l'article VI pour le remplacer par ce qui suit :

« a) Sur réception d'un avis de désignation provenant d'une Partie contrac-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 586, p. 151.

² Came into force on 8 May 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 586, p. 151.

² Entré en vigueur le 8 mai 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

from a designated airline of an application in the form and manner prescribed for such application, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall grant to the designated airline, subject to the provisions of articles VII and IX and with a minimum of procedural delay, appropriate authorization to operate the services for which it has been designated in accordance with this Agreement.”

3. Delete paragraph (b) of article IX and substitute therefor the following:

“(b) The competent aeronautical authorities of each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards and requirements relating to aeronautical facilities, operations, airmen, and aircraft, which are maintained and administered by the other Contracting Party. If, following such consultations, the competent aeronautical authorities of either Contracting Party find that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation,¹ they will notify the other Contracting Party of such findings and the steps considered necessary to bring the safety standards and requirements of the other Contracting Party up to standards at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to said convention, and the other Contracting Party will take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the technical authorization referred to in article VI (a) of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, or to impose conditions on such authorization, in the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217, vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; and vol. 893, p. 117.

tante et d'une demande formulée et présentée de la manière prescrite par une entreprise de transport aérien désignée, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accorderont à ladite entreprise de transport aérien désignée, sous réserve des dispositions des articles VII et IX et dans les plus brefs délais possibles, l'autorisation nécessaire à l'exploitation des services pour lesquels elle a été désignée en conformité du présent Accord. »

3. Supprimer le paragraphe b de l'article IX pour le remplacer par ce qui suit :

« b) Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Partie contractante peuvent demander la tenue de consultations portant sur les normes et les exigences en matière de sécurité qui sont maintenues et administrées par l'autre Partie contractante relativement aux installations aéronautiques, à l'exploitation, au personnel navigant et aux aéronefs. Si, à la suite de ces consultations, les autorités aéronautiques compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes jugent que l'autre Partie contractante ne maintient et n'administre pas de façon efficace dans ces secteurs des normes et des exigences en matière de sécurité qui soient équivalentes ou supérieures aux conditions minima qui peuvent être établies en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale¹, elles feront part à l'autre Partie contractante de leurs constatations et des mesures jugées nécessaires pour rendre les normes et les exigences de l'autre Partie contractante en matière de sécurité au moins équivalentes aux normes minima qui peuvent être établies en vertu de ladite Convention, et l'autre Partie contractante prendra les mesures de redressement qui s'imposent. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou d'annuler l'autorisation technique visée au paragraphe a de l'article VI du présent Accord à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante ou d'assortir de conditions ladite autorisation adve-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; et vol. 893, p. 117.

nant le cas où l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures qui s'imposent dans un délai raisonnable. »

4. Delete paragraph (b) of Article XIX and substitute therefor the following:

“ ‘Aeronautical authorities’ shall mean, in the case of the United States of America, the Federal Aviation Administration with respect to the technical permission and safety standards and requirements referred to in article IX (b), otherwise the Civil Aeronautics Board, and in the case of Canada, the Canadian Air Transportation Administration with respect to the technical permission and safety standards and requirements referred to in article IX (b), otherwise the Canadian Transport Commission, or in both cases, any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by those authorities.”

I have also the honour to propose that, among the practices that both Governments should continue to recognize as encompassed by the Agreement is the following:

If the same airline is designated to operate more than one route, each of which has the same set of coterminals in the other country, such airline may carry traffic between these coterminals which transfers at one of the points from one flight, over one of the routes, to another flight over another of the routes, with or without a stopover.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note, which is authentic in English and French, and your confirmatory reply thereto shall constitute an agreement which shall enter into force on the date of your reply.

4. Supprimer le paragraphe *b* de l'article XIX et le remplacer par ce qui suit :

« Autorités aéronautiques » désigne, dans le cas des Etats-Unis d'Amérique, la Federal Aviation Administration pour ce qui touche l'autorisation technique et les normes et les exigences en matière de sécurité précisées au paragraphe *b* de l'article IX ou, autrement, le Civil Aeronautics Board, et dans le cas du Canada, l'Administration canadienne des transports aériens pour ce qui touche l'autorisation technique et les normes et les exigences en matière de sécurité précisées au paragraphe *b* de l'article IX ou, autrement, la Commission canadienne des transports, ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées à l'heure actuelle par ces autorités. »

J'ai également l'honneur de proposer que la pratique suivante compte parmi les pratiques que les deux Gouvernements devraient continuer de reconnaître comme étant comprises dans l'Accord :

Si la même entreprise de transport aérien est désignée pour exploiter plusieurs routes, chacune de ces routes ayant la même série d'aéroports coterminaux dans l'autre pays, ladite entreprise de transport aérien pourra transporter entre ces aéroports du trafic qui correspond à un des points d'un vol, sur une des routes, à un vol sur une autre route, avec ou sans escale.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse confirmative constituent un accord qui entrera en vigueur à la date d'envoi de votre réponse.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency
the Honourable William J. Porter
Ambassador
of the United States of America
Ottawa

SCHEDULE I

An airline or airlines designated (1) by the Government of the United States of America shall have the right to operate air service on each of the air routes specified in this paragraph, in both directions, and to make scheduled landings in Canada at the points specified.

A. Atlantic States Routes

1. Boston – Montreal⁽²⁾
2. Boston – Toronto⁽²⁾
3. New York – Montreal/Ottawa
4. New York – Toronto
5. Albany/Burlington – Montreal
6. Philadelphia – Montreal
7. Philadelphia – Toronto
8. Pittsburgh – Toronto
9. Washington – Ottawa/Montreal⁽³⁾
10. Tampa/Miami – Montreal^{(2), (4)}
11. Tampa/Miami – Toronto^{(2), (4)}

B. Great Lakes – East Routes

1. Buffalo/Rochester – Montreal
2. Buffalo – Toronto⁽¹⁾
3. Erie – Toronto
4. Cleveland – Montreal^{(2), (5)}
5. Cleveland – Toronto^{(2), (6)}
6. Detroit – Montreal^{(2), (5)}
7. Milwaukee/Detroit – Toronto^{(2), (6)}
8. Chicago – Montreal^{(2), (4), (6)}
9. Chicago – Toronto^{(1), (2), (4)}
10. Duluth/Superior – Thunder Bay

C. Great Lakes – West Routes

1. Rochester – Toronto
2. Chicago/Minneapolis/St. Paul – Winnipeg/Edmonton – Anchorage⁽⁷⁾
3. Milwaukee/Duluth/Superior – Winnipeg
4. Chicago – Vancouver⁽⁶⁾

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP
Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures

Son Excellence
l'Honorable William J. Porter
Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique
Ottawa

TABLEAU DE ROUTES I

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées⁽¹⁾ par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique auront le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens sur chacune des routes spécifiées dans le présent paragraphe et d'effectuer des escales régulières au Canada aux points spécifiés.

A. Route des Etats de l'Atlantique

1. Boston – Montréal⁽²⁾
2. Boston – Toronto⁽²⁾
3. New York – Montréal/Ottawa
4. New York – Toronto
5. Albany/Burlington – Montréal
6. Philadelphie – Montréal
7. Philadelphie – Toronto
8. Pittsburgh – Toronto
9. Washington – Ottawa/Montréal⁽³⁾
10. Tampa – Miami – Montréal^{(2), (4)}
11. Tampa/Miami – Toronto^{(2), (4)}

B. Routes à l'est des Grands Lacs

1. Buffalo – Rochester-Montréal
2. Buffalo – Toronto⁽⁵⁾
3. Érié – Toronto
4. Cleveland – Montréal^{(2), (5)}
5. Cleveland – Toronto^{(2), (6)}
6. Détroit – Montréal^{(2), (5)}
7. Milwaukee/Détroit – Toronto^{(2), (6)}
8. Chicago – Montréal^{(2), (4), (6)}
9. Chicago – Toronto^{(5), (2), (4)}
10. Duluth/Superior – Thunder Bay

C. Routes à l'ouest des Grands Lacs

1. Rochester – Toronto
2. Chicago/Minneapolis/Saint Paul – Winnipeg/Edmonton – Anchorage⁽⁷⁾
3. Milwaukee/Duluth/Superior – Winnipeg
4. Chicago – Vancouver⁽⁶⁾

D. Great Plains Routes

1. Houston/Dallas/Ft. Worth – Calgary/Edmonton – Anchorage/Fairbanks^{(7), (8)}
2. Houston/Dallas/Ft. Worth – Toronto/Montreal^{(5), (9)}
3. Denver/Great Falls – Calgary/Edmonton⁽⁸⁾
4. Bismark/Minot – Winnipeg

E. Transcontinental Routes

1. Los Angeles – Toronto/Montreal^{(4), (5)}
2. San Francisco – Toronto/Montreal^{(4), (5), (10)}

F. Pacific States Routes

1. Los Angeles/San Francisco – Vancouver⁽²⁾
2. Los Angeles – Calgary/Edmonton^{(2), (6), (8)}
- 2.¹ San Francisco – Calgary/Edmonton^{(2), (6), (8)}
4. Las Vegas – Calgary/Edmonton⁽⁸⁾
5. Spokane – Calgary/Edmonton⁽⁸⁾
6. Spokane – Vancouver
7. Seattle – Vancouver
8. Ketchikan – Prince Rupert
9. Juneau – Whitehorse
10. Fairbanks – Whitehorse
11. Fairbanks – Inuvik
12. Honolulu – Vancouver⁽⁴⁾

G. Intercontinental Routes

1. United States – Gander – Europe and beyond

⁽¹⁾ The Government of the United States may designate two airlines to serve Route B.2 and two airlines to serve Route B.9. More than one airline may be designated for any other route, subject to the prior agreement of the Government of Canada.

⁽²⁾ If, with regard to each of the pair of routes named in the first column below, the same United States airline is designated to operate both named pair of routes, each such pair of routes may be operated as though it were a combined route as described in the second column below, and such airline shall be entitled on this combined route to all the privileges accorded in the Agreement:

D. Routes des Grandes Plaines

1. Houston/Dallas/Fort Worth – Calgary/Edmonton – Anchorage/Fairbanks^{(7), (8)}
2. Houston/Dallas/Fort Worth – Toronto/Montreal^{(5), (9)}
3. Denver/Great Falls – Calgary/Edmonton⁽⁸⁾
4. Bismark/Minot – Winnipeg

E. Routes transcontinentales

1. Los Angeles – Toronto/Montreal^{(4), (5)}
2. San Francisco – Toronto/Montreal^{(4), (5), (10)}

F. Routes des Etats du Pacifique

1. Los Angeles/San Francisco – Vancouver⁽²⁾
2. Los Angeles – Calgary/Edmonton^{(2), (6), (8)}
3. San Francisco – Calgary/Edmonton^{(2), (6), (8)}
4. Las Vegas – Calgary/Edmonton⁽⁸⁾
5. Spokane – Calgary/Edmonton⁽⁸⁾
6. Spokane – Vancouver
7. Seattle – Vancouver
8. Ketchikan – Prince Rupert
9. Juneau – Whitehorse
10. Fairbanks – Whitehorse
11. Fairbanks – Inuvik
12. Honolulu – Vancouver⁽⁴⁾

G. Routes intercontinentales

1. Etats-Unis – Gander – Europe et points situés au-delà

⁽¹⁾ Le Gouvernement des Etats-Unis peut désigner deux entreprises de transport aérien pour desservir la route B.2 et deux entreprises de transport aérien pour desservir la route B.9. Il pourra désigner plus d'une entreprise de transport aérien pour toute autre route, sous réserve de l'approbation préalable du Gouvernement du Canada.

⁽²⁾ Si, à l'égard de chacune des routes jumelées mentionnées dans la première colonne ci-dessous, la même entreprise de transport aérien des Etats-Unis est désignée pour exploiter les routes jumelées mentionnées, chacune desdites routes jumelées pourra être exploitée comme si elle était une route combinée, tel qu'il est indiqué dans la deuxième colonne ci-dessous, et ladite entreprise de transport aérien aura droit, dans l'exploitation de cette route combinée, à tous les privilèges conférés par l'Accord :

¹ Should read "3".

Routes A.1 and A.2 Boston – Montreal/
Toronto

Routes A.10 and A.11 Tampa/Miami – Toronto/Montreal

Routes B.4 and B.5 Cleveland – Toronto/Montreal

Routes B.6 and B.7 Milwaukee/Detroit – Toronto/Montreal

Routes B.8 and B.9 Chicago – Toronto/Montreal

Routes F.1 and F.2 Los Angeles – Vancouver/Calgary/Edmonton

Routes F.1 and F.3 San Francisco – Vancouver/Calgary/Edmonton

⁽³⁾ On Route A.9, Washington may be served on any flight through any of the following airports at the option of the airline: National, Baltimore – Washington International, Dulles.

⁽⁴⁾ Notwithstanding the provisions of article III(a) of the Agreement, additional traffic stops may not be made on Routes A.10, A.11, B.8, B.9, E.1, E.2, and F.12; provided, however, that this shall in no way preclude through services, without change of aircraft or flight number, to points in the United States behind the United States terminal(s) on any other route by airlines designated for such other route, even though such services would in effect constitute service between the United States terminal(s) and the Canadian terminal(s) of Routes A.10, A.11, B.8, B.9, E.1, E.2, and F.12.

⁽⁵⁾ Services on Route B.4, Route B.6, Route D.2, the Los Angeles – Montreal segment of Route E.1, and the San Francisco – Montreal segment of Route E.2 shall not be inaugurated prior to April 29, 1979.

⁽⁶⁾ Services on Route B.5, the Milwaukee – Toronto nonstop segment of Route B.7, Route B.8, Route C.4, Route F.2, and Route F.3 shall not be inaugurated prior to April 25, 1976.

⁽⁷⁾ Flights operated on Routes C.2 and D.1 may terminate or originate at a named Canadian point or serve United States points at both ends and may carry transiting United States domestic traffic, as well as traffic which makes a stopover at a named Canadian point.

⁽⁸⁾ If the same United States airline is designated to operate both Route D.1 and one or more of Routes D.3, F.2, F.3, F.4, and F.5, such airline may serve Anchorage and/or Fairbanks on any flight which serves any United States terminal on any of the other routes (i.e., Routes D.3,

Routes A.1 et A.2 Boston – Montréal/Toronto

Routes A.10 et A.11 Tampa/Miami – Toronto/Montréal

Routes B.4 et B.5 Cleveland – Toronto/Montréal

Routes B.6 et B.7 Milwaukee/Détroit – Toronto/Montréal

Routes B.8 et B.9 Chicago – Toronto/Montréal

Routes F.1 et F.2 Los Angeles – Vancouver/Calgary/Edmonton

Routes F.1 et F.3 San Francisco – Vancouver/Calgary/Edmonton

⁽³⁾ Sur la route A.9, la ville de Washington pourra à l'occasion de tout vol, au choix de l'entreprise, être desservie par l'un des aéroports suivants : National, Baltimore-Washington international ou Dulles.

⁽⁴⁾ Nonobstant les dispositions du paragraphe a de l'article III de l'Accord, on ne pourra effectuer d'escales commerciales additionnelles sur les routes A.10, A.11, B.8, B.9, E.1, E.2 et F.12 pourvu, toutefois, que cette mesure n'interdise en aucune façon les services transitaires, sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, vers des points aux Etats-Unis situés derrière la ou les têtes de ligne des Etats-Unis sur toute autre route par des entreprises de transport aérien désignées pour cette autre route, malgré le fait que ces services constitueraient en fait un service entre la ou les têtes de ligne des Etats-Unis et la ou les têtes de ligne du Canada pour ce qui est des routes A.10, A.11, B.8, B.9, E.1, E.2 et F.12.

⁽⁵⁾ Les services sur la route B.4, la route B.6, la route D.2, le tronçon Montréal – Los Angeles de la route E.1 et le tronçon San Francisco – Montréal de la route E.2 ne seront pas inaugurés avant le 29 avril 1979.

⁽⁶⁾ Les services sur la route B.5, le tronçon sans escale Milwaukee – Toronto de la route B.7, la route B.8, la route C.4, la route F.2 et la route F.3 ne seront pas inaugurés avant le 25 avril 1976.

⁽⁷⁾ Les vols exploités sur les routes C.2 et D.1 peuvent prendre fin ou débiter à un point nommé au Canada ou desservir des points aux Etats-Unis aux deux extrémités et pourront transporter du trafic intérieur des Etats-Unis en transit tout comme du trafic qui fait escale à un point nommé au Canada.

⁽⁸⁾ Si la même entreprise de transport aérien des Etats-Unis est désignée de façon à exploiter la route D.1 et une ou plusieurs des routes D.3, F.2, F.3, F.4 et F.5, ladite entreprise de transport aérien pourra desservir Anchorage et (ou) Fairbanks sur tout vol qui dessert toute tête de

F.2, F.3, F.4, and F.5) for which such airline has also been designated and may carry transiting United States domestic traffic, as well as traffic which makes a stopover at a named Canadian point or points.

⁽⁹⁾ The designated airline may select up to two intermediate points on Route D.2 and may change such selection every twelve months. In addition, all flights on this Route which serve Montreal shall also serve Toronto.

⁽¹⁰⁾ Services on the San Francisco – Toronto segment of Route E.2 shall not be inaugurated prior to April 30, 1978.

ligne des Etats-Unis sur toute autre route (soit les routes D.3, F.2, F.3, F.4, et F.5) pour laquelle ladite entreprise aura également été désignée et pourra transporter du trafic intérieur des Etats-Unis en transit tout comme du trafic qui fait escale à un ou plusieurs points nommés au Canada.

⁽⁹⁾ L'entreprise de transport aérien désignée pourra choisir jusqu'à deux points intermédiaires sur la route D.2 et elle pourra modifier son choix tous les douze mois. En outre, des vols de cette route qui desservent Montréal desserviront également Toronto.

⁽¹⁰⁾ Les services sur le tronçon San Francisco – Toronto de la route E.2 ne seront pas inaugurés avant le 30 avril 1978.

SCHEDULE II

An airline or airlines designated⁽¹⁾ by the Government of Canada shall have the right to operate air services on each of the air routes specified in this paragraph, in both directions, and to make scheduled landings in the United States of America at the points specified.

A. Atlantic Provinces Routes

1. Sydney – Boston⁽²⁾
2. Halifax – Boston/New York
3. Halifax – Bangor/Portland – Montreal⁽³⁾

B. Quebec Routes

1. Quebec – New York
2. Montreal – Boston⁽⁴⁾
3. Montreal – New York
4. Montreal – Tampa/Miami⁽⁵⁾
5. Montreal – Cleveland⁽⁴⁾
6. Montreal/Toronto – Chicago^{(1), (5)}

C. Ontario Routes

1. Toronto – Boston⁽⁴⁾
2. Toronto – New York
3. Toronto – Tampa/Miami⁽⁵⁾
4. Toronto/Hamilton – Pittsburgh⁽²⁾
5. Toronto – Cleveland
6. Toronto – Dallas/Ft. Worth/Houston

D. Prairie Provinces Routes

1. Regina/Winnipeg – Chicago^{(6), (7)}
2. Calgary/Winnipeg – New York⁽⁸⁾
3. Calgary – Chicago⁽⁴⁾
4. Edmonton/Calgary – San Francisco
5. Edmonton/Calgary – Los Angeles^{(2), (9)}

TABLEAU DE ROUTES II

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées⁽¹⁾ par le Gouvernement du Canada auront le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens sur chacune des routes spécifiées dans le présent paragraphe et d'effectuer des escales régulières aux Etats-Unis d'Amérique aux points spécifiés.

A. Routes des provinces de l'Atlantique

1. Sydney – Boston⁽²⁾
2. Halifax – Boston/New York
3. Halifax – Bangor/Portland – Montréal⁽³⁾

B. Routes du Québec

1. Québec – New York
2. Montréal – Boston⁽⁴⁾
3. Montréal – New York
4. Montréal – Tampa/Miami⁽⁵⁾
5. Montréal – Cleveland⁽⁴⁾
6. Montréal/Toronto – Chicago^{(1), (5)}

C. Routes de l'Ontario

1. Toronto – Boston⁽⁴⁾
2. Toronto – New York
3. Toronto – Tampa/Miami⁽⁵⁾
4. Toronto/Hamilton – Pittsburgh⁽²⁾
5. Toronto – Cleveland
6. Toronto – Dallas/Fort Worth/Houston

D. Routes des provinces des Prairies

1. Regina/Winnipeg – Chicago^{(6), (7)}
2. Calgary/Winnipeg – New York⁽⁸⁾
3. Calgary – Chicago⁽⁴⁾
4. Edmonton/Calgary – San Francisco
5. Edmonton/Calgary – Los Angeles^{(2), (9)}

E. *Transcontinental Routes*

1. Montreal/Toronto – San Francisco^{(5), (10)}
2. Montreal/Toronto – Los Angeles^{(5), (10)}

F. *British Columbia/Yukon Routes*

1. Vancouver/Victoria – Seattle
2. Vancouver – San Francisco/Los Angeles
3. Prince Rupert – Ketchikan
4. Whitehorse – Fairbanks
5. Whitehorse – Juneau

G. *Intercontinental Routes*

1. Canada – Honolulu – Australasia and beyond

⁽¹⁾ The Government of Canada may designate two airlines to serve the Toronto-Chicago segment of Route B.6. More than one airline may be designated for any other route, subject to the prior agreement of the Government of the United States.

⁽²⁾ Services on Route A.1, the Toronto – Pittsburgh nonstop segment of Route C.4, and Route D.5 shall not be inaugurated prior to April 30, 1978.

⁽³⁾ Flights operated on Route A.3 may terminate or originate at a named United States point or serve Canadian points at both ends and may carry transiting Canadian domestic traffic, as well as traffic which makes a stopover at a named United States point.

⁽⁴⁾ Services on Route B.2, Route B.5, Route C.1, and Route D.3 shall not be inaugurated prior to April 25, 1976.

⁽⁵⁾ Notwithstanding the provisions of article III(a) of the Agreement, additional traffic stops may not be made on Routes B.4, B.6, C.3, E.1, and E.2; provided, however, that this shall in no way preclude through services, without change of aircraft or flight number, to points in Canada behind the Canadian terminal(s) on any other route by airlines designated for such other route, even though such services would in effect constitute service between the Canadian terminal(s) and the United States terminal(s) of Routes B.4, B.6, C.3, E.1, and E.2.

⁽⁶⁾ Services on Route D.1 shall not be inaugurated prior to April 30, 1978; provided, however, that if the United States airline designated on United States Route C.2 does not operate a daily round-trip nonstop service between Chi-

E. *Routes transcontinentales*

1. Montréal/Toronto – San Francisco^{(5), (10)}
2. Montréal/Toronto – Los Angeles^{(5), (10)}

F. *Routes de la Colombie Britannique et du Yukon*

1. Vancouver/Victoria – Seattle
2. Vancouver – San Francisco/Los Angeles
3. Prince Rupert – Ketchikan
4. Whitehorse – Fairbanks
5. Whitehorse – Juneau

G. *Routes intercontinentales*

1. Canada – Honolulu – Australasie et points situés au-delà

⁽¹⁾ Le Gouvernement du Canada peut désigner deux entreprises de transport aérien pour desservir le tronçon Toronto – Chicago de la route B.6. Il pourra désigner plus d'une entreprise de transport aérien pour toute autre route, sous réserve de l'approbation préalable du Gouvernement des Etats-Unis.

⁽²⁾ Les services sur la route A.1, le tronçon sans escale Toronto – Pittsburgh de la route C.4 et la route D.5 ne seront pas inaugurés avant le 30 avril 1978.

⁽³⁾ Les vols exploités sur la route A.3 peuvent prendre fin ou débuter à un point nommé aux Etats-Unis ou desservir des points au Canada aux deux extrémités et pourront transporter du trafic intérieur du Canada en transit tout comme du trafic qui fait escale à un point nommé aux Etats-Unis.

⁽⁴⁾ Les services sur la route B.2, la route B.5, la route C.1 et la route D.3 ne seront pas inaugurés avant le 25 avril 1976.

⁽⁵⁾ Nonobstant les dispositions du paragraphe a de l'article III de l'Accord, on ne pourra effectuer d'escales commerciales additionnelles sur les routes B.4, B.6, C.3, E.1 et E.2 pourvu toutefois que cette mesure n'interdise en aucune façon les services transitaires, sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, vers des points au Canada situés derrière la ou les têtes de ligne du Canada sur toute autre route par des entreprises de transport aérien désignées pour cette autre route, malgré le fait que ces services constitueraient en fait un service entre la ou les têtes de ligne du Canada et la ou les têtes de lignes des Etats-Unis pour ce qui est des routes B.4, B.6, C.3, E.1 et E.2.

⁽⁶⁾ Les services sur la route D.1 ne seront pas inaugurés avant le 30 avril 1978 pourvu, toutefois, que si l'entreprise de transport aérien des Etats-Unis désignée sur la route C.2 des Etats-Unis n'exploite pas un service quotidien aller et

icago and Winnipeg within six months after receiving all the necessary authorizations to do so, services on Route D.1 may be inaugurated on or after April 25, 1976.

⁽⁷⁾ Every flight serving Regina on Route D.1 shall also serve Winnipeg until such time as the provisions of article I of the Agreement establish a basis for removal of this requirement by mutual agreement.

⁽⁸⁾ Every flight serving Calgary on Route D.2 shall also serve Winnipeg until twelve months after a United States airline inaugurates service on United States Route C.4 or until April 30, 1978, whichever date comes first.

⁽⁹⁾ Every flight which operates behind Calgary shall also serve Edmonton until April 26, 1981.

⁽¹⁰⁾ Services on Route E.1 and the Montreal – Los Angeles nonstop segment of Route E.2 shall not be inaugurated prior to April 29, 1979.

retour sans escale entre Chicago et Winnipeg dans les six mois qui suivront la réception de toutes les autorisations nécessaires à cette fin, les services sur la route D.1 puissent être inaugurés le ou après le 25 avril 1976.

⁽⁷⁾ Tout vol desservant Regina sur la route D.1 desservira également Winnipeg jusqu'à ce que les dispositions contenues dans l'article I de l'Accord établissent une base sur laquelle on se fondera pour procéder d'un commun accord à l'élimination de cette exigence.

⁽⁸⁾ Tout vol desservant Calgary sur la route D.2 desservira également Winnipeg durant les douze mois qui suivront l'inauguration du service sur la route C.4 des Etats-Unis par une entreprise aérienne des Etats-Unis ou jusqu'au 30 avril 1978, selon celle de ces deux dates qui surviendra la première.

⁽⁹⁾ Tout vol effectué derrière Calgary desservira également Edmonton jusqu'au 26 avril 1981.

⁽¹⁰⁾ Les services sur la route E.1 et le tronçon sans escale Montréal – Los Angeles de la route E.2 ne seront pas inaugurés avant le 29 avril 1979.

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

EMBASSY
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
OTTAWA

May 8, 1974

No. 76

Sir:

I have the honor to refer to your note of this date proposing, on behalf of the Government of Canada, that the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada of January 17, 1966, be amended in certain respects. Your note also proposes an understanding that both Governments should continue to recognize certain practices as encompassed by the Agreement.

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada

AMBASSADE
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
OTTAWA

Le 8 mai 1974

N° 76

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée de ce jour dans laquelle vous proposez au nom du Gouvernement canadien de modifier certaines dispositions de l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien le 17 janvier 1966. Vous proposez également dans cette note que nos deux Gouvernements continuent de considérer certaines pratiques comme étant régies par le présent Accord.

I have the honor to inform you that the proposals contained in your note, which is authentic in English and French, are acceptable to my Government and to confirm that your note together with this reply shall constitute an agreement which enters into force on today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM J. PORTER

The Honorable
Mitchell Sharp
Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

J'ai le plaisir de porter à votre connaissance que les propositions contenues dans votre note, dont le texte en langue anglaise et le texte en langue française font également foi, rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et vous confirme que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM J. PORTER

Monsieur Mitchell Sharp
Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures
Ottawa

RELATED NOTES

EMBASSY
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
OTTAWA

May 8, 1974

No. 77

Sir:

I have the honor to refer to the notes of today's date amending the Air Transport Agreement between our two Governments and to propose, on behalf of the Government of the United States of America, the following understanding relating thereto:

Both Governments acknowledge that part of the operating environment under the Air Transport Agreement is the continuing existence of preclearance. Accordingly, should one Government find it necessary to terminate the Agreement on Air Transport Preclearance,¹ the two Governments will, upon the request of either, hold consultations for the purpose of reaching agreement on what, if any,

¹ See p. 255 of this volume.

NOTES CONNEXES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
OTTAWA

Le 8 mai 1974

N° 77

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant aux notes datées de ce jour modifiant l'Accord relatif aux transports aériens entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une entente portant sur l'Accord susmentionné dont les termes sont les suivants :

Les deux Gouvernements reconnaissent qu'une partie des dispositions de l'Accord relatif aux transports aériens relatives à l'exploitation sont fondées sur le principe du prédédouanement. En conséquence si l'une des parties jugeait bon de mettre fin à l'Accord relatif au prédédouanement dans le domaine du transport aérien¹, les deux Gouvernements procéderaient, à la demande de

¹ Voir p. 255 du présent volume.

route adjustments should be made as a consequence of the termination of the Agreement on Air Transport Preclearance. In addition, should one Government find it necessary to make adjustments in the preclearance arrangements in a way which impairs the operating rights under any route covered by the Air Transport Agreement, without prejudice to the rights of the other Government to take corrective action to protect its interest, the two Governments will, upon the request of either, hold consultations for the purpose of reaching agreement on what, if any, route adjustments should be made as a consequence of the adjustment in the preclearance arrangements.

It is recognized that, if agreement in such consultations cannot be achieved, termination by one Government of the Agreement on Air Transport Preclearance would be reasonable cause for notice of termination of the Air Transport Agreement by the other Government.

I should be grateful to receive confirmation from you that the Government of Canada accepts the understanding set forth in this note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM J. PORTER

The Honorable
Mitchell Sharp
Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

l'un quelconque d'entre eux, à des consultations en vue de parvenir à un accord sur les modifications qu'il conviendrait le cas échéant d'apporter aux routes en raison de l'extinction de l'Accord relatif au prédédouanement dans le domaine du transport aérien. En outre, si un Gouvernement jugeait bon d'apporter des modifications aux arrangements de prédédouanement qui porteraient atteinte aux droits d'exploitation sur l'une quelconque des routes prévues aux termes de l'Accord relatif aux transports aériens, sans préjuder du droit de l'autre Gouvernement de prendre à son tour des mesures pour protéger ses intérêts, les deux Gouvernements procéderaient à la demande de l'un quelconque d'entre eux à des consultations afin de parvenir à un accord sur les modifications qu'il conviendrait le cas échéant d'apporter aux routes en raison des modifications apportées aux arrangements de prédédouanement.

Il est entendu que si à l'issue de ces négociations aucun accord n'est conclu, un Gouvernement pourra invoquer à juste titre la dénonciation par l'autre Gouvernement de l'Accord relatif au prédédouanement dans le domaine du transport aérien pour demander qu'il soit mis fin à l'Accord relatif aux transports aériens.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement canadien.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM J. PORTER

Monsieur Mitchell Sharp
Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures
Ottawa

II

DEPARTMENT
OF EXTERNAL AFFAIRSMINISTÈRE
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, May 8, 1974

Excellency,

I have the honour to refer to your note of this date proposing, on behalf of the Government of the United States of America, an understanding relating to the Air Transport Agreement between our two Governments, the text of which understanding is set forth in your note.

I have the honour to confirm by this note, the English and French versions of which are of equal authenticity, that the Government of Canada accepts the understanding set forth in your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency
the Honourable William J. Porter
Ambassador
of the United States of America
Ottawa

DEPARTMENT
OF EXTERNAL AFFAIRSMINISTÈRE
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, le 8 mai 1974

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour proposant, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, une entente portant sur l'Accord relatif aux transports aériens entre nos deux Gouvernements, le texte de ladite entente étant établi dans votre note.

J'ai l'honneur de confirmer par la présente note, dont les versions anglaise et française font également foi, que le Gouvernement du Canada accepte l'entente établie dans votre note.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP
Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures

Son Excellence
l'Honorable William J. Porter
Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique
Ottawa

No. 8532. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1966¹

PROTOCOL² SUSPENDING SAFEGUARDS APPLIED IN AUSTRALIA UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND PROVIDING FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS PURSUANT TO THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS.³ SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency"), the Government of Australia and the Government of the United States of America;

Considering that the Government of Australia as a State Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons³ (hereinafter referred to as the "Treaty") has concluded with the Agency an agreement for the application of safeguards (hereinafter referred to as the "Treaty Safeguards Agreement") in accordance with paragraph 1 of article III of the Treaty;

Recalling that the Agency has been applying safeguards in Australia in accordance with the terms of the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Australia and the Government of the United States of America for the application of safeguards signed on 26 September 1966¹ (hereinafter referred to as the "Safeguards Transfer Agreement") to materials, equipment and facilities required to be safeguarded under the Agreement for Co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Australia concerning the civil uses of atomic energy signed on 22 June 1956,⁴ as amended⁵ (hereinafter referred to as the "Agreement for Co-operation");

Recognizing that, under article XI of the Agreement for Co-operation, the Government of Australia has guaranteed that no material, including equipment and devices, transferred to the Government of Australia or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to the Agreement for Co-operation and no special nuclear materials produced through the use of such material, equipment and devices will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose;

Noting that article 23 of the Treaty Safeguards Agreement provides for the suspension of Agency safeguards in Australia applied pursuant to other safeguards agreements with the Agency;

Have agreed:

1. The Treaty Safeguards Agreement shall be applied as therein provided and Agency safeguards applied in Australia under the Safeguards Transfer Agreement shall be suspended during the time that the safeguards specified in the Treaty Safeguards Agreement are being applied by the Agency.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 589, p. 3.

² Came into force on 10 July 1974 by signature, in accordance with paragraph 3.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

⁴ *Ibid.*, vol. 283, p. 275.

⁵ *Ibid.*, vol. 404, p. 350, and vol. 638, p. 268.

2. In the event that Australia intends to exercise its discretion in accordance with article 14 of the Treaty Safeguards Agreement to use any nuclear material required to be safeguarded under that Agreement in a military activity not proscribed by the Treaty, the Government of Australia will satisfy the Agency and the Government of the United States of America that such material is not subject to the guarantees made to the Government of the United States of America by the Government of Australia in article XI of the Agreement for Co-operation, and that no material, including equipment and devices, transferred from the United States of America to Australia under the Agreement for Co-operation are involved in such use.

3. This Protocol shall be signed by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Government of Australia and of the Government of the United States of America and shall enter into force upon signature by or for the Director General and by the authorized representatives of the Government of Australia and of the Government of the United States of America.

DONE in Vienna, this 10th day of July 1974, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

JOHN A. HALL

For the Government of Australia:

J. R. ROWLAND

For the Government of the United States of America:

DWIGHT J. PORTER

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 8532. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1966³

PROTOCOLE⁴ PORTANT SUSPENSION DES GARANTIES APPLIQUÉES EN AUSTRALIE SOUS L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, ET PRÉVOYANT L'APPLICATION DE GARANTIES CONFORMÉMENT AU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁵. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence »), le Gouvernement australien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

Considérant que le Gouvernement australien, en tant qu'Etat partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁵ (ci-après dénommé « le Traité »), a conclu avec l'Agence un accord relatif à l'application de garanties (ci-après dénommé « l'Accord de garanties relatif au Traité ») conformément au paragraphe 1 de l'article III du Traité;

Considérant que l'Agence applique des garanties en Australie conformément aux dispositions de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement australien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'application de garanties signé le 26 septembre 1966³ (ci-après dénommé « l'Accord de transfert des garanties ») aux matières, matériel et installations devant être soumis aux garanties prévues dans l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement australien concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles signé le 22 juin 1956⁶, tel qu'il a été modifié⁷ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »);

Considérant qu'en vertu de l'article XI de l'Accord de coopération le Gouvernement australien a donné l'assurance qu'aucune matière, matériel et dispositif, fournis au Gouvernement australien ou à une personne relevant de sa juridiction, par voie d'acquisition ou par tout autre moyen, conformément à l'Accord de coopération, et qu'aucune matière nucléaire spéciale produite au moyen de telles matières, matériel et dispositifs ne sera utilisée à la fabrication d'armes nucléaires ou à des travaux de recherche et de développement relatifs à des armes nucléaires, ou à toute autre fin militaire;

Considérant que l'article 23 de l'Accord de garanties relatif au Traité prévoit la suspension des garanties de l'Agence appliquées en Australie en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence;

Sont convenus de ce qui suit :

1. L'Accord de garanties relatif au Traité est appliqué comme prévu dans ledit Accord et les garanties de l'Agence appliquées en Australie aux termes de l'Accord de transfert de garanties sont suspendues pendant la période où les garanties spécifiées dans l'Accord de garanties relatif au Traité sont appliquées par l'Agence.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 589, p. 3.

⁴ Entré en vigueur le 10 juillet 1974 par la signature, conformément au paragraphe 3.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁶ *Ibid.*, vol. 283, p. 275.

⁷ *Ibid.*, vol. 404, p. 351, et vol. 638, p. 269.

2. Si l'Australie a l'intention, comme elle en a la liberté, conformément à l'article 14 de l'Accord de garanties relatif au Traité, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises à des garanties en vertu de cet Accord dans une activité militaire non interdite par le Traité, le Gouvernement australien permet à l'Agence et au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'acquérir la conviction que ces matières ne relèvent pas des engagements que le Gouvernement australien a pris envers les Etats-Unis d'Amérique à l'article XI de l'Accord de coopération et que les matières, le matériel et les dispositifs, transférés par les Etats-Unis d'Amérique à l'Australie en vertu de l'Accord de coopération, ne servent pas à cette fin.

3. Le présent Protocole est signé par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités du Gouvernement australien et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; il entre en vigueur à la date de sa signature par le Directeur général, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités du Gouvernement australien et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

FAIT à Vienne, le 10 juillet 1974, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

JOHN A. HALL

Pour le Gouvernement australien :

J. R. ROWLAND

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

DWIGHT J. PORTER

No. 8725. AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 28 JULY 1966¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH EXCHANGE OF NOTES).
SIGNED AT WASHINGTON ON 10 MAY 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

The Government of the United States of America and the Government of Sweden,
Desiring to amend the Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Sweden concerning civil uses of atomic energy, signed at Washington on July 28, 1966³ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), which was amended by the Agreement signed on October 22, 1970,⁴

Agree as follows:

Article I. Article VII of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows:

"A. Subject to the availability of capacity in Commission facilities for uranium enrichment and within the quantity authorized in article IX for transfer, contracts with the Government of Sweden, or with authorized persons under its jurisdiction, may be entered into by the Commission as herein set forth for the production or enrichment of uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in power applications undertaken in Sweden. It is understood by the Parties that, at such times as the Government of Sweden, or such authorized persons, have requirements for such services and are prepared to execute firm contracts which set forth the agreed delivery schedules and other terms and conditions of supply of such services, the Government of Sweden or such authorized persons will have access on an equitable basis with other purchasers of such services to uranium enrichment capacity then available in Commission facilities and not already allocated.

"B. Additionally, upon request by the Government of Sweden or authorized persons under its jurisdiction, the Commission may, at its option and under terms and conditions as may be agreed, sell uranium enriched in the isotope U-235 in such amounts as are within the quantity authorized in article VIII for transfer for use as fuel in power applications undertaken within Sweden.

"C. Under such terms and conditions as may be agreed, the Commission may transfer (including, *inter alia*, supply through enrichment services contracts) to the Government of Sweden, or authorized persons under its jurisdiction, uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in reactor experiments and reactors other than those covered under paragraphs A and B of this article, including reactors for research, materials testing, experimental, scientific and industrial uses.

"D. Special nuclear material other than uranium enriched in the isotope U-235 may be transferred to the Government of Sweden, or to authorized persons under

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 603, p. 61, and annex A in volume 772.

² Came into force on 27 June 1974, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article IV.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 603, p. 61.

⁴ *Ibid.*, vol. 772, p. 514.

its jurisdiction, for use as fuel in reactors and reactor experiments, provided that the Commission may transfer quantities of such material only to the extent that they fall within an authorized ceiling therefor set forth in article VIII for transfer and that the terms and conditions of each such transfer shall be agreed upon in advance.

“E. Special nuclear material may also be transferred (including, *inter alia*, supply through enrichment services contracts) to the Government of Sweden or to authorized persons under its jurisdiction, under such terms and conditions as may be agreed, for the performance in Sweden of conversion or fabrication services, or both, and for subsequent transfer to another nation or group of nations in accordance with the provisions of this Agreement.”

Article II. Article VII *Bis* of the Agreement for cooperation is amended to read as follows:

“A. The enriched uranium supplied under this Agreement may contain up to twenty percent (20%) in the isotope U-235. A portion of the uranium enriched in the isotope U-235 so supplied may be made available as material containing more than twenty percent (20%) in the isotope U-235 when the Commission finds a technical or economic justification for such a transfer.

“B. Subject to the provisions of article VIII, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred under article VI or article VII and under the jurisdiction of the Government of Sweden may include such amounts as are mutually agreed are necessary for the accomplishment of the purposes authorized in this Agreement, including the fueling of reactors or reactor experiments in Sweden and their efficient and continuous operation.

“C. When any special nuclear material received from the United States of America pursuant to this Agreement or the superseded Agreement requires reprocessing, or any irradiated fuel elements containing fuel material received from the United States of America pursuant to this Agreement or the superseded Agreement are to be removed from a reactor and are to be altered in form or content, such reprocessing or alteration shall be performed in facilities acceptable to both Parties upon a joint determination of the Parties that the provisions of article X may be effectively applied.

“D. Special nuclear material produced as a result of irradiation processes in any part of the fuel that may be leased by the Commission under this Agreement or the superseded Agreement shall be for the account of the lessee and, after reprocessing as provided in paragraph C of this article, title to such produced material shall be in the lessee unless the Commission and the lessee otherwise agree.

“E. Special nuclear material produced through the use of material transferred to the Government of Sweden or to authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreement may be transferred to any other nation or group of nations, provided that such nation or group of nations has an appropriate agreement for cooperation with the Government of the United States of America or guarantees the use of such special nuclear material for peaceful purposes under safeguards acceptable to the Parties.

“F. Some atomic energy materials which may be provided in accordance with this Agreement, or which have been provided under the superseded Agreement, are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials, the Government of Sweden shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear material or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of Sweden or to any person under its jurisdiction, or

may have leased pursuant to the superseded Agreement to the Government of Sweden or to any person under its jurisdiction, the Government of Sweden shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease and the possession and use of such special nuclear material or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of Sweden or to any person under its jurisdiction.”

Article III. Article VIII of the Agreement for cooperation is amended to read as follows:

“The separative work required to produce the uranium enriched in the isotope U-235 transferred under this Agreement, or the superseded Agreement, from the United States of America to Sweden for power applications shall not exceed that necessary to support the fuel cycles of reactors having a total installed capacity of twenty-one thousand (21,000) megawatts (electric).”

Article IV. This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for cooperation, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this tenth day of May, 1974.

For the Government of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government of Sweden:

[Signed — Signé]³

EXCHANGE OF NOTES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 10, 1974

Sir:

I refer to the Amendment to the Agreement for cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Sweden concerning civil uses of atomic energy which was signed today and wish to confirm the following understandings which have been reached during the negotiations leading to the conclusion of the Amendment.

¹ Signed by Arthur A. Hartman — Signé par Arthur A. Hartman.

² Signed by William O. Doub — Signé par William O. Doub.

³ Signed by Leif Leifland — Signé par Leif Leifland.

1. Notwithstanding the provisions of paragraph A of article VII of the Agreement for cooperation as modified by the Amendment, the Government of the United States of America will maintain, pursuant to the Agreement for cooperation as it was prior to the Amendment, the allocation of uranium enriched in the isotope U-235 for the fueling of the power reactor program specified in the Appendix to this note.

2. With respect to any contract executed between the United States Atomic Energy Commission and the Government of Sweden or authorized persons under its jurisdiction prior to the entry into force of the Amendment, prices for uranium enriched in the isotope U-235 or charges for enrichment services applicable to the Government of Sweden or to authorized persons under its jurisdiction will be those in effect for users in the United States of America at the time of delivery.

If the Government of Sweden concurs, I suggest that this note and your reply to that effect be regarded as placing those understandings on record.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Acting Secretary of State:

KENNETH RUSH

Enclosure:
Appendix

The Honorable Leif Leifland
Chargé d'Affaires ad interim of Sweden

APPENDIX

SWEDEN'S NUCLEAR POWER PROGRAM

<i>Reactors</i>	<i>Power MW net electrical</i>	<i>Start of construction</i>	<i>Criticality date</i>	<i>Total kgs. U-235 required</i>
A. Oskarshamn I	440	1966	1970	8,400
B. Ringhals I	760	1968	1973	21,664
C. Ringhals II	820	1969	1974	
D. Oskarshamn II	580	1969	1974	8,962
E. Barsebäck I	580	1970	1974	9,100
F. Ringhals III	900	1972	1977	12,000
G. Forsmark I	900	1972	1977	12,300
H. Ringhals IV	900	1973	1979	11,500
I. Barsebäck II	580	1973	1976	8,500
J. Forsmark II	900	1973	1979	11,300
K. Oskarshamn III	900	1973	1979	11,300
			TOTAL	115,026

II

ROYAL SWEDISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.
USA

Washington, D.C., May 10, 1974

Sir:

I wish to acknowledge receipt of your note of May 10, 1974 referring to the Amendment to the Agreement for cooperation Between the Government of Sweden and the

Government of the United States of America concerning civil uses of atomic energy which was signed today and to the following understanding reached during the negotiations leading to the conclusion of the Amendment.

[See note I]

I have the honor to confirm that the Government of Sweden concurs in the understandings contained in your note.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

LEIF LEIFLAND
Minister Plenipotentiary
Charge d'Affaires ad interim of Sweden

The Honorable Kenneth Rush
Acting Secretary of State
Washington, D.C.

[Appendix as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8725. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 28 JUILLET 1966¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). SIGNÉ À WASHINGTON LE 10 MAI 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois,

Désireux de modifier l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins civiles (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), signé à Washington le 28 juillet 1966³, et modifié par l'Accord signé le 22 octobre 1970⁴,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. L'article VII de l'Accord de coopération modifié est remplacé par le texte suivant :

« A. Sous réserve des moyens d'enrichissement de l'uranium disponibles dans les installations de la Commission et dans les limites de la quantité dont le transfert est autorisé à l'article IX, la Commission peut conclure, comme il est indiqué ci-après, avec le Gouvernement suédois ou avec des personnes autorisées relevant de sa juridiction des contrats concernant la production ou l'enrichissement d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera utilisé comme combustible dans le cadre des programmes de production d'énergie nucléaire entrepris en Suède. Les Parties sont convenues que, lorsque le Gouvernement suédois ou lesdites personnes autorisées auront besoin de ces services et seront prêts à exécuter des contrats fermes fixant le calendrier de livraison et les autres clauses et conditions de fourniture desdits services, le Gouvernement suédois ou lesdites personnes autorisées auront accès, sur un pied d'égalité avec les autres acheteurs de ces services, aux moyens d'enrichissement de l'uranium disponibles à ce moment-là dans les installations de la Commission et non encore affectés.

« B. En outre, si le Gouvernement suédois ou des personnes autorisées relevant de sa juridiction le lui demandent, la Commission pourra à son gré et selon les clauses et conditions qui pourront être convenues, et dans les limites de la quantité dont le transfert est autorisé à l'article VIII, vendre de l'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera utilisé comme combustible dans le cadre des programmes de production d'énergie nucléaire entrepris en Suède.

« C. Aux clauses et conditions qui pourront être convenues, la Commission pourra transférer (et notamment fournir par le biais de contrats de services d'enrichissement) au Gouvernement suédois, ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, de l'uranium enrichi en isotope U-235 destiné à servir de combustible dans des réacteurs prototypes d'essai et des réacteurs autres que ceux qui

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 603, p. 61, et annexe A du volume 772.

² Entré en vigueur le 27 juin 1974, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises, conformément à l'article IV.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 603, p. 61.

⁴ *Ibid.*, vol. 772, p. 515.

sont visés aux paragraphes A et B du présent article, y compris les réacteurs de recherche, d'essai de matériaux, et les réacteurs destinés à des applications expérimentales, scientifiques et industrielles.

« D. La Commission peut transférer au Gouvernement suédois ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction des matières nucléaires spéciales, autres que l'uranium enrichi en isotope U-235, pour servir de combustible dans des réacteurs et des réacteurs prototypes d'essai, dans les limites de la quantité dont le transfert est autorisé à l'article VIII et sous réserve que les clauses et conditions de chaque transfert fassent l'objet d'un accord préalable.

« E. La Commission peut également transférer (et notamment fournir par le biais de contrats de services d'enrichissement) au Gouvernement suédois ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, selon des clauses et conditions fixées d'un commun accord, des matières nucléaires spéciales devant être transférées ou devant entrer dans des fabrications en Suède, ou devant y subir ces deux opérations, pour être transférées ultérieurement dans un autre pays ou un groupe de pays conformément aux dispositions du présent Accord. »

Article II. L'article VII *bis* de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« A. L'enrichissement en isotope U-235 de l'uranium fourni en exécution du présent Accord ne devra pas dépasser vingt pour cent (20 p. 100). Toutefois, la Commission pourra livrer une partie de l'uranium enrichi fourni en vertu du présent Accord sous forme de matière contenant plus de vingt pour cent (20 p. 100) d'isotope U-235 dans les cas où la Commission juge ce transfert justifié pour des raisons techniques ou économiques.

« B. Sous réserve des dispositions de l'article VIII, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission en vertu de l'article VI ou de l'article VII et placée sous la garde du Gouvernement suédois pourra comporter les quantités qui, de l'avis des deux Parties, sont nécessaires aux fins prévues par le présent Accord, notamment l'alimentation de réacteurs ou les expériences sur réacteurs en Suède et le fonctionnement efficace et continu de ces réacteurs ou de ces expériences.

« C. Lorsque des matières nucléaires spéciales reçues des Etats-Unis d'Amérique en application du présent Accord ou de l'ancien Accord devront être retraitées ou lorsque des éléments combustibles irradiés contenant du combustible reçu des Etats-Unis d'Amérique en application du présent Accord ou de l'ancien Accord devront être retirés d'un réacteur et que leur forme ou leur teneur devra être modifiée, ce retraitement ou cette modification s'effectuera dans des installations dont les Parties conviendront d'un commun accord après s'être assurées que les dispositions de l'article X peuvent être effectivement appliquées.

« D. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible donné en location par la Commission en application du présent Accord ou de l'ancien Accord le seront pour le compte du locataire et, après avoir été retraitées comme il est prévu au paragraphe C du présent article, elles seront la propriété du locataire, à moins que la Commission et le locataire n'en décident autrement.

« E. Les matières nucléaires spéciales produites en utilisant des matières transférées au Gouvernement suédois ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction en application du présent Accord ou de l'ancien Accord pourront être transférées à un autre pays ou groupe de pays, à condition que ce pays ou groupe de pays ait conclu un accord de coopération approprié avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou garantisse que ces matières nucléaires spéciales seront utilisées à des fins pacifiques, et que leur utilisation sera soumise à des mesures de protection acceptables pour les Parties.

« F. Certaines matières nucléaires qui peuvent être fournies en vertu du présent Accord, ou qui ont été fournies au Gouvernement suédois en vertu de l'ancien Accord, présentent des dangers pour les personnes et les biens si elles ne sont pas manipulées et utilisées avec précaution. Une fois que ces matières auront été livrées au Gouvernement suédois, ce dernier assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'entière responsabilité des mesures de sécurité relatives à la manipulation et à l'utilisation desdites matières. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des éléments de combustible que la Commission, en application du présent Accord, pourra louer au Gouvernement suédois ou à toute personne relevant de sa juridiction, ou aura pu lui louer en application de l'ancien Accord, le Gouvernement suédois garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en cas d'action en responsabilité (y compris les recours des tiers) dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdits éléments de combustible, une fois que la Commission les aura livrés au Gouvernement suédois ou à toute personne relevant de sa juridiction. »

Article III. L'article VIII de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

« Le travail de séparation nécessaire pour produire l'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transféré en vertu du présent Accord, ou qui a été transféré en vertu de l'ancien Accord, des Etats-Unis d'Amérique à la Suède pour la production d'énergie nucléaire ne sera pas supérieur au travail de séparation nécessaire pour entretenir le cycle du combustible de réacteurs ayant une puissance installée totale de vingt et un mille (21 000) mégawatts (électriques). »

Article IV. Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération lui-même, tel qu'il est modifié par le présent Avenant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 10 mai 1974.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[ARTHUR A. HARTMAN]

[WILLIAM O. DOUB]

Pour le Gouvernement suédois :

[LEIF LEIFLAND]

ÉCHANGE DE NOTES

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 10 mai 1974

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Avenant signé aujourd'hui à l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois

concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins civiles, et de confirmer les arrangements suivants, qui ont été convenus au cours des négociations qui ont amené la conclusion de l'Avenant.

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe A de l'article VII de l'Accord de coopération, modifié par l'Avenant, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique continuera, conformément à l'ancien Accord de coopération, à attribuer de l'uranium enrichi en isotope U-235 pour alimenter le programme de réacteurs de puissance précisé dans l'Appendice à la présente note.

2. Pour ce qui est de tout contrat exécuté avant l'entrée en vigueur de l'Avenant entre la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis et le Gouvernement suédois ou des personnes autorisées relevant de sa juridiction, les prix de l'uranium enrichi en isotope U-235 ou des services d'enrichissement applicables au Gouvernement suédois ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction seront identiques à ceux qui, à la date de la livraison, s'appliqueront aux utilisateurs des Etats-Unis d'Amérique.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement suédois, je suggère que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant un accord sur ces arrangements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim :

KENNETH RUSH

Pièce jointe :
Appendice

L'Honorable Leif Leifland
Chargé d'affaires par intérim de la Suède

APPENDICE

PROGRAMME DE PRODUCTION D'ÉNERGIE NUCLÉAIRE DE LA SUÈDE

Réacteur	Puissance électrique nette (MW)	Début de la construction	Date de criticité	Quantité totale d'U-235 nécessaire (kg)
A. Oskarshamn I	440	1966	1970	8 400
B. Ringhals I	760	1968	1973	21 664
C. Ringhals II	820	1969	1974	
D. Oskarshamn II	580	1969	1974	8 962
E. Barsebäck I	580	1970	1974	9 100
F. Ringhals III	900	1972	1977	12 000
G. Forsmark I	900	1972	1977	12 300
H. Ringhals IV	900	1973	1979	11 500
I. Barsebäck II	580	1973	1976	8 500
J. Forsmark II	900	1973	1979	11 300
K. Oskarshamn III	900	1973	1979	11 300
			TOTAL	115 026

II

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE
WASHINGTON (D.C.)
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington (D.C.), le 10 mai 1974

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 10 mai 1974 relative à l'Avenant, signé ce jour, à l'Accord de coopération entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, et aux arrangements suivants, convenus au cours des négociations qui ont amené la conclusion de l'Avenant.

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement suédois.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre plénipotentiaire
Chargé d'affaires par intérim de Suède,

[Signé]

LEIF LEIFLAND

L'Honorable Kenneth Rush
Secrétaire d'Etat par intérim
Washington, D.C.

[Appendice comme sous la note I]

No. 10269. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC. SIGNED AT PRAGUE ON 28 FEBRUARY 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.¹ PRAGUE, 28 MAY 1974

Authentic texts: English and Czech.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Czechoslovak Head,
Sixth Department, Ministry of Foreign Affairs*

Prague, May 28, 1974

Dear Mr. Zantovsky:

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic signed at Prague on February 28, 1969,³ and to the Protocol of May 24, 1972,⁴ which extended that Agreement, with modifications, until May 31, 1974. Although mutually acceptable conditions for the implementation of article X of the Agreement have not yet been achieved, my Government is prepared to agree to a further extension of the Agreement, with a modification, in order to permit the continuation of air services between the two countries after May 31, 1974.

Accordingly, I have the honor to propose, on behalf of my Government, that:

1. The route described in paragraph A of the schedule attached to the Air Transport Agreement be amended to read as follows: "From the United States of America via points in Ireland, the United Kingdom, the Netherlands, Belgium, Denmark, and the Federal Republic of Germany to Prague and beyond via intermediate points to India and beyond to the United States, in both directions."
2. The Air Transport Agreement, as amended above, and the provisions of the Protocol of May 24, 1972, be extended through May 31, 1975.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply to that effect constitute an agreement between our two governments amending and extending the Air Transport Agreement and Protocol which shall enter into force on June 1, 1974.

[Signed]

ARTHUR I. WORTZEL
Chargé d'Affaires ad interim

Mr. Jaroslav Zantovsky
Head, Sixth Department
Ministry of Foreign Affairs
of Czechoslovakia
Prague

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 714, p. 209, and annex A in volumes 836 and 844.

² Came into force on 1 June 1974, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 714, p. 209.

⁴ *Ibid.*, vol. 844, p. 230.

II

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

FEDERALNI MINISTERSTVO ZAHRANIČNICH VĚCI

V Prahe dňa 28. mája 1974

Č. 109.361/74-6

Pán chargé d'affaires,

mám česť potvrdiť prijem Vašej nóty zo dňa 28. mája 1974, ktorá znie:

“Mám česť poukázať na Dohodu o leteckej doprave medzi vládou Spojených štátov amerických a vládou ČSSR podpísanú v Prahe dňa 28. februára 1969 a na Protokol z 24. mája 1972, ktorý predĺžil túto Dohodu s úpravami až do 31. mája 1974. Hoci ešte nebolo dosiahnuté vzájomných prijateľných podmienok pre realizáciu článku X Dohody, je vláda USA pripravená súhlasiť s ďalším predĺžením Dohody s úpravou, aby umožnila pokračovanie leteckých služieb medzi obidvoma krajinami po 31. máji 1974.

Mám preto česť navrhnúť menom svojej vlády, aby

- 1) trasa popísaná v odstavci A letového plánu pripojeného k Dohode o leteckej doprave bola upravená tak, aby text mal nasledujúce znenie: zo Spojených štátov amerických cez body v Irsku, Spojenom kráľovstve, Holandsku, Belgicku, Dánsku a Spolkovej republike Nemecka do Prahy a ďalej cez body do Indie a do Spojených štátov obidvoma smermi;
- 2) Dohoda o leteckej doprave s vyššie uvedenou úpravou a ustanoveniami Protokolu zo dňa 24. mája 1972 boli predĺžené do 31. mája 1975 včítane.

Ak je uvedený návrh prijateľný pre Vašu vládu, mám česť navrhnúť, aby táto nóta a Vaša odproed v tomto zmysle predstavovali dohovor medzi našimi obidvoma valádami upravujúci a predlžujúci Dohodu o leteckej doprave a Protokol, ktorý vstúpi v platnosť dňom 1. júna 1974.”

Mám česť Vám oznámiť, že vláda ČSSR súhlasí s vyššie uvedeným návrhom a s tým, aby Vaša nóta a táto odpoveď tvorili dohovor medzi vládou ČSSR a vládou USA upravujúci a predlžujúci Dohodu o leteckej doprave a Protokol, ktorý vstúpi v platnosť dňom 1. júna 1974.

Prijmiete, pán chargé d'affaires, uistenie o mojej najhlbšej úcte.

[Signed — Signé]

JAROSLAV ŽANTOVSKÝ

Pán Arthur I. Wortzel
Chargé d'affaires a.i.
Vel'vyslanectvo USA
Praha

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Czechoslovak Head, Sixth Department, Ministry of Foreign Affairs,
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

FEDERAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Prague, May 28, 1974

No. 109.361/74-6

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated May 28, 1974 which reads as follows:

[*See note 1*]

I have the honor to advise that the Government of the Czechoslovak Socialist Republic agree with the above proposal that your note and this reply constitute an agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America amending and extending the Air Transport Agreement and Protocol, which shall enter into force on June 1, 1974.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

JAROSLAV ŽANTOVSKÝ

Mr. Arthur I. Wortzel
Chargé d'affaires a.i.
Embassy of the United States of America
Prague

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10269. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À PRAGUE LE 28 FÉVRIER 1969¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ¹. PRAGUE, 28 MAI 1974

Textes authentiques : anglais et tchèque.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

I

Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique à Monsieur le Chef du Sixième Département du Ministère des affaires étrangères de Tchécoslovaquie

Prague, le 28 mai 1974

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif aux transports aériens signé à Prague le 28 février 1969³ et au Protocole du 24 mai 1972⁴ prorogeant ledit Accord, avec modifications, jusqu'au 31 mai 1974. Bien que des conditions mutuellement acceptables pour l'application de l'article X de l'Accord n'aient pas encore été établies, mon Gouvernement est prêt à accepter une nouvelle prorogation de l'Accord, avec une modification, afin que les services aériens entre les deux pays puissent être assurés après le 31 mai 1974.

Par conséquent, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de proposer :

1. Que la description de la route figurant au paragraphe A du tableau joint à l'Accord relatif aux transports aériens soit modifiée de manière à se lire comme suit : « Des Etats-Unis d'Amérique via des points situés en Irlande, au Royaume-Uni, aux Pays-Bas, en Belgique, au Danemark et en République fédérale d'Allemagne à Prague et au-delà via des points intermédiaires à l'Inde et au-delà aux Etats-Unis, dans les deux sens. »
2. Que l'Accord relatif aux transports aériens, tel qu'il a été amendé ci-dessus, et les dispositions du Protocole du 24 mai 1972 soient prorogés jusqu'au 31 mai 1975.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse marquant cet agrément constituent entre nos

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 714, p. 209, et annexe A des volumes 836 et 844.

² Entré en vigueur le 1^{er} juin 1974, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 714, p. 209.

⁴ *Ibid.*, vol. 844, p. 232.

deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} juin 1974, modifiant et prorogeant l'Accord relatif aux transports aériens et le Protocole s'y rapportant.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

ARTHUR I. WORTZEL

Monsieur Jaroslav Žantovský
Chef du Sixième Département
Ministère des affaires étrangères
de Tchécoslovaquie
Prague

II

*Le Chef du Sixième Département du Ministère des affaires étrangères de Tchécoslovaquie
à Monsieur le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Prague, le 28 mai 1974

Č.109.361/74-6

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 28 mai 1974, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de porter à votre connaissance que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui entrera en vigueur le 1^{er} juin 1974, modifiant et prorogeant l'Accord relatif aux transports aériens et le Protocole s'y rapportant.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

JAROSLAV ŽANTOVSKÝ

Monsieur Arthur I. Wortzel
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Prague

No. 10911. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HUNGARY CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 13 AUGUST 1970¹

N° 10911. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA HONGRIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 13 AOÛT 1970¹

AMENDMENT to paragraph 3 of the above-mentioned Agreement, as amended

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 31 May and 10 June 1974, which came into force on 10 June 1974 by the exchange of the said notes, the above-mentioned Agreement was amended as follows:

MODIFICATION du paragraphe 3 de l'Accord susmentionné, tel que modifié

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Washington des 31 mai et 10 juin 1974, lequel est entré en vigueur le 10 juin 1974 par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné a été modifié comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“3. Within the aggregate limit, the following specific limits shall apply for the fourth agreement year:

Category	Limit
24	1,273,388 square yards equivalent
39	65,985 dozen pairs”

Authentic text of the amendment: English.

Certified statement was registered by the United States of America on 4 November 1974.

3. A l'intérieur du contingent global, les contingents spécifiques ci-après seront fixés pour la quatrième année de l'Accord :

Catégorie	Quantité
24	Equivalent de 1 273 388 yards carrés
39	65 985 douzaines de paires

Texte authentique de la modification : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 763, p. 59, and annex A in volume 822.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 763, p. 59, et annexe A du volume 822.

No. 11783. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. PORT-AU-PRINCE, 19 OCTOBER AND 3 NOVEMBER 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ PORT-AU-PRINCE, 20 AND 21 JUNE 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

I

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

SECRÉTARIERIE D'ÉTAT DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE³

Port-au-Prince, June 20 1974

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement concerning trade in cotton textiles between our two Governments effected by exchange of notes of October 19 and November 3, 1971, as amended.¹ I also refer to recent discussions on this subject by representatives of our two Governments.

As a result of these discussions, I propose the following as an emergency measure to assist my Government in the implementation of the Agreement and to avoid undue hardship: notwithstanding any provision of the Agreement to the contrary, during the period October 1, 1973, to September 30, 1974, exports of cotton textiles in categories 39, 51, 53 and 63 will be permitted entry into the United States subject only to the limitation that total exports of cotton textiles from Haiti during this period will not exceed the aggregate level specified in the Agreement by more than 15 percent, it being agreed that the amount of all shipments which exceed the aggregate level specified in the Agreement for the period in question, (4,961,250 square yards equivalent), as adjusted under paragraph 8, shall be charged to the appropriate levels for the succeeding twelve month period.

If this proposal is acceptable to the Government of the United States of America, this note and your note of acceptance shall constitute an agreement on this subject between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

SERGE N. FOURCAND
Secretary of State for Commerce and Industry

H. E. Heyward Isham
Ambassador of the United States of America
in Haiti

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 822, p. 205, and annex A in volume 937.

² Came into force on 21 June 1974 by the exchange of the said notes.

³ Republic of Haiti, Office of the Secretary of State for Commerce and Industry.

II

*The American Ambassador to the Haitian Secretary of State
for Commerce and Industry*

Port-au-Prince, June 21, 1974

Excellency:

I have the honor to refer to your note of June 20, 1974, proposing an amendment of the Agreement concerning trade in cotton textiles between Haiti and the United States of America.

I confirm that the proposal set forth in your note is acceptable to my Government and that your note and this note in reply constitute an amendment of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HEYWARD ISHAM

His Excellency Dr. Serge Fourcand
Secretary of State
for Commerce and Industry
Port-au-Prince

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11783. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. PORT-AU-PRINCE, 19 OCTOBRE ET 3 NOVEMBRE 1971¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. PORT-AU-PRINCE, 20 ET 21 JUIN 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

I

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

SECRÉTAIRERIE D'ÉTAT AU COMMERCE ET À L'INDUSTRIE

Port-au-Prince, le 20 juin 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif au commerce des textiles de coton, devenu effectif tel qu'il a été modifié à la suite de l'échange de notes des 19 octobre et 3 novembre 1971¹. Je me réfère également aux récents entretiens que des représentants de nos deux Gouvernements ont eus à ce sujet.

A la suite de ces entretiens, je propose que les dispositions suivantes soient adoptées à titre de mesures d'urgence pour aider mon Gouvernement à appliquer l'Accord et pour éviter de causer indûment une situation précaire : nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, au cours de la période incluse entre le 1^{er} octobre 1973 et le 30 septembre 1974, les exportations de textiles de coton des catégories 39, 51, 53 et 63 recevront une autorisation d'entrée aux Etats-Unis, sous la seule réserve que les exportations totales de textiles de coton d'Haïti au cours de cette période ne dépassent pas de plus de 15% la limite globale stipulée dans l'Accord, étant entendu que le total de toutes les expéditions en excédent de la limite globale stipulée dans l'Accord pour la période en question (équivalent de 4 961 250 yards carrés), ajustée conformément aux dispositions du paragraphe 8, viendra en déduction des quantités convenues pour les catégories appropriées durant la période de 12 mois consécutive.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la présente note et votre réponse affirmative constitueront un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Secrétaire d'Etat
au commerce et à l'industrie,

[Signé]

SERGE N. FOURCAND

Son Excellence M. Heyward Isham
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
en Haïti

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 822, p. 205, et annexe A du volume 937.

² Entré en vigueur le 21 juin 1974 par l'échange desdites notes.

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat
au commerce et à l'industrie de la République d'Haïti*

Port-au-Prince, le 21 juin 1974

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 20 juin 1974 proposant de modifier l'Accord relatif au commerce des textiles de coton entre Haïti et les Etats-Unis d'Amérique.

Je vous confirme que la proposition énoncée dans votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse constituent une modification à l'Accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, etc.

HEYWARD ISHAM

Son Excellence M. Serge Fourcand
Secrétaire d'Etat
au commerce et à l'industrie
Port-au-Prince

No. 12704. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING PROCEDURES FOR THE IMPLEMENTATION AND ENFORCEMENT OF RULES FOR ADVANCE BOOKING CHARTER FLIGHTS. WASHINGTON, 30 MARCH 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH RELATED LETTER). LONDON, 29 MARCH 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the British Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

London, March 29, 1974

No. 12

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to amendment of the Memorandum of Understanding forming a part of the air charter services agreement between our two Governments, effected by exchange of notes of March 30, 1973,¹ and to propose as a result of these discussions, that the Memorandum of Understanding should be amended as follows:

A. By the deletion from the second introductory paragraph of the date "31 March 1974" and the substitution therefore of the date "31 March 1975".

B. By the deletion from footnote 1/ of "(8)" and the insertion in lieu thereof of "(6)".

C. By the substitution of a comma for the period at the end of subparagraph I.C.2 and the addition of the following words "or on any other matter covered by this Understanding."

D. By the addition of two subparagraphs to section I.C., as follows:

"4. Accept as charterworthy 'advance charter' traffic organized and flown pursuant to a previously accepted rule which has been modified, temporarily or otherwise, to provide for an initial filing of passenger lists at least sixty days (rather than at least ninety days) in advance of flight departure.

"5. Use their best efforts to accept as charterworthy charter flights of a 'Special Event' character organized in and flown from the territory of the other Party."

I have the honor to propose that, if the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accepts such amendments, this note and your reply

¹ United Nations. *Treaty Series*, vol. 886, No. 1-12704.

² Came into force on 29 March 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, in this matter, which shall enter into force on the date of your reply.

EARL D. SOHM

The Right Honorable James Callaghan, M.P.,
Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
London

II

*The British Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

29 March 1974

No. MRA 21/304/7

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 29 March 1974 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accept the proposed amendments and agree that your note, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on today's date.

I have the honour to be Sir Your obedient Servant,

JOHN DODDS
(for the Secretary of State)

The Honourable Earl D. Sohm
US Chargé d'Affaires
Embassy of the United States of America
London

RELATED LETTER

DEPARTMENT OF TRADE AND INDUSTRY
LONDON

29 March 1974

Dear John,

Affinity charter flights

I am writing to confirm the outcome of our discussions regarding affinity charters.

2. The Ottawa Declaration envisaged that affinity charter flights would be discontinued after the end of 1973.

3. However, in June 1973 the Civil Aeronautics Board gave notice that it did not plan to take any action which would have the effect of suspending the affinity charter rule for any period prior to 1 November 1974, and asked those countries which were following the Ottawa timetable to reconsider their positions. You have now explained that the United States may wish to continue affinity flights until there has been time to evaluate the Travel Group charter experiment at the end of 1975.

4. In view of this, the United Kingdom authorities are willing to accept affinity charter traffic from the United States until 31 March 1975, although they have, themselves, eliminated UK-originating affinity charters to the United States. As a condition of such acceptance, however, we shall require that all passengers carried on affinity charter flights originating in the United States shall have been named on a list furnished to the appropriate United Kingdom authority at least 30 days before the flight. There is, of course, no reason why this list should not exceed, by a reasonable margin, the number of seats contracted for.

5. In applying this condition, we shall be ready to consider authorising limited exceptions. In any such case the carrier will be required to submit, before the flight, documentary particulars of the reasons why an exception should, in its view, be made together with documentary evidence that the person concerned is an eligible member of the chartering organisation. In addition, in the early part of the period, any transitional problems will be sympathetically considered. In any event, however, carriers will be entitled to carry persons not listed 30 days prior to the flight only if express permission has been given before the flight takes place.

Yours sincerely,

[Signed]

G. T. ROGERS

Mr. J. S. Meadows
Department of State
Washington, D.C.
USA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12704. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'APPLICATION ET À L'OBSERVATION DES RÈGLES CONCERNANT LES VOLS AFFRÉTÉS AVEC RÉSERVATION ANTICIPÉE. WASHINGTON, 30 MARS 1973¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC LETTRE CONNEXE). LONDRES, 29 MARS 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique
au Secrétaire d'Etat britannique aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth*

Londres, le 29 mars 1974

N° 12

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la modification du Mémorandum d'accord qui fait partie de l'Accord relatif aux vols affrétés conclu entre nos deux Gouvernements à la suite d'un échange de notes daté du 30 mars 1973¹, j'ai l'honneur de proposer que le Mémorandum d'accord soit modifié comme suit :

A. Remplacer au deuxième alinéa de l'introduction « 31 mars 1974 » par « 31 mars 1975 ».

B. Remplacer « (8) » dans la note 1 par « (6) ».

C. Remplacer le point par une virgule à la fin du paragraphe 2 de la section I.C. et ajouter les mots suivants : « ou sur toute autre question visée dans le présent Mémorandum ».

D. Ajouter à la section I.C. les deux paragraphes suivants :

« 4. Accepteront comme remplissant les conditions requises en matière d'affrétabilité le trafic des « vols d'affrètement avec réservation anticipée » organisés et exploités conformément à une règle précédemment acceptée qui a été modifiée de façon temporaire ou autre, afin d'assurer le dépôt initial des listes de passagers au moins 60 jours (au lieu de 90) avant le départ du vol.

« 5. Feront de leur mieux pour accepter comme remplissant les conditions requises en matière d'affrétabilité les vols affrétés « pour une occasion exceptionnelle » organisés et exploités à partir du territoire de l'autre Partie. »

Je propose que, si le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte lesdites modifications, la présente note et votre réponse cons-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 886, n° 1-12704.

² Entré en vigueur le 29 mars 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

tituent, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur le jour de votre réponse.

EARL D. SOHM

Monsieur James Callaghan
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
et aux affaires du Commonwealth
Londres

II

*Le Secrétaire d'Etat britannique aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth
au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis*

BUREAU DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DES AFFAIRES DU COMMONWEALTH
LONDRES

Le 29 mars 1974

N° MRA 21/304/7

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 29 mars 1974 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord donne son agrément aux modifications proposées et accepte également que votre note ainsi que la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat,
JOHN DODDS

Monsieur Earl D. Sohm
Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique.
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Londres

LETTRE CONNEXE

DÉPARTEMENT DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE
LONDRES

Le 29 mars 1974

Monsieur,

Vols affrétés pour groupes d'affinité

1. Je vous écris pour confirmer le résultat de nos entretiens relatifs aux vols affrétés pour groupes d'affinité.

2. La Déclaration d'Ottawa envisageait que les vols affrétés pour groupes d'affinité cessent à la fin de 1973.

3. Néanmoins, en juin 1973, le Civil Aeronautics Board a fait savoir qu'il n'envisageait pas de prendre des mesures qui auraient pour effet la suspension, avant le 1^{er} novembre 1974, de la règle relative aux vols affrétés pour groupes d'affinité et il a demandé aux pays qui suivaient le calendrier d'Ottawa de réexaminer leur position. Vous dites maintenant que les Etats-Unis désireront peut-être prolonger les vols pour groupes d'affinité jusqu'à ce qu'ils aient eu le temps d'évaluer l'expérience des vols affrétés pour voyages en groupe (TGC) à la fin de 1975.

4. En conséquence, les autorités britanniques se montrent prêtes à accepter jusqu'au 31 mars 1975 le trafic des vols affrétés pour groupes d'affinité en provenance des Etats-Unis, bien qu'elles aient elles-mêmes supprimé ces mêmes vols en provenance du Royaume-Uni à destination des Etats-Unis. Nous exigerons cependant, comme condition de notre acceptation, que tous les passagers transportés sur des vols affrétés pour groupes d'affinité en provenance des Etats-Unis soient inscrits sur une liste qui sera communiquée aux autorités compétentes du Royaume-Uni au moins 30 jours avant le vol. Bien entendu, rien ne s'oppose à ce que cette liste dépasse, dans une proportion raisonnable, le nombre de sièges réservés pour l'affrètement.

5. Tout en imposant cette condition, nous serions disposés à envisager la possibilité d'autoriser un nombre limité d'exceptions. Dans ce cas, le transporteur devra fournir avant le vol un exposé détaillé des motifs qui justifient, à son avis, une exception, ainsi qu'un document attestant que la personne en cause est un membre en bonne et due forme de l'organisation d'affrètement. De plus, au début de la période de transition, tout problème suscité par cette transition sera examiné avec bienveillance. Quoi qu'il en soit, cependant, les transporteurs ne seront autorisés à transporter des personnes qui n'avaient pas été inscrites 30 jours avant le vol que s'ils en ont reçu l'autorisation expresse avant la date du vol.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

G. T. ROGERS

Monsieur J. S. Meadows
Département d'Etat
Washington, D.C.
USA

No. 12986. AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 24 NOVEMBER 1972¹

AMENDMENT² to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 15 May 1974

Authentic texts: English and Korean.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea,

Desiring to amend the Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea concerning civil uses of atomic energy, signed at Washington on November 24, 1972¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"),

Agree as follows:

Article I. Article VII of the Agreement for cooperation is amended to read as follows:

"A. Subject to the availability of capacity in Commission facilities for uranium enrichment and within the quantity authorized in article IX for transfer, contracts with the Government of the Republic of Korea, or with authorized persons under its jurisdiction, may be entered into by the Commission as herein set forth for the production or enrichment of uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in power applications undertaken within the Republic of Korea. It is understood by the Parties that, at such times as the Government of the Republic of Korea, or such authorized persons, have requirements for such services and are prepared to execute firm contracts which set forth the agreed delivery schedules and other terms and conditions of supply of such services, the Government of the Republic of Korea or such authorized persons will have access on an equitable basis with other purchasers of such services to uranium enrichment capacity then available in Commission facilities and not already allocated.

"B. Additionally, upon request by the Government of the Republic of Korea or authorized persons under its jurisdiction, the Commission may, at its option and under terms and conditions as may be agreed, sell uranium enriched in the isotope U-235 in such amounts as are within the quantity authorized in article IX for transfer for use as fuel in power applications undertaken within the Republic of Korea.

"C. Under such terms and conditions as may be agreed, the Commission may transfer (including, *inter alia*, supply through enrichment services contracts) to the Government of the Republic of Korea, or authorized persons under its jurisdiction, uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in reactor experiments and reactors other than those covered under paragraphs A and B of this article, including reactors for research, materials testing, experimental, scientific and industrial uses.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 911, No. I-12986.

² Came into force on 26 June 1974, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article V.

“D. Special nuclear material other than uranium enriched in the isotope U-235 may be transferred to the Government of the Republic of Korea, or to authorized persons under its jurisdiction, for use as fuel in reactors and reactor experiments, provided that the Commission may transfer quantities of such material only to the extent that they fall within an authorized ceiling therefor set forth in article IX for transfer and that the terms and conditions of each such transfer shall be agreed upon in advance.”

Article II. Article VIII of the Agreement for cooperation is amended to read as follows:

“A. The enriched uranium supplied under this Agreement may contain up to twenty percent (20%) in the isotope U-235. A portion of the uranium enriched in the isotope U-235 so supplied may be made available as material containing more than twenty percent (20%) in the isotope U-235 when the Commission finds there is a technical or economic justification for such a transfer.

“B. Subject to the provisions of article IX, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred under article VI or article VII and under the jurisdiction of the Government of the Republic of Korea may include such amounts as are mutually agreed to be necessary for the accomplishment of the purposes authorized in this Agreement, including the fueling of reactors or reactor experiments in Korea and their efficient and continuous operation.

“C. When any special nuclear material received from the United States of America pursuant to this Agreement or the superseded Agreement¹ requires reprocessing, or any irradiated fuel elements containing fuel material received from the United States of America pursuant to this Agreement or the superseded Agreement are to be removed from a reactor and are to be altered in form or content, such reprocessing or alteration shall be performed in facilities acceptable to both Parties upon a joint determination of the Parties that the provisions of article XI may be effectively applied.

“D. Special nuclear material produced as a result of irradiation processes in any part of the fuel that may be leased by the Commission under this Agreement or the superseded Agreement shall be for the account of the lessee and, after reprocessing as provided in paragraph C of this article, title to such produced material shall be in the lessee unless the Commission and the lessee otherwise agree.

“E. Special nuclear material produced through the use of material transferred to the Government of the Republic of Korea or to authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreement may be transferred to any other nation or group of nations, provided that such nation or group of nations has an appropriate agreement for cooperation with the Government of the United States of America or guarantees the use of such special nuclear material for peaceful purposes under safeguards acceptable to the Parties.

“F. After delivery of atomic energy materials which may be provided in accordance with this Agreement, or which have been provided under the superseded Agreement, the Government of the Republic of Korea shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear material or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Republic of Korea or to any person under

¹ See “Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea concerning civil uses of atomic energy” in United Nations, *Treaty Series*, vol. 240, p. 129.

its jurisdiction, or may have leased pursuant to the superseded Agreement, the Government of the Republic of Korea shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease and the possession and use of such special nuclear material or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of the Republic of Korea or to any person under its jurisdiction.”

Article III. Article IX of the Agreement for cooperation is amended to read as follows:

“The separative work required to produce the uranium enriched in the isotope U-235 transferred under this Agreement, or the superseded Agreement, from the United States of America to the Republic of Korea for power applications shall not exceed that necessary to support the fuel cycles of reactors having a total installed capacity of five thousand (5,000) megawatts (electric).”

Article IV. Article XV of the Agreement for cooperation is amended by deleting “thirty (30)” and substituting in lieu thereof “forty-one (41)”.

Article V. This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for cooperation, as amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Korean languages, both equally authentic, this fifteenth day of May, 1974.

For the Government of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government of the Republic of Korea:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Robert S. Ingersoll — Signé par Robert S. Ingersoll.

² Signed by Dixy Lee Ray — Signé par Dixy Lee Ray.

³ Signed by Pyong Choon Hahm — Signé par Pyong Choon Hahm.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

원자력의 민간 이용에 관한 미합중국 정부와 대한민국 정부간의

원자로를 위한 원자력 계약

미합중국 정부와 대한민국 정부는,

1972년 11월 24일 워싱턴에서 서명된 원자력의 민간 이용에 관한 미합중국

정부와 대한민국 정부간의 원자로를 위한 원자력 (이하 "원자로를 위한 원자력"이라
칭한다)의 계약을 설명하여,

다음과 같이 합의 한다.

제 1 조

원자로를 위한 원자력의 조건을 다음과 같이 규정한다:

"A. 우라늄 농축을 위한 원자로 시설 용량의 이용 가능성에 의거하여, 또한
양도에 관하여 제 9조에서 언급된 양의 범위 내에서, 대한민국에서 착수되는 동위원
연료로 사용하기 위한 동위원소 U-235 의 농축 우라늄의 생산 또는 농축을 위하여
는 원자로에 규정된 바에 따라, 원자력은 대한민국 정부 또는 그 관할하에 있는
법인을 위임받은 주체가 계약을 체결할 수 있다. 양 당사자는 대한민국 정부 또는
그 법인을 위임받은 주체가 동 용역을 필요로 하고, 동 용역의 제공에 관하여 합의된
인도 계획 및 기타 조건을 규정하고 계약 체결할 준비가 되어 있을 때, 대한민국
정부 또는 그 법인을 위임받은 주체가 동 용역에 대한 마구매자와 동등한 기초
위에서 그 당시 원자회의 시설상 이용 가능하고 또한 아직 할당되지 않은 우라늄
농축 용량을 이용함을 양해한다.

- B. 그 이외에, 대한민국 정부 또는 그 관할하에 있는 권한을 위임받은 주체의 요청에 의거하여 위원회는 그 선택에 따라 또한 합의되는 조건에 따라 양도에 관하여 제 9조에서 인가된 양의 범위내에서, 대한민국내에서 착수되는 동위원소 연료로 사용하기 위한 동위원소 U-235 의 농축 우라늄을 판매할 수 있다.
- C. 합의되는 조건에 따라 위원회는 대한민국 정부 또는 그 관할하에 있는 권한을 위임받은 주체에 대하여 연구용, 물질 시험용, 실험용, 과학 및 산업용 원자료를 포함한 본조 A 항 및 B 항에 규정된 이외의 원자료와 원자료 실험용 연료로 사용하기 위한 동위원소 U-235 의 농축 우라늄을 양도(특히 농축 용역 계약을 통한 공급을 포함하여) 할 수 있다.
- D. 동위원소 U-235의 농축 우라늄 이외의 특수 핵 물질은, 동 물질이 양도에 관하여 제 9조에서 규정된 인가량내에 해당하는 것으로서 위원회가 양도할 수 있는 경우 및 동 물질양도의 조건이 사전에 합의된 경우에, 원자료 및 원자료 실험용 연료로 사용하기 위하여 대한민국 정부 또는 그 관할하에 있는 주체에 대하여 양도될 수 있다.

제 2 조

원료를 위한 협정의 제 8조는 다음과 같이 개정한다.

* A. 본 협정에 따라 공급되는 농축 우라늄은 동위원소 U-235 를 20퍼센트까지 함유 할 수 있다. 본 협정에 따라 공급되는 동위원소 U-235 의 농축 우라늄의 일부는, 위원회가 양도의 기술적 또는 경제적 타당성이 있다고 인정할 경우에 동위원소 U-235를 20퍼센트 이상 함유하고 있는 물질의 형태로 제공될 수 있다.

B. 제 9조의 의거하여, 제 6조 또는 제7조에 따르면 또한 대한민국

정부의 관할하에 양도되는 동위협소 U-235의 농축 우라늄의 양은 대한민국의
원자로 또는 원자로 실험 및 그들의 효과적이고 지속적인 가동을 위한 연료 공급을
포함하여 본 협정에서 인정된 목적 달성에 필요하다고 상호 합의한 양을 포함할 수
있다.

C. 본 협정 또는 비준된 협정의 따라 미합중국으로부터 인수하는

특수 핵물질이 적체됨을 필요로 하거나, 또는 본 협정이나 비준된 협정의 따라
미합중국으로부터 인수하는 연료 물질을 함유하는 조사된 연료 성분이 원자로로부터
제거되어야 하거나 또는 그 원자로 내용물 변형을 가하게 되는 경우에는, 제 11조의
규정을 보충적으로 적용할 수 있도록 양 당사자가 공동으로 결정하여 양 당사자가
수락하는 시설 내에서 동 조처를 행할 면역을 한다.

D. 본 협정 또는 비준된 협정의 따라 위원회가 부여하는 연료의 일부를

조사 목적의 결과 생산되는 특수 핵물질은 입찰자의 개정에 포함시키며 또한,
위원회와 입찰자가 별도 합의하지 아니하는 한, 본조 C 항에 규정되어 있는 적체
규정을 기침후의 동 생산된 물질에 대한 임하는 입찰자의 속하게 된다.

E. 본 협정 또는 비준된 협정의 따라 대한민국 정부 또는 대한민국

정부 관할하의 권한을 위임받은 주체의 적 양도된 물질을 사용하여 생산된 특수 핵
물질은 각 국가 또는 국가간이 미합중국 정부와 진정한 협력 협정을 보유하고
있거나 또는 양 당사자가 수락할 수 있는 안전 조처하에서 동 특수 핵물질을
평화적 목적으로 사용할 것을 보장하는 경우에 동 국가 또는 국가간에 의하여
양도될 수 있다.

제 5 조

본 협정은 각 정부가 각방 정부로부터 본 협정의 발효를 위한 모든 법률상
 및 헌법상의 요구를 이행하였다는 사실 용고한 전수한 일자의 발효하며 또한
 적정된 다음 다음 협정은 위안 협정의 기관동안 보편을 가진다.

이상의 증거로서 정당이 권한을 위임받은 각기 서명자는 본 협정에 서명
 하였다.

1974년 5월 15일 워싱턴에서 동등이 권한인 명어와 한국어로 2문을
 작성하였다.

미합중국 정부를 위하여

Robert A. Fitzgerald

조선민주주의인민공화국 정부를 위하여

황 병 훈
Puang Chom Hoon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12986. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON LE 24 NOVEMBRE 1972¹

AVENANT² à l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 15 mai 1974

Textes authentiques : anglais et coréen.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée,

Désireux de modifier l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé à Washington le 24 novembre 1972¹ (ci-après dénommé « Accord de coopération »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. L'article VII de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

« A. Sous réserve que la capacité d'enrichissement d'uranium nécessaire soit disponible dans les installations de la Commission, et dans la limite des quantités dont le transfert est autorisé à l'article IX, la Commission peut conclure avec le Gouvernement de la République de Corée, ou avec des personnes autorisées relevant de sa juridiction, des contrats répondant aux conditions prévues dans le présent Accord pour la production ou l'enrichissement d'uranium enrichi en isotope U-235 destiné à être utilisé comme combustible pour la production d'énergie en République de Corée. Il est entendu entre les Parties que, si le Gouvernement de la République de Corée ou lesdites personnes autorisées ont besoin des services susmentionnés et sont disposés à exécuter des contrats fermes précisant les calendriers de livraison et autres clauses et conditions convenus d'un commun accord pour la fourniture de ces services, le Gouvernement de la République de Corée ou lesdites personnes autorisées ont accès, sur une base équitable par rapport aux autres acquéreurs de tels services, à la capacité d'enrichissement d'uranium se trouvant disponible dans les installations de la Commission et non encore allouée.

« B. En outre, à la demande du Gouvernement de la République de Corée ou de personnes autorisées relevant de la juridiction de celui-ci, la Commission peut, à son gré et selon les clauses et conditions à fixer d'un commun accord, vendre dans la limite des quantités dont le transfert est autorisé à l'article IX de l'uranium enrichi en isotope U-235 destiné à être utilisé comme combustible pour la production d'énergie en République de Corée.

« C. La Commission peut, selon des clauses et conditions à fixer d'un commun accord, transférer au Gouvernement de la République de Corée ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction (notamment sous forme de fourniture dans le cadre de contrats de services d'enrichissement) de l'uranium enrichi en isotope U-235 destiné à être utilisé comme combustible dans des réacteurs prototypes d'essai

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 911, n° 1-12986.

² Entré en vigueur le 26 juin 1974, date à laquelle chaque Gouvernement a reçu de l'autre Gouvernement notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires, conformément à l'article V.

et des réacteurs autres que ceux visés aux paragraphes A et B du présent article, notamment les réacteurs de recherche, les réacteurs d'essai de matériaux, les réacteurs expérimentaux et les réacteurs utilisés à des fins scientifiques et industrielles.

« D. La Commission peut transférer au Gouvernement de la République de Corée ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction des matières nucléaires spéciales autres que de l'uranium enrichi en isotope U-235, destinées à être utilisées comme combustible dans des réacteurs et des réacteurs prototypes d'essai, étant entendu que la Commission ne peut transférer lesdites matières que jusqu'à concurrence du plafond de transfert autorisé à cet effet à l'article IX et que les clauses et conditions de chacun de ces transferts seront fixées par avance d'un commun accord. »

Article II. L'article VIII de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

« A. La teneur en isotope U-235 de l'uranium enrichi fourni au titre du présent Accord ne pourra dépasser vingt pour cent (20 %). Une partie de l'uranium enrichi cédé aux termes du présent Accord pourra cependant être fournie sous forme de matière contenant plus de vingt pour cent (20 %) d'isotope U-235 si la Commission estime que pareil transfert se justifie du point de vue technique ou économique.

« B. Sous réserve des dispositions de l'article IX, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 transférée en application de l'article VI ou de l'article VII et confiée aux soins du Gouvernement de la République de Corée peut comprendre les quantités jugées d'un commun accord comme nécessaires aux fins autorisées dans le présent Accord, y compris pour l'alimentation en combustible de réacteurs ou de réacteurs prototypes d'essai en Corée et pour le fonctionnement efficace et continu.

« C. Lorsque des matières nucléaires spéciales reçues des Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord ou de l'ancien Accord¹ auront besoin d'être traitées de nouveau ou lorsque des éléments de combustible irradiés contenant du combustible reçu des Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord ou de l'ancien Accord devront être retirés d'un réacteur et que leur forme ou leur teneur devra être modifiée, ces opérations pourront s'effectuer dans des installations dont les Parties conviendront d'un commun accord, si les Parties décident conjointement que les dispositions de l'article XI peuvent être effectivement appliquées.

« D. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible qui peut être donné en location par la Commission, en application du présent Accord ou de l'ancien Accord, le seront pour le compte du locataire; après avoir été traitées de nouveau comme le prévoit le paragraphe C du présent article, ces matières seront la propriété du locataire, à moins que la Commission et le locataire n'en décident autrement.

« E. Les matières nucléaires spéciales issues de l'utilisation de matières transférées, en application du présent Accord ou de l'ancien Accord, au Gouvernement de la République de Corée ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction pourront être transférées à un autre pays ou groupe de pays, à condition que ce pays ou groupe de pays ait conclu un accord de coopération approprié avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou garantisse, par des mesures acceptables pour les Parties, que lesdites matières nucléaires spéciales seront utilisées à des fins pacifiques.

¹ Voir « Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 240, p. 129.

« F. Après livraison de matières nucléaires pouvant lui être fournies en application du présent Accord ou lui ayant été fournies en vertu de l'ancien Accord, le Gouvernement de la République de Corée assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'entière responsabilité des mesures de sécurité relatives à la manipulation et à l'utilisation desdites matières. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des éléments de combustible que la Commission, en application du présent Accord, pourra louer au Gouvernement de la République de Corée ou à toute personne relevant de sa juridiction ou qu'elle peut avoir loués en application de l'ancien Accord, le Gouvernement de la République de Corée garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en cas d'action en responsabilité (y compris les recours des tiers) dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdits éléments de combustible, une fois que la Commission les aura livrés au Gouvernement de la République de Corée ou à toute personne relevant de sa juridiction. »

Article III. L'article IX de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

« Le travail de séparation nécessaire à la production de l'uranium enrichi en isotope U-235 transféré, au titre du présent Accord ou de l'ancien Accord, des Etats-Unis d'Amérique à la République de Corée aux fins de la production d'énergie ne dépassera pas le niveau nécessaire à l'entretien du cycle du combustible de réacteurs ayant une puissance installée totale de cinq mille (5 000) mégawatts. »

Article IV. L'article XV de l'Accord de coopération est modifié en supprimant « trente (30) » et en insérant à la place « quarante et un (41) ».

Article V. Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre Gouvernement notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant la durée de l'Accord de coopération, tel qu'amendé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 15 mai 1974, en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
[ROBERT S. INGERSOLL]
[DIXY LEE RAY]

Pour le Gouvernement de la République de Corée :
[PYONG CHOON HAHM]

No. 13070. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT BOGOTÁ ON 24 APRIL 1973¹

AMENDMENT to the above-mentioned Agreement, as amended

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Bogotá on 22 April 1974, which came into force on 22 April 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement was amended as follows:

“Increasing the export market value for soybean/cottonseed oil to \$3.150 million and increasing the total to \$12.040 million. All other terms and conditions of this agreement remain the same.”

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« Aumentar el valor del mercado de exportación para el aceite de soya o de cascarilla de algodón a 3.150 millones de dólares, incrementando, por lo tanto, el total del Convenio a 12.040 millones de dólares.

« Todos los demás términos y condiciones de este Convenio continúan iguales. »

Authentic texts of the amendment: English and Spanish.

Certified statement was registered by the United States of America on 4 November 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 916, p. 125, and annex A in volume 937.

N° 13070. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT COLOMBIEN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À BOGOTÁ LE 24 AVRIL 1973¹

MODIFICATION de l'Accord susmentionné, tel que modifié

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Bogotá du 22 avril 1974, lequel est entré en vigueur le 22 avril 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné a été modifié comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Augmenter la valeur marchande des exportations d'huile de soja/de coton jusqu'à concurrence de 3 milliards 150 millions de dollars, pour porter ainsi le total à 12 milliards 40 millions de dollars. Toutes les autres modalités et clauses de l'Accord restent inchangées.

Textes authentiques de la modification : anglais et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 916, p. 125, et annexe A du volume 937.

No. 13078. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON RECIPROCAL FISHING PRIVILEGES IN CERTAIN AREAS OFF THEIR COASTS. SIGNED AT OTTAWA ON 15 JUNE 1973¹

N° 13078. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIFEMENT AUX PRIVILÈGES RÉCIPROQUES DE PÊCHE DANS CERTAINES RÉGIONS SISES AU LARGE DE LEURS CÔTES. SIGNÉ À OTTAWA LE 15 JUIN 1973¹

EXTENSIONS

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Ottawa on 24 April 1974, which came into force on 24 April 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement of 15 June 1973 was extended for 14 days from 24 April 1974.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Ottawa on 8 May 1974, which came into force on 8 May 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement of 15 June 1973, as extended, was extended to 24 April 1975.

Certified statements were registered by the United States of America on 4 November 1974.

PROROGATIONS

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Ottawa du 24 avril 1974, lequel est entré en vigueur le 24 avril 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné en date du 15 juin 1973 a été prorogé pour une période de 14 jours à compter du 24 avril 1974.

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Ottawa du 8 mai 1974, lequel est entré en vigueur le 8 mai 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné en date du 15 juin 1973, tel que prorogé, a été à nouveau prorogé au 24 avril 1975.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

¹ United Nations, *Treaty series*, vol. 916, p. 238.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 916, p. 238.

No. 13092. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT DACCA ON 6 AUGUST 1973¹

N° 13092. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À DACCA LE 6 AOÛT 1973¹

AMENDMENT to the above-mentioned Agreement, as amended

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Dacca on 17 and 19 April 1974, which came into force on 19 April 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement was amended as follows:

“(A) In the commodity table, Part II, Item I, under the appropriate columns for soybean/cottonseed oil: Delete “10,000, \$6.8” and insert “23,000, \$15.8”; and

(B) Under the total export market value delete “\$39.2” and insert “\$48.2”. All the other terms and conditions of the August 6, 1973 agreement, as amended, remain the same.”

Authentic text of the amendment: English.

Certified statement was registered by the United States of America on 4 November 1974.

MODIFICATION de l'Accord susmentionné, tel que modifié

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Dacca des 17 et 19 avril 1974, lequel est entré en vigueur le 19 avril 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné a été modifié comme suit:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A) Dans la liste des produits, point I de la deuxième partie, pour la rubrique huile de soja/graine de coton, remplacer « 10 000 » et « 6,8 dollars » par « 23 000 » et « 15,8 dollars », dans les colonnes pertinentes;

B) Dans la colonne « valeur marchande maximum d'exportation », remplacer « 39,2 dollars » par « 48,2 dollars ». Toutes les autres modalités de l'Accord du 6 août 1973, ainsi modifié, restent inchangées.

Texte authentique de la modification: anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 917, p. 103, and annex A in volumes 937 and 944.

¹ Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 917, p. 103, et annexe A des volumes 937 et 944.

No. 13094. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT ISLAMABAD ON 10 SEPTEMBER 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ ISLAMABAD, 5 JULY 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ISLAMABAD

July 5, 1974

Sir:

I have the honor to refer to the PL 480 Title I Agricultural Commodities Sales Agreement signed by the representatives of our two Governments on September 10, 1973, as amended,¹ and to propose that the Agreement be further amended as follows:

- (A) Part II, Item I, Commodity Table:
- (1) Under appropriate columns for "Soybean/Cottonseed Oil", delete "\$17.7" and insert "\$26.0"; and delete "1974" and insert "1974 and 1975"; and
 - (2) For "Total" Maximum Export Market Value, delete "\$34.1" and insert "\$42.4".
- (B) Part II, Item III, Usual Marketing Table: Under "Import Period" for "Edible Vegetable Oil and/or Oil Bearing Seeds", delete "1974" and insert "1974 and 1975".

All other terms and conditions of the September 10, 1973 Agreement, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note together with your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

HENRY A. BYROADE
Ambassador

Mr. Aftab Ahmad Khan
Secretary
Economic Affairs Division
Ministry of Finance, Planning
and Development
Government of Pakistan
Islamabad

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 917, p. 131, and annex A in volume 937.

² Came into force on 5 July 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

GOVERNMENT OF PAKISTAN
ECONOMIC AFFAIRS DIVISIONMr. M. I. K. Khalil
Joint Secretary

Islamabad, July 5, 1974

No. 1(2)US-VI/74

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated July 5, 1974, proposing to amend further our PL 480 Title I Agreement of September 10, 1973, to provide an additional amount of \$8.3 million for Soybean/Cottonseed Oil.

2. The text of your letter under reference is reproduced below:

[See note I]

3. I write to concur in the contents of your letter and to confirm that this exchange of letters between us shall constitute an agreement between our two Governments.

Sincerely yours,

[Signed]

M. I. K. KHALIL

Mr. Henry A. Byroade
Ambassador of the United States of America
in Pakistan
Islamabad

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13094. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À ISLAMABAD LE 10 SEPTEMBRE 1973¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. ISLAMABAD, 5 JUILLET 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ISLAMABAD

Le 5 juillet 1974

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles entrant dans le cadre du titre I de la loi PL 480, signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 10 septembre 1973, tel qu'il a été modifié¹, et de proposer que soient apportées audit Accord les nouvelles modifications suivantes :

A) Deuxième partie, Point I, liste des produits :

- 1) Dans les colonnes appropriées, pour « huile de soja ou de graine de coton », remplacer « 17,7 millions de dollars » par « 26 millions de dollars » et « 1974 » par « 1974 et 1975 », et
- 2) Pour « Total » valeur marchande maximum d'exportation, remplacer « 34,1 millions de dollars » par « 42,4 millions de dollars ».

B) Deuxième partie, Point III, Obligations touchant les marchés habituels : dans la colonne intitulée « Période d'importation », pour « Huile végétale comestible ou graines oléagineuses », remplacer « 1974 » par « 1974 et 1975 ».

Toutes les autres modalités et conditions de l'Accord du 10 septembre 1973 demeurent inchangées.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note ainsi que votre réponse souscrivant à ses termes cons-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 917, p. 131, et annexe A du volume 937.

² Entré en vigueur le 5 juillet 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

tituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

HENRY A. BYROADE
Ambassadeur

Monsieur Aftab Ahmad Khan
Secrétaire de la Division des affaires
économiques
Ministère des finances, de la planification
et du développement
Gouvernement pakistanais
Islamabad

II

GOVERNEMENT PAKISTANAIS DIVISION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Monsieur M. I. K. Khalil
Cosecrétaire

Islamabad, le 5 juillet 1974

N° 1(2)US-VI/74

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 5 juillet 1974, par laquelle vous proposez de modifier de nouveau notre Accord du 10 septembre 1973 entrant dans le cadre du titre I de la loi PL 480, afin de prévoir un montant supplémentaire de 8,3 millions de dollars pour l'huile de soja ou de graine de coton.

2. Le texte de votre lettre susmentionnée est le suivant :

[Voir note I]

3. Je souscris par la présente aux termes de votre lettre et vous confirme que cet échange de lettres entre nous constituera un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

M. I. K. KHALIL

Monsieur Henry A. Byroade
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Pakistan
Islamabad

No. 13217. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO AIR CHARTER SERVICES. WASHINGTON, 7 MAY 1973¹

N° 13217. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF AUX VOLS AFFRÉTÉS. WASHINGTON, 7 MAI 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 26 AND 29 MARCH 1974

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 26 ET 29 MARS 1974

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques : anglais et français.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the French Minister of Foreign Affairs

Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de France

Paris, March 26, 1974

No. 54

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to amendment of the Memorandum of Understanding between our two Governments on air charter services, effected by exchange of notes May 7, 1973,¹ and to set forth the understanding, as a result of those discussions, that the Memorandum of Understanding shall be amended as follows:

“(a) In the second introductory paragraph substitute “December 31, 1975” for “March 31, 1974.”

“(b) Add a new sub-paragraph to section I.D. as follows:

“(4) Accept as charterworthy ‘advance charter’ traffic organized and flown pursuant to a previously agreed rule which has been modified to provide for an initial filing of passenger lists at least sixty days (rather than at least ninety days) in advance of flight departure.”

“(c) Add a new section IV as follows:

“IV. AGREED ACTIONS RELATING TO OTHER TYPES OF CHARTERS

“In addition, the regulatory authorities of each Party shall:

“(I) Accept as charterworthy ‘prior affinity’ charter traffic organized and flown pursuant to the extant rules of the aeronautical authorities of the other Party for so long as such rules are maintained by such Party, or for the term of this Under-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 927, p. 35.

² Came into force on 29 March 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 927, p. 35.

² Entré en vigueur le 29 mars 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

standing, whichever is shorter, provided, however, that the aeronautical authorities of the first Party may impose reasonable requirements to ensure bona fides, including the requirement that a list of all persons who will or may be passengers* be supplied to them by the carrier at least 30 days in advance of each flight, subject to substitution until flight departure of other unlisted but bona fide group members in proven cases of force majeure or for other exceptional reasons. Because 1974 is viewed as a transitional period to educate the public to earlier final commitment to becoming charter participants, during 1974 reasonable additions and substitutions until flight departure of bona fide but unlisted group members may also be made.

“(2) Use their best efforts to accept as charterworthy charter flights of a ‘Special Event’ character organized in and flown from the territory of the other Party.

“(3) Conduct any capacity surveillance of Inclusive Tour Charter flights, a type which supplements ‘advance charters’ or ‘prior affinity’ charters, which they may wish to undertake by setting a date, reasonably far in advance of the chartering season, by which time applicant carriers will normally be expected to file their Inclusive Tour Charter programs, and informing such carriers approximately one month thereafter of the acceptability of such programs, or, if they perceive a problem of program size, endeavoring to consult with the other Party before final decision on acceptability.”

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States agrees to the amendments of the Memorandum of Understanding referred to above, and to propose that, if the Government of France also agrees to such amendments, this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

GALEN L. STONE
Chargé d’Affaires ad interim

His Excellency Michel Jobert
Minister of Foreign Affairs
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Paris, le 26 mars 1974

N° 54

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Je vous prie d’agrée, etc.

GALEN L. STONE
Chargé d’affaires par intérim

Son Excellence Michel Jobert
Ministre des affaires étrangères
Paris

* The number of names on the list may exceed by a reasonable percentage the capacity contracted for.

II

The French Chief of the Division of General Affairs, Office of the Director of Economic and Financial Affairs, Ministry of Foreign Affairs, to the American Chargé d'Affaires ad interim

Le Chef de la division des affaires générales de France, Bureau du Directeur des affaires économiques et financières, Ministère des affaires étrangères au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Paris, le 29 mars 1974

Monsieur le Chargé d'affaires,

Vous avez bien voulu m'adresser, en date du 26 mars dernier, une lettre dont la traduction en langue française est la suivante :

« J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux gouvernements en vue d'amender le Mémoire d'accord franco-américain relatif aux vols affrétés qui a fait l'objet de l'Echange de notes du 7 mai 1973¹ et de vous faire savoir, comme suite à ces discussions, que ledit Mémoire d'accord devra être amendé de la façon suivante :

« (a) Dans le second paragraphe préliminaire, substituer « 31 décembre 1975 » à « 31 mars 1974 ».

« (b) Ajouter à la section I.D. le nouveau sous-paragraphe suivant :

« (IV) Considérer comme ayant vocation à « l'affrètement avec réservation à l'avance », le trafic organisé et exploité conformément à un règlement adopté antérieurement et qui a été modifié de façon à prévoir un délai de 60 jours au moins (au lieu de 90 jours au moins) entre le dépôt initial de la liste des passagers et le départ du vol. »

« (c) Ajouter la nouvelle section IV suivante :

« IV. ACTION CONVENUE RELATIVEMENT À D'AUTRES TYPES D'AFFRÈTEMENT

« En outre, les Autorités compétentes de chaque Partie devront :

« (1) Accepter comme ayant vocation à l'affrètement le trafic « affrété pour affinité vérifiée » organisé et exploité conformément aux règlements existants des Autorités aéronautiques de l'autre Partie aussi longtemps que lesdits règlements seront maintenus en vigueur par ladite Partie ou pour la durée du présent Accord si cette durée est inférieure à la précédente, étant entendu toutefois que les Autorités aéronautiques de la première Partie pourront, afin de s'assurer de la bonne foi, imposer des conditions raisonnables y compris celle pour le transporteur de leur fournir, 30 jours au moins avant chaque vol, une liste de tous les passagers qui seront ou pourraient être embarqués* sous réserve en cas justifié de force majeure ou pour d'autres motifs exceptionnels, d'y substituer jusqu'à l'heure du décollage d'autres membres du groupe ne figurant pas sur la liste, mais de bonne foi. Du fait que l'exercice 1974 est considéré comme une période transitoire destinée à habituer le public à s'engager définitivement plus à l'avance pour les vols affrétés, des additions et des substitutions raisonnables de membres du groupe non inscrits sur la liste, mais de bonne foi, pourront également être effectuées en 1974 jusqu'au départ du vol;

* Le nombre de noms figurant sur la liste peut excéder d'un pourcentage raisonnable la capacité affrétée.

« (2) Déployer tous leurs efforts pour accepter comme ayant vocation à l'affrètement les vols affrétés pour « événement spécial » organisés et exploités à partir du territoire de l'autre Partie;

« (3) Exercer, sur les vols pour « voyages affrétés tout compris », type de vols affrétés qui s'ajoute aux « vols affrétés avec réservation à l'avance » et aux « vols à affinités », tout contrôle de capacité qu'elles pourraient souhaiter effectuer en fixant une date raisonnablement antérieure à l'ouverture de la saison des vols affrétés et avant laquelle les candidats transporteurs devront normalement avoir déposé leurs programmes de « voyages affrétés tout compris », et en informant lesdits transporteurs un mois environ après cette date de la recevabilité desdits programmes; ou, si l'importance du programme leur paraît poser un problème, s'efforcer de se concerter avec l'autre Partie avant toute décision définitive en ce qui concerne ladite recevabilité.

« J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence de l'accord du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à ces amendements au Mémoire d'accord précité et je vous propose, si le Gouvernement de la République française accepte lui aussi lesdits amendements, que la présente note et votre réponse à celle-ci constituent un accord sur ce sujet entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. »

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent le plein accord du Gouvernement français.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

J. P. CABOUAT

Monsieur Galen L. Stone
Chargé d'affaires a.i.
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
à Paris

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
FRENCH REPUBLIC

Paris, March 29, 1974

Mr. Chargé d'Affaires:

You were so good as to transmit to me on March 26, 1974, a note of which the French translation follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that the French Government is in full agreement with the preceding provisions.

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my high consideration.

[Signed]

J. P. CABOUAT

Mr. Galen L. Stone
Chargé d'Affaires a.i.
United States Embassy
Paris

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

No. 13363. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SAIGON ON 9 NOVEMBER 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ SAIGON, 3 APRIL 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

I

The American Ambassador to the Vietnamese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

April 3, 1974

No. 59

Excellency:

I have the honor to refer to the P.L. 480 Title I Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on November 9, 1973, as amended on December 18, 1973, and January 21, 1974,¹ and to propose that that Agreement be further amended as follows:

A. In Part II, Particular Provisions, Item I, Commodity Table:

On the line entitled "Cotton", and under appropriate column headings delete "50,000 Bales—\$20.0" and insert "73,500 Bales—\$28.3".

On the line entitled "Tobacco", and under appropriate column headings, delete "3,200 M/T—\$8.2", and insert "4,900 M/T—\$12.8".

On the line entitled "Total", and under the column headed "Maximum Export Market Value (Millions)", delete "\$71.2" and insert "\$84.1".

B. In Part II, Particular Provisions, Item IV, Export Limitations, paragraph C, Permissible Exports:

Delete the commodity table currently constituting this paragraph and insert the following:

"1. The Government of the Republic of Vietnam may export up to 4,000 metric tons of cotton waste in U.S. Fiscal Year 1974 without incurring any offset purchase requirement.

"2. The Government of the Republic of Vietnam may export during U.S. Fiscal Year 1974 quantities of cotton waste in excess of 4,000 metric tons, and textiles fabricated in whole or in part from raw cotton, provided, however, that the cotton content of such cotton waste and textiles, by weight, is offset by commercial imports of raw cotton from the United States of America, using the foreign exchange of the Government of the Republic of Vietnam. It is understood that such commercial offset imports need not exceed during the export limitation period of this Agree-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, No. I-13363.

² Came into force on 3 April 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ment the quantity of raw cotton imported by the Government of the Republic of Vietnam under Title I Public Law 480 Sales Agreements.”

All other terms and conditions of the November 9, 1973, Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

[Signed]

GRAHAM MARTIN

His Excellency Vuong-Văn-Bắc
Minister of Foreign Affairs
Republic of Vietnam
Saigon

II

The Vietnamese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF VIETNAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Saigon, April 3, 1974

No. 1765-EF/HT

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 59 dated April 3, 1974, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of Your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

VUONG-VĂN-BẮC
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Graham Martin
Ambassador of the United States
of America
Saigon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13363. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SAIGON LE 9 NOVEMBRE 1973¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. SAIGON, 3 AVRIL 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Viet-Nam*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 3 avril 1974

N° 59

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu en vertu du titre I de la loi 480, qui a été signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 9 novembre 1973 et modifié les 18 décembre 1973 et 21 janvier 1974¹, et de proposer que les amendements supplémentaires ci-après soient apportés à cet Accord :

A. Dans la deuxième partie, intitulée Dispositions particulières, au point I, Liste des produits :

A la ligne se lisant « Coton » et dans la colonne appropriée, remplacer « 50 000 balles — \$20,0 » par « 73 500 balles — \$28,3 ».

A la ligne se lisant « Tabac » et dans les colonnes appropriées, remplacer « 3 200 tonnes métriques — \$8,2 » par « 4 900 tonnes métriques — \$12,8 ».

A la ligne se lisant « Total », et sous la colonne « Valeur marchande maximum d'exportation (millions de dollars) », remplacer « 71,2 » par « 84,1 ».

B. Dans la deuxième partie intitulée Dispositions particulières, au paragraphe C, Exportations autorisées, du point IV, Limitations des exportations :

Remplacer la liste des produits qui constitue actuellement ce paragraphe par le texte suivant :

« 1. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam pourra exporter jusqu'à 4 000 tonnes métriques de déchets de coton durant l'exercice financier 1974 des Etats-Unis, sans avoir à effectuer d'achat compensatoire.

« 2. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam pourra exporter durant l'exercice financier 1974 des Etats-Unis des quantités de déchets de coton supé-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, n° I-13363.

² Entré en vigueur le 3 avril 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

rieures à 4 000 tonnes métriques et des textiles fabriqués, en tout ou partie, avec du coton brut, à condition toutefois que la teneur en coton de ces déchets de coton et textiles soit, en poids, contrebalancée par des importations commerciales de coton brut provenant des Etats-Unis d'Amérique financées au moyen des devises dont dispose le Gouvernement de la République du Viet-Nam. Il est entendu que ces importations commerciales effectuées à titre compensatoire n'auront pas à dépasser, durant la période de limitation des exportations prévue dans le présent Accord, la quantité de coton brut importée par le Gouvernement de la République du Viet-Nam conformément aux accords relatifs à la vente de produits agricoles conclus en application du titre I de la loi 480. »

Toutes les autres conditions et modalités de l'Accord du 9 novembre 1973, tel qu'il a été modifié, restent inchangées.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

GRAHAM MARTIN

Son Excellence Monsieur Vuong-Văn-Bắc
Ministre des affaires étrangères
République du Viet-Nam
Saigon

II

Le Ministre des affaires étrangères du Viet-Nam à l'Ambassadeur des Etats-Unis

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Saigon, le 3 avril 1974

N° 1765-EF/HT

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 59 datée du 3 avril 1974, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je confirme que le contenu de votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

[Signé]

VUONG-VĂN-BẮC

Son Excellence Monsieur Graham Martin
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Saigon

No. 13452. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA CONFIRMING THE AGREEMENT OF 18 AUGUST 1973 BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND THE COLOMBIAN MINISTRY OF AGRICULTURE RELATING TO CONTROL AND ERADICATION OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. BOGOTÁ, 27 NOVEMBER AND 3, 14 AND 17 DECEMBER 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONFIRMING AN AMENDMENT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 18 AUGUST 1973. BOGOTÁ, 4 APRIL AND 8 MAY 1974

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

I

The American Embassy to the Colombian Ministry of Foreign Relations

No. 345

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations and has the honor to refer to the Agreement between the Colombian Ministry of Agriculture and the United States Department of Agriculture for the control and eradication of foot-and-mouth disease in certain portions of Northwest Colombia, effected by exchange of notes at Bogotá, November 27, December 3, 14, and 17, 1973,¹ and to the exchange of correspondence between the Colombian Ministry of Agriculture and the United States Department of Agriculture of March 5 and 29, 1974.*

The Embassy has the honor to propose that in accordance with section V. G. of the aforementioned Agreement, stating that this Agreement may be amended by an exchange of written correspondence, between the MOA and the USDA, confirmed by an exchange of notes between the two Governments,

Section III.C.2., third sentence, be amended to read as follows:

“Of this amount, \$3.7 million is hereby made available to carry out the program provided for herein and shall be considered obligated upon the entry into force of this Agreement.”

The Embassy proposes that the amendment be considered to take effect upon the receipt of the Ministry's confirmation.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to reaffirm to the Ministry the assurance of its highest and most distinguished consideration.

Embassy of the United States of America

Bogotá, April 4, 1974.

* Not printed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 944, No. 1-13452.

² Came into force on 10 May 1974, the date of receipt of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

AE CT EUA. 2370

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de acusar recibo de su atenta nota No. 345 del 4 de abril referente al Acuerdo entre el Ministerio de Agricultura de Colombia y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América, para el Control y la Erradicación de la Fiebre Aftosa en algunas zonas del Noroeste de Colombia efectuado mediante canje de notas en Bogotá el 27 de noviembre y el 3, 14 y 17 de diciembre de 1973, así como correspondencia cruzada entre el Ministerio de Agricultura de Colombia y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América el 5 y el 29 de marzo de 1974.

La Cancillería manifiesta a esa Honorable Misión que de acuerdo a la sección V.G. del citado Acuerdo extiende su aprobación al sistema de enmienda o sea el canje de correspondencia entre el Ministerio de Agricultura y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América, confirmado por un canje de notas entre los dos Gobiernos.

De acuerdo con lo anterior la tercera frase de la sección III.C.2 queda modificada en la siguiente forma:

« De esta suma US\$3.7 millones se pone a disposición para llevar a cabo el programa citado en el Acuerdo y se considera efectiva al entrar en efecto el citado instrumento. »

Por lo tanto el Ministerio de Relaciones Exteriores considera enmendado el Acuerdo al recibir esa Honorable Misión la presente comunicación.

Al manifestar lo anterior la Cancillería hace propicia la ocasión para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Bogotá, D.E., Mayo 8 de 1974.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

AE CT EUA 2370

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of its note no. 345 of April 4, 1974, concerning the Agreement between the Colombian Ministry of Agriculture and the United States Department of Agriculture for the control and eradication of foot-and-mouth disease in certain portions of Northwest Colombia, effected by exchange of notes at Bogotá, November 27, December 3, 14, and 17, 1973, and the exchange of correspondence between the Colombian Ministry of Agriculture and the United States Department of Agriculture of March 5 and 29, 1974.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

The Foreign Ministry informs the Embassy that, in accordance with section V. G. of the aforementioned Agreement, it approves the amendment system, that is, the exchange of correspondence between the Ministry of Agriculture and the United States Department of Agriculture, confirmed by an exchange of notes between the two Governments.

In accordance with the foregoing, the third sentence of section III.C.2. is hereby amended to read as follows:

[See note I]

Therefore, the Ministry of Foreign Affairs shall consider the Agreement amended upon receipt by the Embassy of this communication.

In stating the foregoing, the Foreign Ministry avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Bogotá, D.E., May 8, 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13452. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE CONFIRMANT L'ACCORD DU 18 AOÛT 1973 ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DE LA COLOMBIE RELATIF À LA PRÉVENTION ET À L'ÉRADICATION DE LA FIÈVRE APHTEUSE. BOGOTÁ, 27 NOVEMBRE ET 3, 14 ET 17 DÉCEMBRE 1973¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² CONFIRMANT UN AMENDEMENT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 18 AOÛT 1973. BOGOTÁ, 4 AVRIL ET 8 MAI 1974

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

I

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de la République de Colombie

N° 345

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Ministère de l'agriculture de la Colombie et le Département de l'agriculture des Etats-Unis relatif à la prévention et à l'éradication de la fièvre aphteuse dans certaines zones du nord-ouest de la Colombie conclu à Bogotá par un échange de notes en date du 27 novembre et des 3, 14 et 17 décembre 1973¹, ainsi qu'à l'échange de correspondance en date des 5 et 29 mars 1974*, entre le Ministère de l'agriculture de la Colombie et le Département de l'agriculture des Etats-Unis (USDA).

L'Ambassade propose que, conformément à la section V.G. de l'Accord susmentionné selon laquelle l'Accord peut être modifié par un échange de lettres entre le Ministère et l'USDA, confirmé par un échange de notes entre les deux Gouvernements,

La section III.C.2, troisième phrase, soit modifiée selon le libellé suivant :

« Sur ce montant, 3,7 millions de dollars seront immédiatement fournis pour exécuter le programme prévu et seront considérés comme engagés à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. »

L'Ambassade propose que cette modification soit considérée comme prenant effet à la date de réception de la confirmation du Ministère.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Bogotá, le 4 avril 1974.

* Non publié.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 944, n° I-13452.

² Entré en vigueur le 10 mai 1974, date de la réception de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*Le Ministère des affaires étrangères de la République de Colombie
à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

AE CT EUA 2370

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 345 du 4 avril se référant à l'Accord entre le Ministère de l'agriculture de la Colombie et le Département de l'agriculture des Etats-Unis relatif à la prévention et à l'éradication de la fièvre aphteuse dans certaines zones du nord-ouest de la Colombie, conclu à Bogotá par échanges de notes en date du 27 novembre et des 3, 14 et 17 décembre 1973, ainsi qu'à l'échange de correspondance en date des 5 et 29 mars 1974 entre le Ministère de l'agriculture de la Colombie et le Département de l'agriculture des Etats-Unis.

Le Ministère des affaires étrangères fait savoir à l'Ambassade qu'il approuve la procédure d'amendement consistant, conformément à la section V.G. de l'Accord susmentionné, en un échange de lettres entre le Ministère de l'agriculture de la Colombie et le Département de l'agriculture des Etats-Unis, confirmé par un échange de notes entre les deux Gouvernements.

En application de ce qui précède, la troisième phrase de la section III.C.2 est modifiée par la présente selon le libellé suivant :

[Voir note I]

En conséquence, le Ministère des affaires étrangères considérera l'Accord ainsi modifié dès réception par l'Ambassade de la présente communication.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bogotá, D.E., le 8 mai 1974.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

No. 222. INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE, JANUARY 23rd, 1912¹

N° 222. CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM. SIGNÉE À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912¹

SUCCESSION

Notification received on:

4 November 1974

LESOTHO

(With effect from 4 October 1966.)

Registered by the Secretariat on 4 November 1974.

SUCCESSION

Notification reçue le :

4 novembre 1974

LESOTHO

(Avec effet au 4 octobre 1966.)

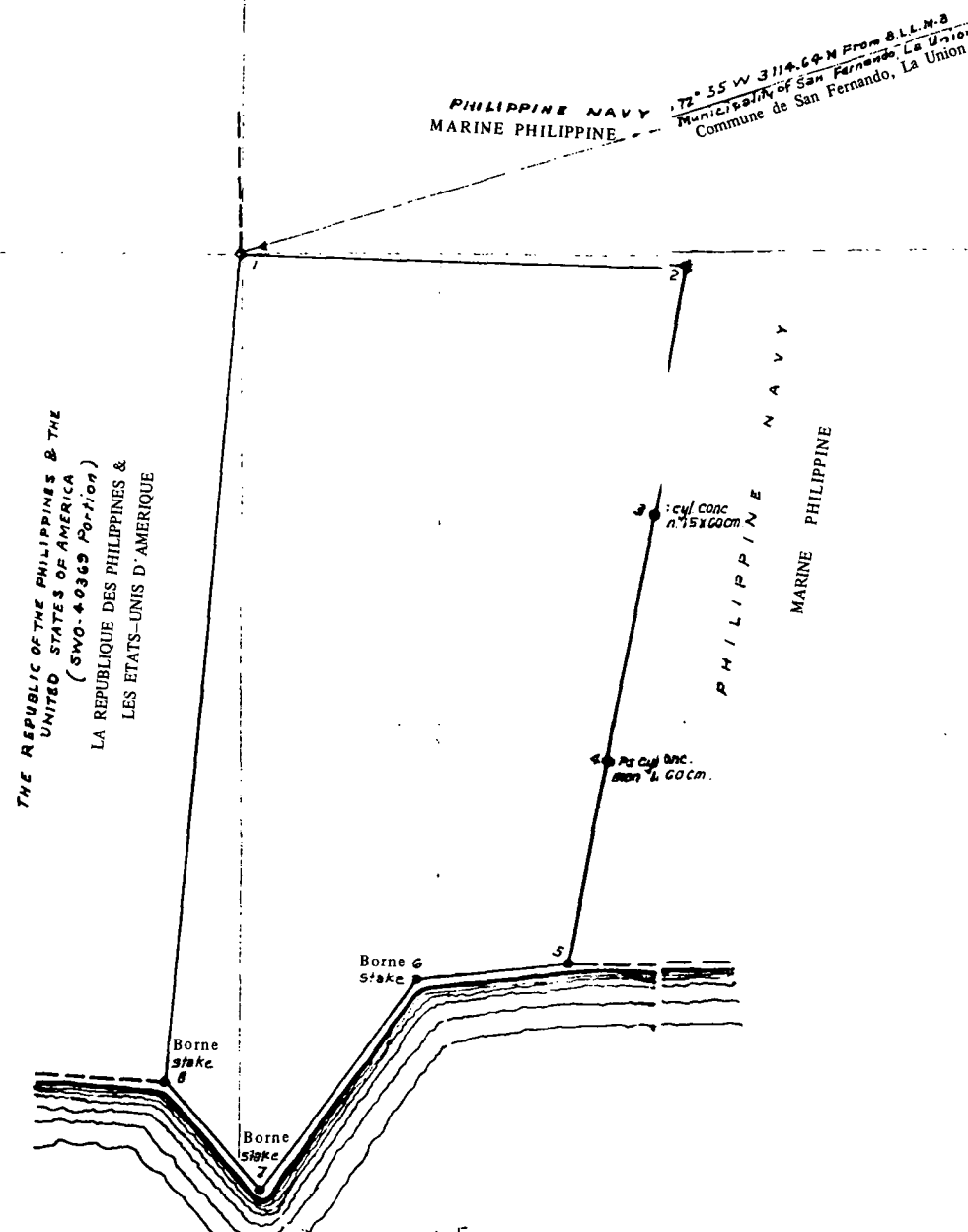
Enregistré par le Secrétariat le 4 novembre 1974.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. VIII, p. 187; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1, 2, 4, 5, 6, 7 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 302, 499, 798, 865 and 917. See also p. 334 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 1, 2, 4, 5, 6, 7 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 302, 499, 798, 865 et 917. Voir aussi p. 335 du présent volume.

LIGNES / GISEMENTS / DISTANCES		
LINES	BEARINGS	DISTANCES
1	S 88° 08' E	86.48 M
2	S 10° 38' W	46.83 "
3	S 10° 38' W	49.57 "
4	S 10° 38' W	30.55 "
5	S 81° 47' W	28.11 "
6	S 36° 33' W	49.54 "
7	N 40° 10' W	28.17 "
8	N 4° 45' E	159.77 "

1097903
Lot. 16-36 3735



NOTE:

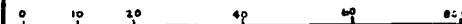
All corners not otherwise described are iron pipes on concrete foundation.
The area was segregated from SWO-40369 pursuant to U.S. Embassy Note No. 453 dated June 22, 1973 relinquishing the portion to the Republic of the Philippines for use of the Philippine Navy.
This survey is inside Alienable and Disposable area, Project No. 13, L. C. Map 1395 Certified August 7, 1970.

Note:

Sauf indication contraire, tous les angles sont occupés par des poteaux en fer noyés dans un socle en ciment.
L'emplacement délimité a été séparé de la parcelle SWO-40369 conformément à la note N° 435 de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en date du 22 juin 1973 concernant la rétrocession de cet emplacement à la République des Philippines en vue de son utilisation par la marine des Philippines.
Ce relevé se situe dans les limites de la zone aliénable et rétrocessible, Projet N° 13, plan N° 1395, certifié le 7 août 1970.

**PLAN OF LAND
(PORTION OF SWO-40369)
AS SURVEYED FOR
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
(ARMED FORCES OF THE PHILIPPINES)
SITUATED IN THE**

BARRIO/OF/PORO
MUN. OF SAN FERNANDO
PROVINCE OF LA UNION
ISLAND OF LUZON
CONTAINING AN AREA OF: 12,137 Sq.m.
BEARINGS: TRUE
SCALE: 1:800



I certify that this is a correct plan of land survey herein plotted in accordance with the original field notes and computations herewith submitted to the Bureau of Lands; that the data of said field notes were obtained from actual measurements and observations of the property whose boundaries were indicated to me by the claimant or his authorized agent; that adjoining owners or claimants were duly notified of the survey; and that the survey was executed by me in conformity with pertinent laws of the Republic of the Philippines and regulations of the Bureau of Lands.

Date of Survey: Jan 4, 1973
[Signed] Maj. JOHN B. TAYAMEN PA
Geodetic Engineer

Reg. Cert. No. 1582 Date: 1966
License No.: Date:

Original Survey: July 22 - Aug. 26, 1960. July 1-22 1961.

DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND
NATURAL RESOURCES
BUREAU OF LANDS
REGIONAL LAND OFFICE NO. 1
SAN FERNANDO, LA UNION

I certify that the complete survey returns of the herein described survey, which are on file in this Office, were verified and found to conform with pertinent laws of the Philippines and with applicable regulations of the Bureau of Lands. In view thereof, approval of this plan is hereby recommended.

[Signed] LAURENTINO P. BALTAZAR
Chief, Regional Surveys Division

APPROVED

This approved plan, however, shall not be construed as title to the land.
San Fernando, La Union, Philippine Date: August 27, 1973.
For the Director of Lands.

[Signed] SULPICIO A. TAEZA
Regional Land Director

Submitted to Regional Office July 3, 1973

Date returned	Reason	Received by

Position verified by: Signature: Date:
Plotted on P.M. 16°36' N - 120° 17' by: [Signed] R.O. CUTOLLA 7/5/73
Field Notes checked by:
Computations checked by:
a) Astronomic:
b) Traverse:
c) Lot data:
Plotted/inked by: [Signed] B.N. COSTALES 7/31/73
Traced by:
Checked & verified by: Patent No.
Patented 19 L.R.C. Rec. No.
Decreed 19 Psc Case
Survey No. Cadastre
O.C.T. No. Issued to:
T.C.T. No. Issued to:

ADDITIONAL INFORMATION AFTER DATE OF APPROVAL:

SGS-1-0001

**PLAN DE TERRAIN
(PARCELLE DE SWO-40369)
DRESSÉ POUR LA RÉPUBLIQUE
DES PHILIPPINES
(FORCES ARMÉES DES PHILIPPINES)
EMPLACEMENT**

BARRIO DE PORO
COMMUNE DE SAN FERNANDO
PROVINCE : LA UNION
ILE DE LUÇON
SUPERFICIE : 12 137 m²
GISEMENTS : vrais
ECHELLE : 1 / 800



Je soussigné certifie l'exactitude du levé de terrain ci-contre et sa conformité avec les observations faites sur le terrain et avec les calculs soumis ci-joints au Service du cadastre; je certifie en outre que les données relevées sur le terrain ont été tirées de mesures et d'observations réellement effectuées sur l'emplacement dont les limites n'avaient été indiquées par le requérant ou son agent autorisé, que les propriétaires ou requérants des parcelles moyennes ont été dûment notifiés de l'opération et que celle-ci a été exécutée par moi conformément à la législation pertinente de la République des Philippines et au règlement du Service du cadastre.

Dressé le 4 janvier 1973
[Signed] Commandant JOHN B. TAYAMEN PA
Ingénieur topographe

Certificat d'enregistrement N° 1582 Date: 1966
Licence N°: Date:

Levé original établi du 22 juillet au 26 août 1960 et du 1^{er} au 22 juillet 1961.

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE
ET DES RESSOURCES NATURELLES
SERVICE DU CADASTRE
BUREAU RÉGIONAL N° 1
SAN FERNANDO, LA UNION

Je soussigné certifie que les résultats complets du levé de plan décrit ci-dessus, qui ont été déposés dans les archives de ce Bureau, ont été vérifiés et trouvés conformes à la législation pertinente des Philippines et aux règlements applicables du Service du cadastre; l'approbation de ce plan est en conséquence recommandée.

[Signed] LAURENTINO P. BALTAZAR
Chef du Bureau régional du cadastre

APPROUVÉ

Le plan ainsi approuvé ne constitue pas pour autant un titre de propriété.
San Fernando, La Union (Philippines) Date: 27 août 1973
Pour le Directeur du cadastre

[Signed] SULPICIO A. TAEZA
Directeur régional du cadastre

Soumis au Bureau régional le : 3 juillet 1973

Date de réexpédition	Motif	Reçu par

Position vérifiée par: Signature: Date:
Relevé P.M. 16°36' N - 120° 17' par: [Signed] R.O. CUTOLLA 5/7/73
Observations vérifiées par:
Calculs vérifiés par:
a) Détermination astronomique
b) Triangulation
c) Dimensions de la parcelle
Tracé au crayon/à l'encre par: [Signed] B.N. COSTALES 31/7/73
Calqué par:
Vérifié par:
Brevet le 19 Brevet N°
Décreté le 19 N° d'enregistrement
Levé n° Cadastre Psc Case
O.C.T. n° Remis à:
T.C.T. n° Remis à:

RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES POSTÉRIEURS À LA DATE D'APPROBATION:

SGS-1-0001

